

БОЛГАРСКИ ЕЗИК

Е. Ю. Иванова
З. К. Шанова
Д. Димитрова

БОЛГАРСКИЙ ЯЗЫК

КУРС ДЛЯ
НАЧИНАЮЩИХ

ИЗДАТЕЛЬСТВО
КАРО
Санкт-Петербург

УДК 374:804
ББК 81.2 Болг-9
И 21

Иванова Е. Ю., Шанова З. К., Димитрова Д.

И 21 Болгарский язык. Курс для начинающих. — СПб.: КАРО, 2011. — 368 с.
ISBN 978-5-9925-0669-3.

Предлагаемое учебное пособие предназначено для всех, кто хочет выучить болгарский язык — в группе или самостоятельно. В книге, состоящей из двух разделов, есть все для самостоятельного обучения: материал изложен доступно, большинство заданий снабжены ключами, все тексты сопровождаются переводом на русский язык, в текстах первого раздела везде проставлены ударения в болгарских словах (во втором разделе ударением сопровождаются, в основном, грамматические объяснения). Учебник насыщен веселыми шутками, афоризмами, мудрыми пословицами и поговорками.

В конце книги имеется болгарско-русский словарь и указатель тематических словариков, предлагаемых в разных уроках учебника.

Тексты и диалоги записаны на компакт-диск в формате mp3, прослушивание его облегчит усвоение болгарского произношения и поможет научиться извлекать информацию из устной речи.

УДК 374:804
ББК 81.2 Болг-9

*В дополнение к книге можно приобрести
тематический аудиоматериал на диске в формате MP3,
подготовленный издательством*

ISBN 978-5-9925-0669-3

© Иванова Е. Ю., Шанова З. К.,
Димитрова Д., 2011
© КАРО, 2011
Все права защищены

ОТ АВТОРОВ

Этот учебник подготовлен специалистами по болгарскому языку, преподавателями Санкт-Петербургского университета с более чем 20-летним стажем работы профессором Е. Ю. Ивановой, доцентом З. К. Шановой и лектором болгарского языка того же вуза доктором Д. Димитровой, имеющими большой опыт преподавания болгарского языка как иностранного.

Обучение строится в два этапа. **Первый раздел** книги предлагает разноаспектную подготовку по основным грамматическим, лексическим и коммуникативным темам начального обучения. Здесь вы найдете и объяснение основ грамматики, изложенное доступным образом, и упражнения на закрепление грамматических и лексических тем, и тематические словарики, и тексты, и коммуникативные задания. Учебник насыщен веселыми шутками, афоризмами, мудрыми пословицами и поговорками. Дикторы, начиная с первого урока, всегда будут с вами.

Второй раздел в обобщенном, обзорном плане знакомит с последующими грамматическими темами более высокого уровня обучения. Он носит во многом справочный характер. Коммуникативных упражнений здесь меньше, в то же время раздел насыщен познавательной страноведческой информацией, включает и сложные художественные тексты. Второй раздел, таким образом, является своеобразным мостиком для перехода на более высокие стадии знания языка, задает направление дальнейшего обучения.

Учебник предназначен для всех, кто хочет выучить болгарский язык — в группе или самостоятельно. В книге есть все **для самостоятельного обучения**: материал изложен доступно, большинство заданий снабжены ключами, все тексты сопровождаются переводом на русский язык, в текстах первого этапа везде проставлены ударения в болгарских словах (на втором этапе ударением сопровождаются, в основном, грамматические объяснения).

В конце книги имеется **болгарско-русский словарь**. Там же вы найдете **указатель тематических словариков**, предлагаемых в разных уроках учебника. Завершает книгу **Приложение**, содержащее тексты разной стилистической направленности.

Несколько слов о **коммуникативных темах**. При том что они представляют традиционный набор (Распорядок дня, Обучение, Дом, Семья, Время, Погода и т. д.), в целом они ориентированы на более высокий уровень коммуникативного обучения, чем это обычно принято на первом этапе. Начиная

4 Е. Ю. Иванова, З. К. Шанова, Д. Димитрова

с первых же уроков, вводится большое количество лексики и частотных выражений, в том числе разговорного характера. Это предназначено для более быстрого овладения значительным количеством слов и фраз, которые можно использовать в разговоре, не дожидаясь изучения более сложных грамматических тем. Почти в каждом уроке есть обобщающий тематический словарик. Кроме того, авторы сознательно используют в учебнике неадаптированные тексты и диалоги, даже в первых уроках. Конечно, не все языковые явления в таких текстах вам будут понятны, но все тексты сопровождаются переводом, поэтому каждый сможет почерпнуть из предлагаемого материала ту информацию, которая ему более интересна.

Те, для кого разговорный аспект не представляет специального интереса, могут использовать тексты для закрепления грамматики и навыков перевода. Вообще говоря, материал в уроках построен так, что желающие знать только **значимые грамматические характеристики болгарского языка** (а таких людей немало среди филологов, так как болгарский язык очень своеобразен с грамматической точки зрения), могут без ущерба для своих целей двигаться вперед и вне коммуникативного аспекта. Для этих обучающихся предназначена более глубокая грамматическая информация, набранная мелким шрифтом, и теоретические обзоры во второй части. Для специалистов-языковедов отметим, что, конечно, задачи и объем книги не позволяют нам включить полную информацию о всех грамматических закономерностях и исключениях, так что в первом разделе некоторые явления описываются упрощенно.

Учите болгарский язык! Мы постарались, чтобы вам это было удобно и увлекательно.

Условные обозначения:



— послушаем запись;



— проверим ответы;



— давайте улыбнемся.

ВВЕДЕНИЕ

БОЛГАРСКИЙ ЯЗЫК

Болгарский язык — государственный язык Республики Болгарии, относится к южнославянской подгруппе (наряду с сербским, хорватским, словенским, македонским) славянской группы индоевропейской языковой семьи. Болгарский язык является родным для более чем семи миллионов человек в самой Болгарии, а также для десятков тысяч болгар, живущих за ее пределами, — в соседних с ней Сербии, Румынии, Греции, а также в Молдавии, Украине и других странах Европы и Америки.

Болгарский, как и все славянские языки, близок русскому по лексическому составу, а поскольку болгары пишут кириллицей, то болгарский текст понять проще, чем другой славянский. Напр., пишутся, как в русском языке, и употребляются с тем же значением болгарские слова *брат, сестра, внук, внучка, вода, река, лук, игла, вторник, нос, тихо, ясно* и много других, а если знать, что в середине и в конце болгарских слов не бывает мягких согласных, то понятны и такие слова, как *ден, приятел, кон, подпис, гост, учитель, спальня* и т. д. Есть и другие закономерности, которые помогают понять значение болгарских слов.

Болгарский язык интересен и тем, что сохранил много слов, которые когда-то были общими для всех славян, но в русском языке забыты, не употребляются, или же когда-то общие славянские слова по-разному произносятся в современных болгарском и русском языках, развили новые значения, изменили стилистическую окраску: *очі* — глаза, *лѣкар* — врач, *умора* — усталость, *бѳр* — сосна, *дѳма* — слово, *недѳля* — воскресенье, *врѳме* — не только «время», но и «погода», *бѳня* — не только «баня», но и «ванная комната», «термальный источник», «ванны» (солнечные и др.) и т. д.

Грамматический строй болгарского языка отличается от других славянских языков, так как несколько столетий этот язык развивался в неславянском окружении и впитал в себя некоторые грамматические особенности языков Балканского полуострова, которых нет в других славянских языках. Так, у болгарских имен существительных и при-

лагательных нет падежей, но есть артикли; у глаголов нет инфинитива (неопределенной формы), но есть много временных форм и наклонений.

У болгарского языка немало и других любопытных черт, объединяющих его с балканскими языками (греческим, албанским, румынским). Так что, изучая болгарский язык, вы одновременно узнаете не только еще один славянский язык, но и знакомитесь с чертами языков Балканского языкового союза.

Изучать иностранный язык всегда интересно — это знакомство с другой культурой, с иным мировосприятием. Всем известен любопытный факт, что в Болгарии кивание головой означает отрицание, а мотание означает согласие. Если вы собираетесь поехать на отдых в Болгарию, а тем более собираетесь там работать и жить, купить недвижимость, вам необходимо знание языка, знакомство с особенностями быта и культуры этой страны.

О БОЛГАРИИ

Республика Болгария (население 7,6 млн. чел.) — государство в Юго-Восточной Европе, в восточной части Балканского полуострова. Столица — София (*Сóфия*). С востока Болгария омывается Черным морем, на юге граничит с Турцией и Грецией, на западе — с Македонией и Сербией, на севере граница с Румынией проходит по Дунаю. Длина государственной границы 2245 км, из них по Дунаю 308 км, а по Черному морю — 378 км. Это широкая полоса песчаных пляжей.

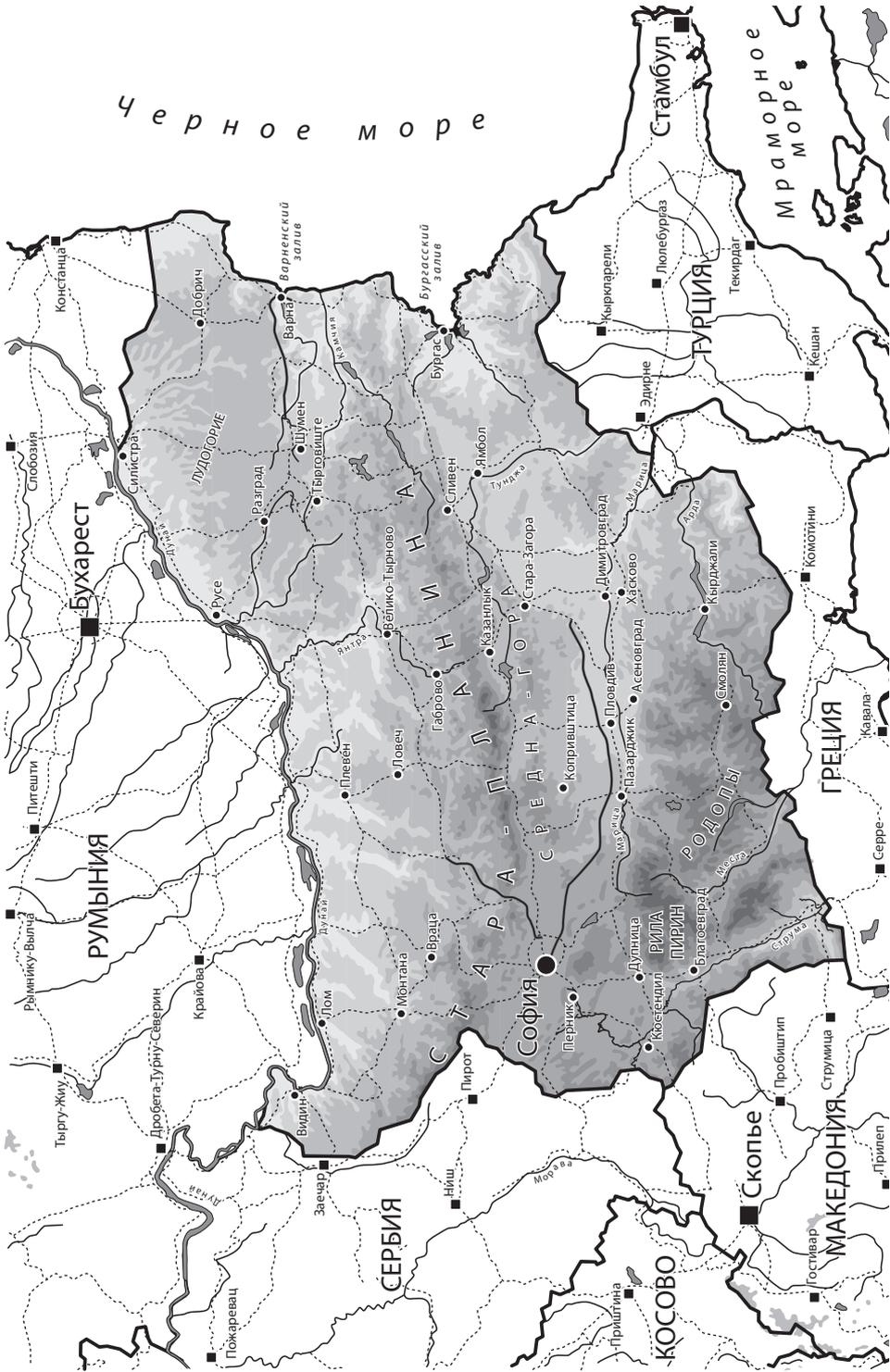
Республика Болгария — парламентская республика, член Европейского Союза (с 2007 г.). Национальный флаг Болгарии — трехцветный, с одинаковыми по размеру горизонтальными полосами — белой, зеленой, красной. Национальный гимн — «*Мила Родино*», музыка и текст написаны в 1885 г. Цветаном Радославовым¹. Национальная валюта — лев, мелкая денежная единица — *стотинка* (одна сотая часть лева).

Болгария — страна с яркой природой. Зима теплая, уже в феврале цветут подснежники, а 1 марта — праздник весны (*Баба Марта*), когда все дарят друг другу *мартеницы* — украшения (обычно кисточки) из белых и красных нитей как знак пожелания здоровья. В конце мая уже созревает черешня. После жаркого лета тепло сохраняется до поздней осени.

Почти треть территории Болгарии — это горы с красивыми водопадами, пещерами, с полянами, летом покрытыми цветами, а зимой —

¹ Вы можете прослушать гимн на диске. Текст гимна дан в Приложении.

Черное море



со снегом. Пологие склоны привлекают сюда зимой любителей горных лыж. Самый большой горный массив, протянувшийся с востока на запад, — *Стара Планина* (Балканские горы). На юго-западе Болгарии — горы *Рила*, где много минеральных источников и около двухсот озер. Здесь находится горная вершина *Мусала* (2925) — самая высокая не только в Болгарии, но и на Балканах. В горах Рила находится Рильский монастырь — древнейший в Болгарии (X в.). Вторая по высоте вершина Болгарии *Вихрен* (2914 м) находится в горах *Пирин*, сейчас это Национальный парк. А рядом с Софией находится Природный парк гора *Витоша* (самая высокая вершина — *Черни връх* — 2290 м), где много отдыхающих и зимой, и летом.

Единственная судоходная река Болгарии — Дунай (*Дунав*), северная граница Болгарии. В Дунай впадают реки *Искър* и *Янтра*. В южной части Болгарии протекают реки *Марица* (и ее приток *Тунджа*) и *Струма*, которые впадают в Эгейское море на территории Греции.

Самая большая равнина Болгарии — Дунайская, житница страны. Здесь находится и озеро *Срѐбърна*, на берегах которого гнездится 221 вид птиц. Это заповедник, включенный в список природных достопримечательностей ЮНЕСКО.

Верхне-фракийская низменность (*Горнотракийска низина*) — это регион в поречье Марицы, где созревает лучший в Болгарии виноград и делают самое вкусное вино — Каберне совиньон, Мерло и эмблематичный Мавруд.

Южнее Стара-Планины находится знаменитая Долина роз (*Рѓзова долина*), один из символов Болгарии. Здесь сосредоточено 70% мирового производства розового масла, которое стоит дороже золота: 1 кг розового масла получается из 3–5 тонн розовых лепестков.

На берегу Черного моря расположены курортные комплексы, утопающие в зелени, с красивыми романтическими названиями Солнечный берег, Золотые пески, Албена, Русалка, Дюны и др. Песчаные пляжи, неглубокое у берега море, теплое, яркое солнце и освежающий бриз привлекают сюда отдыхающих.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Древнее население земель современной Болгарии — фракийцы. У фракийцев их соседи греки позаимствовали мифологических героев — например, бога Диониса и героя Орфея. Фракийцем был и Спартак. На территории Болгарии обнаружены фракийские клады, гробницы IV–III в. до н. э., например, Казанлыкская, Свештарская — сейчас это

памятники Всемирного культурного наследия ЮНЕСКО. К I в. н. э. эти земли были завоеваны Римом. В Болгарии сохранилось немало объектов античной культуры, например Античный театр и Римский стадион в Пловдиве.

Славяне появляются на Балканском полуострове в VI в., а болгары (праболгары) во главе с ханом Аспарухом приходят сюда в VII в. Болгарская народность формируется в основном в результате слияния трех этнических групп — фракийцев, славян и праболгар. Аспарух в 680 г. разбивает византийское войско и в 681 г. вместе со славянскими племенами образует государство Болгария. В 865 г. Болгария принимает крещение, а в 886 г. в Болгарию прибывают ученики Кирилла и Мефодия, в стране развивается славянская письменность, рукописные книги из Болгарии проникают и на Русь. Славянский язык объявляется официальным языком болгарской церкви и государства.

За более чем 1300-летнюю историю Болгария дважды была захвачена чужеземцами: в 1018–1186 гг. она была под властью Византии, а в 1396–1878 гг. — под тяжким игом Османской империи. Национальное самосознание не было сломлено за почти 500-летнее турецкое иго. Болгария была освобождена в результате Русско-турецкой войны 1877–1878 гг. Болгары помнят, кто их освободил, признательны России и русским, в Болгарии много памятников русским воинам, а дата 3 марта (день подписания Сан-Стефанского договора по окончании Русско-турецкой войны) сейчас отмечается как национальный праздник.

Современная Болгария — европейское государство с развитой культурой, наукой, интересной литературой, музыкой. В стране 45 высших учебных заведений, много библиотек, театров, музеев. Между нашими странами и народами давние и прочные связи. Для того, чтобы эта красивая, теплая и дружелюбная страна стала вам близкой, надо знать ее язык. Это славянский язык, и выучить его нетрудно. Желаем вам успеха.

ПЕРВЫЙ РАЗДЕЛ

УРОК 1

Всяко дълго пътуване започва с една малка стъпка.¹

Болгарский алфавит

Произношение согласных звуков

Произношение гласных звуков

Личные местоимения и глагол-связка

Некоторые особенности речевого этикета

БОЛГАРСКИЙ АЛФАВИТ

Буква	Название буквы по-болгарски	Буква	Название буквы по-болгарски
А а	а	П п	пъ
Б б	бъ	Р р	ръ
В в	въ	С с	съ
Г г	гъ	Т т	тъ
Д д	дъ	У у	у
Е е	е	Ф ф	фъ
Ж ж	жъ	Х х	хъ
З з	зъ	Ц ц	цъ
И и	и	Ч ч	чъ
Й й	и (кратко)	Ш ш	шъ
К к	къ	Щ щ	штъ
Л л	лъ	Ъ ъ	ер голям
М м	мъ	Ь ь	ер малък
Н н	нъ	Ю ю	ю
О о	о	Я я	я

¹ Любая долгая дорога начинается с маленького шажка.

Как видите, болгарский алфавит, как и русский, — кириллица.

Византийские миссионеры Кирилл и Мефодий перевели в IX в. с греческого языка на славянский богослужебные книги, используя созданную ими азбуку — глаголицу. Глаголица постепенно заменилась кириллицей — азбукой, разработанной в начале X в. в Болгарии учениками Кирилла и Мефодия и названной кириллицей в честь Кирилла. Кириллица лежит в основе современных алфавитов болгарского, сербского, русского, украинского, белорусского и ряда других языков.

В отличие от русского алфавита, где 33 буквы, болгарский состоит из 30 букв — здесь нет букв Э, Ы, Ё.

Буква **Ъ** (*ер голѣм*) обозначает характерный болгарский гласный (см. ниже произношение), с которого может начинаться слово, поэтому в алфавите есть прописная буква **Ъ** и строчная **ъ**.

Буква **Ь** (*ер мѣлѣк*) — знак мягкости предшествующего согласного, употребляется только перед О:  *актьѡр* — актер, *режисьѡр* — режиссер, *фрисьѡр* — парикмахер, *миньѡр* — шахтер, *бульѡн* — бульон.

В целом соотношение между буквами алфавита и звуками речи такое же, что и в русском языке, хотя имеются некоторые особенности. Перечислим наиболее существенные из них.

ПРОИЗНОШЕНИЕ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ

Болгарская буква **Щ** обозначает сочетание двух согласных звуков¹, которое произносится как [шт]: *щѣб* — штаб, *мѣщѣб* — масштаб, *къщѣ* — дом, *щурѣц* — сверчок.

Согласные звуки [ж] и [ш] в любой позиции звучат мягче, чем в русском языке: *живѡт* — жизнь, *жѣга* — жара, *шѣпка* — шапка, шляпа, *шѣл* — шарф, шаль, а [ч] — тверже: *чѣнта* — сумка, *чѣтка* — щетка, кисточка, *чѣк* — молоток.

Большинство согласных звуков в болгарском языке, как и в русском, может быть твердыми и мягкими. Но условия и степень их смягчения не одинаковы.

В болгарском языке смягчается согласный [ц] перед [и] и [е]; мягко нужно читать и слоги с буквой **Я**: *цѣфра* — цифра, *цѣрк* — цирк, *цѣл* — цель, *цѣл* — целый. В русском языке, как вы знаете, в таких случаях звучит твердое [ц].

¹ В болгарском языке есть и другие сочетания согласных звуков, которые произносятся цельно, но пишутся они в две буквы, напр. *джѡб* [джѡп] — карман.

В отличие от русского языка, большинство согласных звуков лишь слегка смягчаются перед [е] и [и]. Более того, даже будучи мягкими (напр. в слогах с Ю, Я), они все равно звучат чуть тверже, чем в русском языке: *тютю́н* — табак, *дю́ля* — айва, *дя́до* — дедушка, *тя́ло* — тело, *вя́ра* — вера, *бя́л* — белый, *ня́кой* — кто-то, *де́н* — день, *дне́с* — сегодня, *неде́ля* — воскресенье, *детé* — ребенок, *те́ма* — тема, *ти́хо* — тихо, *ди́веч* — дичь, *не́жен* — нежный, *ле́пкав* — липкий, *ли́лия* — лилия, *пи́ле* — цыпленок. Вам будет легче правильно произнести многие из этих слов, если помнить, что при образовании болгарских согласных [т], [д], [н], [л] кончик языка поднимается чуть выше, чем в русском, сдвигается чуть дальше по направлению к альвеолам. Вслушайтесь в речь дикторов.

Тем не менее, как и в русском языке, мягко произносятся перед [и] и [е] согласные [к], [г], [х]: *ки́сел* — кислый, *кита́ра* — гитара, *хи́мия* — химия, *хи́тър* — хитрый.

Согласный [н] произносится с носовым оттенком перед [к] и [г], а также перед [х], [с], [з], [ш], [ж]: *шу́нка* — ветчина, *насти́нка* — простуда, *ся́нка* — тень, *се́лянка* — крестьянка, *анги́на* — ангина, *а́нгел* — ангел, *англи́йски* — английский, *бронхи́т* — бронхит, *о́нзи* — тот, *бра́ниш* — отрасль.

На конце слова и перед другим согласным звуком могут быть только твердые согласные: *ко́н* — лошадь, *де́н* — день, *морáл* — мораль, *ко́лко* — сколько, *спа́лня* — спальня, *буди́льник* — будильник, *прия́телка* — подруга, *резултáт* — результат, *писмо́* — письмо, *борба́* — борьба, *палто́* — пальто, *прати́тельство* — правительство, *бо́лница* — больница.

Звонкие согласные на конце слова и перед глухим согласным, как и в русском языке, оглушаются: *бра́г* [бр'ак] — берег, *гра́д* [грат] — город, *подка́чам* [поткачам] — подшучивать.

Предлог *в* оглушается практически всегда и произносится [ф]: *в* [ф] *Со́фия* — в Софии/в Софию, *в* [ф] *о́гъня* — в огне, в огонь, *в* [ф] *морéто* — в море. Если предлог *в* стоит перед словом, начинающимся с букв В или Ф, то пишется *във* и произносится [въф]: *във* [въф] *Ва́рна* — в Варне, *във* [въф] *факултéта* — на факультете.

Предлог *с* пишется *със*, если стоит перед словом, начинающимся с букв С или З, а произносится в конце глухо или звонко в зависимости от следующего согласного: *пъту́вам със* [със] *самолéт* — лететь на самолете, *месó със* [съз] *зе́ле* — мясо с капустой.

Удвоенные согласные встречаются только на стыке двух морфем, сравн. *ва́на* — ванна, *коле́га* — коллега, но: *ка́менна стена́* (от *ка́менен*), *карти́нна галéрия* (от *карти́нен*).

ПРОИЗНОШЕНИЕ ГЛАСНЫХ ЗВУКОВ

В болгарском языке 6 гласных фонем: [y], [и], [e], [o], [a], [ъ]. (Буквы Ю и Я, как и в русском языке, обозначают сочетание гласных [y] и [a] с предшествующим [j] или мягким согласным).

В принципе, можете произносить гласные звуки [y], [и], [e], [o], [a] соответственно аналогичным русским. Но если хотите добиться правильного звучания вашей болгарской речи, надо попытаться уловить тонкие различия между гласными в русском и болгарском языках. Это непростая задача, потому что сопоставление по общепринятым классификационным признакам (см. таблицу далее) показывает почти полное совпадение между гласными обоих языков (конечно, кроме [ъ]), в то время как артикуляция звуков, а значит, их реальное звучание, несколько отличается от русского.

Дополнительная информация. В целом, артикуляция большинства болгарских гласных сосредоточена в средней части полости рта, при этом довольно пассивен корень языка, губы менее активны и менее напряжены, чем при произнесении русских гласных. Гласный [a], в отличие от русского, — более передний и более закрытый. Болгарский [и] звучит более открыто. Более открытым, чем русское [e], является и болгарский гласный [e]; произносите его примерно как первый звук в русских словах *эти, элегия*. Болгарский гласный [y] более продвинут вперед, чем русский звук; для него характерна и меньшая степень лабиализации, и меньшая напряженность, чем для русского [y]. Болгарское [o] всегда звучит однородно, без дифтонгоидности [ʔo], которая есть в русских словах типа *дом, стол*; к тому же болгарское [o] менее лабиализовано. Вам будет проще, если вы не забудете о месте образования согласных [т], [д], [н], [л], о чем мы говорили выше.

Все сказанное касается прежде всего ударных гласных. В безударных слогах самой существенной редукции подвергается [o]: без ударения его произношение близко к болгарскому гласному [y]. Безударный [a] немного сближается с [ъ]. В целом же, редукция гласных в болгарском языке не столь сильная, как в русском.

В дальнейших уроках вы, возможно, заметите, что уже знакомые вам гласные произносятся чуть иначе. Дело в том, что в соседстве с мягкими согласными, а также при быстром темпе речи звучание гласных несколько видоизменяется: они могут становиться более передними и/или более закрытыми. Старайтесь подражать дикторам.

Болгарские гласные

По положению языка:	Передний	Передний, отодвинутый назад	Смешанный	Задний
Ряд				
Подъем				
верхний	[и]			[у]
средний	[е]		[ъ]	[о]
нижний		[а]		
По участию губ:	неогубленные			огубленные

Гласный [у]: *сух* — сухой, *внук* — внук, *тук* — здесь, *супа* — суп, *нула* — ноль, *хубав* — красивый, *сапун* — мыло.

Гласный [и]: *има* — иметь, *иска* — хотеть, *изход* — выход, *игла* — иглолка.

Гласный [е]: *ето* — вот, *эра* — эра, *елха* — елка, *елмаз* — алмаз, *заёт* — занят.

Гласный [о]: *той* — он, *лов* — охота, *котка* — кошка, *топка* — мяч, *кофа* — ведро, *стол* — стул; безударный [о]: *бавно* — медленно, *малко* — мало, *гора* — лес, *това* — это, *хубаво* — красиво, *работа* — работа, *свобода* — свобода.

Гласный [а]: *аз* — я, *да* — да, *как* — как, *крак* — нога, *там* — там, *нак* — опять, *майка* — мама, *баба* — бабушка, *маса* — стол, *падам* — падать, *гара* — вокзал.

Гласный [ъ] — специфический болгарский гласный звук. При его произнесении язык находится в таком же положении, как при произнесении болгарского [а], но задняя часть языка приподнята. Поэтому звук получается более закрытым. Этот звук похож на русский безударный гласный в словах *с[ъ]поги*, *г[ъ]лова*. Но болгарский [ъ] бывает и безударный, и ударный. Итак, приготовьтесь произнести болгарский звук [а], но приподнимите заднюю часть языка:

зѣб — зуб, *сѣн* — сон, *пѣт* — дорога, *дѣб* — дуб, *дѣска* — доска, *дѣрво* — дерево, *мѣдѣр* — мудрый, *ѣгъл* — угол, *гѣлѣб* — голубь, *пѣдпѣдѣк* — перепелка.

Скороговорки

Под пѣт и над пѣт пѣдпѣдѣк. Повсюду перепелки (букв. под дорогой/у дороги и над дорогой перепелка).

Пѣтко плѣт плетѣ. *Плетѣ, Пѣтко, плѣт.* Петя плетет изгородь. Плетѣ, Петя, изгородь.

Пѣстра пѣстѣрва през потѣк преплѣва. Пестрая форель через поток переплывает.

УДАРЕНИЕ

Ударение в болгарском языке, как и в русском, свободное. Его надо заучивать. Обратите внимание на несовпадение ударения в сходных по написанию существительных болгарского и русского языков:

м. р. *автобѹс, адрес, бѣлгарин, двигател, залив, линолеѹм, ѳрех*
греческий орех, *периѳд, приѹмер, припев, полет, пробеѳ, разговор, разказ,*
рѣкопис, сѣлянин крестьянин, *славянин, свѣременник;*

ж. р. *граница, гѣсѣница, долина, зима, липа, муха, ненавист, низина,*
община, ѳрбита, пещера, похваля, работа, равнина, разписка, родина,
сѣлянка крестьянка, *столица, страница, фигура;*

ср. р. *жилище* дом, квартира, жилье, *майсторство, мляко, море,*
око глаз, *общество, олово* свинец, *поле* долина, равнина, *решето, сенѳ,*
сърце, топливо, тѹловище.

О правилах расстановки ударения в текстах учебника. Ударение в текстах нашего учебника указывается во всех словах, кроме односложных энклитик (в качестве исключения из этого правила ударение отмечается на энклитиках, принимающих ударение после *не*).

Обратим внимание, что в учебнике указываются ударения и у двусложных слов (предлогов, союзов, наречий, неопределенного артикля), которые в потоке речи произносятся бегло, без ударения. При принятии этого решения авторы руководствовались своим многолетним опытом преподавания болгарского языка, который показывает, что наибольшее количество ошибок в ударении у начинающих приходится как раз на указанные двусложные слова, в быстрой речи не имеющие выраженной ударности. Студенты первого этапа обучения, которые еще не могут говорить бегло, при медленном темпе речи произносят с ошибочным ударением формы неопределенного артикля (*един, една, едно, едни*), предлоги и союзы типа *ако, според, като*, если это ударение им системно не указывается.

На следующих этапах обучения знание правильного (словарного) ударения не мешает студентам произносить эти слова так, как требует устная речь. Подобный же принцип расстановки ударения воплощен в классическом учебнике Ю. С. Маслова «Грамматика болгарского языка». (М., 1981).

Спорные и неоднозначные случаи правописания и ударения представлены в соответствии со словарем «Нов правописен речник на българския език» (изд-во «Хейзъл», София, 2002 г.). При наличии двух вариантов произношения в учебнике указывается более частотный.

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	а́з (я)	ни́е (мы)
2-е	ти́ (ты)	ви́е (вы, Вы)
3-е	то́й, та́, то́ (он, она, оно)	те́ (они)

Болгарские личные местоимения в функции подлежащего употребляются гораздо реже, чем в русском языке. Используются, в основном, местоимения 3-го лица: *То́й е българин*. Он болгарин. *Та́ е студентка*. Она студентка. *Те́ са от Москва́*. Они из Москвы. Местоимения 1-го и 2-го лица появляются лишь при логическом выделении, прежде всего при сопоставлении: *Та́ е студентка, а аз съм аспирантка*. Она студентка, а я аспирантка. *То́й е от Москва́, а ни́е сме от Пётербург*. *А ти́ откъде си?* Он из Москвы, а мы из Петербурга. А ты откуда?

ГЛАГОЛ-СВЯЗКА СЪМ (ЕСТЬ)

Важную роль в болгарском предложении играет глагол-связка *съм* (есть). В отличие от русского языка, связка не опускается. Поэтому при переводе предложений типа *Он болгарин. Это комната. Он спокоен. Она на работе* и т. п. нужно не забывать ставить глагольную связку: *То́й е българин. Това́ е ста́я. То́й е споко́ен. Та́ е на ра́бота*.

Глагольная связка *съм* спрягается следующим образом:

Единственное число	Множественное число
(а́з) съм	(ни́е) сме
(ти́) си	(ви́е) сте
(то́й, та́, то́) е	(те́) са [произносится: съ]

Формы глагола *съм* являются **энклитиками** — безударными словами, которые по ударению примыкают к предшествующему слову. Таких энклитик, как *съм*, в болгарском языке много, так что лучше сразу заучить правила их употребления.

Энклитики, в том числе и *съм*, не могут находиться в самом начале предложения, они стараются занять место после первого ударного слова



Важные показатели времени

днес — сегодня
утре — завтра
(в)другиден — послезавтра
вчѐра — вчера
завчѐра, о́ня ден — позавчера
сутрин — по утрам
сутринта́ — этим утром
вѐчер — по вечерам
вечертá — этим вечером
довѐчера — сегодня вечером
сно́щи — вчера вечером
сегá — сейчас
вѐче — уже
о́ще — еще



Упражнение 1. Вставьте нужное личное местоимение и переведите.

1. ... съм вкъщи. 2. ... съм лекарка, а ... е преподавателка. 3. ... са от Русия. 4. ... сме от Киев. 5. ... са от България. 6. ... сме свободни днес. 7. ... сте българи, нали? 8. Владо не е тук. ... е в командировка.



Упражнение 2. Вставьте нужную форму глагола **съм** и переведите.

1. Той ... в отпуск. 2. Аз ... от Петербург, а те ... от София. 3. Тук ... топло. 4. Това ... стол, а това ... маса. 5. Ние ... от един град. 6. Вие ... добри лекари. 7. Ирина ... умна. 8. Петър и Лиляна ... отгук.



Упражнение 3. Прочитайте вслух. Затем прослушайте запись и повторяйте.

1. Аспирантка съм, не съм преподавателка. 2. Мария не е лекарка. 3. Тя не е библиотекарка, тя е продавачка. 4. Вие сте ученички, не сте студентки. 5. Туристи сме. 6. Сигурно сте учители. — Не, не сме, студентки сме. 7. Ние сме от Киев, а те са от Петербург. 8. Не, не съм от България, от Русия съм.



Упражнение 4. Трансформируйте предложения из упр. 1 в отрицательные.



Упражнение 5. Ответьте диктору на вопрос *Какво е това?* — Что это? по образцу, используя в ответе следующие слова.

мóлив — карандаш, *писáлка* — ручка (обычно с чернилами), *хими-кáлка* — шариковая ручка, *гúма* — резинка, *лепíло* — клей, *кнiга* — книга, *компjутър* — компьютер, *прiнтер* — принтер, *джiсeм* — мобильный телефон, *стенá* — стена, *тавáн* — потолок, *пóд* — пол, *прозóрец* — окно, *вратá* — дверь, *закачáлка* — вешалка.

Образец: Какво е това? — *Това е мóлив.*



Упражнение 6. Скажите по-болгарски.

1. Сегодня понедельник, а завтра вторник. 2. Завтра не четверг, завтра пятница. 3. Послезавтра воскресенье. 4. Уже осень. 5. Еще лето. 6. Зимой холодно, а летом тепло. 7. В марте еще холодно, а в апреле уже тепло. 8. В понедельник и вторник я на работе, а в среду и четверг — дома.

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА

Формулы приветствия и прощания

Наиболее распространенные приветствия в Болгарии — это *Добрó úтро!* *Добър ден!* *Добър вечер!* Доброе утро! Добрый день! Добрый вечер! *Здравей!* Здравствуй! и *Здравейте!* Здравствуйте! звучат несколько более фамильярно. В то же время они регулярны и стилистически нейтральны в качестве обращений в письмах. Есть и эквивалент русскому «Привет» — *Здрáсти!*

Обычная формула прощания — *Довiждане!* (До свидания!) с добавлением этикетных пожеланий *Всiчко хубаво!* *Всiчко нáй-добрó!* Всего хорошего. Всего наилучшего. Можно сказать *До скóро.* До скорой встречи. Только в неофициальной обстановке допустимо *Чаó!* Пока!

Для обращения при приветствии или прощании служат слова *госпoдiн*, *госпoжá*, *госпoжица*¹ в звательной форме²: *Добрó úтро,*

¹ Полного эквивалента болгарскому существительному *госпoжица* в русском языке нет. Оно используется для названия незамужней (или просто молодой) женщины, ср. рус. устаревшее *барышня*. В качестве обращения слово *госпoжица* очень активно в современном языке.

² Звательная форма — единственная падежная форма, сохранившаяся у болгарских существительных. Она образуется не для всех слов, более того, в большинстве случаев ее употребление не является обязательным.

господíне! Дóбър дéн, госпóжо! Добрó úтро, госпóжице! Однако в сочетании с фамилией человека слово *господин* не нужно ставить в звательную форму: *Добрó úтро, господín Петрóв!* но: *Дóбър вéчер, госпóжице Петрóва! Дóбър вéчер, госпóжо Желýзкова!*

Формулы знакомства

Кáк се кáзваиш? Кáк се кáзвате? Как тебя зовут? Как Вас зовут?

Кáзвам се Боян или Аз сýм Боян. Меня зовут Боян.

Приýтно ми е или Мнóго ми е приýтно. Дрáго ми е. Очень приятно.

Инициировать знакомство можно фразой *Да се запознáем.* Давай(те) познакомимся или *Да се предста́вя* (более официально будет звучать *Искам да Ви(ви) се предста́вя.* Я хотел(а) бы представиться. *Мóже ли да Ви се предста́вя?* Позвольте представиться).

Представляя другого человека, говорите: *Запознáй се. Запознáйте се.* Познакомься. Познакомьтесь — или в официальной обстановке: *Да ви предста́вя господín Бóнев. Разрешéте да Ви(ви) предста́вя господín Бóнев.* Разрешите Вам представить господина Бонева.

Согласие и несогласие

Согласие и несогласие выражаются словами-предложениями *Да* и *Не*. Наверное, вы уже знаете, что движения головой при произнесении этих реплик отличаются от русского. Говоря *Да*, болгары покачивают головой из стороны в сторону. Говоря *Не*, покачивают головой снизу вверх и обратно.

Формулы благодарности и приглашения

Самое обычное — это *благодаря́* (спасибо) или разговорное *мерси́*, уместное лишь в неофициальной обстановке. В ответ на высказанную благодарность можете сказать: *Мóля. Няма защó.* Пожалуйста. Не за что.

Мóля употребляется также при просьбе о чем-нибудь:

Дáйте ми едín рýжен хлýб, мóля. Пожалуйста, дайте мне буханку черного хлеба.

В ответ продавщица, подавая хлеб, может произнести:

Заповядайте. Прошу, пожалуйста.

Заповядайте употребяется при вручении чего-нибудь, при приглашении:

Заповядайте, влезте. Прошу, входите (Входите, пожалуйста).



Упражнение 7. Прочитайте и прослушайте диалоги, следя за правильным ударением. Повторите несколько раз.

1.

— Да се запознаем! Петър.

— Приятно ми е. Лиляна.

2.

— Добър ден!

— Добър ден!

— Да се запознаем! Казвам се Боян.

— Аз съм Лиляна.

— Много ми е приятно.

— На мен също. (Мне также.)

3.

— Здравейте, колега! Да се представя — Димитър Събев. А Вие как се казвате?

— Казвам се Николай Генов. От София съм.

— Радвам се, че се запознахме, колега. (Рад знакомству).

— Аз също.

Обратите внимание! При встрече активно употребяется этикетное выражение *Как си (сте)?* Как дела у тебя (у вас)? Возможен такой же вопрос и о других лицах, при этом меняется форма глагола-связки *съм*: *Как е Стоян?* Как дела у Стояна?, в том числе и «сближающее» *мы*: *Как сме?* Как наши дела? (напр., врач при обращении к больному).

На вопрос *Как си?* лучше всего ответить: *Благодаря, добре съм.* Спасибо, хорошо. *Всичко е наред.* Все в порядке. Все хорошо. Это самые нейтральные этикетные реплики.

Если же все-таки хотите заставить собеседника послушать о ваших проблемах, можете ответить так: *Горе-дóлу.* Так себе. Ничего. *Не съм добре.* Не очень хорошо.

4.

— Здравей, Боби, как си?

— Благодаря, добре съм. Запознай се, това е Йордан, той също е от София.

22 Е. Ю. Иванова, З. К. Шанова, Д. Димитрова

- Много ми е приятно.
- И на мен.
- Довиждане. Всичко хубаво!
- До нови срещи.

5.

- Здравей, Владо, как си?
- Благодаря, добре, всичко е наред.
- Как е Яна?
- И тя е добре. Ще¹ я видиш довечера. (Ты увидишь ее сегодня вечером).
- Тогава довиждане. Всичко най-добро!
- Довиждане! Приятен ден!

В уроке 17 мы еще вернемся к возможным способам ведения диалога при встрече и расставании, добавив другие частотные этикетные выражения.

¹ Частичка *ще* — показатель будущего времени, об этом см. урок 18.

УРОК 2

С пита̀не до Ца̀риград се сти́га.¹

Бълга̀рска пословица

Вопросительные предложения

Тема: Профессии. Национальности

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

В отличие от русского языка, где вопрос может оформляться только интонацией, в болгарском языке вопросительное предложение обычно содержит какое-нибудь вопросительное слово.

Для **вопроса-предположения** используем частицу **ли**: *От Русия ли си? Студентки ли сте? Вкъщи ли е той?*

Частица **ли** является энклитикой и ставится после слова, к которому относится вопрос. Это слово вместе с частицей **ли** при вопросе обычно передвигается ближе к началу предложения. Например, общий вопрос к предложению *Това е самолёт* можно начать со слова, к которому задается вопрос: *Самолёт ли е това?*, а можно оставить подлежащее в самом начале и лишь после него ставить акцентируемое существительное: *Това (небольшая пауза) самолёт ли е?* При этом порядок клитик остается неизменным: сначала **ли**, потом связочный глагол.

По тому же принципу построим вопросы к предложению *Тé са студенти*. — *Студенти ли са те?* или *Тé студенти ли са?*

Конечно, можно задать вопрос и к другому компоненту этого предложения, тоже используя частицу **ли**: *Тé ли са студенти?* Это **они** — студенты?

Ср. также *Тé заминават днес*. Они сегодня уезжают. *Тé днес ли заминават?* Они **сегодня** уезжают? и *Тé заминават ли днес?* Они **уезжают** сегодня? Видите, как удобна частица **ли** — вы не должны обязательно делать сильный акцент на выделенном слове: место частицы покажет слушателю, что именно вас интересует. Тем более это указание важно в письменной форме речи.

¹ Ср. русск. Язык до Киева доведет.

В вопросительно-отрицательных предложениях частица *ли* ставится после глагола: *Не си ли рускиня? Не говориш ли български?*

Впрочем, использовать вопросительно-отрицательные конструкции надо осмотрительно. И вот почему. В русском языке мы привыкли с их помощью формулировать вежливые вопросы-предположения: Вы не из Софии? Вы не знаете, где почта? Нет ли здесь аптеки? Вы не выходите на следующей остановке? У вас нет ржаного хлеба?

Но в болгарской речи вопросительно-отрицательные формы могут быть восприняты как выражение нетерпения и удивленного раздражения говорящего. Например, если мы переведем русское вежливое «Вы не выходите на следующей остановке?» на болгарский язык как *Не слізате ли на слéдващата спи́рка?*, то не достигнем желаемой вежливости, так как получившаяся фраза имеет примерно такой смысл: «Вы что, не выходите на следующей?». Ср. также: *Нямате ли р́жжен хля́б?* — А у вас что, разве нет ржаного хлеба?

Если вам не нужен такой «недоуменный» вопрос, стройте вопросы как положительно-вопросительные: Вы не из Софии? — *От Со́фия ли сте?* Вы не выходите на следующей остановке? — *Слізате ли на слéдващата спи́рка?*¹

Уточняющие вопросы строятся, как и в русском языке, с помощью вопросительных слов:

какво́ что: *Какво́ е това́?* Что это? *Какво́ има́ ту́к?* Что здесь (есть)? *Какво́ има́?* В чем дело?

кой́ кто: *Кой́ е ту́к?* Кто здесь?

къде́ где, куда: *Къде́ е Ира́?* Где Ира? *Къде́ оти́ваш?* Куда ты идешь?

откъде́ откуда: *Откъде́ сте?* Вы откуда?

кога́ когда: *Кога́ си ля́гаш?* Когда ты ложишься спать?

защо́ почему: *Защо́ пла́чеш?* Почему ты плачешь?

колко́ сколько: *Колко́ пари́ има́ш?* Сколько у тебя денег?

Частица *ли* здесь уже не нужна — ну разве что для того, чтобы показать риторичность вашего вопроса: *Защо́ ли не и́два?* Почему же это он не идет?

¹ Когда познакомимся с *да*-конструкцией (в уроке 10), будем использовать и ее: *Да не сте́ от Со́фия? Да не си́ б́лгарка?*

Кой или Какъв?

Для начинающих учить болгарский язык не всегда легким является выбор между местоимениями *кой* или *какъв*. Давайте поговорим об этом подробнее.

1. Кой е този човек? или Какъв е този¹ човек?

Оба местоимения *кой* и *какъв* в самостоятельном употреблении (т. е. не сочетаясь с существительным) переводятся на русский язык как «кто». Однако, выбирая одно из двух местоимений, мы запрашиваем разную информацию.

С помощью местоимения-существительного *кой* мы обычно запрашиваем информацию о новом лице: *Кой е това?* Кто это? *Кой е този човек?* Кто этот человек?

Вопросительное местоимение *какъв*, *каква*, *какво*, *какви* без определяемого существительного используется при вопросе о национальности и профессии: *Какъв е той?* — *Той е українец. Той е дипломат.* Впрочем, чтобы не возникли коммуникативные недоразумения, обычно делают сопутствующие уточнения: *Какъв е той по народност?* — *Той е українец* и *Какъв е той? Какво работи?* Кто он? Чем занимается? — *Той е дипломат.*

2. Кой град? или Какъв град?

Оба местоимения, определяя существительное, могут быть переведены на русский язык как «какой». В чем же различие?

Определяя существительное, местоимение *кой* (с формами *кой*, *коя*, *коё*, *кой*) соответствует рус. «какой», «который (из имеющихся возможных)». Например, в уточняющих вопросах:

— *Откъде сте?* — *От България.* — *А от кой град сте?* — *От Пловдив.*

— *В кой хотел сте?* — *В «Лилия».*

— *На кой етаж живееш?* — *На първия.*

— *От коя група е Милена?* — *От руската група.*

Какъв, *каква*, *какво*, *какви* используется прежде всего в вопросах о качественных характеристиках предмета: *Какъв е град Пазарджик?* — *Малък, но много хубав.* Каков город Пазарджик? Маленький, но очень красивый. *Каква е майка му?* — *Много спокойна, приятна жена.* Какая у него мама? — Очень спокойная, приятная женщина.

¹ Подробнее об указательных местоимениях мы поговорим в уроке 4, а пока запомните: *този* (этот), *тази* (эта), *това* (это), *тези* (эти).

Обратите внимание!

1. С помощью вопросительных местоимений оформляются некоторые этикетные реплики. Их надо запомнить:

Как си? Как дела?

Какво правииш? Как поживаешь?

Какво обичате? Слушаю Вас.

Какво ти е? Что с тобой?

2. Местоимения *какъв* и *колко*, как и в русском языке, могут употребляться в восклицаниях, усиливая признак (качественный или количественный): *Какъв (колко) чудесен ден!* (*Какъв ден!*); *Каква (колко) хубава жена!* (*Ква жена!*); *Какви цветя!* *Колко цветя!*



Упражнение 1. Трансформируйте предложения в вопросительные по образцу. Прослушайте запись и повторите с той же интонацией. Переведите предложения.

Образец: Той е на село. — *Той на село ли е?* Он в деревне?

1. Той е тук. 2. Тя е вкъщи. 3. Те са на работа. 4. Светла е във ваканция. 5. Крум е в отпуск. 6. Владо и Христо са на море. 7. Татко е в командировка. 8. Лиляна е във Франция.



Упражнение 2. Трансформируйте предложения в вопросительные по образцу. Прослушайте запись и повторите с той же интонацией. Переведите предложения.

Образец. Тук не е тихо. — *Тук не е ли тихо?* Разве здесь не тихо?

1. Тук не е топло. 2. Тя не е от Петербург. 3. Не си дипломат. 4. Не сте студенти. 5. Той не е внимателен. 6. Вие не сте на работа.



Упражнение 3. Вставьте подходящее вопросительное слово *кой* или *какъв* в нужной форме.

1. ...цвят обичаш? — Червен. 2. ... хляб купуваш обикновено? — Ръжен. 3. ... от прозорците е твой? — Вторият отдясно. 4. В ... магазин пазаруваш? — В кварталния магазин. 5. ... автобус стига до Софийския университет? 6. ... човек е нашият директор? — Той е внимателен към персонала, но обича реда. 7. От ...организация сте? — От отдел «Экология» на общинатата. 8. ... е стаята ти? (*стаята ти* — твоя комната) — Малка, но уютна. 9. ... е стаята ти? — Първата отляво. 10. ... шампоан ползваш? — За суха коса. 11. ... чудесна библиотека! 12.мило дете!

Упражнение 4. Задайте все возможные вопросы к тексту.

Мария е лекарка. Тя е българка. Тя е невисока, стройна, чернокоса. Мария живее в Бургас. Бургас е град пристанище. Това е хубав морски град на Черно море.



Упражнение 5. Переведите названия заголовков болгарских передач, форумов, книг.

1. Кой кой е. 2. Кой какъв е. 3. Кой какъв е и защо е такъв. 4. Подаръци: кой на кого¹ какъв подарък е приготвил.



Упражнение 6. Ответьте кратко на вопросы о себе.

Кой сте вие? Как се казвате? Какъв сте? Какво работите? Вие студент ли сте? Вие студентка ли сте? Какъв сте по народност? Вие руснак ли сте? Вие руския ли сте? Вие българин ли сте? Вие българка ли сте? Откъде сте? От кой град сте? От голям град ли сте? От коя страна сте?

Тема: Професии. Народности (Професии. Национальности)

Обратите внимание! В болгарском языке активнее, чем в русском, образуются и употребляются названия профессий для лиц женского пола (*директорка, зъболекарка* и др.). В колонке русских соответствий приводится, в основном, только одно название.

Тематический словарь: Професии

агроном	агроном
адвокат	адвокат
актьор/актриса	актер/актриса
аптека̀р(ка)	аптекарь
артист(ка)	артист(ка)
бизнесме́н	бизнесмен

¹ У местоимения *кой*, кроме именительного, есть форма винительного падежа *кого*, которая употребляется с разными предлогами, выражая значение других русских падежей, напр., дательного *на кого* — кому, творительного *с кого* — с кем, предложного *за кого* — о ком и т. д.

бояджия	маляр
възпитател(ка)	воспитатель / воспитательница
готвач(ка)	повар
дърводелец	плотник, столяр
зъболекар(ка)	зубной врач
инженер	инженер
камериерка	горничная
кондуктор(ка)	кондуктор
лекар(ка)	врач
летец	летчик
манекенка	манекенщица
миньор	шахтер
моряк	моряк
офис мениджър	офис-менеджер
певец / певица	певец / певица
педагог / педагожка	педагог
пенсионер(ка)	пенсионер(ка)
преводач(ка)	переводчик / переводчица
преподавател(ка)	преподаватель
предприемач	предприниматель
програмист	программист
продавач(ка)	продавец / продавщица
работник / работничка	рабочий / рабочая
рибар	рыбак
секретар(ка)	секретарь
сервитьор(ка)	официант(ка)
служител(ка)	служащий / служащая
спортист(ка)	спортсмен(ка)

строител	строитель
стюардеса	стюардесса
счетоводител(ка)	бухгалтер
съдия	судья
ученик / ученичка	школьник / школьница
учител(ка)	учитель / учительница
фризьор(ка)	парикмахер
художник/художничка	художник / художница
чистачка	уборщица
шивач(ка)	портной / портниха, швея
шофьор	шофер

Специалности

филолог, филоложка	етнолог
историк, историчка	етнограф
географ	геолог
биолог, биоложка	философ
психолог, психоложка	икономист
химик, химичка	техник
педагог, педагожка	медик
юрист	

Държави и народности

Албания — албанец, албанци; албанка, албанки

Англия (Великобритания) — англичанин, англичани; англичанка, англичанки

Армения — арменец, арменци; арменка, арменки

Белгия — белгиец, белгийци; белгийка, белгийки

Бразилия — бразилец, бразилци; бразилка, бразилки

България — българин, българи; българка, българки

Германия — германец, германци (немец, немци); германка, германки (немкия, немкини)

Грузия — грузинец, грузинци; грузинка, грузинки

Гърция — грък, гръци; гръкия, гръкини

Дания — датчанин, датчани; датчанка, датчанки

Испания — испанец, испанци; испанка, испанки

Ита̀лия — италиáнец, италиáнци; италиáнка, италиáнки
 Кита̀й — кита̀ец, кита̀йци; кита̀йка, кита̀йки
 Корéя — корéец, корéйци; корéйка, корéйки
 Куба́ — кубíнец, кубíнци; кубíнка, кубíнки
 Македо́ния — македо́нец, македо́нци; македо́нка, македо́нки
 Мексико́ — мексика́нец, мексика́нци; мексика́нка, мексика́нки
 Нидерла́ндия (чаще Хола́ндия) — хола́ндец, хола́ндци; хола́ндка, хола́ндки
 По́лша — поля́к, поля́ци; поля́кня, поля́кни
 Португа́лия — португа́лец, португа́лци; португа́лка, португа́лки
 Румъ́ния — румъ́нец, румъ́нци; румъ́нка, румъ́нки
 Руси́я — русна́к, русна́ци; руски́ня, руски́ни
 САЩ [сашт] — америка́нец, америка́нци; америка́нка, америка́нки
 Слова́кия — слова́к, слова́ци; слова́чка, слова́чки
 Слове́ния — словéнец, словéнци; словéнка, словéнки
 Сърби́я — сърбин, сърби; сръбкíня, сръбкíни
 Ту̀рция — ту̀рчин, ту̀рци; турки́ня, турки́ни
 Укра́йна — украiнец, украiнци; украiнка, украiнки
 Унга́рия — унга́рец, унга́рци; унга́рка, унга́рки
 Финла́ндия — финла́ндец, финла́ндци; финла́ндка, финла́ндки
 Фра́нция — францу́зин, францу́зи; французо́йка, французо́йки
 Хърва́тия — хърва́тин, хърва́ти; хъртва́тка, хърва́тки
 Чéхия — чéх, чéхи; чехки́ня, чехки́ни
 Швейца́рия — швейца́рец, швейца́рци; швейца́рка, швейца́рки
 Шве́ция — швeд, швeди; швeдка, швeдки
 Япо́ния — япо́нец, япо́нци; япо́нка, япо́нки

Ня̀кои европе́йски ези́ци

алба́нски,	румъ́нски
англи́йски,	ру́ски
португа́лски	слова́шки
бълга́рски	словéнски
гръ́цки	сръ́бски
да́тски	украiнски
испа́нски	унга́рски
италиáнски	фи́нски
македо́нски	фре́нски
не́мски	хърва́тски
нидерла́ндски (чаще: хола́ндски)	чéшки
по́лски	швeдски
португа́лски	

**Упражнение 7.** Скажите по-болгарски.

1. Мы журналисты. 2. Они дипломаты. 3. Ты студент? 4. Я переводчик, а Иван — преподаватель. 5. Она французенка. 6. Асен и Мила — болгары. 7. Вы инженеры? — Нет, мы не инженеры. Константин — предприниматель, а Валерий — бухгалтер. 8. Ты русская? — Нет, я болгарка, Снежана тоже (*също*) болгарка.

**Упражнение 8.** Прочитайте и прослушайте диалоги, обращая внимание на употребление вопросительных слов. Выучите диалоги наизусть.

— Здравейте, Вие българин ли сте?

— Да, българин съм.

— От кой град сте?

— От Пазарджик. А Вие откъде сте?

— Аз съм от Русия, от Москва.

— Какъв сте? Какво работите?

— Аспирант съм. Тук съм на специализация по български език.

— Откъде е Мила?

— Тя е от България.

— Каква е по народност?

— Българка е, но майка ѝ е рускиня. (Она болгарка, но ее мать — русская).

— В кой град живее Мила?

— В Пловдив.

— Откъде сте?

— От Пловдив.

— Питам (я спрашиваю) от коя страна сте?

— А, от България.

— Аंचе, какво рисуваш? (Анечка, что ты рисуешь?)

— Морето.

— А това какво е?

— Това е слънцето.

— А това какво е?

— Това е облак.

— А кой е на облака?

— Аз седя на облака и се усмихвам. (Это я сижу на облаке и улыбаюсь)

— Каква чудесна рисунка!



Упражнение 9. Скажите по-болгарски.

1. Что это? 2. Ты где? 3. Я здесь. 4. Почему ты здесь? 5. А где Лиляна? 6. Вы дома? 7. Мы не на работе. 8. Кто дома? 9. Они на работе? 10. Кем Вы работаете? 11. Откуда Вы? 12. Как Вас зовут? 13. Кто она? 14. Кто она по национальности? 15. Какая она? 16. Кто есть кто?

Гатанки (Загадки)

Как вы знаете, загадки часто заканчиваются вопросом «Что это?». В болгарском языке в таких случаях используется не вопрос *Какво е това?*, а вопрос *Що е то?*



Упражнение 10. Познайте! (Угадайте!) *Що е то?* Выберите из следующих ответов:

Зайчето. Небето. Времето. Маймуната. Столът.

1. Летя, а крила няма!
2. Има то седалка, четири крака, облегалка.
3. По клоните тича, банани обича.
4. По полето бързо тича, зеле и моркови обича.
5. Син вѝр дѝно няма.



Столът: «Горд съм, че си имам славно потекло. Дядо ми е бил кресло!»

Стул: «Я горжусь своим славным происхождением. Мой дед — кресло!»

УРОК 3

Мислѐте не за товá, коѐто нýмате, а за товá, което ýмате.¹

Глаголы *имам / нямам* и *има / няма*

Глаголы III спряжения

Возвратные глаголы

Некоторые предлоги

Наречия времени

Тема: Мой день

ГЛАГОЛЫ *ИМАМ / НЯМАМ* И *ИМА / НЯМА*

В болгарском языке нет инфинитива, а словарной формой глагола (т. е. той формой, которая пишется в словаре), считается форма 1 лица единственного числа настоящего времени (*имам, нямам*). Поэтому, например, *имам* — это и словарная форма, которая в словаре будет переведена как «иметь», и форма 1-го лица единственного числа «имею».

Спряжение глаголов *имам* (иметь) и *нямам* (не иметь)

Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	ýмам / нýмам	ýмаме / нýмаме
2-е	ýмаш / нýмаш	ýмате / нýмате
3-е	ýма / нýма	ýмат / нýмат

Болгарские предложения с глаголом *ýмам / нýмам не́що* (букв. Я имею, я не имею чего-л., кого-л.) соответствуют русским предложениям «У меня есть что-л., кто-л. / нет чего-л., кого-л.». Сравните:

Пѐтя² ýма колá. У Пети есть машина.

Тóй ýма вíла. У него есть дача.

Нýмам прýятел. У меня нет друга.

¹ Думайте не о том, чего у вас нет, а о том, что у вас есть.

² Обратите внимание: болгарские имена *Петя, Ваня, Дима, Сашка* являются женскими именами (в отличие от сокращенных мужских имен *Петьо, Ваньо, Димо, Сашо*).

34 Е. Ю. Иванова, З. К. Шанова, Д. Димитрова

*И́маш обикнове́на настѝнка. У тебя обычная простуда.
И́маш ли приѝтелка? У тебя есть подруга?
Кѝй и́ма рѝчник? У кого есть словарь?*

Существуют и **безличные (неизменяемые) глаголы има и няма**, они всегда стоят в форме 3-го лица единственного числа: *Ту́к и́ма компю́тър. Та́м няма и́нтернет. В зоопáрка и́ма слѝн и жи́раф.* Предложения с безличными глаголами *и́ма, няма* соответствуют русским предложениям «Где-то (что-л., кто-л.) есть / нет»: Здесь есть компьютер. Там нет интернета. В зоопарке есть слон и жираф. Сравните:

*В музѝя и́ма мно́го посетѝтели. В музее много посетителей.
В па́рка няма хо́ра. В парке нет людей.
Какво́ и́ма ту́к? Что здесь (есть)?
И́ма ли та́м магази́н? / Та́м и́ма ли магази́н? Там есть магазин?
И́ма ли ту́к не́що? / Ту́к и́ма ли не́що? Здесь есть что-нибудь?*



Упражнение 1. Переведите на русский язык.

1. Ту́к и́ма апте́ка. 2. Та́м няма библиоте́ка. 3. То́й няма брат. 4. Ти́ нямаш чадѝр. 5. И́мам ку́че. 6. Та́м и́ма рѝчник и учеб́ник. 7. Те́ няма́т кола́. 8. И́маш ли приѝтел?



Упражнение 2. Вставьте в нужной форме спрягаемый глагол *и́мам, няма́м* или же безличный глагол *и́ма, няма*.

1. Тя́ ... мно́го свобо́дно вре́ме. 2. Ту́к ... ли грѝшка? 3. Ви́е кога́ ... ча́с по бѝлгарски ези́к? 4. Вся́ка съ́бота ту́к ... мно́го хо́ра. 5. Те́ ... ни́какви гри́жи. 6. По стени́те на ста́ята ... ни́какви портре́ти. 7. Дне́с съ́м зае́т, ... мно́го ра́бота. 8. В та́зи кѝща ... еди́н прозо́рец и една́ врата́. 9. Тя́ ... ни́то мо́лив, ни́то харти́я. 10. Пе́тьо, ... ли бра́т или сестра́?

Упражнение 3. Ответьте на вопросы положительно или отрицательно.

Образец: 1. И́маш ли ку́че? — Да́, и́мам / Не́, няма́м. 2. И́ма ли мля́ко в магази́на? — Да́, и́ма. / Не́, няма́.

И́маш ли ла́птоп? Бо́би има ли уо́кмен? Има ли вѐншни хо́ра (посторонние люди) ту́к? А́ни и Пе́тър има́т ли деца́? Има ли няко́й в ста́ята? Има ли то́к? Има ли па́рно у ва́с? Имаш ли приятели в Бѳлѳария?



Упражнение 4. Переведите на русский язык.

— Коле́га, има́ш ли бѳлгаро-ру́ски ре́чник?

— Ня́мам.

— А уче́бник по бѳлгарски ези́к има́ш ли?

— Не́, ня́мам ни́какѳв уче́бник.

— Си́гурно ня́маш и тетра́дка?

— Ня́мам.

— Ви́ждам, че и химика́лка до́ри ня́маш. Ка́к учи́ш бѳлгарски?

— Не́ уча́ бѳлгарски.

— Че защо́ си ту́к? (че — здесь: разговорная частица, как рус. «а», «ну а»)

— Ча́кам едно́ момиче. Има́ме ту́к сре́ща.

ГЛАГОЛЫ III СПРЯЖЕНИЯ

Подобно глаголам *има́м* и *ня́мам* спрягаются и все глаголы III спряжения. Начинаем с него, потому что это наиболее простое из всех трех спряжений болгарского глагола.

Глаголы III спряжения в словарной форме всегда оканчиваются на *-м*, который присоединяется к основе на *а* или *я*: *вече́рям* — ужинать, *взе́мам* — брать, *ви́ждам* — видеть, *гле́дам* — смотреть, *заку́свам* — завтракать, *закъ́снявам* — опаздывать, *изли́зам* — выходить, *ка́звам* — говорить, *оби́чам* — любить, *обя́двам* — обедать, *отговáraм* — отвечать, *оти́вам* — идти, *отсъ́ствам* — отсутствовать, *пи́там* — спрашивать, *полу́чавам* — получать, *прека́рвам* — проводить (время), *пѳту́вам* — ехать, *рису́вам* — рисовать, *сла́гам* — класть, *трѳзвам* — отправляться, *харесе́вам* — нравиться, *ча́кам* — ждать, *чу́вам* — слышать, *чу́ствам* — чувствовать.

Глаголы *я́м* — есть и *да́м* — дать, оканчивающиеся на *-м*, относятся к I спряжению, их формы см. в уроке 5.

Обратите внимание на важную подсказку в акцентировании: на последний слог глаголов III спряжения никогда не падает ударение!

Формы настоящего времени от глаголов III спряжения образуются путем присоединения следующих личных окончаний к основе:

Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	-м	-ме
2-е	-ш	-те
3-е	—	-т

почивам — отдыхать

Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	почиваМ	почиваМЕ
2-е	почиваШ	почиваТЕ
3-е	почива	почивАТ

вечерям — ужинать

Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	вечеряМ	вечеряМЕ
2-е	вечеряШ	вечеряТЕ
3-е	вечеря	вечеряТ

При отрицании просто присоединяем частицу *не*, которая пишется отдельно: *Той не чува. Тѐ не отговарят*. Болгарское отрицание часто стоит перед глаголом, даже если отрицание относится к другому члену предложения: *Не чувам добре. Я плохо слышу (букв. Я слышу не хорошо). Тѐ не произнасят добре звук ъ. Они плохо произносят звук ъ.*

Напоминаем: 1) отрицательная форма глагола *имам* — *ням*, 2) болгарское *не* соответствует и русскому «не», и русскому «нет»: *Виждаш ли? — Не, не виждам. Нет, не вижу.*



Упражнение 5. Согласуйте сказуемое (в скобках) с подлежащим. Попробуйте перевести на русский язык.

- Ние (пѝтам), а вие (отговарям).
- Асѐн и Хрѝсто (пѝтувам) до общежитието с автобус.
- Румяна винаги (получавам) много писма.
- Крум (вземам) молив и (рисувам).
- Ние (виждам) този магазин, а те не (виждам).
- Те винаги (закусвам) рано, а (вечерям) късно.
- Вие (отивам) на урок по български език.
- Кирил (отсъствам)

по болест. 9. Всяка сутрин ние (тръгвам) за университета заедно. 10. Пламен (прекарвам) много време пред компютъра. 11. Тази година тя (получавам) диплома за висше образование. 12. Марги, (чувам) ли музиката?



Упражнение 6. Вставьте глаголы из приведенного списка в нужной форме. При необходимости пользуйтесь словарем в конце учебника. Переведите получившиеся предложения.

чакам, пътувам, минавам, отговарям, следвам, разхождам се, задавам, гледам, питам, влизам, ставам

1. Ние ... телевизия. 2. Мъжът ... тролей на спирката. 3. Студентите ... в аудиторията. 4. Тя ... с автобус до пощата. 5. Петър ... нещо, но никога не 6. Той ... архитектура. 7. Всяка вечер ние ... из парка. 8. Ти си много любопитна и ... много въпроси. 9. Момичето ... през площада. 10. Ние ... много рано.

ВОЗВРАТНЫЕ ГЛАГОЛЫ

В болгарском языке, как и в русском, есть много возвратных глаголов, но пишется болгарская возвратная частица отдельно от глагола: ср. *връщам се* — возвращаться, *запознавам се* — знакомиться, *казвам се* — называться, *качвам се* — подниматься (а также: садиться в транспорт), *измивам се* — умываться, *намирам се* — находиться, *прибирам се* — возвращаться (домой), *появявам се* — появляться, *радвам се* — радоваться, *срещвам се* — расчесываться, *страхувам се* — бояться, *събуждам се* — просыпаться. Русские и болгарские глаголы не всегда совпадают по возвратности, ср. болг. *шегувам се* и рус. шутить, болг. *разхождам се* и рус. гулять.

Болгарская возвратная частица подчиняется правилам поведения энклитик. Повторим их. Частица *се* не может находиться в самом начале предложения. Это значит, что если глагол начинает предложение, *се* ставится после него и произносится вместе с ним без паузы (*Събуждам се рано*. Я просыпаюсь рано. *Измивам се с хладка вода*. Я умываюсь прохладной водой), а если предложение начинается с другого слова, *се* ставится перед глаголом: *Всяка сутрин се събуждам рано и се измивам с хладка вода*.

В позиции после отрицания *не* энклитика становится ударной: *Не се възлнувам*. Я не волнуюсь. *Не се радваш*. Ты не радуешься. Ты не рад(а). *Не се шегуваме*. Мы не шутим.

Частица *ли* в вопросительно-утвердительном предложении ставится сразу после глагола, отодвигая энклитику *се* вправо: *Ра́дваш ли се?* Ты рад(а)? *Шегу́вате ли се?* Вы шутите?

В вопросительно-отрицательном предложении *ли* ставится в конце всего комплекса энклитик, который располагается перед главным словом: *Не се́ ли ра́дваш?* Ты разве не рад? Ты что, не рад? *Не се́ ли страху́ваш?* Разве ты не боишься?

Этот порядок (*Не се́ ли* + основной глагол) лучше просто заучить наизусть.

Кроме возвратных глаголов с *се*, в болгарском языке есть и глаголы с *си*. В некоторых из них *си* является обязательным компонентом, создавая новое значение, ср.: *лягам* — лечь, *лягам си* — лечь спать, *оти́вам* — идти, *оти́вам си* — уходить. Но в большинстве случаев *си* при глаголе обозначает, что действие выполняется субъектом для себя, в своих интересах. Такое *си* даже и не всегда можно перевести на русский язык: *Аз съм щастлив човек* — *ка́звам си всяка су́трин*. Я счастливый человек — говорю я **себе** каждое утро. *Какво пра́виш?* — *Почи́вам си*. Что делаешь? — Отдыхаю. *Всяка су́трин си купу́ваме ту́к бългaрско кiсeло мля́ко*. Каждое утро мы здесь покупаем болгарское кислое молоко. Подобные употребления отличаются особой эмоционально-разговорной окраской.

У частичек *се* и *си* есть еще одна функция: они могут выражать взаимно-возвратное значение (с глаголом во мн. ч.). Обратите внимание на русские эквиваленты: *Те́ се поздравя́ват*. Они здороваются (друг с другом). *Ни́е се срéщаме чéсто*. Мы часто встречаемся. *Ви́е си пома́гате*. Вы помогаете друг другу (см. урок 16). Без таких частиц это обычные невозвратные глаголы: *Поздравя́вам преподава́теля*. Я здороваюсь с преподавателем. *Чéсто ли срéщаш Румя́на?* Ты часто встречаешь Румяну? *Пома́гате ли на Пéтьо по матемáтика?* Вы помогаете Пете по математике?

Кроме того, частичка *си* часто встречается в болгарском языке как возвратно-притяжательное местоимение «свой»: *Опра́вам си легло́то*. Заправляю (свою) кровать. Но об этом мы поговорим в уроке 20.



Упражнение 7. Вставьте глаголы из списка в нужной форме. Следите за расположением возвратной частицы.



ка́чвам се, нами́рам се, разхо́ждам се, приби́рам се, срéщам се, появя́вам се, ка́звам се.

1. Пътниците ... в самолета за София. 2. Бургас ... на брега на Черно море. 3. След работа Петър ... малко и после 4. Тя всяка вечер ... с Любо. 5. На пролет на дърветата ... зелени листа. 6. Асенчо ... навреме. 7. В двора ... голямо куче, то ... Рекс.



Упражнение 8. Согласуйте сказуемое с подлежащим. Переведите на русский язык.

1. Учительката (влизам) в учителската стая и (слагам) тетрадките върху масата. 2. Жената (отивам) на спирката, (качвам се) в автобуса и (сядам) на свободно място. 3. Ти пак (отговарям) правилно! Bravo! 4. Децата (съм) любопитни, (задавам) много въпроси. 5. Почти всяка вечер аз и сестра ми (гледам) телевизия. 6. Ние никога не (закъснявам) за работа. 7. Снежана (сядам) на масата и (отварям) учебника. 8. Към седем часа децата (прибирам се) и (вечерям). 9. Ние (запознавам се) с един чужденец. 10. Тя не (разбирам) български, защото тя е чужденка. (Казвам се) Елиза.



Упражнение 9. Скажите по-болгарски.¹



1. У меня есть все необходимые (нужни) книги. 2. У него нет ни ручки, ни карандаша (нищо... — *нищо*...). 3. Там нет остановки. 4. У вас есть суп? 5. Она кладет много соли (сол) в это блюдо (ядене). 6. Я говорю «до свидания» и выхожу. 7. Как тебя зовут? — Меня зовут Кирилл, а тебя как зовут? 8. Они всегда (винаги) здороваются, когда (когато) встречаются. 9. Асен никогда (никога) не шутит. 10. Я спрашиваю, а вы отвечаете.

НЕКОТОРЫЕ ПРЕДЛОГИ

Вы уже потренировались в переводе с болгарского на русский и, наверное, заметили, какую роль играют предлоги в болгарском языке. Действительно, в отсутствие падежей они являются основным средством выражения синтаксических отношений в предложении.

Болгарские предлоги, конечно, многозначны. Здесь обратим ваше внимание на некоторые важные частотные значения.

¹ В заданиях на перевод с русского на болгарский язык проверяется знание и грамматики, и лексики. Незвестные вам слова даны в скобках в их словарной форме. Остальные слова считаются уже введенными, т. е. они так или иначе упомянуты в этом или предыдущем уроках (в том числе в упражнениях).

Предлог *на* выражает отношения принадлежности (*кни́гата на Пётър* — книга Петра), части целого (*стените на стаята* — стены комнаты, *на брега на Черно морé* — на берегу Черного моря), адресатности (*давам на Пётър книгата* — даю Петру книгу) и многие другие, в том числе, как и в русском, — нахождение на поверхности: *На масата има ва́за. Ча́кам тролéй на спи́рката*. Но надо быть внимательными, есть и различия, напр. *седя на масата* — это сидеть не на столе, а за столом!

Предлог *с* выражает отношения совместности (*срещам се с Любо* — я встречаюсь с Любо, *разхождаме се с една приятелка* — мы с подругой гуляем), инструментальности (*махам с ръка* — машу рукой, *пиша с мо́лив* — пишу карандашом, *изми́вам се с хла́дка вода* — умываюсь прохладной водой) и др.

Предлог *за* выражает целевые отношения (*четá за изпит* — готовлюсь к экзамену), обозначает объект речемыслительной деятельности (*ми́сля за тебе* — я думаю о тебе) и др., но он никогда не выражает пространственные отношения, как русское *за* (напр., *магазин — за домом*), для этого в болгарском языке имеется предлог *зад*.

Во многом похоже в наших языках употребление предлогов *в* и *до*: *В та́зи къща има са́мо ед́ин прозо́рец. Оти́вам в университетá. Асе́н и Христо пътува́т до общежи́тието с автобу́с*.

О некоторых пространственных предлогах речь пойдет в уроке 7, о предлогах при глаголах движения — в уроке 9. В любом случае старайтесь выписывать и заучивать сочетаемость глаголов и существительных с предлогами.

Тема: Моето ежедне́вие (Мой день)

Обикнове́но ста́вам мно́го ра́но. Събу́ждам се с голя́ма мъ́ка. Опра́вям си легло́то и оти́вам в ба́нята. Та́м се изми́вам с хла́дка вода́. Изми́вам си зъ́бите с чет́ка и па́ста за зъ́би. Поня́кога взи́мам¹ и ду́ш. След не́го ви́наги усещам бо́дрост и си́ла. След това́ заку́свам. Приго́твям си заку́ската сама́.

По́сле разтре́бвам масата. Обли́чам се, грими́рам се, срéсвам се пред огледа́лото и оти́вам на ра́бота. Ча́кам автобу́с на спи́рката. Оти́вам до павильо́нчето и си купу́вам дне́шен вестник. Автобу́сът й́два. Ка́чвам се и ся́дам, ако́ има свобо́дни места́. Ви́наги си купу́вам ме́сечна ка́рта предва́рително, затова́ не пла́щам в автобу́са.

Пъту́вам с автобу́с до метроста́нцията, сли́зам на перо́на, ка́чвам се въ́в ваго́на, пъту́вам две спи́рки и изли́зам от метро́то. По́сле се пре-

¹ *Взи́мам* — это то же, что и *вземам*.

хвѣрлям още веднѣж и най-после пристѣгам на работа. Цѣл дѣн тѣчам по задѣчи. Ймам сѣмо половѣн час ѳбедна почѣвка, ѳначе сѣ сѣм на крак. Обѣдвам ли? Нѣ, хѣпвам сѣндвичите, който взѣмам сѣ сѣбе си, и товѣ е. Врѣщам се кѣсно, вечерѣям, глѣдам телевизия, понѣкога излѣзам с приятели и си лѣгам рано, понѣже сѣм уморѣна мнѳго.

Обычно я встаю очень рано. Просыпаюсь с трудом. Заправляю постель и иду в ванную. Там умываюсь прохладной водой. Чищу зубы зубной щеткой и пастой. Иногда принимаю душ. После него я всегда чувствую бодрость и силу. После этого завтракаю. Готовлю себе завтрак я сама.

Потом я убираю со стола. Одеваюсь, крашусь, причесываюсь перед зеркалом и иду на работу. Жду автобус на остановке. Подхожу (букв. иду) к киоску и покупаю сегодняшнюю газету. Подходит (букв. идет) автобус. Я сажусь в автобус и усаживаюсь на свободное место (букв. сажусь, если есть свободные места). Я всегда заранее покупаю проездной на месяц, поэтому в автобусе не плачу.

Я еду автобусом до метро (букв. станции метро), спускаюсь на платформу, сажусь в поезд (букв. в вагон), еду две остановки и выхожу из метро. Потом делаю еще одну пересадку (букв. пересаживаюсь еще раз) и наконец приезжаю на работу. Целый день в делах (букв. бегаю по делам/задачам). Обеденный перерыв — только полчаса, а так я все на ногах (букв. на ноге). Обедаю ли я? Нет, перекусываю бутербродами, которые беру с собой, и все. Возвращаюсь поздно, ужинаю, смотрю телевизор, выхожу (погулять) с друзьями и ложусь спать рано, так как очень устаю (букв. очень устала).

Обратите внимание: *кѣчвам се в автобѣса* — садиться в автобус, *сѣдам в автобѣса* — садиться (на свободное место) в автобусе. *Отѣвам* — идти, *ѳдвам* — приходиться, *пѣтѣвам* — ехать, *прехвѣрлям се* — делать пересадку, *пристѣгам* — приезжать. Подробнее о глаголах движения мы поговорим в уроке 9, научимся выбирать правильный предлог и форму существительного при таких глаголах. И к этому тексту мы потом еще раз вернемся. А сейчас вы вполне можете сделать задания 10 и 11.



Упражнение 10. Вставьте подходящие глаголы из текста «Моего ежедневие».

1. След катѳ стѣна, бѣрзо ... леглѳто си и ... пред оглѣдалото. 2. Най-сѣтне бѣнята е свѳбѳдна! Бѣрзо ... с хлѣдка водѣ, но не ... дѣш, защѳто е кѣсно. 3. ... в кѣхнята, тѣм.... , пѳсле ... мѣсата. 4. автобѣс на спѣрката. Ёто ... нѣкакѣв автобѣс. 5. В павильѳнчето си ... днѣшен

вѣстник. 6. Автобусът спира на спйрката и аз ... в автобуса.¹ 7. Ако има свободни места, аз ... 8. Нямам месечна карта, затова ... на кондуктора. 9. Когато ... вкъщи, само ... телевизия, не ... никъде и често ... рано, понеже съм уморена. 10. Обикновено се прибирам много гладна, защото през деня не ..., а само ... сандвичите, които вземам със себе си.



Упражнение 11. Перескажете текст от 3-го лица. Начнете так: *Румяна обикновено става много рано. Събужда се с голяма мъка...* Продолжайте. Преобразование затем прослушайте на диске.

НАРЕЧИЯ ВРЕМЕНИ

Упражнение 12. Ниже (в первом столбике) приведены наречия времени, указывающие на ту или иную степень регулярности действий. Расскажите о себе, подбирая подходящее для вас наречие из столбика 1 к обозначению действия из столбика 2 (перевод словосочетаний при необходимости смотрите ниже).

винаги (всегда)
обикновено (обычно)
редовно (регулярно)
често (часто)
понякога (иногда)
от време на време (время от времени)
рядко (редко)
много рядко (очень редко)
почти никога (почти никогда)
никога не (никогда не)

пътувам *гратис*
пресичам *улицата на червено*
бягам *за здраве*
тичам след *автобуса и викам* «Хей!»
минавам *пред трамвая*
скачам *на един крак*
целувам *момиче / момче*
казвам *истината*
отказвам се *от сладки неща*
подскачам, *когато чуя* *хубава новина*
слагам *обеци*
прикляквам *от страх*
гримирам се *предизвикателно*
обикалям *магазините*
карам *кола (=шофирам)*
карам *колело (велосипед)*
карам *мотор*

¹ Болгарские и русские правила пунктуации несколько различаются. Например, в болгарском языке не ставится запятая перед одиночным союзом *и* даже в сложном предложении, как в примере выше, а также перед вопросительными словами: *Кажи какво мислиш за това.* Скажи, что ты об этом думаешь. *Кажи къде отиваш.* Скажи, куда ты идешь. Не выделяются запятой и многие вводные слова: *Сигурно той не е вкъщи.* Наверное, его нет дома.

ездить бесплатно, переходить улицу на красный свет, заниматься оздоровительным бегом, бежать за автобусом и кричать «Эй!», обходить трамвай спереди, прыгать на одной ножке, целовать девушку/парня, говорить правду, отказываться от сладостей, подсакивать, услышав хорошую новость, надевать серьги, присесть от страха, вызывающе краситься, ходить по магазинам, водить машину, ездить на велосипеде, ездить на мотоцикле

Есть еще ряд временных наречий, употребление которых сходно с их русскими эквивалентами.

Наречия *още* (еще), *всѣ още* (все еще), *(и) досегá* (до сих пор) указывают, что действие или состояние сохраняется и на момент речи: *Още не разбѣрам български*. Я еще не понимаю по-болгарски. *Всѣ още не ползвам интернет*. Я все еще не пользуюсь интернетом. *Тя и досегá не обича горчиво кафе*. Она до сих пор не любит кофе без сахара.

Вѣче (уже) обозначает, что положение дел к данному моменту изменилось: *Вѣче не си лягам рано*. Я рано уже не ложусь. *Вѣче няма истински благородни хора*. Уже нет по-настоящему благородных людей.

Наречия *сегá*, *днѣс*, как и в русском языке, могут быть использованы в актуальном значении, т. е. *сегá* ‘сейчас, в данный момент’: *Сегá приготвям вечерята*. Сейчас я готовлю ужин; *днѣс* — ‘сегодня, в данный день’: *Днѣс съм на работа*. *Днѣс съм свободна*, либо расширительно — ‘в настоящее время’: *Сегá вѣче си лягам късно*. Сейчас я уже ложусь рано. *Днѣс (Сегá) има кафенета на всеки ъгъл*. Сейчас кафе на каждом углу.

Наречие *изведнѣж* указывает на неожиданное действие, а *веднага* — на быстрое действие: *Изведнѣж Ирина става и излиза*. *Аз веднага трѣгвам след нея*. Неожиданно Ирина встает и выходит. Я сразу же иду за ней.

Запомните также наречия, указывающие на повторное действие *пáк* и *отнóво* (опять, снова), а также последовательное действие *пóсле* (потом) и *след това* (после этого): *Тú пáк идваш!* Ты опять пришел (букв. приходишь). *Отнóво е тук*. Он снова здесь. *Взѣмам душ, пóсле (след това) закувам*. Я принимаю душ, потом (после этого) завтракаю.



Упражнение 13. Вставьте подходящие по смыслу наречия.

досегá, всѣ още, вѣче, сегá, днѣс, след това, пóсле, пáк, изведнѣж, веднага

44 Е. Ю. Иванова, З. К. Шанова, Д. Димитрова

1. Къде отивате ...? — Отиваме на кино, — на разходка, се връщаме вкъщи. 2. Детето е на 9 години, но ... си ляга с плюшена играчка. 3. И ... се страхувам от височината. 4. ... нямам лекции, вкъщи съм. 5. Защо не сте в аудиторията? — нямаме лекция, имаме обедна почивка. 6. ... някой влиза и ... се отправя към стаята на директора. 7. Отдавна ... не се страхувам от тъмното. 8. Къде е Гочев? — Той ... закъснява.

Упражнение 14. Составте по одному предложению с использованием каждого из наречий из задания 13.

УРОК 4

Бодли́ви ши́пки щипли́ви, щипли́ви ши́пки стипчи́ви
Скоропоговорка

Указательные местоимения

Род существительных

Род и число прилагательных и причастий

Тема: Описание. Цвета. Одежда

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

Указательные местоимения *то́зи* (этот), *та́зи* (эта), *това́* (это), *те́зи* (эти) служат для указания на близкие предметы: *Какво́ е това́?* Что это? *Кой́ е то́зи мъж?* Кто этот мужчина?, а также для называния только что упомянутых, определенных объектов: *В купе́то има са́мо еди́н човек. То́зи човек до́ри не се обръща, кога́то ни́е вли́заме.* В купе только один человек. Этот человек даже не поворачивается, когда мы входим.

Для указания на отдаленные предметы существует другой ряд местоимений: *о́нзи* (тот), *о́нази* (та), *оно́ва* (то), *о́нези* (те): *Коя́ е о́нази жена́ с червено́то сако́?* Кто та женщина в красном пиджаке? *Покаже́те ми оно́ва палто́.* Покажите мне то пальто.

Для того чтобы выбрать правильную форму указательного местоимения, надо уметь определять род существительного, поскольку указательные местоимения согласуются с существительным, т. е. принимают его род и число. Как узнать, какого рода в болгарском языке слова *купе́*, *човек*, *жена́*, *сако́* и др.?

РОД СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

К счастью, большинство существительных с общими корнями в русском и болгарском языках одного и того же рода. Вот, напр., болгарские слова мужского рода *компютър*, *брат*, *сняг*, *дъм*, женского рода: *жена́*, *зима*, *лампа*, *гора́* (лес!), среднего рода: *купе́*, *морé*, *лицé*, *лято*, *такси́* (хотя, конечно, вы встретитесь и с несовпадением в роде, см. далее).

В остальных случаях руководствуйтесь правилами распределения по родам, которые в наших языках очень похожи.

1. В наименованиях **лиц**, как и в русском языке, род определяем по реальному, физическому полу, независимо от окончания: *руски́ня* (русская) — ж. р., *бългaрин* — м. р., *бащá* (отец) — м. р., *тáтко* (папа) — м. р., *ма́йка* (мать) — ж. р., *сестра́* — ж. р., *бра́т* — м. р., *дядо* (дед, дедушка) — м. р.

Однако слова *момчé* (мальчик), *момиче* (девочка), а также все личные существительные с уменьшительными суффиксами *-че*, *-ле*, *-енце* и др. относятся к среднему роду: *момчéнце* — мальчуган, маленький мальчик, *момиченце* — девчушка, маленькая девочка, *братлé* — братец. Напр.: *Това момчé винаги закъснява. Това момиченце почти́ все́ки дeн мина́ва ту́к.*

Существует и группа слов общего рода, т. е. использующихся для наименования лиц обоих полов: *родни́на* — родственник и родственница, *скръндза* — скряга, *лапни́муха* — ротозей, ротозейка, *лудéтина* — сорвиголова и др.

2. Род всех остальных (**неличных**) существительных определяется только по форме, а именно — на что оканчивается слово:

а) существительные мужского рода оканчиваются на согласный (имеют нулевое окончание): *мóлив*, *прозóрец*, *пéт*, *площáд*, *печáт*, *морáл*, *афи́ш*¹. Как и в русском языке, все названия месяцев — мужского рода: *Тóзи декéмври е много студéн*;

б) существительные женского рода имеют окончание **-а** или **-я**: *плани́на*, *ко́ла*, *стéлба*, *ябълка*, *лимонáда*, *значкá*, *флáшка*.

Кроме того, в болгарском языке есть большая группа слов, которые оканчиваются на согласный, но являются существительными женского рода: *про́лет*, *éсен*, *но́щ*, *сúтрин*, *вéчер* (кроме сочетания *Добъ́р вéчер*, где используется форма мужского рода), *сóл*, *зáхар*, *кръ́в*, *пóт*, *влáст*, *въ́зраст*, *пéсен*, *ми́съл*. В эту же группу входят многочисленные существительные с суффиксом *-ост* (*-ест*): *ра́дост*, *мла́дост*, *мъ́дрост*, *хубост*, *учти́вост*, *рeвност*, *прéлест*, *свeжест*: *та́зи вечер*, *та́зи пeсен*, *та́зи ми́съл*, *та́зи осóбеност*, *та́зи необхoдiмост*;

в) существительные среднего рода имеют на конце слова **-о**, **-е**, **-и**, **-у**, **-ю**: *палтó*, *сéло*, *легло́*, *огледáло*, *ля́то*, *морé*, *слéнце*, *съмнéние*, *кафенé*, *вре́ме*. Как и в русском языке, многие из них, прежде всего на **-и**, **-у**, **-ю**, — заимствования: *éвро*, *меню́*, *такси́*, *сафа́ри*, *шóу*. В соответствии с этим правилом к среднему роду в болгарском языке относится,

¹ Начиная с этого урока многие новые слова будут приводиться без перевода. Пользуйтесь словарем в конце учебника.

например, слово *кафе́* — кофе. Среднего рода также и многие названия детенышей животных, которые в русском языке обычно мужского рода: *пи́ле* — цыпленок, *те́ле* — теленок, *ко́тенце* — котенок.



Упражнение 1. Учитывая род, согласуйте указательные местоимения с существительными по образцу.

Образец: *та́зи гора́, това́ ля́то, та́зи равнина́, това́ меню́, то́зи баща́, то́зи дя́до, та́зи дъщеря́.*

... планина́, ... шо́у, ... бюро́, ... ма́йка, ... стена́, ... ка́рта, ... ку́че, ... ко́тка, ... руски́ня, ... я́бълка, ... коле́га, ... тире́, ... санитар́, ... сала́та, ... мля́ко, ... момче́, ... ра́дост, ... пе́сен, ... прогна́за.



Упражнение 2. Распределите существительные по трем родам. Прочитайте слова из каждой группы вслух, согласовав их с указательным местоимением. Проверьте себя, прослушав запись.

зи́ма, ку́че, ле́карка, врата́, мо́лив, французо́йка, ре́чник, необходи́мость, чу́ство, момиче́, шо́у, планина́, пя́сък, чове́че, диагно́за, постъ́пка, пробле́м, прозо́рец, баща́, су́па, ве́чер, чи́чо, го́рдост, за́хар, ке́нгуру, е́сен, ми́съл.

мъжки род	женски род	среден род

РОД И ЧИСЛО ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ И ПРИЧАСТИЙ

Зная род существительных, можем теперь строить и словосочетания с разными определителями — прилагательными и причастиями. Но их тоже, как и указательные местоимения, надо согласовывать по роду (и по числу) с существительными. Формы болгарских прилагательных и причастий похожи на русские краткие формы (как рус. *Он высок, строен, задумчив, взволнован. Она скромна, счастлива, умна*), но, в отличие от них, болгарские формы используются не только в составе сказуемого (ср. рус. *Он высок* и болг. *Той е висок*), но и во всех тех случаях, когда в русском мы употребляем полные формы прилагательных: *В то́зи висо́к бло́к живе́е ма́йка ми.* В этом **высоком** здании живет моя мать. *Това́ ма́лко момиче́ е мно́го **умно** дете́.* Эта **маленькая** девочка — очень **умный** ребенок.

Итак, болгарские прилагательные и причастия имеют формы для трех родов и одну форму для множественного числа:

м. р. оканчивается на согласный (имеет нулевое окончание): *висо́к, широ́к, зелéн, бѣ́дец, навѣ́сен*. Реже — на **-и**, это слова с суффиксом **-ск(и)** и его разновидностями (*бѣ́лгарски, ру́ски, по́щенски, мѣ́жки, куче́шки*), некоторые русизмы на **-ови** и **-ши** (*делови́, войскови́, мла́дши, ста́рши*) и ряд образований от названий животных: *о́вчи, вѣ́лчи, коко́ши*,

ж. р. — всегда на **-а**: *висо́ка, широ́ка, зелéна, бѣ́деца, навѣ́сена, бѣ́лгарска, ру́ска, делова́, о́вча, коко́ша*,

ср. р. — на **-о**: *висо́ко, широ́ко, зелéно, навѣ́сено, бѣ́лгарско, ру́ско, делово́, редко — на -е: о́вче, коко́ше*.

Запомните: *би́вши — би́вша, би́вше; ви́сши — ви́сша, ви́сше; бѣ́дец — бѣ́деца, бѣ́деце*.

мн. ч. — всегда на **-и**: *висо́ки, широ́ки, зелéни, бѣ́деци, навѣ́сени, бѣ́лгарски, ру́ски, делови́, о́вчи, коко́ши, мла́дши, ви́сши*.

Чередования. При образовании родовых форм некоторых прилагательных (но не причастий!) в них могут происходить следующие изменения:

а) **е//й** после гласного: *стро́ен — стро́йна, стро́ино, стро́ини, кра́ен — кра́йна, кра́ино, кра́ини*, как и *бу́ен, трбо́ен, парти́ен* и др., однако *ча́ен* (*а, о, и*): *ча́ен серви́з, ча́ена ча́ша*;

б) **выпадение ъ**: *ма́лѣк — ма́лка, ма́лко, ма́лки; тѣ́нѣк — тѣ́нка, тѣ́нко, тѣ́нки*, как и *бли́зѣк, ни́сѣк, сла́дѣк, пѣ́стѣр* и др.;

в) **выпадение е**: *че́рен — че́рна, че́рно, че́рни*, как и *вѣ́зрастен, ра́достен, мра́чен, ле́сен, стра́шен, пра́шен*. Обратите внимание на появление двойных согласных¹: *ка́менен — ка́менна, ка́менно, ка́менни; е́сенен — е́сенна, е́сенно, е́сенни*.

Есть слова, в которых **е не выпадает**: *копрѣ́нен* (*копрѣ́нена, копрѣ́нено, копрѣ́нени*), как и *паму́чен, вѣ́лнен, дбчен, дѣ́рвен, кисел, вѣ́сел* и некоторые другие. Кроме того, обычно не выпадает ударное **е**: *зелéн, червѣ́н, студѣ́н*. **Запомните:** *добѣ́р — добра́, добро́, добри́*.

Обращаем ваше внимание, что все указанные чередования происходят только у прилагательных. У страдательных причастий на **-(е)н**, которые мы будем тоже активно использовать в этих уроках, не проис-

¹ В болгарском языке очень редко встречаются двойные согласные (ср. рус. *шоссе, ванна, масса, класс* и болг. *шосе, вана, маса, клас*), но именно в формах прилагательных при выпадении **е** появляется **нн** на стыке морфем: *постоянен — постоянна* (*о, и*), *военен — военна* (*о, и*), *старинен — старинна* (*о, и*) и др.

ходит изменений в основе: *замы́слен* (а, о, и), *загрю́жен* (а, о, и), *изне́рвен* (а, о, и), *обезмасле́н* (а, о, и).

г) **я** чередуется с **е** в некоторых корнях, где раньше был старославянский звук Ѣ («ять»). Выучите:

голя́м, голя́ма, голя́мо, голéми
бя́л, бя́ла, бя́ло, бе́ли
ле́тен, ля́тна, ля́тно, ле́тни
ве́рен, вя́рна, вя́рно, ве́рни
те́сен, тя́сна, тя́сно, те́сни
де́сен, дя́сна, дя́сно, де́сни
желе́зен, желе́зна, желе́зно, желе́зни
пре́сен, пря́сна, пря́сно, пре́сни
бе́сен, бя́сна, бя́сно, бе́сни

Такое чередование подчиняется правилу «**променливо я**» — непостоянное (изменчивое) **я**. Правило действует не только в формах имен прилагательных, но и в других частях речи. Итак, в некоторых словах:

пишем я — только в ударном слоге (если далее нет букв *ж, ш, ч* либо слога с *е* или *и*, см. ниже): *голя́м, бя́л, вя́рна, ля́тна, сня́г, вя́ра, бря́г, гря́х, свя́т, смя́х, цвя́т, мля́ко, ля́то*

пишем е:

а) в ударном слоге, если за ним следует *ж, ш, ч* либо слог с *е* или *и*:

голе́ми (но: *голя́м, голя́ма, голя́мо*),
 ве́рен, ве́рни (но: *вя́ра, вя́рна*)
 ле́тен, ле́тни (но: *ля́то, ля́тна, ля́тно*)
 сне́жен, сне́жна и т. п. (но: *сня́г*)
 млéчен (но: *мля́ко*)

б) в неударном слоге:

големина́ (но: *голя́м*)
 снеговé (но: *сня́г*)
 млекáрница (но: *мля́ко*)



Упражнение 3. Вставьте **е** или **я**.¹

- а) *смя́х* (смех) и однокоренные слова и формы: *см...шен, см...хът, засм...н, засм...ни*,
 б) *бя́л* (белый) и однокоренные слова и формы: *б...ла, б...ло, б...ли, б...лотá*,

¹ Если в слове не стоит ударение, значит, оно падает на искомую гласную.

- в) *слѣп* (слепой) и однокоренные слова и формы: *сл...пи, сл...па, сл...пѣц, сл...потѣ, засл...пѣн, осл...пѣя, сл...по, сл...пчо,*
 г) *грѣх* (рус. грех) и однокоренные слова и формы: *гр...шен, гр...шка, гр...ховец, гр...хѣт, гр...шѣ.*

Упражнение 4. Согласуйте каждое существительное с прилагательным.

1. (талантлив) — поёт, писателка, произведение; 2. (планински) — въздух, пътека, цвете; 3. (голям) — площад, сграда, дърво; 4. (бял) — тебешир, хартия, мляко; 5. (широк) — път, улица, поле; 6. (бъдещ) — съпруг, съпруга, време; 7. (мъжки) — костюм, компания, име; 8. (стрѣн) — мъж, жена, момиче; 9. (свѣтъл) — хол, стая, палто; 10. (кисел) — домат, ябълка, грозде

Упражнение 5. Соедините слова из двух столбцов.

черно	студена	топла	шоу	българин	море
бивша	руски			език	
дълъг			есен		
умен	стар			баща	път
мургав	малко	забавно	дядо		момиче
				съпруга	вечер

 **Упражнение 6.** Поставьте прилагательные в нужную форму.

(воѣнен) техника, (вѣсел) момиче, (дълъг) тирѣ, (ужасен) мисъл, (сладък) грозде, (кожен) палто, (вкусен) ябълка, смешен (разказ), (пощенски) кутия, (полѣзен) храна, (вълнен) одеяло, (старинен) сграда, (внимателен) студентка, (краен) спирка, (дѣсен) рѣка, (бѣсен) скорост, (глупав) шега

 **Упражнение 7.** Образуйте формы женского и среднего рода, а также множественного числа для прилагательных.

мъкър, ѣдър, скѣп, голям, трѣн, чаѣн, нощен, лѣтен, вѣрен.

Тема: Описáние. Цветовé. Облеклó (Описание. Цвета. Одежда)**Тематический словарь: Цветовé**

жълт (-а,-о,-и)	желтый	бял (-а,-о, бели)	белый
зелен (-а,-о,-и)	зеленый	чѐрен (чѐрна, чѐрно, чѐрни)	черный
червен (-а,-о,-и)	красный	син (синя, синьо, сини) ¹	синий, голубой
кафяв (-а,-о,-и)	коричневый	сив (-а,-о,-и)	серый

Оттенки цветов: ора́нжев, ри́жав (о цвете волос), гълъбов, бе́жов, свѣтлобе́жов, кре́мав, пембѐн (ярко-розовый), тѣмнорóзов, яркочервѐн, тѣмночервѐн, свѣтлосин, мо́рскосин, тревѣстозелѐн, лила́в, виолѐтов и др.

Упражнение 8. Выберите подходящую форму вопроса (1) к существительным из колонки (3), добавьте к существительному указательное местоимение (2). Ответ на свой вопрос — название цвета — запишите в колонку (4).

Образец. Каква е по цвят тази роза? — *Кремава*.

1	2	3	4
Какъв е по цвят? Каква е по цвят? Какво е по цвят?	този тази това	цвете / домат / учебник роза / сграда / ябълка слон / трева / тебешир лисица / куче / езеро	

**Антоними**

близък — далечен	близкий — дальний, далекий
бърз — бавен	быстрый — медленный
голям — малък	большой — маленький
дълъг — къс	длинный — короткий
късен — ранен	поздний — ранний

¹ Прилагателное *син*, как видим, имеет особые родовые формы, их надо запомнить.

нѝсѣк — висѡк	низкий — высокий
рѣдѣк — гѣст	редкий, жидкий — густой
сѝлен — слѣб	сильный — слабый
слѣдѣк — солѣн	сладкий — соленый
стѣр — млѣд	старый — молодой
тѡпѣл — студѣн	теплый, жаркий — холодный
тѣмен — свѣтѣл	темный — светлый
ширѡк — тѣсен	широкий — узкий

Упражнение 9. Составьте антонимические словосочетания из прилагательных, данных выше, и следующих существительных (не забывайте ставить прилагательные в нужную родовую форму!)

но́ц и сѹтрин, прѡлет и ѳсен, дѣрвѡ и хрѣст, бѣба и внѹчка

Упражнение 10. При помощи антонимов из вышеприведенной таблицы опишите следующие объекты.

полѣ, сѹпа, кафѣ, косѣ, панталѡн, пѣт, момѣ, двиѣѣние

Затем попробуйте составить несколько коротких предложений по образцу.

Образец: *Не ѳскам тѣсна полѣ, ѳскам ширѡка полѣ.*

Тематический словарик: Облѣклѡ

блѹза	блузка
ботѹши	сапоги
вратоврѣзка	галстук
дѣнки	джинсы
жилѣтка	кофта
костѹм	костюм
маратѡнки	кроссовки
обѹвки	туфли
палтѡ	пальто

панталон	брюки
пола	юбка
пуловер	свитер
риза	рубашка
рокля	платье
ръкавици	перчатки, рукавицы
сакó	пиджак
тениска	футболка
чорапи	носки, чулки
чорапогáщник	колготки
шал	шарф
шапка	шляпа, шапка
шлифер	плащ
яке	куртка

Упражнение 11. Опишите, какие из предметов и какого цвета есть в вашем гардеробе, а каких нет. Добавляйте характеристики материала или размера.

Образец: 1. *Имам тесни светлосини дънки.* 2. *Нямам къса черна рокля.*



Упражнение 12. Прослушайте текст¹. Попробуйте услышать названия одежды, ее цвет, форму и материал. Запишите, какие вещи есть у Стефи, Бояна и Марги.

Стефи: тясна черна пола, ...

Боян: черен шлифер, ...

Марги: кожени обувки, ...

Упражнение 13. Ответьте на вопросы по образцу, используя любые из предложенных прилагательных в необходимой родовой форме.

Образец: Каквó мляко купúвате? (кисел, пресен, днешен, обезмаслен)? — *Аз купúвам обезмаслено кисело мляко, а той (Димитър, приятелят ми) купúва прясно мляко.*

¹ Обратите внимание на интонацию болгарских сочетаний «прилагательное + существительное». Прилагательные (а также другие определения) произносятся с чуть большим голосовым нажимом, чем последующее существительное.

54 Е. Ю. Иванова, З. К. Шанова, Д. Димитрова

1. Какво вино купувате? (бял, червен, сух, отлежал).
2. Каква музика слушаш? (весел, забавен, класически, народен, турски).
3. Каква стая имате? (голям, слънчев, светъл, уютен, топъл, тесен, студен).
4. Какви са хората (хора — люди — мн.ч.!) около вас? (сърдечен, весел, добър, енергичен, честен, сериозен, мрачен, бърз).
5. Какви филми (мн.ч.!) предпочиташ? (исторически, комедийен, игрален, анимационен).
6. Какви чайове (мн.ч. от чай!) предпочитате? (топъл, студен, черен, билков, зелен).

Упражнение 14. Какие предметы, упомянутые в данном уроке, можно описать следующими прилагательными? Составьте словосочетания прилагательных с существительными, согласовав их в роде.

- а) твърд, каменен, висок;
- б) железен, бърз, сребрист;
- в) бял, пухкав, рожкав;
- г) дървен, кухненски, полиран;
- д) син, спокоен, топъл;
- е) дълъг, прахен, прав;
- ж) широк, светъл, дървен.



Упражнение 15. Скажите по-болгарски.

хороший мальчик, умная девочка, сладкий виноград, соленый суп, синее море, черный плащ, красное платье, ранняя весна, узкая дорога, большое зеркало, белый снег, длинный рассказ, хороший возраст, маленькая комната, теплая ночь, холодное утро, поздний вечер, красное яблоко, молодой отец, высокая стена, желтый карандаш, русский язык, смешная шутка, интересная женщина

УРОК 5

Който учи, той ще сполучи.¹

Българска пословица

Глаголы I и II спряжения

Разряды местоимений

Тема: Школа и ученики

ГЛАГОЛЫ I И II СПРЯЖЕНИЯ

В отличие от глаголов III спряжения, глаголы I и II спряжений в словарной форме (1-е л. ед. ч.) имеют окончание *-а* или *-я*: *пи́ша* — писать, *чита́* — читать, *пе́я* — петь, *седа́* — сидеть, *ми́сля* — думать, *мълча́* — молчать, *стоя́* — стоять.

Глаголы I спряжения

Окончания глаголов I спряжения в настоящем времени

Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	-а [’ъ], -я [’ъ, j’ъ]	-ем
2-е	-еш	-ете
3-е	-е	-ат [’ът], -ят [’ът, j’ът]

Обратите внимание на произношение окончаний 1-го лица единственного числа и 3-го лица множественного числа.

чита́ — читать

Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	чита́	чита́ЕМ
2-е	чита́ЕШ	чита́ЕТЕ
3-е	чита́Е	чита́АТ

¹ Кто учится, тот всего добьется.

пéя — петь

Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	пéЯ	пéЕМ
2-е	пéЕШ	пéЕТЕ
3-е	пéЕ	пéЯТ

Внимание: чередование! Перед -е конечные согласные основы -к и -г чередуются с -ч и -ж:

к // ч: *пекá, печéш, печé, печém, печéте, пекáт;*

г // ж: *мóга, мóжеш, мóже, мóжем, мóжете, мóгат.*

К I спряжению также относятся глаголы **ям** и **дам**. Их формы надо выучить отдельно:

я́м — есть

Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	я́м	ядéМ
2-е	ядéШ	ядéТЕ
3-е	ядé	ядáТ

да́м — дать

Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	да́м	дадéМ
2-е	дадéШ	дадéТЕ
3-е	дадé	дадáТ



Упражнение 1. Проспрягайте глаголы, не забывая о произношении окончаний 1-го лица единственного числа и 3-го лица множественного числа.

пíша — писать, *знáя*¹ — знать, *пíя* — пить, *тэ́ка* — ткать

¹ Существует еще слово *знам*, которое является разговорной формой 1-го л. ед. ч. глагола *зная*. В остальных лицах и числах глагол *знам* имеет те же формы, что и *зная*.

 **Упражнение 2.** Вставьте глаголы в нужной форме.

живея — жить, *чета* — читать, *пиша* — писать, *ям* — есть, *пия* — пить, *хапя* — кусать(ся), *зеленея се* — зеленеть, *зная* — знать, *пека* — печь, *дрема* — дремать

1. Той ... в студентското общежитие, в първи блок. 2. Те ... български текст. 3. Тя ... писмо на български. 4. Вие ... с апетит, а те нищо не 5. Сутрин ние обикновено ... чай, а тя ... кафе. 6. Това куче не 7. В далечината ... гора. 8. Ти ... вече доста български думи, а той още не ... нито една дума. 9. Ти за гостите ли ... сладкиша? 10. Дядото ... в креслото.

 **Упражнение 3.** Согласуйте сказуемое (в скобках) с подлежащим. Переведите со словарем.

1. Тази студентка (*живея*) тук. 2. Те (*ям*) сладолед. 3. Всяка вечер майката (*къпя*) децата си. 4. София (*раста*), но не (*старее*). 5. Тя е свикнала на топло и сега постоянно (*мръзна*). 6. Тук (*мириша*) на български парфюм. 7. Дните (*тека*) еднообразно. 8. Живко всеки ден ли (*брсна се*)? 9. Катó (*пиша*), детето често (*гриза*) молива. 10. Ти за каквó (*мечтая*)? 11. Ти постоянно (*пее*) и (*смея се*). 12. Детето (*плача*), а майката му (*бърша*) сълзите.

 **Упражнение 4.** Скажите по-болгарски.

1. Эта девочка плачет. 2. Боян пьет кофе, мы пьем чай, а Лиляна ест мороженое (*сладолед*). 3. Что ты пишешь? 4. Что мы знаем об этой стране? 5. Что вы едите? 6. Ты много читаешь? 7. Эта собака не кусается. 8. Он не знает этого болгарского слова.

Глаголы II спряжения

Окончания глаголов II спряжения в настоящем времени

Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	-а [ъ], -я [‘ъ, јъ]	-им
2-е	-иш	-ите
3-е	-и	-ат [ът], -ят [‘ът, јът]

вървя — иди

Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	вървя	вървѝм
2-е	вървѝш	вървѝте
3-е	вървѝ	вървѝт

броя — считать

Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	броя	броѝм
2-е	броѝш	броѝте
3-е	броѝ	броѝт

 **Упражнение 5.** Проспрягайте глаголы, не забывая о произношении окончаний 1-го лица единственного числа и 3-го лица множественного числа.

говоря — говорить, *строя* — строить, *държя* — держать, *спя* — спать

 **Упражнение 6.** Вставьте глаголы в нужной форме и переведите получившиеся предложения.

благодаря — благодарить, *уча* — учить, *говоря* — говорить, *грешя* — ошибаться, *работя* — работать, *правя* — делать, *стоя* — стоять, *преча* — мешать, *личя* — быть заметным, *вървя* — идти, *пуша* — курить

1. Тѐ ... на преподавателя.
2. Ниѐ ... бългaрски езѝк с голям интерес.
3. Тaня ... бългaрски, но често
4. Тoй винаги ... с рѐчник.
5. Тя не ... много грѐшки.
6. Ниѐ ... и чaкаме.
7. Виѐ нѝкога не ... на хoрата.
8. Веднaга ..., че е yмен чoвѐк.
9. Тѐ ... с бързи крaчки.
10. Тѝ пaк ...!

 **Упражнение 7.** Согласуйте сказуемое (в скобках) с подлежащим. Переведите.

1. Библиотѐката (работя) всѐки дѐн.
2. Студѐнтите (гoтвя се) за изпити.
3. Бoлните (благодаря) на лѐкаря.
4. Виѐ (говоря) добрѐ

български. 5. Всяка неделя те (спя) до късно. 6. Ана, защо (вървя) толкова бавно? 7. Ние (каня) често Биляна на гости у нас. 8. Тези птици не (плаша се) от хората. 9. Как той (търпя) тези нередности? 10. Ние (следя) играта им с голямо вълнение. 11. Часовникът (вървя) точно. 12. Преди да (заспя), той (броя) до сто. 13. Вие какво (права)? 14. Яна, къде (храня се) обикновено?



Упражнение 8. Переведите на болгарский язык.

1. Почему ты стоишь и молчишь?
2. Этот ребенок считает до ста.
3. Вы говорите по-болгарски?
4. Мы часто ошибаемся.
5. Этот мальчик спит крепко (букв. глубоко — дълбоко).
6. Они приглашают Бояна в гости.
7. Эта женщина часто ходит к врачу (ходя на лекар).
8. Они готовятся к экзаменам.
9. Он не спит, а просто лежит.
10. Я часто делаю ошибки от волнения.
11. Она хорошо учится?
12. Где ты работаешь?

Как определить спряжение глагола?

Конечно, встает вопрос, как определить, к какому спряжению (первому или второму) относится глагол, ведь от этого зависит, какая гласная — *-е* или *-и* — будет использоваться в окончаниях.

Очень упрощая ситуацию, можем посоветовать вам ориентироваться на русский язык: в большинстве однокоренных глаголов в русском и болгарском языках будет одинаковый гласный. Сравнивать надо, конечно, только те формы, где эти гласные появляются, а именно все формы, кроме 1-го лица единственного числа и 3-го лица множественного числа. Так, найдем *-е* в рус. и болг. формах 3-го лица единственного числа *пишет* и *пíше*, *печет* и *печé*, *поет* и *пéе*, найдем *-и* в рус. и болг. формах *говорит* и *говóри*, *стоит* и *стоú*, *учит* и *úчи*.

Конечно, бывают и несовпадения в однокоренных словах: болг. *нёрвнича*, *любéзнича*, *рабóтя* — II спряжения (*Защо нёрвничиш? Той рабóти мно́го*), а рус. *нервничать*, *любезничать*, *работать* — I спряжения (*Почему ты нервничаешь? Он много работает*).

Для тех, кто хочет более осознанно подойти к распределению болгарских глаголов на I и II спряжение, предлагаем попробовать определять спряжение по основе.

К I спряжению относятся глаголы с основой:

а) на твердый согласный: *бодá*, *брéсна се*, *гребá*, *зовá*, *ковá*, *метá*, *пасá*, *перá*, *плетá*, *сéхна*, *четá*;

б) на *j* с предшествующим гласным *a, e, u*: *вли́яя, игра́я, мечта́я, скуча́я; горде́я се, ве́я, пе́я, се́я; би́я, ми́я се, пи́я; плю́я* (кроме *тая* и *струя́*);

в) на шипящий (некоторые глаголы): *бѣ́рша, пи́ша, вѣ́ржа, пла́ча, тѣ́пча* (ударение никогда не падает на окончание);

г) на мягкий согласный: *дре́мя, си́пя, ха́пя*.

Ко II спряжению относятся глаголы с основой:

а) на мягкий согласный (почти все): *взрѣ́я, гово́ря, звѣ́ня, крещѣ́я, мо́ля, рабо́тя, седе́я, тѣ́рся;*

б) на *j* с предшествующим гласным *o*: *бо́я се, бро́я, стро́я*, а также глаголы *тая* и *струя́*;

в) на шипящий (многие глаголы): *гри́жа се, греша́, дѣ́ржа, зна́ча, кра́ча, у́ча*.

 **Упражнение 9.** Напишите следующие глаголы в 1-м лице единственного числа в три столбика в зависимости от спряжения.

Горде́ем се, рабо́тят, плетѣ́ш, прѣ́чите, ха́пе, повта́ряме, и́скаш, тѣ́рси, кѣ́пем се, изли́за, мо́жем, нами́ра, но́сят, плетѣ́м, гри́жи се, чу́ваме, хвѣ́рлим, пе́ят, донáсьме, бро́ят, отговáряте, ми́е се, изпи́тваме.

 **Упражнение 10.** Поставьте глаголы в скобках в нужную форму.¹ Переведите на русский язык.

1. Следобед ние (у́ча) уро́ците си, а прѣ́вечер (оти́вам) на те́нис ко́рта. 2. Ти́ не (спи́рам) ни́то за ми́г на едно́ място: (ше́там), (ту́пам) кили́ми, (го́твя). 3. Тя́ ме (гле́дам) и (сме́я се). 4. Го́стите (подна́сьм) цветя́та на Виоле́та, която съ́рдечно им (благодаря́). 5. Извѣ́стно е, че и́мето не (пра́вя) чове́ка. Тѣ́кмо обратното: чове́кът (пра́вя) и́мето. 6. (Рѣ́мя) си́тен дѣ́жд, на га́рата (мири́ша) на ди́м, (чу́вам се) ви́ковете на пѣ́тниците. 7. Тя́ (па́зя) строга ди́ета и не (я́м) пѣ́ржено месó. 8. Ние́ ви (ка́звам) и́стината, не ви́ (лъ́жа). 9. Слѣ́нцето (гре́я), но не (то́пля). 10. Магази́ните (затва́рям се), ла́мпите (уга́свам), хо́рата (разоти́вам се). 11. Ние́ му (звѣ́ня), но то́й не (оба́ждам се). 12. Ти́ какво́ (тѣ́рся)? 13. Ние́ (вли́зам) в ста́ята и та́м (оста́вам) бага́жа си. 14. Студѣ́нтите (четá) и (преве́ждам) добре́, но все пак поня́кога (пра́вя) грѣ́шки. 15. На брега́ на река́та (горя́) о́гън, край о́гъня (седе́я) ня́колко ду́ши и си (прика́звам) ти́хо. 16. Тя́ (зна́я) перфе́ктно англи́йски ези́к.

¹ Вашему пониманию болгарских слов не должны помешать артикли (*та, то, ѝт, а* и др.) при многих словах, в следующем уроке вы с ними познакомитесь.

РАЗРЯДЫ МЕСТОИМЕНИЙВсичко или нищо.¹

Как известно, местоимения бывают нескольких разрядов (групп). **Личные** местоимения вы уже знаете: *аз, тѝ, тоѝ, то, нѝе, вѝе, тѝе*. Это форма именительного падежа. У этих местоимений есть также винительный и дательный падежи (см. ур. 16). Вы также знаете **указательные** местоимения (*тоѝзи, онѝзи* и их формы) и ряд **вопросительных** местоимений (*каквѝо, коѝй, какѝъв*). **Притяжательные** местоимения выражают принадлежность, их мы изучим позже, в уроке 20 (хотя вы и до этого будете в текстах встречать их краткие формы после существительных, напр., *прия̀телката ми* — моя подруга, *учѝбникѝт ти* — твой учебник).

Сейчас познакомимся с самыми частотными представителями других разрядов.

Обобщающие местоимения: *всѝчки* — все, *всѝчко* — всё, *всѝки* — каждый (*всѝка, всѝко, всѝки*)

Неопределенные местоимения: *нѝщо* — нечто, что-то, *някоѝ* — кто-то, какой-то (с формами *някоѝя, някоѝе, някоѝи*), *някакѝъв* — какой-то (*някакѝва, някакѝво, някакѝви*)

Отрицательные местоимения: *нищо* — ничто, ничего, *никоѝ* — никто, никакой (с формами *никоѝя, никѝе, никоѝи*), *никакѝъв* — никакой (*никакѝва, никакѝво, никакѝви*).

Относительные местоимения: *коѝто* — который, кто (с формами *коѝто, коѝто, коѝто*), *къдѝето* — где, куда, *когѝто* — когда и др. связывают части сложноподчиненных предложений: *Коѝто учи, тоѝй ще сполу̀чи. Позна̀ваш ли женѝта, коѝто сто̀й до про̀зорѐца? Когѝто учи, не разговѝрям с никоѝй.*

**Упражнение 11.** Переведите на русский язык.

1. Тоѝзи чужденѝц нищо не отговѝря.
2. Тѝй всѝчко знаѝеш!
3. Тя ѝдѝе сладолѝд всѝки дѝн.
4. Всѝчки жени обѝчат цветѝя.
5. Не всѝки мѝж обѝча фѝтбол.
6. Някоѝи хѝра изпа̀дат в пѝника в асансьѝр.
7. Ту̀к няма нѝкакви рѝчници!
8. В та̀зи гру̀па никоѝй нищо не спѝдѝля.
9. Нѝщо ме ха̀пе.
10. Някоѝй позна̀ва ли но̀вата колѐжка?
11. Никоѝй не разка̀зва нищо ин̀терѝсно!
12. Ы̀скаш ли нѝщо?
13. За̀що всѝчки на̀около мѝлча̀т?
14. Лиля̀на ка̀зва нѝщо, но аз нищо не разбѝрам.

¹ Все или ничего.



Упражнение 12. Попробуйте понять смысл болгарских пословиц и афоризмов и найти им эквиваленты в русском языке.

1. Всічко хубаво си има и край. 2. Всяко зло за добро. 3. Всічко е добре, което свършва добре. 4. Всяко чудо за три дни. 5. Глад не види нищо освен хляб. 6. Всяка жаба да си знае гьола. 7. За нищо и никакво. 8. От нищо нещо.

Тема: *Училище и ученици* (Школа и ученики)



Понякога седя и си мисля, друг път само си седя.¹

Мечо Пух

Упражнение 13. Расскажите о последовательности действий школьника, используя:

одно из имен: *Пётърчо, Стэфчо, Ваньо, Гощко, Мишо;*

наречные выражения: *вкъщи, през нощта (ночью), сутрин, вечер, през деня (днем), по време на уроците (во время уроков);*

глаголы:

спя, събуждам се, ставам, оправям леглото си, правя гимнастика, мия се, изтривам се (бърша се), обличам се, закузвам, отивам на училище,

четя, пиша, разказвам урока, задавам въпроси, отговарям на въпросите, подказвам, рисувам, пеля, бия се,

връщам се от училището, обядвам, почивам, играя, излизам с приятели, пиша си домашното, четя, пазарувам, помагам на мама, вечерям, гледам телевизия, приготвям се за сън, лягам си.

От нищо нещо

Тощко много обича сладолед. Всеки ден на път за училище си купува в голяма фунийка, яде го бавно и закъснява за час. Всеки път госпожа Петрова пише забележка в белешника на Тощко. Но Тощко крие белешника. На родителската среща госпожа Петрова разказва всичко на бащата на Тощко. И естествено след това Тощко яде бой. И защо? Само защото много обича сладолед.

Тошко очень любит мороженое. Каждый день по дороге в школу он покупает себе большую порцию мороженого, ест его медленно и опаздывает

¹ Иногда я сижу и думаю, а иногда — просто сижу (Винни Пух).

на урок. Каждый раз госпожа Петрова пишет замечание в дневник Тошко. Но Тошко прячет дневник. На родительском собрании госпожа Петрова рассказала все отцу Тошко. И естественно, после этого Тошко получил взбучку. И все почему? Только потому, что он очень любит мороженое...

Поясним, почему в переводе употребляются сначала формы настоящего, а затем прошедшего времени, в то время как в болгарском — только настоящего. Если действия происходят в момент речи, происходят постоянно или повторяются (любит, покупает, ест, опаздывает, пишет, прячет), в обоих языках используется настоящее время. В рассказе о событиях прошлого, если действия произошли один раз, в болгарском языке также могут использоваться формы настоящего времени (настоящее историческое). Для русского языка в этих контекстах более характерны формы прошедшего времени (рассказала, получил).

Телефóнен рáзговор

— А́ло, Пётъо, каквó прáвиш?

— Пíша си домáшното по матемáтика.

— А аз úча по биолóгия. Но не пómня íмаме ли домáшно по рúски езíк.

— Дá, разбíра се. Нали урóкът ни е „предлóзи с родíтелен падéж”.

— Дá, пómня, но не разбíрам защó родíтелен падéж се употребява с предлóзи. Та нали си íма отдéлно предлóжен падéж?

— Алло, Петя, как дела?

— Делаю математику.

— А я учу биологию. Но вот не помню, а по русскому языку у нас есть домашнее задание?

— Да, конечно. У нас же урок «предлоги с родительным падежом».

— Да, помню, но я не понимаю, почему родительный падеж употребляется с предлогами. Ведь есть же специальный предложный падеж.

Мáльк Пéнчо

Пéнчо брé, четí!

Пéнчо не четé.

Пéнчо, работí!

Пéнчо пáк не щé.

Пѣнча го мързѣй,
глѣда да лежѣй,
хѳди, та се маѣй,
търси да играѣй.

Време се мина,
Пѣнчо порасна,
ѣска да ядѣ,
няма откъдѣ.

Пѣтко Славѣйков
(1888)

Не расстраивайтесь, если многое в стихотворении знаменитого болгарского поэта, в котором он обращается к своему сыну (тоже будущему поэту Пенчо Славейкову — одно из его стихотворений есть в Приложении), вам осталось неясным. Вернитесь к нему после окончания нашего курса. Здесь подскажем лишь то, о чем не будем говорить в этом учебнике: *не ще* — это *не иска* ('не хочет', разговорная форма), *май се, играй* — сокращенные формы от *мае се, играе*, т. е. 3-е лицо единственного числа глаголов I спряжения *мая се* — болтаться без цели, *играя* — играть. *Пенча* — старая падежная форма от *Пенчо*. Ударение у форм прошедшего времени должно быть в современном литературном языке *порасна* — вырос, *мина (се)* — прошло (об этом см. в уроке 23).



— Васко, защо цял час стоиш над тази празна тетрадка?

— Това е тетрадката ми за смятане наум, госпожо!

— Васко, почему ты уже час сидишь с пустой тетрадью?

— Это тетрадь для счета в уме, госпожа.

УРОК 6

Мáлко хóра мóгат да бѣдат иронични
не сáмо кѣм другите, но и кѣм сѣбе си.
Тóчно такива са гáбровците.¹

Система артиклей в болгарском языке
Образование определенной формы существительных
Правила употребления артиклей
Тема: Габрово и габровцы

СИСТЕМА АРТИКЛЕЙ В БОЛГАРСКОМ ЯЗЫКЕ

В болгарском языке трехчленная система артиклей. Имеется определенный артикль (пишется в конце слова² и имеет несколько вариантов, напр. *река́та, сѣлото, домѣт*), нулевой артикль (когда слово употребляется без всякого артикля) и неопределенный артикль (*едѣн, еднá, еднó, еднѣ*), произошедший от числительного. Определенный артикль противопоставлен нулевому и неопределенному как маркер индивидуализации и идентификации. Нулевой и неопределенный артикли делят между собой функции выражения значения неопределенности, при этом неопределенный артикль выполняет гораздо более ограниченный набор функций.

Далее мы еще подробно поговорим о том, какие объекты можно считать определенными, а какие — нет, обсудим и основные функции показателей неопределенности. Но сейчас надо научиться правильно образовывать определенную форму имени существительного, иначе говоря, — научиться выбирать определенный артикль из имеющихся в языке его вариантов, а их несколько! Показатели неопределенности в плане их образования учить не надо: нулевой артикль — это отсутствие артикля, а неопределенный просто согласуется в роде и числе со

¹ Немногие люди умеют быть ироничными не только по отношению к другим, но и к себе. Именно таковы габровцы.

² Постпозитивный артикль, который пишется слитно со словом, представляя собой своеобразное окончание (окончание после обычного окончания!) — характерная особенность болгарского языка как члена Балканского языкового союза: подобный же артикль есть в македонском, румынском и албанском языках.

следующим за ним существительным: *едѝн мѣж, еднѝ женѝ, еднѝ детѝ, еднѝ приѝтели.*

ОБРАЗОВАНИЕ ОПРЕДЕЛЕННОЙ ФОРМЫ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

1. Артикль **-та** присоединяют все существительные женского рода, а также мужского рода на *-а, -я*: *водѝ — водѝта, мѝса — мѝсата, женѝ — женѝта, тревѝ — тревѝта, горѝ — горѝта, прѝлет — прѝлеттѝ, бащѝ — бащѝта, колѝга — колѝгата.*

При этом у существительных женского рода на согласный ударение переносится на артикль: *ѝсен — есентѝ, зѝхар — захартѝ, вѝчер — вечертѝ, вѝзможност — вѝзможносттѝ.*

2. Артикль **-то** присоединяют все существительные среднего рода, а также мужского рода на *-о, -е*: *момчѝ — момчѝто, сѝло — сѝлото, дѝрвѝ — дѝрвѝто, морѝ — морѝто, таксѝ — таксѝто, менѝ — менѝто, дѝдо — дѝдото, чѝчо — чѝчото, аташѝ — аташѝто.*

При этом ударение остается неизменным.



Упражнение 1. Образуйте определенную форму с помощью артиклей **-та** и **-то**.

химика́лка, тетра́дка, ча́нта, пе́сен, ѝсен, со́л, ра́дост, мла́дост, су́трин, ѝзеро, слѣ́нце, лице́, сѣ́рце, ке́нгуру, жу́ри, коля́но, равноду́шие, бащѝ, момѝче, вѝйчо, колѝга, конферансиѝ

3. Остальные существительные — мужского рода на согласный и *ѝ* — присоединяют артикль, который произносится как [ъ], при этом предшествующий согласный звучит либо твердо, либо мягко, и орфографически это выглядит как **а** или **я**: *влѝк — влѝка* [влякъ], *пѝт — пѝтя* [пѝт'ъ]. Чуть позже вы узнаете, когда образуется твердый, а когда — мягкий вариант.

Однако при написании мы получим даже не два (**а** и **я**), а целых четыре варианта этого артикля: **а, я, ѝт, ят**. Откуда еще два? Дело в том, что в письменном языке существует правило: если существительное мужского рода на согласный стоит в позиции главного члена предложения (подлежащего или — реже — сказуемого), то артикль пишется в «полном» варианте, а именно: **ѝт** (твердый вариант) или **ят** (мягкий вариант). А если это слово — второстепенный член предложения, ар-

тиль не имеет конечной *-т* и выглядит как *-а*¹ (твердый вариант) или *-я* (мягкий вариант). Но самое интересное в том, что все четыре варианта произносятся, вообще говоря, одинаково — это гласный *ъ*!

Тем не менее люди грамотные должны знать, когда какой артикль им писать.

Давайте поговорим об этом подробнее.

Итак, большинство существительных мужского рода на согласный имеют твердый вариант артикля. Если это главный член предложения, пишем *-т*, если второстепенный — *-а*. Напр., *Къдѣ е багáжът?* — *Багáжът е тук. Сложѣ багáжа тук, до мáсата.* В первых двух репликах слово *багáж* стоит в позиции главного члена предложения, поэтому артикль пишется в полном варианте — с буквой *-т* на конце. В третьей реплике *багáжа* — это дополнение, поэтому артикль пишется в кратком варианте *-а* (произносим [ъ]).

Вот еще примеры: *Компю́търът на́й-сѣтне е попра́вен. Ся́дам пред компю́търа и запóчвам ра́бота.* Компьютер наконец починен. Я сажусь за компьютер и начинаю работу. *Чуждене́цът ни́та не́що едѣн минува́ч, но то́й не разби́ра чуждене́ца.* Иностранец о чем-то спрашивает одного прохожего, но тот не понимает иностранца.

Какие существительные присоединяют мягкий вариант артикля, т. е. с буквой *я*: *-ят, -я*? Это следующие группы:

а) существительные на *-й*: *трамва́й* — *трамва́я(т)*, *геро́й* — *геро́я(т)*: *Ча́кам трамва́я.* *Трамва́ят* и́два;

б) существительные с суффиксом *-тел*: *писа́тел* — *писа́теля(т)*, *спаси́тел* — *спаси́теля(т)*. *Писа́телят* ве́че е тук. *Взе́мам автогра́ф от писа́теля;*

в) существительные с суффиксом *-ар*, но обозначающие только лиц: *ле́кар* — *ле́каря(т)*, *аптека́р* — *аптека́ря(т)*: *Пи́таме ле́каря какво́ да пра́вим.* *Ле́карят* пи́ше реце́пта;

г) и еще 10 существительных (они раньше имели мягкость на конце, вот она и проявляется): *де́н* — *деня́(т)*, *сѣ́н* — *сѣня́(т)*, а также *пѣ́т*, *о́гън*, *ко́н*, *ца́р*, *кра́л*, *зе́т*: *Деня́т* е то́пъл и слѣ́нчев, но аз прека́рвам деня́ вкѣ́щи: у́тре и́мам докла́д.



Упражнение 2. Поставьте существительные, данные в скобках, в определенную форму (полную или краткую)

а) **твердый вариант:** 1. (Уче́бник) е на мáсата. Да́й ми (уче́бник).
2. Отвори́ (прозо́рец)! — (Прозо́рец) не се отвáря! 3. Дѣ́лго наре́ж-

¹ Понятно, почему артикль выглядит как *а*, а не *ъ*, — на конце слова гласный *ъ* просто не может писаться.

дам (ку́фар), но се оказва, че (ку́фар) става много тежък. 4. Къде е (мо́лив)? — Виждам (мо́лив) под ма́сата. 5. Защо не пу́скаш (компю́тър)? — (Компю́тър) е повреден. 6. Защо изключваш (телеви́зор)? — Защото има́м много ра́бота, а (телеви́зор) ми пречи.

б) мягкий вариант: 1. Качвам се в (троле́й). (Троле́й) се движи ба́вно. 2. Вече два часа вървим по (пъ́т) към се́лото. (Пъ́т) е дъ́лг, много сме уморени. 3. И́скаме да оти́дем в (музе́й), но (музе́й) днес е затво́рен. 4. Събу́ждам се от те́жък съ́н. (Съ́н) бе́ше¹ за война́та. В (съ́н) си оти́вам войни́к. 5. (Ле́кар) изли́за от кабинета́. Чакаме (ле́кар) пред кабинета́ му до́ста дъ́лго. 6. (Преподава́тел) вли́за и поздравя́ва студенти́те. Те също поздравя́ват (преподава́тел).

Но на этом сюрпризы с артиклевой формой существительных мужского рода на согласный не заканчиваются. Обратимся к **изменениям ударения и чередованиям**, которые происходят у некоторых слов.

Ударение переносится на артикль у большой группы односложных существительных: *гра́д — градѝт, града́; ве́к — векѝт, века́* (также *си́н, трудо́, ча́с, мѝж, вѝлк, до́м, кра́к, вра́г* и др.), в том числе два слова с мягким вариантом: *сѝн — сѝня́т, де́н — деня́т*. Среди этих односложных слов с подвижным ударением (их больше ста!) есть и такие, у которых перенос ударения вызывает чередования, см. б) и в) ниже.

Чередования:

а) выпадает *ѝ* в суффиксах *-изѝм, -азѝм*: *алтруи́зѝм — алтруи́змѝт, алтруи́зма; енту́сиа́зѝм — енту́сиа́змѝт, енту́сиа́зма* и др.;

б) в связи с переносом ударения происходит чередование *я//е* «променливо я»: *бря́г — брегѝт, брегá; смя́х — смехѝт, смеха́; свя́т — светѝт, света́* (также *цвя́т, сня́г, гня́в, гря́х* и др.);

в) в связи с переносом ударения происходит перестановка *ръ//ѝр*: *грѝм — гѝрмѝт, гѝрма́; врѝх — вѝрхѝт — вѝрха́; грѝб — гѝрбѝт, гѝрба́; грѝк — гѝркѝт, гѝрка́*.



Упражнение 3. Образуйте определенную форму. Отметьте случаи переноса ударения.

ла́мпа, ча́ша, го́рдост, пране́, пи́ле, око́, уxó, рѝка́, учени́к, моде́рнѝзѝм, чита́тел, дѝрво́, ета́ж, вре́ме, ре́лса, ку́че, ро́кля, ля́то,

¹ *Бя́х, бе́ше, бе́ше, бя́хте, бя́хте, бя́ха* — формы прошедшего времени глагола *съ́м*, см. урок 23.

ста́рост, сме́лост, меню́, млека́р, шо́у, вла́к, мастя́ло, новина́, гарни́тура, сви́ня, ко́н, конце́рт, бе́дност, дя́до, бра́т, съкрóвище, оби́чай, междуча́сие, бо́ди, герои́зъм, о́гън, я́ке, часо́вник, теа́тър, ки́но, ча́й, бижу́, съдия́, тава́н, момче́, но́щ.



Упражнение 4. Обясните, по какому правилу выбран именно данный артикль. Повторите за диктором произношение артиклевых форм. Назовите общую форму существительного.

Тирето, мюслито, еврото, кока-колата, съблазънта, кръвта, мисълта, строителят, потребителят, хотелът, петелът, санитарят, архиварят, букварът, пазарът, комарът.

Упражнение 5. Обясните изменения в выделенных словах.

1. Чий е този **смях**? — **Смехът** на Лиляна е толкова заразителен. — С удоволствие слушам **смеха** на Лиляна.
2. Този писател е прочут из целия **свят**. — Няма друг такъв в **света**. — **Светът** е голям.
3. На **върха** на планината лежи сняг. — Искам да се кача на онзи **връх**. — **Върхът** е скрит в мъгли.



Упражнение 6. Образуйте определенную форму существительных мужского рода (только краткий вариант), следя за ударением и возможными чередованиями. Повторите за диктором артиклевые формы.

син, сън, сняг, труд, ден, час, цвят, гръб, гняв, мъж, вълк, гръм, град, грях



Упражнение 7. Поставьте существительные, данные в скобках, в определенную форму.

1. (Трамва́й) спи́ра рязко. Сли́зам от (трамва́й).
2. (Автобу́с) се дви́жи ба́вно край (тротоа́р).
3. Ча́кам (прия́тел) на Та́ня пред (университéт). (Университéт) се намира́ на Васи́левския о́стров.
4. (Фя́лм) е интере́сен. Изли́гаме с (прия́телка) ми от (ки́но) и върви́м пéш по (у́лица).
5. Ни́е чéсто се разхо́ждаме из (па́рк) в (це́нтър) на (гра́д).
6. (Де́н) е горéщ. Оти́гаме в (па́рк).
7. Пред (вхо́д) на (теа́тър) спи́ра такси́. Качва́ме се в (такси́).
8. Вли́гам в (дво́р) пред (кя́ща).

ПРАВИЛА УПОТРЕБЛЕНИЯ АРТИКЛЕЙ

Прежде всего надо понять, когда использовать определенный артикль. К сожалению, жестких правил, в каких случаях употреблять или не употреблять определенный артикль, немного. Это значит, что в большинстве случаев, решая вопрос о постановке или не постановке этого артикля, вы должны будете руководствоваться прежде всего пониманием сути грамматической категории определенности/ неопределенности. А еще в ряде случаев даже это не поможет: лишь практика позволит вам полностью овладеть навыками правильного употребления артиклевых показателей.

Исходя из этого, к изложенным ниже рекомендациям надо отнестись предельно внимательно: соблюдая их, вы во многих случаях сможете правильно оформлять свою речь артиклем.

Если вы уже знаете какой-нибудь артиклевый язык, обратите прежде всего внимание на отличие болгарского языка в конкретных «жестких» правилах постановки или непостановки артикля. Эти правила в артиклевых языках часто различаются.

Общие рекомендации

Итак, какой объект мы можем считать определенным? **Определенным считается объект, который:**

а) ранее упоминался в тексте или разговоре: *Радка си купува бяла блуза. Блузата е копринена.* Радка покупает белую блузку (не упоминалось ранее, артикля нет). Блузка шелковая (второе упоминание, артикль есть);

б) находится в общем поле зрения собеседников: *Жената до вратата се държи неестествено, нали? Эта женщина у двери ведет себя неестественно, правда? За мене ли е кафето?* Это для меня кофе (который я вижу)?;

в) уже известен говорящим, т. е. является «старым» знанием, находится в общем «фонде знаний» собеседников: *Учителката често вика Петьо на дъската.* Учительница (общая для группы учеников, известная им всем, их родителям и т. п.) часто вызывает Петю к доске. *Зимата е топла тази година.* Зима в этом году теплая.

Говорящий может даже «навязывать» слушающему это «общее знание», как, например, в абсолютном начале художественного текста, когда новая для читателя информация оформляется как «старая», с определенным артиклем. Вот, допустим, такое начало рассказа: *Човекът не*

бързаше. Той седеше на пейката и пушеше. Человек не спешил. Он сидел на скамейке и курил. Таким способом автор вводит нас сразу в курс происходящего, как будто разворачивающегося на наших глазах.

Определенными будут считаться и все части целого, если это целое является определенным (упомянутым, находящимся в поле зрения, известным), вот, например, описание комнаты и ее составляющих: *Стаята е малка. До вратата е гардеробът, а до прозореца е леглото*¹.

Обратите внимание! Объект, который мы оформляем как определенный, не обязательно является единичным, он может быть и множественным, но такое множество — замкнутое (представлено как единое целое): *Ябълките*² *свършиха.* Яблоки (все яблоки, которые у нас были) закончились. *Извикай децата да вечерят.* Позови детей (наших детей, а возможно, и всех пришедших в гости детей — собеседники знают сами, насколько ограничен круг этих детей) ужинать.

Даже весь вид или род однородных объектов можно представить как замкнутое множество, напр. *Столóвете се правят от дърво.* Стулья делают (букв. делаются) из дерева. Эту функцию артикля называют обобщающей (в отличие от индивидуализирующей, конкретизирующей, представленной примерами выше). Обобщающим может быть артикль в единственном числе: *Рóзата е цвéте.* Роза — цветок 'Все розы являются цветками'. *Зáекът е живóтно.* Заяц — животное 'Все зайцы относятся к классу животных'.

Соответственно, **неопределенным считается объект**, не имеющий указанных признаков, т. е. являющийся новой, неизвестной информацией, только что введенной в текст: *Влизам в магази́на и купувам хля́б, си́рене и дома́ти. Си́ренето и хля́бът ще взéма у́тре за екску́рзията на Витоша.* Я вхожу в магазин и покупаю хлеб, брынзу и помидоры. Хлеб и брынзу я возьму завтра на экскурсию на Витошу. В первом предложении *хля́б, си́рене и дома́ти* употреблены без артикля как нововведенные предметы, во втором они, как уже упомянутые, используются с артиклем.

Но не все так просто. Важно понимать, что часто задача общей формы (или, иначе говоря, нулевого артикля) — это не допустить индивидуализации объекта. Нулевой артикль подчеркивает типичные признаки класса предметов. Наиболее типично такое значение в предложениях

¹ Можно, однако, ввести информацию о шкафе и кровати как новую, тогда используем глагол *има*, после которого определенный артикль не употребляется (см. далее): *До вратата има гардероб, а до прозореца има легло.*

² Вы еще не познакомились с формами множественного числа, а также их артиклевыми формами. К этому мы вернемся в уроке 13.

типа *Пётъ е момчѣ. Рѳзата е цвѣте. Зѳекът е живѳотно*, где *момчѣ, цвѣте* и *живѳотно* не означают никаких объектов, а только описывают и классифицируют предмет (предметы), названные подлежащим.

Более сложный случай: *Каквѳ прѳвиши? — Четѳ кнѳига*. Конечно, отвечающий читает какую-то определенную книгу, но он не считает нужным это подчеркивать, он просто сообщает о своем занятии в целом, поэтому использует общую форму слова.

Определенный же артикль, в отличие от нулевого, служит для указания на конкретный объект (объекты), и в этом смысле он противопоставлен нулевому артиклю как маркер индивидуализации и идентификации: *Купѳвам кнѳигата с рѳзказите на Пѳвел Вѳжинов. Товѳ е момчѳто от съсѳдния блѳк*.

Определенность-неопределенность и члены предложения

Подлежащее. Поскольку чаще всего известную, уже упомянутую информацию содержит начальное подлежащее, именно этот член предложения регулярно оформляется артиклем (если, конечно, нет запрещающих сигналов, напр. слов *тѳзи, мѳят* и др., см. далее). Это вы видите и из примеров выше: *Блузата е копрѳнена. Стѳята е мѳлка*.

Важно помнить, что подлежащее, требующее определенного артикля, не всегда занимает начальную позицию, напр. в «частных» вопросах оно регулярно перемещается ближе к концу: *Кѳдѳ е рѳчникът? Кѳдѳ е чѳнтата? Кѳгѳ трѳзва влѳкът?*

Если же подлежащее вводит новую информацию, оно обычно располагается в конце предложения (конец предложения — это типичное место для нового, неизвестного, ради чего строится все высказывание) и тогда не имеет определенного артикля: *По ѳлицата бѳвно вѳрвѳят мѳж и женѳ. По ѳлице медленно идут мужчина и женщина. В паркѳ играѳт деѳѳ. В паркѳ играют дети. На дѳрвѳто кѳцна врѳна. На дерево села ворона. По дѳрвѳто пѳлзи мрѳвка. По дереву ползет муравей. Чѳва се шѳм. Слышится шум*.

Сказуемое. Сказуемое обычно несет новую, неизвестную информацию, поэтому именные части речи, попадая в эту позицию, используются, в основном, без определенного артикля: *Тѳй е студѳнт. Росѳца е бѳлгарка. Рѳзата е цвѣте*.

Не ставится артикль и после разнообразных связочных и полусвязочных глаголов. Во всех этих случаях отсутствие определенного артикля показывает, что за существительным скрывается не указание на

какой-л. объект, а пучок признаков целого класса: *Той стана студент*. Он стал студентом (представителем студенчества). *Той се оказа лъжец*. Он оказался лжецом.

В более редких случаях составное именное сказуемое содержит «старую», уже введенную ранее информацию, тогда артикль нужен: *Този човек е преводачът*, за когото вчера говорихме. Этот человек — тот самый переводчик, о котором мы вчера говорили.

Предикативное определение — специфический член болгарского предложения, имеющий связь как со сказуемым, так и с подлежащим (либо дополнением). Эта позиция никогда не требует определенного артикля: *Избѝрат Стоян за председател*. Стояна выбрали председателем. *Той се завърна като герой*. Он вернулся героем. *Назначѝха го за учител*. Его назначили учителем.

Постановка артиклей у дополнения и обстоятельства требует еще более тщательного осознания того, какую информацию надо передать.

Дополнение чаще всего содержит «старое», «известное», и тогда оно употребляется с определенным артиклем. *Отѝвам със съседката на разходка*. Разхождам **кучето** всеки ден. *Взѝмам учебника по български и започвам да ѝча*. Я беру учебник (не любой, а который у меня есть) по болгарскому языку и начинаю заниматься.

Особенно регулярно маркируется определенным артиклем дополнение, обозначающее часть целого: *Отѝвам в центъра на града*. *Вратата на апартамента е боядисана*. Дверь квартиры покрашена. Обратим внимание, что не только второе существительное (*града, апартамента*), но и первое (*центъра, вратата*) в таких словосочетаниях обычно имеет артикль.

Дополнение стоит в общей форме (иначе говоря, с нулевым артиклем) в позициях после глаголов *ѝмам, нѝмам, ѝма, нѝма* (*ѝмам куче и котка. ѝма ли тук аптека? Тук нѝма университет*), а также во всех тех случаях, когда после глагола нужно указать не конкретный объект, а лишь дать общее понятие о предмете. Давайте разберем несколько примеров.

Джамията е превърната в музей. Мечеть превращена в музей. Здесь не важно, в какой музей, важен сам факт трансформации.

Тя е много висока и прилича на жираф. Конечно, девушка похожа не на конкретного жирафа, а на представителя этого класса.

Директорът търси нова секретарка. Директор ищет (приглашает на работу) новую секретаршу. Указания на конкретный объект здесь и быть не может: секретаршей может стать любая претендентка. Но, конечно, если новая секретарша уже была выбрана, но вдруг пропала и

разыскивается, надо ее индивидуализировать артиклем: *Директорът търси новата си секретарка*. Директор ищет (разыскивает) свою новую секретаршу.

Особое внимание обратите на глагольные словосочетания, обозначающие движения частей тела, напр.: *свивам раменé* — пожимать плечами, *клатя главá* — качать головой, *махам с ръка* — махать рукой, *вдигам поглед* — поднимать глаза, *склѳчвам вежди* — хмурить брови и т. п., где тоже нет определенного артикля. Нет артикля и в устойчивых сочетаниях: *хвърлям поглед* — бросать взгляд, *обрѳщам внимáние* — обращать внимание и др.

В таких случаях вам может помочь положение о том, что нулевой артикль используется в составе комплексной ремы, т. е. словосочетания «глагол + существительное», которые называют действие комплексно, и в этой новой информации никакие объекты не конкретизируются. Помимо словосочетаний с названиями частей тела это и обозначения видов деятельности типа *Четá кнѳга* / *Пѳша писмó* / *Гóтвя обед* / *Слѳшам мѳзика* / *Глѳдам фѳлм* / *Прáвя гимнастика* / *Игрáя тѳнис*.

Обстоятельство, наоборот, часто несет новую, неизвестную информацию, поэтому в словосочетаниях с существительным последнее чаще всего (но не всегда!) используется без артикля. Кроме того, обстоятельство часто имеет более абстрактное значение, чем дополнение, что ведет к употреблению безартиклевой формы. Вот основной список случаев, когда обстоятельство не оформляется определенным артиклем:

а) обстоятельство со значением цели (зачем? с какой целью?): *Трѳзвам на разходка*. *Хóдя на лекции*. *Отѳвам на театър*. *Бѳрзам за работа*.

б) обстоятельство со значением причины (почему? по какой причине?): *Трепѳря от ѳжас*. Трясусь от ужаса. *Детѳто плаче от срам*. Ребенок плачет от стыда. *Примѳрам от удовóлствие*. Млею от удовольствия.

в) обстоятельство со значением образа действия (как? каким образом?): *Четá с удовóлствие*. *Говóря си на глас*. *Ўча с желáние*. *Отговáрям с грѳшки*. *Тѳ винаги хóдят на групѳ*.

Однако обстоятельства, выражающие пространственные отношения (куда? где?), обычно требуют определенного артикля у существительного: *Разхóждам се из градá*. *Вървя по булеvárда*. *Скáчам във водáта*. *Живѳя в предградѳето*. Также артиклевую форму имеют обстоятельства времени с предлогом *през*: *през нощта* — ночью, *през вакáнцията* — во время каникул, *през лятото* — летом.

И, наконец, несколько слов о **несогласованном определении**. К счастью, здесь дело обстоит проще всего, так как почти всегда используется общая форма, напр. *Купѳвам вáза от стѳкло*. (Каквá вáза? — от

стъклó). Я попуаю вау из стекла. *Шія рóкля от копрíна*. Шью платье из шелка. *Харéсвам тази блуза на цветя́*. Мне нравится эта блузка в цветочек. *Пак закъсняваш на уро́к по истóрия*. Ты опять опаздываешь на урок истории. *Учи́телката по матемáтика е мно́го стрóга*. Учительница математики очень строгая.

Часть таких употреблений напоминает дополнения и обстоятельства, но основная их задача как несогласованного определения — охарактеризовать, описать объект, ответить на вопрос «какой», поэтому употреблена общая форма имени: *В ста́ята влéзе момиче с дебéла плiтка* (толстая коса — важная часть описания неизвестной девочки). *Предлáгаме почи́вка за двáма във ви́ла на плани́на* (в рекламе не уточняется, в каком горном массиве находится дачный комплекс, а вообще — в горной местности). Сюда же относятся словосочетания с определительно-целевым значением: *пра́х за пранé* (порошок какой, для чего? — для стирки, т. е. «стиральный порошок»), *чéтка и па́ста за зъ́би* (зубная щетка и зубная паста), *ча́ша за ча́й* (чайная чашка), *гél за брýснене* (гель для бритья) и др.

Определенный артикль у несогласованного определения ставится лишь при необходимости выделить, индивидуализировать объект через ту характеристику, которая содержится в данном определении. Особенно часто это происходит при непосредственном восприятии, при указании на предмет, напр. *Ко́я от те́зи жени́ е Мари́я Съ́бвеа?* — *Ей она́зи жени́ с ку́чето / с букéта / с червéната рóкля*¹. Конкретизируются объекты не только через какие-то значимые детали внешности (*с ку́чето, с букéта, с червéната рóкля*), но и через конкретные пространственные характеристики и принадлежность: *Стóлът до леглóто е счúпен*. Стул у кровати (стул не описывается, а индивидуализируется через его место) сломан. *Часóвникът в ста́ята не работи*. Часы в комнате не работают. *Ви́лата на ше́фката се нами́ра някъде в полiте на Ви́тоша*. Дача начальницы находится где-то в подножии Витоши. Напомним, что значения пространственной характеристики и принадлежности и у других членов предложения (дополнений, обстоятельств) тоже требуют определенного артикля.

Обратите внимание! Все указанные правила постановки и непостановки определенного артикля сохраняются, если словосочетание из двух существительных расщепляется и оформляется как предложение: *рéчникът на колéжката* — *Рéчникът е на колéжката*; *ва́за от стъклó* — *Ва́зата е от стъклó*; *уро́к по истóрия* — *Уро́кът е по истóрия*.

¹ О переносе артикля на предшествующее определение мы поговорим в следующем уроке.

Правила, закрепленные языковой традицией

В любом артиклевом языке существуют мелкие правила употребления артиклей, плохо объясняемые цельной теорией.

Перечислим лишь некоторые из них.

Определенный артикль ставится при названиях произведений (литературных, музыкальных и пр.): *ромáнът* «Под *úгото*», *стихотворéнието* «Хадж*í* Дим*íтър*», *опера́та* «Да́ма *пíка*», однако при других названиях-приложениях он не употребляется: *у́лица* «Гу́рко»¹, *площа́д* «Неза*в*ис*и*мост», *квартáл* «Тра́кия», *лет^ище* Со́фия и др.

Без определенного артикля употребляются имена собственные (*Ива́н, Лиля́на, Со́фия, Ва́рна, Бълга́рия, Рус^ия*), с некоторыми исключениями, напр. в названиях некоторых рек (*Ду́навът*), горных цепей (*Родо́пите, Химала́ите, А́лпите, Балка́нът*²). В то же время многие болгарские уменьшительные женские имена вполне активно употребляются в определенной форме: *Ве́рчето* *вк^ъщи* ли е? Верочка дома? *Ка́тетто* не е *добро́* д^нес, *пак* *ка́шля*. Катенька сегодня не очень хорошо себя чувствует, опять кашляет. Присоединяют артикль и прозвища: *Ря́пата, До́ктора, Щастли́веца, Дъба́ка* (полного артикля мужского рода в прозвищах не бывает).

Не ставится определенный артикль при названиях дней недели, месяцев (*понеде́льник, вто́рник...*, *януа́ри, февруа́ри...*). Существуют и другие правила и закономерности, которые, мы надеемся, вы узнаете при более глубоком изучении языка.

Упражнение 8. Объясните постановку определенных артиклей в упражнении 7.

Упражнение 9. Объясните использование общей формы (т. е. формы с нулевым артиклем) в следующих предложениях.

1. Су́трин³ я́м *ки́фла* и *пíя* ча́й с *мля́ко*.
2. Ня́къде се отва́ря *врата́*.
3. Тя́ е *домаки́ня*.
4. Ма́хам с *ръка́* за *поздрав*.
5. Пíшем *вече* без *грешки*.
6. Пра́виш *грешки* от *невнима́ние*.
7. А́з *с^ъщо* *йма́м* *сестра́*.

¹ Обратите внимание, что названия улиц, площадей, районов города и т. п. в болгарском языке оформляются кавычками.

² Народное название главной горной цепи Болгарии — Стара-планины (*Стара Планина*).

³ Напомним, что здесь *сутрин* функционирует как наречие (утром, с утра), артиклевое существительное *сутринта* сообщало бы о конкретном (сегодняшнем) утре. Так и с другими подобными словами, см. Важные показатели времени, урок 1.

8. Обичам чай с лимон. 9. Купувам рокля на цветя. 10. Боян има телосложение на юноша.

Упражнение 10. Объясните использование общей или определенной формы в следующих предложениях.

1. Влизаме в двора на училището. Тук няма жива душа. 2. Кой е авторът на стихотворението «Прощално»? — Никола Вапцаров. 3. Петърчо много обича приказки. Петърчо особено обича приказката «Карлсон, който живее на покрива». 4. През ваканцията обикновено отивам на море. 5. Днес е неделя. Във вторник имам среща с Ваня. 6. Много ми харесва ромънът «Тютюн» от Димитър Димов. 7. Паметта на жената е емоционална. 8. Шалчето е от вълна. 9. Обикновено през нощта в целия град е много тихо. 10. Често се разхождаме край реката. 11. Книгата на масата е на Боян. 12. Влакът от Русе закъснява.



Упражнение 11. Поставьте существительные в скобках в общую или определенную форму.

1. Иван има (вуйчо). Как се казва (вуйчо) на Иван? 2. (Баба) и (дядо) на Димитър са (пенсионери). 3. (Жена) купува (палто). (Палто) е вълнено. 4. Влизам в (сграда) на (музей). 5. (Дете) почервенява от (срам). 6. Имаш ли (речник)? — Нямам нито (речник), нито (учебник). 7. През (ден) често пия (кафе). 8. Купувам (пръстен) от (сребро). 9. На (пръст) има (белег) от изгорено (след от ожога). 10. От (понеделник) започвам (диета). 11. В (глас) на (момиче) звучи (радост). 12. (Поема) «Загорка» е написана от Иван Вазов в Пловдив. 13. (Улица) край (река) е много тиха и спокойна. 14. (Кресло) до (врата) е счупено.

Упражнение 12. В зоопарка. Представете, что вы в зоопарке. Составьте несложные предложения, в которых указанные названия животных были бы подлежащими. Обращайте внимание на различие родов русских и болгарских названий животных.

Образец: Камилата е голяма (висока; яде бавно; не гледа никого).
Маймуната е много подвижна (скача; гримасничи; яде банан).
Тигърът гледа мрачно (спи; яде месо; ръмжи).

Камила, маймуна, тигър, жираф, слон, магаре, орел, мечка, крокодил, лъв, вълк, носорог.

Тема: Габрово и габровци (Габрово и габровцы)

Габрово е планински град в сърцето на Стара Планина, близо до географския център на България. Разположен е по двата бряга на р. Янтра и е най-дългият град в България. Стратегическото му разположение в близост до Шипченския проход предопределя развитието на занаятчийството и търговията още през Средновековието. Но това е причина и за пословичната габровска пестеливост, тъй като габровци не са произвеждали земеделска продукция и прехраната им е зависела изцяло от търговията със занаятчийски стоки. Широко известно е габровското чувство за хумор и самоирония, отразено в забавните габровски шеги, които ще видите и в нашия учебник. В града съществува Музей на хумора и сатирата (единствен в страната), ежегодно се провежда карнавал на хумора. Символ на Габрово е котката с отрязана опашка (а защо — сега ще научите).

Габрово — город в горах, в самом сердце Стара-планины, почти в самом центре Болгарии. Он расположен по обоим берегам р. Янтры и является самым протяженным городом Болгарии. Стратегически значимое расположение вблизи Шипченского перевала предопределило развитие в нем ремесленничества и торговли еще в эпоху Средневековья. Но это же послужило причиной и бережливости, так как габровцы не производили земледельческой продукции и добывали средства к существованию только торговлей ремесленными товарами. Широко известно габровское чувство юмора и самоиронии, отраженные в веселых габровских шутках (их вы увидите и в нашем учебнике). В городе существует Музей юмора и сатиры (единственный в стране), ежегодно проводится карнавал юмора. Символ Габрово — кошка с отрезанным хвостом (а почему — сейчас узнаете).



За габровци разказват, че...

О габровцах рассказывают, что...

...в неделя на хорото играят по терлици, за да слушат бесплатно музиката от съседния град.

...в воскресенье они танцуют хоро в домашних шерстяных тапочках, чтобы не заглушать музыку из соседнего города.

...режат опашките на котките, за да се затваря по-бързо¹ след тях вратата и да не изстива собата.

¹ Частичка *по-* — показатель сравнительной степени (*по-бързо* — быстрее), есть еще и частичка *най-* — показатель превосходной степени, об этом см. урок 18.

...они отрезают хвосты у кошек, чтобы за ними быстрее закрывалась дверь и не выстужалась изба.

...нощем спират часовниците си, за да не им се изтъркват чарковете.

...по ночам останавливают часы, чтобы не изнашивался их механизм.

...ядат много солена риба, за да пият повече вода, та да икономисват от манджата.

...они едят много соленой рыбы, чтобы пить много воды и тем самым экономить на еде.

...заженят ли се, търсят тънка жена: хем по-малко място ще заема вкъщи, хем по-малко басма за рокля ще трябва.

...собираясь жениться, они ищут худенькую девушку: и места будет в доме занимать немного, и ситца на платье ей пойдет меньше.

...нощем палят лампа в курника, за да заблудят кокошките, че е съмнало, та да снесат повторно.

...ночью они включают свет в курятнике, чтобы куры подумали, что уже рассвело, и снесли бы еще раз.

...диня и пъпеш на заем не дават: дадеш тънкокори, а може да ти върнат дебелокори.

...арбуз и дыню они в долг не дают, а то дашь с тонкой коркой, а вернуть могут с толстой.

...в полозите пробиват дупка, а отдолу връзват торбичка. Кокошката, като снесе, обръща се да види. А като съзре празния полог, напъне се, та снесе още веднъж.

...они делают в курином гнезде дырку, а под ней прилаживают мешочек. Курица снесет яйцо и оборачивается посмотреть. Увидит пустой насест, поднатужится и снесет еще одно.

...купуват кокошки отвъд Балкана. След всеки тунел кокошките мислят, че се е съмнало и снасят по едно яйце.

куриц они покупают с другой стороны Балкана. После каждого туннеля (в горе) курицы думают, что опять рассвело, и сносят по одному яйцу.

...при наемане на квартира гледат до прозореца и да има лампа от улично осветление.

...при выборе квартиры смотрят, чтобы рядом с окном был уличный фонарь¹.

¹ Частично использован перевод Ю. Жанова (Габровские анекдоты. София, 1988).

УРОК 7

Без труд почивката не е сладка.¹

Българска пословица

Неопределенный артикль: правила употребления
Определенная (артиклевая) форма прилагательных

Тема: Мой дом: Где что?

НЕОПРЕДЕЛЕННЫЙ АРТИКЛЬ: ПРАВИЛА УПОТРЕБЛЕНИЯ

Неопределенный артикль *едѝн* (*една́, едно́, едни́*)² употребляется:

а) если объект определен для говорящего, но не для слушающего. Напр. *Кѝй се обѝжда?* — *Една́ коле́жка.* Кто звонит? — Одна коллега, т. е. ‘Ты ее не знаешь, и не имеет значения, кто она’. *Четѝ едѝн ромѝн от то́зи ѝвтор, да ти признѝя, дѝста скѝчен е.* *Кѝде отѝваш?* — *При едни́ приѝтели.* Таким образом, мы употребляем *един*, когда сознательно умалчиваем информацию об известном нам объекте, — то ли считая ее незначимой, то ли скрывая ее. В русском языке в таких случаях используется неопределенное местоимение *один*;

б) *едѝн*, наряду с другими маркерами неопределенности (местоимениями *някакъв, някаква, някакво, някакви, някой, някоя, някое, някои*) употребляется в случаях, если предмет индивидуализирован, но информации о нем недостаточно даже у говорящего. Иначе говоря, *едѝн* ставится в тех случаях, когда мы не можем употребить определенный артикль (предмет недостаточно известен), но и общая форма невозможна (она, как мы говорили, уводит от индивидуализации): *Една́ женѝ взрѝви по ѝлицата.* Какая-то женщина идет по улице. *Едѝн*

¹ Мы не переводим болгарские пословицы, если для них нет близкого русского эквивалента или вы можете справиться с переводом сами. Если вы сейчас не понимаете смысл, в конце урока (или, возможно, в конце нашего курса) вернитесь к пословице — и все поймете.

² В отличие от соответствующего числительного, неопределенный артикль в беглой речи обычно произносится безударно, тем не менее в целях закрепления правильного ударения слова на начальных этапах обучения ударение на нем показывается.

(някакъв) човек влиза в блока. Той сядна на един стол до прозореца. Он садитса на стул (какой-то стул, один из стульев) у окна.

Един, таким образом, здесь является «компромиссным» решением в тех ситуациях неопределенности, когда нельзя употребить общую форму, поскольку общая форма (форма с нулевым артиклем) воспримется как подчеркивание признаков класса. Так, если мы скажем *Женá възрвú по ùлицата*, то будем обязаны сильно акцентировать слово *женá*, в результате чего получим значение ‘Женщина (представьте себе, женщина!) идет по улице’. В случае, если такое подчеркивание нам не нужно, мы и употребляем *едún* (или неопределенные местоимения): *Еднá (някаква) женá възрвú по ùлицата*.

Мы встаем перед такой необходимостью употребления *едún* прежде всего в случаях:

- неопределенного подлежащего: *Еднá женá възрвú по ùлицата. Глédам през прозореца как еднó момúченце вéсело скáча на възé. Я наблюдаю в окно, как какая-то девочка весело прыгает на скакалке;*
- после пространственных предлогов (в обстоятельствах и дополнениях): *Тóй влúза в едún двóр. Сядам на едún стол. Пътúвам с едún българин от Велико Търново. Тóй живее в еднó мáлко село някъде в Родóпите. Он живет в какой-то маленькой деревне в Родопах;*
- в словосочетаниях со значением принадлежности: *Нáй-висóко се издúга гласът на едún младéж. Громче всего звучит голос какого-то парня. Чúй е кúфарът? — На еднá женá, тя отúде някъде. Чей это чемодан? — Одной (какой-то) женщины, она ушла куда-то;*
- при указательной частице *это*: *Каквó търсиш? — Химикáлката си. — Ёто еднá химикáлка. Твóя ли е? Что ты ищешь? — Свою ручку. — Вот какая-то ручка. Твоя?*

Кроме того, у болгарского неопределенного артикля *едún* есть и несколько других интересных функций. Они очень специфические и требуют обширных комментариев, поэтому здесь ограничимся лишь примерами: *Товá бе сáмо еднá шегá. Это была просто шутка. Áз съм едún учúтел и нúщо пóвече. Я простой учитель. Тóй е едún софиянец — не é за прикáзване! Да какой он софиянец, о чем ты говоришь! Тя пък еднá домакúня! Тоже мне хозяйка. Едún ръководúтел е длéжен да уважáва подчинéните си. Настоящий руководитель должен уважать своих подчиненных. Брáкът ни се окáза еднó мáлко корабокрушéние. Наш брак чем-то напоминает маленькое кораблекрушение.*

Упражнение 1. Обясните условия употребления неопределенного артикля.

1. Едно такси случайно спира пред хотела и ние се качваме. 2. Къде се губиш? Един човек те търси. 3. Къде обикновено си купуваш храна? — В един магазин до моя блок. 4. Той се спира за нощувка в едно село. 5. Живее в хотела с едно момиче от България. Името на момичето е Виолета. 6. Какво правиш? Пиша информация за една изложба. 7. Тук наблизо живее един приятел на татко. 8. Трамваят спира рязко и един мъж едва не пада.

 **Упражнение 2.** Обясните употребление артиклей (определенного, нулевого, неопределенного).

Спасителят наблюдава хората на плажа. Вижда едно момче, което плува далеч от брега на дюшек (матрац). Брегот се отдалечава, но момчето не обръща внимание на това. Спасителят му маха с ръка и вика с висок глас да се връща. Момчето нищо не вижда и не чува, то лежи по гръб и гледа небето и слънцето.

След малко в морето започва вълнение. Момчето забелязва вълните и се изплашва. Един човек на плажа влиза във водата и започва да плува към момчето. Спасителят взема моторницата си (моторная лодка) и също тръгва към момчето. Настига момчето и му се кара. Спасителят му подава ръка, взема момчето в лодката, взема и дюшека. Те се връщат на брега. Хората на плажа следят действията на спасителя.

Упражнение 3. Обясните использование артиклевых показателей в тексте «Моят ден» из урока № 3.

ОПРЕДЕЛЕННАЯ (АРТИКЛЕВАЯ) ФОРМА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

В болгарском языке прилагательное, согласуясь с существительным в определенной (артиклевой) форме, «перетаскивает» артикль на себя. Поэтому определенные (артиклевые) формы имеют и имена прилагательные, и другие части речи, которые согласуются с существительным, требующим артикля: *Чантата на Лиляна е много хубава.* — *Новата чанта на Лиляна е много хубава.*

Таким образом, если мы хотим сказать про известный, упомянутый предмет, добавив и определение, мы ставим артикль только у определе-

ния. Более того, если определений несколько, артикль ставится только у первого из них: *Нóвата кóжена чáнта на Лиляна е мнóго хубава.*

Обратите внимание, что «перетаскиваемый» артикль не всегда выглядит так же, как у существительного, а именно:

а) прилагательные женского рода всегда присоединяют артикль **-та** (*нóва — нóвата, сiня — сiнята, българска — българската*), прилагательные среднего рода присоединяют **-то** (*нóво — нóвото, сiньо — сiньото, българско — българското*), прилагательные множественного числа присоединяют **-те** (*нóви — нóвите, сiни — сiните, български — българските*).

б) определенная (артиклевая) форма прилагательных мужского рода заканчивается на **-ият, -ия**: *нóв — нóвия(т), сiн — сiния(т), български — българския(т)*. При этом работает синтаксическое различие полной формы **-ият** — для главных членов предложения и краткой **-ия** — для других: *Нóвият фiлм от тóзи режисьóр се прожектiра на мнóго местá в градá. Главната рóля в нóвия фiлм се изпълнява от едiн млáд актóр, Стоян Трайков.* Это синтаксическое различие артиклей имеют, как вы знаете, и существительные мужского рода.

При образовании определенных форм прилагательных мужского рода могут происходить изменения — такие же, что и при образовании форм рода и числа прилагательных (урок № 4):

- замена **е** на **й**: *стрóен — стрóйният, стрóйния, краен — крайният, крайния;*
- выпадение беглых **е, ъ**: *т́мен — т́мният, т́мния; бóдър — бóдрият, бóдрия;*
- «променливо **я**»: *голя́м — голéмият, голéмия; бял — бéлият, бéлия.*

Таким образом, весь ряд определенных форм прилагательного выглядит так:

- *стрóен — стрóйният, стрóйния; стрóйна — стрóйната, стрóйно — стрóйното, стрóйни — стрóйните;*
- *т́мен — т́мният, т́мния; т́мна — т́мната, т́мно — т́мното, т́мни — т́мните;*
- *голя́м — голéмият, голéмия; голя́ма — голя́мата, голя́мо — голя́мото, голéми — голéмите.*

Пусть вас не смущает, что у существительных может быть одна форма артикля, а у прилагательных того же рода — другая: *Баца́та сърди́то гледа́ дете́то си. — Стрóгият баца́ сърди́то гледа́ дете́то си. Деца́та игра́т в двóра. — Ма́лките деца́ игра́т в бли́зкия двóр.*

Части речи, которые, как и прилагательные, способны согласовываться с существительным, образуют определенную форму подобным же образом: *на́шия(т) гра́д, на́шата страна́; це́лият гра́д, ця́лата страна́, посивя́лата коса́, влэ́злият мѣж, вто́рия(т) ре́д, десéтата симфóния.*

Правила употребления или неупотребления артикля обусловлены уже известными вам закономерностями. Однако есть такие согласующиеся местоимения, которые никогда не присоединяют артикль (и сами не присоединяют, и не позволяют это сделать следующему за ними существительному): указательные, неопределенные, отрицательные. Напр.: *Оби́чам то́зи гра́д. Да́йте ми ня́какъв ча́й — че́рен, би́лков или́ зелéн. Не я́м ни́какви сладки́ши.*

 **Упражнение 4.** Поставьте прилагательные в определенную форму:

слъ́нчев де́н, дълбо́ка река́, си́ньо небе́, про́летно слъ́нце, интере́сна ми́съл, удо́бно мя́сто, къ́сна но́щ, бѣ́лгарска приро́да, мла́д баща́, ва́жен пробле́м, ста́р дя́до, ху́бави очи́, голя́ма ра́дост, си́тен дѣ́жд.

 **Упражнение 5.** К существительным добавьте данные в скобках прилагательные. Не забудьте согласовать в роде.

1. Пролетта́ (ра́нен) донáся мно́го ра́дости. 2. Пробле́мът (сло́жен) ни вълну́ва мно́го. 3. Приятеля́т (бли́зък) на Жи́вко замина́ва днес за Руси́я. 4. Ту́к живее́ дире́кторката (би́вш) на на́шето учи́лище. 5. Вечерта́ (ле́тен) е то́пла. 6. Запозна́вам се с прия́телката (нов) на Бо́ян. 7. Рабо́тя бли́зо до площа́да (центра́лен). 8. Дя́дото (ста́р) на Бори́яна живее́ на се́ло.

 **Упражнение 6.** Данные в скобках словосочетания употребите в зависимости от смысла в общей или определенной форме.

1. Прити́хнал и чи́ст, граде́т заспи́ва под (про́летен дѣ́жд). 2. (Но́щен вла́к) от Бургáс присти́га на разсѣ́мване. 3. Ви́ждам през прозоре́ца как ня́какъв (мла́д мѣж) пу́ши до вхо́да. 4. (Гла́вна ро́ля) в то́зи (бѣ́лгарски фи́лм) се изпѣ́лнява от еди́н (мла́д актѣ́ор). 5. Дете́то самотно седе́ на пе́йката в (пу́ст коридо́р). 6. Трамва́ят се но́си с дръ́нчáне из (но́щен булева́рд). 7. Навѣ́н ва́ли (ужáсен дѣ́жд). 8. (Е́сенно слъ́нце) гре́е, но не то́пли. 9. В (ма́льк граде́ц) вси́чки спя́т дълбо́к сѣ́н. 10. По (крайбре́жна у́лица) на гру́пи мина́ват (весе́ли студéнти).

**Упражнение 7.** Скажите по-болгарски.

1. Я ищю (*търся*) в словаре одно незнакомое (*непознат*) слово¹, потом записываю это слово в тетрадь. 2. Ученик не знает стихотворение и его (*го*) читает (*рецитирам*, т. е. букв. 'декламировать') со многими ошибками (*много грешки*). 3. Иностранец спрашивает прохожего, где находится центральный вокзал. Прохожий показывает дорогу к вокзалу. 4. Девушка выходит из троллейбуса и идет пешком до метро. 5. Университет находится в центре города. 6. Учитель объясняет (*обяснявам*) новый урок. Все (*всички*) слушают новый материал с интересом.

Тема: Моят дѳм: Коѳ кѳдѳ е (Мой дом: Где что?)

Упражнение 8. Прочитайте текст. Объясните употребление артиклей (определенного, нулевого, неопределенного).

Моят дѳм

Аз живѳя в мѳлка кѳщѳ² в еднѳ от предградията на Сѳфия. Пред кѳщѳата ѳма мѳлка цвѳтна градинка, а до кѳщѳата — гараж. Гаражът е за еднѳ колѳ. Зад кѳщѳата е зеленчѳковата градина. Кѳщѳата е мѳлка — ѳма сѳмо трѳ стѳи, кѳхня с трапезѳрия, хол и спѳлня. В кѳхнята ѳма хладѳлник, до него — бюфѳт. До мѳвката е готварската пѳчка. Абсорбѳторът, естѳвено, е над пѳчката. На пѳда ѳма кѳлим. В средѳта на трапезѳрията е мѳсата, ѳколо кѳято ѳма шѳст стѳла. На стенѳта ѳма картѳна.

В спѳлнята ѳма леглѳ и гардерѳб. Покрѳй леглѳто ѳма пѳтѳка. До леглѳто ѳма нѳщно шкафче. До прозѳреца е тоалѳтката. На стенѳта над леглѳто ѳма аплик, а на тавѳна — полилѳй.

Хѳлът е мѳето любѳимо мѳсто. Там е бюрѳто, върхѳ коѳето е компѳтърът, и библиотѳката. Освѳн товѳ в хѳла ѳма дивѳн, а срещѳ дивѳна — три креслѳ. Междѳ креслѳта и дивѳна ѳма нѳска мѳсичка. Нѳкъде в кѳщѳата нѳма телевизѳр, защѳто не обѳчам да глѳдам телевизѳя.

¹ В болгарском языке обычный порядок слов в подобных предложениях такой: подлежащее (если есть), сказуемое, дополнение, обстоятельство.

² Вот вам еще один пример специфической роли болгарского нулевого артикля. В условиях — безусловно — известности и единичности объекта говорящий хочет отстраниться от конкретности, подчеркнуть признак, содержащийся в понятии (дом маленький, сельского, не городского типа).

Я живу в небольшом доме в одном из пригородов Софии. Перед домом расположен садик с цветами, а рядом с домом — гараж. Гараж предназначен для одной машины. За домом находится огород. Дом маленький — там только три комнаты, кухня со столовой, гостиная и спальня. В кухне есть холодильник, рядом с ним буфет. Рядом с раковиной — электрическая плита. Вытяжка, естественно, над плитой. На полу лежит ковер. В центре столовой — стол, вокруг которого стоят 6 стульев. На стене висит картина. В спальне — кровать и шкаф. Рядом с кроватью лежит коврик. Около кровати стоит тумбочка. Рядом с окном — туалетный столик. Над кроватью на стене висит бра, а на потолке — люстра.

Гостиная — это мое любимое место. Там стоит письменный стол с компьютером и книжный шкаф. Кроме того, в гостиной есть диван, а напротив дивана три кресла. Между креслами и диваном стоит журнальный столик. В доме нигде нет телевизора, потому что я не люблю его смотреть.

Обратите внимание на важные **пространственные предлоги**:

пред (перед) — *зад* (позади, сзади)

над (над) — *под* (под)

в (в, на), *на* (на), *върху* (на, сверху, на поверхности)

до (рядом), *около* (вокруг),

покрай (вдоль), *срещу* (напротив), *между* (между)

Упражнение 9. Ответьте на вопросы по тексту «Моят дом», используя в ответах определенную форму и нужный предлог. Обращайте внимание на ударение.

Образец: 1. *Къде е бюфетът?* — *Бюфетът е до хладилника.* 2. *Къде е цветната градинка?* — *Цветната градинка е пред къщата.*

Къде е гаражът? Къде е колата? Къде е зеленчуковата градина? Къде е трапезарията? Къде е хладилникът? Къде е бюфетът?

Продолжайте, но теперь формулируйте вопрос сами. Спросите (и ответьте), где находятся следующие предметы.

плита, вытяжка, ковер, стол, картина, кровать, дорожка, тумбочка, туалетный столик, бра, люстра, письменный стол, компьютер, книжный шкаф, диван, журнальный столик.

Упражнение 10. Переведите на русский язык. Потренируйтесь в расстановке ударения.

1. На стената до вратата на кабинета има дъска за съобщения. 2. Пред входа на университета винаги има студенти. 3. Зад галерията има малък парк. 4. Над малкия град се носи огромен пъстър балон. 5. Тунелът минава под планината. 6. В басейна на плажа плуват децата от лагера. 7. На пейката в парка седят старец и старица и тихо разговарят. 8. Младежите постилат одеяло върху тревата в парка. 9. Покрай брега на морето се простира красива пясъчна ивица. 10. Зад паметника на Петър I в Петербург се намира Исакиевският събор, а пред паметника — един от ръкавите на река Нева — Большая Невка. 11. Около паметника винаги има много хора. 12. Паметникът на академик Сахаров в Санкт Петербург се намира между Университета и Библиотеката на Руската академия на науките.

Упражнение 11. Составте предложения из данных ниже слов (в форме только единственного числа!) с использованием подходящих пространственных предлогов.

Образец: *хладилник, бюфет — Хладилникът е до бюфета.*

1) огледало, стена 2) портмонé, чанта 3) бельó, кúфар 4) кúфар, под 5) ваза, ма́са 6) ва́на, ба́ня 7) легло́, прозоре́ц 8) кили́м, под 9) пъте́ка, легло́ 10) пра́х («пыль»), легло́ 11) апли́к, бюро́ 12) сто́л, ма́са 13) компю́тър, ма́са 14) ко́тка, компю́тър.

Упражнение 12. Расскажите о расположении мебели в своей квартире. Если вам хочется упомянуть и другие предметы обстановки, загляните в тематический словарь «Мебели и покъщнина» (Мебель и утварь) в уроке 20.



Габровец показва апартамента си на своите гости и казва:

— Това е стаята ни за музика.

— Но тук няма никакъв музикален инструмент!

— Вярно е, но оттук най-добре се чува радиото на съседите.

УРОК 8

Шэ́стсто́тин шейсе́т и шест шише́та на шосе́то се су́шат.¹

Скоропоговорка

Количественные числительные

Тема: Время

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ



Да бро́им до хи́ляда? Посчита́ем до ты́сячи?

1–10: ну́ла, еднó, двé, трé, че́тири, пéт, ше́ст, се́дем, óсем, де́вет, де́сет;

11–19: единáйсет² (единáдесет), дванáйсет (дванáдесет), тринáйсет (тринáдесет), четиринáйсет (четиринáдесет), петнáйсет (петнáдесет), шестнáйсет (шестнáдесет), седемнáйсет (седемнáдесет), осемнáйсет (осемнáдесет), деветнáйсет (деветнáдесет).

Десятки: де́сет, два́йсет (два́десет), трéйсет (трéдесет), че́тирийсет (че́тиридесет), петдесе́т, шейсе́т (шестдесе́т), седемдесе́т, осемдесе́т, деветдесе́т.

Сотни: сто́, двéста, трéста, че́тиристóтин, пéтстóтин, ше́стстóтин, се́демстóтин, óсемстóтин, де́ветстóтин. Обратите внимание на двойное ударение в числительных с компонентом *стотин*.

1000 — хи́ляда,

2000 — двé хи́ляди, мно́го хи́ляди... милиóн, милиáрд

У составных числительных перед последним словом употребляется союз *и*:

21 — два́йсет *и* еднó, 22 — два́йсет *и* двé, 23 — два́йсет *и* трé ...

120 — сто́ *и* два́йсет, 121 — сто́ два́йсет *и* еднó, 122 — сто́ два́йсет *и* двé, 123 — сто́ два́йсет *и* трé, 124 — сто́ два́йсет *и* че́тири ... 130 — сто́ *и* трéйсет

¹ Шестьсот шестьдесят шесть бутылок сушатся на шоссе.

² Первыми даны разговорные (произносительные) формы, а в скобках — формы, использующиеся только при написании. Обратите внимание, что разговорные формы могут произноситься без конечного *-т*.

Количественные числительные не изменяются по родам, за исключением числительных 1 и 2: *едѝн, еднá, еднó* и *двá, двé* (двá — при существительном мужского рода, двé — при существительном женского и среднего рода): *едѝн мѝж, еднá женá, еднó момѝче; двá принтера, двé флашки, двé упражнѝния*¹.

Обратите внимание! При счете, при чтении арифметических действий, произнесении номеров телефонов и т. п. (т. е. во всех тех случаях, когда требуется называть числа 1 и 2 и оканчивающиеся на них числительные) используется форма среднего рода *еднó, двé*: *Еднó и еднó прáви двé. Сегá детѝто прáви упражнѝние нóмер еднó. Тóй живѝе в стáя нóмер двáйсет и двé.*



Упражнение 1. Назовите номер своего телефона и номера телефонов своих близких.

Образец: 346-77-81: триста четирийсет и шест, седемдесет и седем, осемдесет и едно; 236-124-053: двеста трийсет и шест, сто двáйсет и четири, нула петдесет и три; 96-47-52: деветдесет и шест, четирийсет и седем, петдесет и две.

Тема: *Вре́ме* (Время)

Вре́мето не ча́ка.²



1. *Кóлко е часѝт?* (Который час?)

В вопросе о времени используется определенная форма слова *час* — *часѝт* (в речи — [часѝ]). В ответе не обязательно повторять слово *часѝт* или *часá* [часѝ].

— *Кажѝте, кóлко е часѝт?* — *Амѝ, да вѝдим. Сегá е...*

— Скажите, который час? — Ну-ка посмотрим. Сейчас...

10:00	10:05	10:15	10.25	10:30	10: 40
тóчно дѝсет	дѝсет и пѝт минúти	дѝсет и петнáйсет	дѝсет и двáйсет и пѝт минúти	дѝсет и половѝна	едина́йсет без двáйсет

¹ О том, в какую форму ставятся неличные существительные мужского рода после числительных от 2 и далее (*два принтера*), мы поговорим в уроке 19.

² Время не ждет.

10:45	00:15	14:00	15:15	02: 40
единайсет без петнайсет	дванайсет и петнайсет	точно два	три и петнайсет	три без двајсет

Способы указания приблизительного времени

Кóлко е часът?

Два без нещо. — Почти два.

Два и нещо. — Два с минутами.

Почти пет. — Почти пять.

Към един час. — Где-то час.

Обратите внимание! По-русски мы говорим: **час** (с чем-то), а по-болгарски — **един** (и *нещо*).



Габровски шеги

Питат един габровец колко е часът.

— Десет... и двајсет и пет стотинки — отвърнал той.

Гóст, забелязал чук, окачен на стената, пита домакина:

— А това за какво е?

— Това е часовник.

— Как така часовник?

Домакинът хваща чука и ўдря с него по стената. От съседите доли́та глас:

— Ама на какво прилича това, два часа посре́д но́щ е!



Упражнение 2. Кóлко е часът?

06:30; 07:15; 08:50; 13:00; 01:05; 17:25; 21:55; 23:00.

2. Кога? До колко часа? (Когда? До сколько?)

Всичко с времето си.¹

Сообщение о точном времени какого-нибудь действия строится тоже с определенной (краткой) формой *час* [часъ]. Можно обходиться только числовым указанием.

¹ Всему свое время.

Когá пристига влакът? — В 15 часа.

Когá ставаши? — В 7 часа и половина. А ти? — Аз — малко по-късно, в 8 без петнайсет.

Когá започва обедната почивка? — В 1 часа и 15 минути. А свършва точно в 2.

Когá свършваш работата? — Нямам определено време. Някъде към 6 часа.

До колко часа си в Университета? — До към 4.

Когá отиваме на разходка? — Мисля, след 8 часа е най-добре.

Когá си лягаш? — Обикновено след полунощ. Понякога гледам футбол до 2 часа.

Защо толкова рано идваш? — Никак не е рано, вече е 6 и половина.

Когá тръгва влакът? — В един и нещо.

Болгары, как и русские, в ответах о времени действия иногда уточняют, о каком времени суток идет речь. Приблизительно это такие промежутки: *сутринта* (до 9 часа), *преди обяд* (от 9 до 12), *по обед* (12–14), *следобед* (14–17), *пълевечер* (17–19); *вечерта* (19–23), *преди полунощ* (до 24 часа), *след полунощ* (до 1 часа), *през нощта* (от 1 до 4).

Ночные и ранние утренние часы имеют и другие обозначения, напр. *Лягам си в малките часове* (след полунощ до 3 часа). *Ставам преди първи петли* (букв. до первых петухов, ср. рус. ни свет ни заря). *Лягам си с кокошките*.

Напр.: *Когá да ти се обадя?*

06:30 *В шест и половина сутринта*

11:00 *В единайсет преди обяд*

23:00 *В единайсет вечерта*

02:00 *В два часа през нощта*

Возможны и варианты: *в десет сутринта* и *в десет преди обяд*; *в един през нощта* и *в един след полунощ*. Можно сказать: *Не си лягам преди 12* и *Не си лягам преди полунощ*.



Надпис на вратата на магазин: «Отивам да обядвам. Ако не се върна до 17 часа, значи съм тръгнал да вечерям!»

Надпись на двери магазина: «Ушел на обед. Если не вернусь до 17 часов, значит, пошел ужинать».



Упражнение 3. Прочитайте вопросы вслух, следите за ударением. Ответьте на вопросы.

Кога се събуждате? Кога закусвате? Кога излизате от къщи? Кога пристигате на работа? Кога пиете кафе? Кога разхождате кучето си? (Когда выгуливаете собаку?) Кога вечеряте? Кога пускате телевизора? До колко часа работите на компютъра? В колко часа за последен път преди сън отваряте хладилника? (Во сколько в последний раз за день открываете холодильник?)

А другите хора до вас? Кога какво правят? (А другие люди, живущие рядом с вами? Когда и что делают?)

Упражнение 4. Придумайте вопрос или сообщение, используя указанное время (где нужно, сопровождайте ответ уточняющими наречиями *следобед*, *преди обяд*¹ и т. д.).

Образец: *Ужасно! Всеки ден се събуждам в четири сутринта.*

00:30, 01:00, 13:00, 02:00, 14:00, 06:00, 18:00

3. Кólко време трае...? (Сколко продължава...?)

Времето тече.

Кólко време трае представлението? — Един час, два часа, три часа...

Обратите внимание, что при ответе на такой вопрос с числительными 2 и далее используется так называемая счетная форма существительного *час* — *часа*. Подробнее об образовании счетной формы мы поговорим в уроке 19, сейчас просто запомните ударение в этом слове при сообщении о продолжительности действия.

Кólко трае обедната ти почívка? — Половín час.

Кólко време продължава лéкцията? — Един час / Час и полови́на.

Кólко време Ви отне́ма пъ́тят до вкъщи? — Три́ часа.

Кólко време пъту́ваш с метрó? — 15 мину́ти.

¹ Иногда можно услышать и варианты *след обяд*, *преди́ обед*. Здесь самое главное — следить за произношением «променливо я»: в безударной позиции произносится *е* (*следобед*, *преди́ обед*), в ударной — *я* (*след обяд*, *преди́ обяд*).

Таким же образом сообщаем о продолжительности регулярных действий. При этом можно использовать выражения *на дѐн / днѐвно* — в день, *на сѐдмица / сѐдмично* — в неделю, *на мѐсец / мѐсечно* — в месяц, ежемесячно, *на годѝна / годѝшно* — в год, ежегодно:

Кѳлко часа тренирате на сѐдмица? — Два-три пѣти на сѐдмица по 3-4 часа. Общо 10 часа сѐдмично.

Кѳлко време отдѐляте за учене? — Някъде по 2 часа днѐвно.

Как храните бѐбето си? — Хрѐня го 4 пѣти днѐвно през 4 часа (4 раза в день через каждые 4 часа).

Гладувате ли? — Всяка сѐдмица гладувам по 24 часа и 3 или 4 пѣти годѝшно предприѐмам 10-днѐвно гладуване. Приятелката ми обѐче предпочѝта да гладува два пѣти мѐсечно, съобразно с лѝнните фѝзи.

Кѳлко чѐсто тренирате? — Всяка сѝтрин бягам в паркѳ около час и всяка вѐчер прекарвам в спортната зала най-мѐлко обѐче три часа: едѝн час отдѐлям за обща физѝческа подготовка, едѝн час се упражнявам на бѳксовата круша, едѝн час — индивидуѐлна тренировка с треньѳра.



Упражнение 5. Ответьте на вопросы о себе, используя указание на продолжительность (если возможно, и регулярность) действия:

Колко време дневно учите български? Колко време закусвате? По колко време спите на денонощие? Колко дълго си миете зѳбите? Колко време прекарвате пред компютѳра?



Упражнение 6. Прочитайте и прослушайте диалоги, обращая внимание на ударение и правильное произношение формы **часа**.

— Извинѐте, в кѳлко часа трѳгва влакѳт за Пловдив?

— В три часа и двѐйсет минуѳти.

— А сегѐ кѳлко е часѳт?

— Дванѐйсет и половина.

— Благодарѐ, знѐчи ѝмам почти три часа.

— Извините, в котором часу отправляется поезд на Пловдив?

— В двадцать минут четвертого.

— А сейчас сколько?

— Половина первого.

— Спасибо, значит у меня есть почти три часа.

— Днес имаш ли занятия?

— Да, сутринта имам упражнения от 9 до 11, след това имам два часа прозорец, после имам 4 часа лекции — от 1:15 до 3 следобед имам езиковедство, а от 3:15 до 5 — руска литература. Но ще остана в Университета почти до 7, защото съм на кръжок по антропология.

— Значи ще се прибереш чак към 8 вечерта!

— Сегодня у тебя есть занятия?

— Да, с утра у меня практические с 9 до 11, потом два часа окно, потом 4 часа лекции — с часу пятнадцати до трех у меня языковедство, а трех пятнадцати до пяти — русская литература. Но буду в Университете почти до 7, потому что хожу в кружок по антропологии.

— Значит, вернешься домой только к 8 вечера!

— В колко часа излезе от къщи?

— В седем и нещо.

— В колко по-точно?

— Към седем и петнайсет.

— И защо закъсня почти с половин час?

— Защото попаднах в задръстване. Трамваят пътува повече от час!

— Ты в котором часу вышла из дома?

— В семь с чем-то.

— Во сколько точнее?

— Около пятнадцати минут восьмого.

— И почему ты опоздала почти на полчаса?

— Потому что попала в пробку. Трамвай ехал больше часа!

— Изглеждаш уморена. Не си ли спала нощес?¹

— Легнах си късно, към един през нощта, а станах много рано, защото утре имам изпит.

— А аз не мога да спя нощем. В колкото и да си легна: в девет вечерта или след полунощ, се събуждам преди първи петли, въртя се в леглото и заспивам отново едва след 5 часа сутринта.

— Ты выглядишь уставшей. Ты плохо спала ночью?

— Я легла поздно, около часу ночи, и встала очень рано, потому что завтра у меня экзамен.

¹ *Нощес* — этой ночью, прошлой (как здесь) или предстоящей.

— А я не могу (нормално) спать ночью. Во сколько бы ни лег: в девять вечера или после полуночи, просыпаюсь ни свет ни заря, ворочаюсь в постели и засыпаю снова только после пяти утра.

— В колко часа трябва да освободя стаята?

— Желателно е да освободите стаята до 10:00 часа в деня на вашето напускане.

— В котором часу я должна освободить комнату?

— Желательно, чтобы вы освободили комнату до 10.00 в день отъезда.

— Колко време ти отнема рѳвенето в интернет?

— Не по-малко от 3 часа.

— Сколько времени у тебя занимает интернет (букв. хождение по интернету)?

— Не меньше 3 часов.

— Когá си лягате?

— Обикновено си лягам късно, но ако спя 10 часа, се чуввам бѳдър.

— А аз лично се наспивам за 7 часа, дори когато си лягам след полунощ.

— Когда вы ложитесь?

— Обычно ложусь поздно, но если сплю 10 часов, чувствую себя бодрым.

— А лично я высыпаюсь за 7 часов, даже когда ложусь за полночь.

— Снощи се прибрах късно, след три и половина през нощта.

— По-добре кажи: днес се прибрах рано — към четири сутринта!

Вчера вечером я пришел домой поздно, после половины четвертого ночи.

— Лучше скажи: сегодня я пришел домой рано — около четырех утра!



Упражнение 7. Прочитайте вопросы с правильным ударением — *ча́са* или *часá*. Сверьтесь с записью на диске. Затем ответьте на заданные вопросы.

Образец: *Как мислите, колко часа е идеалният сън? — Зависи. За някои са достатъчни 5–6 часа, докато другите не се чувствуват бодрци, когато спят по-малко от 8 часа.*

1. До колко часа най-късно можем да хапваме, ако искаме да отслабнем? (Во сколько возможен самый поздний прием пищи, если хотим похудеть?)
2. До колко часа е позволено да се вдига шум?
3. По колко часа отделяте за почивка?
4. В колко часа започва нощната тарифа на електромера? (Со сколько часов начинается ночной тариф потребления электроэнергии?)
5. До колко часа имаш лекции?
6. От колко и до колко часа работи клубът?
7. В колко часа се прибират децата ви?
8. Колко време ви отнема ровенето из интернет?

УРОК 9

Откъдето дошлo, там отишлo¹.

Българска пословица

Глаголы движения.

Тема: Будни и выходные

ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ

Глаголы движения обозначают различные способы перемещения в пространстве. Движение может происходить в один момент или много раз, в определенном направлении или в различных направлениях. Важно знать, с какими предлогами употребляются существительные при глаголах движения, ведь при отсутствии падежей у имен существительных роль предлогов возрастает. Ниже представлены некоторые глаголы движения, их основные значения и употребления.

хoдя — ходить

Обозначает разнонаправленное движение, которое совершается много раз, постоянно. После этого глагола обычно употребляются существительные в общей форме с предлогом **на**: *на рaбoтa* — на работу, *на лeкции* — на лекции, *на библиoтeкa* — в библиотеку, *на разхoдкa* — на прогулку, *на кoнцeрт* — на концерт, *на тeaтър* — в театр, *на кинo* — в кино, *на гoсти* — в гости, *на рeстoрaнт* — в ресторан, *на училищe* — в школу. Однако при конкретизации места используем предлог *в* и определенную форму: *Хoдя в университетa всeки дeн*. *Обикнoвeнo хoдя за пoкyпки в съсeдниa мaгaзин*. *Хoдя* ('перемещаться каким-л. образом') часто сочетается с обстоятельствами образа действия: *Хoдя пeшa*. *Я хoжу пeшкoм*. *Тя хoди с гoрдo вдигнaтa глaвa*. Она ходит с гордо поднятой головой.

разхoждам сe — гулять

Обозначает движение без указания конечной точки (ходить не торопясь, для отдыха, для удовольствия). После него обычно употре-

¹ Как пришло, так и ушло.

бляются существительные в определенной форме с предлогом **по**: *по ули́цата* — по улице, *по площáда* — по площади, *по плáжа* — по пляжу, *по ня́сзка* — по песку, *по брега́ (на рекáта / на морéто)* — по берегу (реки / моря); с предлогом **из**: *из града́* — по городу, *из па́рка* — по парку, *из горáта* — по лесу; с предлогом **край**: *край рекáта* — у / вдоль реки, *край морéто* — у / возле моря.

вървя́ — идти, двигаться

Обозначает движение в каком-либо направлении. Данный глагол обычно предполагает, что человек движется пешком, а если речь идет о транспорте, то его передвижение — медленное. После этого глагола употребляются существительные в определенной форме с предлогом **по**: *по ули́цата* — по улице, *по площáда* — по площади, *по плáжа* — по пляжу, *по ня́сзка* — по песку, *по мóста* — по мосту; с предлогом **към**: *към университетá* — к университету, *към по́щата* — к почте, *към къщи* — по направлению к дому; с предлогом **между**: *между́ дървéтата* — среди деревьев, *между́ мáсите* — между столами.

отíвам — идти, ехать

Обозначает однократное движение в определенном направлении (или с определенной целью), но не к лицу, которому об этом сообщается. После этого глагола употребляются существительные в общей форме с предлогом **на** с целевой семантикой: *на ра́бота* — на работу, *на ле́кции* — на лекции, *на библиотéка* — в библиотеку, *на разхóдка* — на прогулку, *на концёрт* — на концерт, *на ле́кар* — к врачу, *на учíлище* — в школу, *на теáтър* — в театр, *на кíно* — в кино, *на гóсти* — в гости, *на ресторáнт* — в ресторан. Если речь идет о движении к конкретному объекту, существительное употребляется в определенной форме с предлогом **в**: *в учíлището* — в школу (в здание школы), *в теáтъра* — в театр (в здание театра), *в библиотéката* — в библиотеку (в здание библиотеки), *в кíното* — в кинотеатр (в здание кинотеатра), *в о́фиса* — в офис, *в заво́да* — на завод, *в университетá* — в университет, *в магази́на* — в магазин, *в музе́я* — в музей, *в кúхнята* — на кухню, *в по́щата* — на почту.

Объект, ради которого осуществляется движение, вводится предлогом **за**: *за гъ́би* — за грибами, *за вода́* — за водой. Предлоги **при** и **у** употребляются с последующим названием лиц: *при прия́телката си* — к своей подруге, *при ба́ба* — к бабушке, *у ба́бини* — к бабушке (букв. к бабушкиным), *у ле́лини* — к тете (букв. к тетиным), *у чíчови* — к дяде (букв. к дядиным).

úдвам — приходить

Обозначает однократное или многократное движение в направлении к говорящему или к лицу, которому обращены слова. После этого глагола употребляются существительные с предлогами **при, у**: *úдваи ли при нас?* — ты идешь (к нам)?, *úдвам у вас* — я иду к вам, *тóй úдва при нас в аудиторията* — он приходит к нам в аудиторию. Предлог **в** таких случаях вводит обозначение конкретного помещения, **у** — места, где находятся обозначенные лица.

тръгвам — отправляться, трогаться

Обозначает начало движения из определенной точки в определенном направлении (или с определенной целью). После этого глагола употребляются существительные с предлогом **от**: *от учúлицето* — из школы, *от университета* — из университета, *от музея* — из музея, *от театъра* — из театра, *от къщи* — из дома; с предлогом **за**: *за учúлицето* — в школу, *за университета* — в университет, *за музея* — в музей, *за театъра* — в театр, *за къщи* — домой. Часто указывается точное время: *Влакът тръгва в 8 часа*. — Поезд отправляется в 8 часов.

излизам — выходить

Обозначает движение наружу, за пределы чего-л. После него употребляются существительные с предлогом **от**: *от учúлицето* — из школы, *от стáята* — из комнаты, *от музея* — из музея, *от театъра* — из театра, *от къщи* — из дома. Реплика в самостоятельном употреблении *Излизам!* соответствует русскому «Я пошел/пошла».

влизам — входить

Обозначает движение внутрь. После него употребляются существительные в определенной форме с предлогом **в**: *в университета* — в университет, *в стáята* — в комнату, *в киносалона* — в зрительный зал.

пристигам — приходить, приезжать, прибывать

Обозначает завершение движения, прибытие в определенное место. После этого глагола употребляются существительные с предлогом

на: *на ра́бота* — на работу, *на га́рата* — на вокзал, *на а́ерога́рата* — в аэропорт; с предлогом **в:** *в уни́версите́та* — в университет, *в о́фиса* — в офис, *в заво́да* — на завод; *в гра́д Ва́рна* — в город Варну.

пътувам — ехать, ездить, путешествовать

В значении ‘использовать какой-то вид транспорта’ сочетается с существительным с предлогом **с:** *с вла́к* — на поезде, *с метрo* — на метро, *с автобу́с* — на автобусе, *с трамва́й* — на трамвае, *с тролéй* — на троллейбусе, *със самолeт* — на самолете, *с ко́раб* — на корабле. Существительное с предлогом **за** при этом глаголе выражает значение цели, конечного пункта: *пътувам за Бургáс* — ехать в Бургас.

минавам — проходить, проезжать, переезжать

После этого глагола употребляются существительные с предлогом **през:** *през площа́да* — через площадь / по площади, *през па́рка* — через парк / по парку, *през река́та* — через реку, *през гора́та* — через лес / по лесу и **по:** *по мо́ста* — по мосту.

ка́чвам се — 1) садиться (в транспорт) 2) подниматься (на гору, по лестнице)

После этого глагола в 1-м значении употребляются существительные с предлогом **на:** *на автобу́с* — на автобус, *на трамва́й* — на трамвай, *на маршру́тка* — на маршрутку, *на самолéт* — на самолет или **в** с определенной формой существительного в тех случаях, когда подчеркивается конкретность движения (посадка в автобус, поезд и т. п.): *ка́чвам се в автобу́са* — на (данный, конкретный) автобус, *във ваго́на* — в вагон. Во 2-м значении используем предлог **на:** *на плани́на(та)* — на гору, предлог **по:** *по стъ́лбата* — по лестнице.

сли́зам — 1) сходить, выходить (из транспорта); 2) спускаться

После этого глагола употребляются существительные с предлогом **от:** *от автобу́са* — из автобуса, *от трамва́я* — из трамвая, *от вла́ка* — из поезда, *от самолéта* — из самолета, *от кола́та* — из машины; с предлогом **на:** *на спи́рката* — на остановке, *на га́рата* — на станции; с предлогом **по:** *по стъ́лбата* — по лестнице.



Упражнение 1. Вместо точек употребите в нужной форме глаголы *отивам* или *идвам*. Поставьте ударение и прочитайте предложения вслух.

1. Хиляди туристи годишно ... тук, в България. 2. Децата ... на училище. 3. Тя често... .. у нас на гости. 4. Христо не се чувства добре и ... на лекар. 5. Аз ... при вас, чакайте. 6. След лекциите Стефка почти всеки ден ... в библиотеката.



Упражнение 2. Вместо точек вставьте необходимые предлоги. Прочитайте предложения вслух, следя за ударением.

1. Вечерно време обикновено се разхождаме ... брега на морето. 2. Асен пътува ... Пловдив ... София ... влак. 3. Майка ни се връща ... работа ... автобус. 4. Радка винаги тръгва ... университета в осем часа. 5. Те минават ... парка, на спирката се качват ... тролей и пътуват ... университета. 6. Той бързо слиза ... стълбата и се качва ... колата.

Упражнение 3. Переведите на русский язык.

1. Всяка година ходя на море, но тази година отивам на планина. 2. Актрисата отива на репетиция в театъра. 3. Учениците често ходят на дискотека в клуба. 4. Защо влизате в храма с неприлично облекло? 5. Идваш ли вече? — Да, вече тръгвам от университета, излизам от входа. 6. Влакът от Москва пристига на първи коловоз. 7. С какво пътуваш до офиса? Обикновено с автобус № 7. Ако закъснявам, спирам такси на улицата. 8. Туристите се разхождат из парка, качват се по възвишението и се наслаждават на панорамата. 9. Защо не се качваш в този автобус? — Той не отива до Централна гара. 10. Мамо, излизам! — А, тръгваш ли вече? Лек ден!



Упражнение 4. Переведите на болгарский язык.

1. Мы с сегодняшнего дня все идем в отпуск: Аня уезжает в Варну, а Катя с ребенком едут на поезде в деревню к бабушке. 2. Владо приезжает в Албену сегодня в два часа. 3. Красимира всегда ездит на работу на маршрутке. 4. Я каждый день хожу на лекции в университет. 5. Атанас опять опаздывает. — А что ты хочешь? Он никогда не приходит в офис вовремя.

Тема: Дълници и почивни дни (Будни и выходные)

Всичко с времето си.¹



Упражнение 5. Работайте с текстовете интервю и их преводами. Выучите незнакомые слова и выражения, связанные с распорядком дня и занятиями.

1. Бојн, асистент в универзитѣта.

— Бојне, каквó прáвиш след катó се събудиш?

— Стáвам от леглото, отвáрям прозореца и прáвя гимнастика. Прáвя задължително гимнастика — тя ми дава тóнус за целия ден. След гимнастиката влизам в бáнята. Мия се, брѣсна се. Понякога вземам и душ, ако ймам време. Често чакам пред бáнята, докато сестра ми е там. Тя пѣк бърза за училище.

След това се рѣша пред огледалото и отивам в стáята. Оправям леглото си и се обличам. После отивам в кúхнята и на бърза рѣка закусвам.

— Каквó закусваш?

— Пия чай или кафѣ с мляко. Ям сáндвичи със сирене, салáм или кашкавал, яйца — варени или на очи.

След закуска разтрѣбвам мáсата и измивам съдовете. После се обличам, вземам чáнтата, която е пригòтвена още от вечерта, и излизам.

— А после?

— Амí, слízам бързо по стълбището и излизам на úлицата. Отивам към автобусната спíрка. Там, както винаги по това време, има много хора. Всички бързат за работа. След пет минути автобусът идва и аз се качвам. Пътувам към десетина минути. Слизам от автобуса и вървя малко пѣш, защото тóзи автобус не спира пред самия факултѣт, където работя.

— Много часове ли имаш?

— Нѣ, вода упражнѣния сáмо на трé групи от първи курс. Освен това работя в лабораторията, където провеждам експерименти, свързани с дисертацията ми, четá в библиотѣката. Разработваме и общ проект с колективa на катѣдрата.

— Нямах ли понѣ някакво свободнó време през деня?

— Почти нѣ. Всяко занятие продължава час и половина. Между часовете имаме десетминутно междучасие, а след втория час —

¹ Всему свое время.

половин час обедна почивка. Понякога успявам да изтичам до кафето¹, за да хапна нещо: кафе с баничка² или сок и някаква салатка. После се връщам във факултета, за да поработя в читалнята или в катедрата. Понякога веднага след часовете отивам в лабораторията.

Връщам се вкъщи сравнително рано, около шест часа, но понякога закъснявам до девет. Ако времето навън е хубаво, вървя малко пеш. Това е моята разходка. След това четя вестници, преглеждам някое списание, докато стане време за вечеря. Вкъщи вечеряме всички заедно около девет часа. След това гледам последните новини по телевизията и слушам малко музика. Често пускам компютъра и си чата с приятели.

— Много си сериозен. Работохолик!

Боян, асистент университета.

— Боян, что ты делаешь после того, как просыпаешься (букв. проснешься)?

— Я встаю с постели, открываю окно и делаю гимнастику. Я обязательно делаю гимнастику — она заряжает меня тонусом на весь день. После гимнастики я иду в ванную. Моюсь, бреюсь. Иногда, если есть время, принимаю душ. Часто жду перед ванной, пока там моя сестра. А она спешит в школу.

Потом я причесываюсь перед зеркалом и иду в комнату. Заправляю кровать и одеваюсь. После этого иду на кухню и на скорую руку завтракаю.

— Что ты ешь на завтрак?

— Я пью чай или кофе с молоком. Ем бутерброды с брынзой, колбасой или сыром, вареные яйца или глазунью.

После завтрака убираю со стола и мою посуду. Потом одеваюсь, беру сумку, приготовленную еще с вечера, и выхожу.

— А потом?

— Ну, быстро спускаюсь по лестнице и выхожу на улицу. Иду к автобусной остановке. Там, как и всегда в это время, много народу. Все спешат на работу. Через пять минут приходит автобус, и я сажусь в него. Еду минут десять. Выхожу из автобуса и иду немного пешком, потому что этот автобус останавливается не перед самым факультетом, где я работаю.

— У тебя много занятий?

— Нет, я веду практические занятия только в трех группах первого курса. Кроме того, я работаю в лаборатории, где провожу эксперименты,

¹ У слова *кафе*, кроме значения «кофе», есть и значение «кафе».

² Баничка — слоеный пирожок, чаще всего с брынзой.

связанные с моей диссертацией, занимаюсь в библиотеке. Мы разрабатываем также общий проект с коллективом кафедры.

— Неужели у тебя нет хотя бы немного свободного времени в течение дня?

— Почти нет. Каждое занятие продолжается полтора часа. Между парами есть десятиминутный перерыв, а после второй пары — полчаса на обед. Иногда я успеваю сбежать в кафе что-нибудь перекусить: кофе со слоеным пирожком или сок и какой-нибудь салатик. Потом я возвращаюсь на факультет, чтобы поработать в читальном зале или на кафедре. Иногда сразу после занятий я иду в лабораторию.

Домой я возвращаюсь довольно рано, примерно в шесть часов, но иногда задерживаюсь до девяти. Если погода хорошая, то немного иду пешком. Это моя прогулка. После этого я читаю газеты, просматриваю какой-нибудь журнал, пока не придет время ужинать. Дома мы ужинаем все вместе часов в девять. Потом я смотрю последние известия по телевизору и немного слушаю музыку. Часто включаю компьютер и общаюсь с друзьями в чате.

— Какой же ты серьезный. Трудоголик!

2. Стéфи, студéнтка.

— Стéфи, кога́ се събу́ждаш обикнове́но?

— Различно. Ако́ íмам първи час — о́коло седем. Са́мо пия кафе́ и излизам. Но ако́ íмам вто́ри час, ставам по-къ́сно и заку́свам вкъ́щи. Ба́ба пра́ви таки́ва хубави мекíци и палачíнки!

— Грими́раш ли се?

— За грím не ми оста́ва вре́ме, пъ́к и не обичам да се грими́рам осóбено.

— Какво́ обли́чаш обикнове́но?

— На лéкции хóдя почти́ вина́ги спóртно облéчена — дъ́нки, марато́нки, тéниска. През зímата — пуло́вер и я́ке. Така́ е по-удóбно. Поня́кога обáче „се ба́рвам” — обу́вам обу́вки и панталóн с ръ́б, обли́чам блу́за и сакó.

— Какво́ пра́виш вéчер?

— Обикнове́но излизаме с прия́теля ми — то́й съ́що е студéнт, но в дру́г кúрс и в дру́г университет. Поня́кога ме ча́ка след заня́тия, дру́г пъ́т се чу́ваме и се уговáряме за срéща. Разхо́ждаме се, срéщаме се с прия́тели на ча́ша бира́ или хóдим на купóн.

— Са́мо това́ ли са тво́ите развлéчения?

— А, не́, освéн всíчко дру́го — спóртувам. Учáствам в ба́скетболния отбо́р на университетá, понé два́ пъ́ти сéдмично хóдя на

басейн, а в събота или неделя с приятели винаги сме на Витоша — през пролетта и есента просто се разхождаме (качваме се пеш до Алеко през Драгалевци или през Бистрица) и слизаме с лифт. През зимата се качваме с лифт, караме ски на пистата, ползваме ски влека, понякога слизаме със скиите, друг път — с лифта. Също ходя на опера, театър, концерт.

2. Стефи, студентка.

— Стефи, когато ты обычно просыпаешься?

— По-разному. Если у меня есть первая пара — около семи. Только пью кофе и выхожу. Но если мне ко второй паре, я встаю попозже и завтракаю дома. Бабушка делает такие вкусные оладьи и блинчики!

— Ты делаешь макияж?

— На макияж у меня не остается времени, да и не очень-то я люблю краситься.

— Что ты обычно надеваешь?

— На лекции я хожу почти всегда в спортивной одежде — джинсы, кроссовки, футболка. Зимой — свитер и куртка. Так удобнее. Однако иногда я «принаряжаюсь» — надеваю туфли и брюки со стрелками, блузку и пиджак.

— Что ты делаешь вечером?

— Обычно я иду гулять со своим приятелем — он тоже студент, но на другом курсе и в другом университете. Иногда он ждет меня после занятий, а иногда мы созваниваемся и договариваемся о встрече. Мы гуляем, встречаемся с друзьями за кружкой пива или ходим на вечеринки.

— У тебя только такие развлечения?

— О, нет, кроме всего прочего, я занимаюсь спортом. Я вхожу в баскетбольную команду университета, по крайней мере два раза в неделю хожу в бассейн, а в субботу или воскресенье мы с друзьями всегда на Витоше — весной и осенью просто гуляем (поднимаемся пешком до Алеко через Драгалевцы или через Бистрицу и спускаемся по канатной дороге). Зимой мы поднимаемся по канатной дороге, катаемся на лыжах (по лыжне), используем подъемник, иногда спускаемся на лыжах, иногда — по канатной дороге. Хожу и в оперу, в театр, на концерты.

3. Марги, офис мениджър.

— Марги, учиш ли или работиш?

— От две години работя в една фирма като офис мениджър и преводач с руски, английски и немски, а и съм на „ти“ с компютъра.

— Когато ставаш?

— Ставам всеки ден в шест и половина. Така съм настроила биологичния си часовник, че дори в събота и неделя се събуждам по същото време. След това вземам душ, обличам се, пия кафе и излизам, винаги в седем часа.

— С какво пътуваш за работа?

— Пътувам с три превозни средства: тролей, метрo и автобус. Затова си купувам карта за цялата градска мрежа. Така е много удобно.

— Какво работиш? Какви са ти задълженията?

— Обикновено отивам първа в офиса. Най-напред се заемам с кореспонденцията. Тя е на трите езика, които владя, много рядко — на френски, италиански или испански. Ако има писмо на някои от тези езици, се обръщам към преводаческата фирма, чийто услуги ползваме. После занасям всички писма на шефа — той е прекрасен бизнесмен, с невероятен усет за работата и за печелене на пари, но за жалост не знае никакъв чужд език като хората (разбира малко руски, малко английски, говори ужасно и двата езика и на нито един не пише). Докато той четe кореспонденцията, аз имам малко свободно време — изпивам още едно кафе, даже мога да побърборя с някой от колегите в пушалнята (забравих да кажа, че имам този порок — пуша). След това съставям отговорите, изпращам ги по имейл или факс, ако има някакви предстоящи сделки — преглеждам документацията. Често разговарям с партньорите по телефона.

— Къде обядваш?

— Никъде. Не ми остава време. Най-много още някое кафе с цигара... Вечер се връщам у дома премаляла от глад. Ако мама се е прибрала от работа и е приготвила нещо вкусно — чудесно! Ако не — хващам каквото ми попадне от хладилника. Добре, че нямам проблеми със стомаха и килограмите — с мен се шегуват, че имам нисък коефициент на ползно действие — само хабя храната, без да ми личи. Пък аз отговарям — напротив, висок ми е коефициентът — всичко изгаря и се превръща в енергия.

— Какво правиш вечер?

— Обикновено слушам музика и четá (обожавам криминалета и фентъзи). Редовно вода малкия си брат на плуване и самата аз плувам. Понякога ходя на фитнес, но това обикновено се случва в почивните дни. Телевизия гледам рядко.

— Имаш ли компютър?

— Да, разбира се. Често свалям филми на чужди езици и ги гледам на компа. Предпочитам екшъни.

— И това е всичко? Нямаш ли приятели или може би поне приятел?

— Нямам интимен приятел, но имам постоянна компания, познаваме се още от университета и сме просто приятели. Вече имам зад гърба си едно разочарование и мисля, че раната трябва да заздравее. Пък и с моята заетост малко трудно бих поддържала постоянна връзка, а и още ми е рано. Всичко с времето си.

3. Марги, офис-менеджер.

— Марги, ты учишься или работаешь?

— Уже два года я работаю в одной фирме в качестве офис-менеджера и переводчика с русского, английского и немецкого, а еще я на «ты» с компьютером.

— Когда ты встаешь?

— Каждый день я встаю в шесть тридцать. Так я настроила свои биологические часы, и даже в субботу и в воскресенье я просыпаюсь в это же время. После этого я принимаю душ, одеваюсь, пью кофе и выхожу, всегда в семь часов.

— Как ты добираться до работы?

— Я еду на трех видах транспорта: на троллейбусе, метро и автобусе. Поэтому я покупаю проездную карточку на все виды транспорта. Это очень удобно.

— Чем именно ты занимаешься? Какие у тебя обязанности?

— Обычно я первая прихожу в офис. Прежде всего я берусь за корреспонденцию. Она на трех языках, которыми я владею, очень редко — на французском, итальянском или испанском. Если приходит письмо на каком-то из этих языков, то я обращаюсь в переводческое бюро, услугами которого мы пользуемся. Потом я отношу все письма шефу — он прекрасный бизнесмен с невероятным профессиональным чутьем и умением зарабатывать деньги, но, к сожалению, он не знает толком ни одного иностранного языка (он немного понимает по-русски, немного по-английски, ужасно говорит на обоих языках и ни на одном не пишет). Пока он читает корреспонденцию, у меня есть немного свободного времени — я выпиваю еще одну чашечку кофе, даже могу поболтать с кем-нибудь из коллег в курилке (забыла сказать, что за мной есть такой грешок — я курю). После этого я составляю ответы, отправляю их по электронной почте или факсу, если есть какие-либо предстоящие сделки — просматриваю документацию. Часто общаюсь с партнерами по телефону.

— Где ты обедаешь?

— Нигде. Не остается времени. Максимум, еще кофе и сигарета... Вечером возвращаюсь домой без сил от голода. Если мама вернулась с работы и приготовила что-нибудь вкусное — это чудесно! Если нет — хватаю в

холодильнике, что попадетсЯ. Хорошо, что у меня нет проблем с желудком и с лишним весом — надо мной шутят, что у меня низкий коэффициент полезного действия — я только перевозжу еду, а на мне это не отражается. Ну а я отвечаю — напротив, у меня высокий коэффициент — все сгорает и превращается в энергию.

— Как проводишь вечер?

— Обычно слушаю музыку и читаю (обожаю криминальные романы и фэнтези). Я постоянно вожу своего младшего брата на плавание и плаваю сама. Иногда хожу на фитнес, но это бывает только в выходные. Телевизор смотрю редко.

— У тебя есть компьютер?

— Да, конечно. Я часто скачиваю фильмы на иностранных языках и смотрю их на компьютере. Предпочитаю экшн.

— И это все? У тебя нет друзей или, может, хотя бы друга?

— У меня нет близкого друга, но есть постоянная компания, мы знаем друг друга еще с университета, и мы просто друзья. У меня за плечами уже есть одно разочарование, думаю, что рана должна зажить. При моей занятости я бы с трудом могла поддерживать постоянную связь, да и мне еще рано. Всему свое время.



Упражнение 6. Выпишите глаголы (кроме *съм, имам/има и нямам/няма*) из интервью 1, распределив их по спряжениям. Записывайте в основной (словарной) форме.

Упражнение 7. Ответьте на вопросы, используя выделенные обстоятельственные выражения:

1. Каквó правите, **когáто стáвате сýтрин**? (Начните так: Когáто стáвам сýтрин, обикновéно...)
2. Каквó правите, **след катó закúсите**? Кóй пригóтвя закúската?
3. Каквó правите **следóбед**?
4. Къдé обядвате? Каквó правите **веднáга след катó обядвате**?
5. Каквó правите, **след катó се върнете от рáбота**?
6. Каквó правите в **пéтък вéчер**?
7. Каквó правите в **недéля сýтрин**?
8. Каквó правите вéчер в **почívните днóй**?
9. Къдé ходите в **дéлнични днóй, когáто íмате свóбодно врéме**?

Упражнение 8. Охарактеризуйте образ жизни свой и своих знакомых, используя выражения из таблицы. Если какое-то из приведенных занятий не входит в круг ваших интересов, все

равно скажите о них, вспомнив временные наречия из урока 3: *рядко, понякога, никога не...* и др.

Кога	Какво правя
всяка сутрин (каждое утро) всеки ден (каждый день) всяка вечер (каждый вечер) всяка нощ (каждую ночь) рано (рано) късно (поздно) сутрин (утром) вечер (вечером) през деня (днем) през нощта (ночью) до късно (допоздна) цял ден (весь день) цяла сутрин (все утро) цяла вечер (весь вечер) цяла седмица (всю неделю) цяла година (весь год) с часовé (часами) с дни (днями)	спя като заклан(а) събуждам се като по часовник събуждам се по първи петли танцувам танго играя хорó чатим си с приятели вися на компютъра плувам в басейна слушам класическа музика приспивам бéбето гледам детéто ходя на фитнес ходя на фризьор ходя на лекар ходя на курсове по чужди езици (по английски, по немски, по испански, по френски, по италиански) разхождам кучето разхождам се из града ровя се из / в интернет ходя на гости ходя по заведенията оплаквам се от съдбата мисля за добри неща мисля за неприятностите говоря глупости разказвам вицове мечтая за кариера на супермодел

Спать как убитый/ая, просыпаться как по будильнику, просыпаться с первыми петухами, танцевать танго, танцевать хоро¹, сидеть в чате с друзьями, засиживаться за компьютером, плавать в бассейне, слушать классическую музыку, укладывать спать ребенка/малыша, сидеть с ребенком, ходить на фитнес, ходить к парикмахеру, ходить по врачам (букв. : к врачу), ходить на курсы иностранного языка, выгуливать собаку, гулять по городу, бродить по интернету, ходить в гости, ходить по барам, клубам, ресторанам, жаловаться на судьбу, думать о хорошем, думать о неприятностях, говорить глупости, рассказывать анекдоты, мечтать о карьере супермодели.

¹ Хорó — болгарский национальный танец.

Упражнение 9. Пользуясь предложенными выше выражениями, сформулируйте вопросы к обстоятельству времени.

Образец: *През нощта ли свириш на китара?*

Обратите внимание на то, что частицу *ли* надо присоединять не к первому же слову, как в русском языке (*Каждый ли день? Весь ли день?*), а ко всему обстоятельству: *Всеки ден ли ходиш на гости?*

Упражнение 10. Составьте рассказ на тему «*Какво правя всяка сутрин / всеки ден / всяка вечер*», максимально используя все изученные выражения.



Най-хубавото в неделния ден е съботната вечер.

Самое хорошее в воскресном дне — это субботний вечер.

УРОК 10

Чуждите на̀вици има̀т на̀й-голя̀ма ну̀жда от по̀пра̀вка.¹

Да-конструкция

Глаголы совершенного и несовершенного вида

Тема: Способности и привычки

ДА-КОНСТРУКЦИЯ

Наверное, читатель уже давно задается вопросом (или уже догадался?): если в болгарском языке нет инфинитива, то как же передать фразы типа *я хочу спать, я умею плавать, я люблю играть в теннис?* Для этого (да и многого другого) служит болгарская да-конструкция — так условно называется сочетание служебной частицы *да* с глаголом в форме настоящего времени. В большинстве случаев да-конструкция переводится на русский язык инфинитивом.

Рассмотрим сейчас некоторые основные употребления да-конструкции.

Да-конструкция в составном глагольном сказуемом

Составное глагольное сказуемое строится в болгарском языке, в основном, по схеме «глагол + да + глагол». В таком «связанном» употреблении оба глагола стоят в одном и том же лице и числе, согласуясь с подлежащим:

Ма̀рѝя обича да четé ромáни. Мария любит читать романы. *Деца̀та и́скат да кúпят сладолéд.* Дети хотят купить мороженое. *Продължа̀ваш ли да хóдиш на те́нис?* Ты продолжаешь ходить на теннис?

Обратите внимание! Каждый из глаголов в составном глагольном сказуемом спрягается по своему спряжению:

зна́я да плу́вам

зна́ем да плу́ваме

зна́еш да плу́ваш

зна́ете да плу́вате

зна́е да плу́ва

зна́ят да плу́ват

(я умею плавать, ты умеешь плавать, он / она умеет плавать и т. д.)

¹ Ничто так не нуждается в исправлении, как чужие привычки.

Первый глагол *да*-конструкции может стоять в любом времени и наклонении, а глагол после *да* — только в форме настоящего времени.

Как и в русском языке, не каждый глагол способен выполнять роль первого (вспомогательного) глагола в составном глагольном сказуемом. В качестве таковых могут выступать:

а) глаголы, обозначающие начало, продолжение или конец действия: (*за*)*почвам*, *зала́вям се*, *продължа́вам*, *завършвам*, *спира́м* и др. Напр., *Започвам да четá*. Я начинаю читать /готовиться. *Продължаваме да пи́шем*. Мы продолжаем писать. *Ма́ма спи́ра да глáди и отговáря по телефóна*. Мама прекращает гладить и отвечает на телефонный звонок. *Студéнтите свършват¹ да преглэждат схémите и запóчват да чертáят*. Студенты заканчивают изучать схемы и начинают чертить;

б) глаголы, обозначающие намерение, способность, готовность совершить действие (*гóтвя се*, *кáня се*, *решáвам*, *ми́сля*; *и́скам*, *старáя се*, *опи́твам се*; *знáя*, *мо́га*, *уме́я* и др.): *И́скам да си вървя́*. Я хочу уйти. *Старáем се да се учим добрé*. Мы стараемся хорошо учиться. *Ми́сля да поговóря с преподавáтеля*. Я думаю поговорить с преподавателем. *То́й се опи́тва да ми́не напреди́*. Он пытается пройти вперед. *Знáя да броя́ до сто́*. Я умею считать до ста. *Детéто не знáе да игрáе шах*. Ребенок не умеет играть в шахматы. *Мо́жеш ли да вдигнеш 70 кг?* Ты можешь поднять 70 кг?;

в) безличные модальные глаголы *мо́же* (можно), *тря́бва* (должен, нужно) и др. Их мы рассмотрим в следующем уроке.

Обратите внимание!

1. Между первым глаголом и *да*-конструкцией могут стоять только энклитики, относящиеся к первому глаголу (в составном сказуемом таковыми могут быть только возвратные частицы): *Старáем се да се учим добрé*. Сюда же можно поставить временное обстоятельство: *Ми́сля б́ще днéс да поговóря с преподавáтеля*.

2. Составное глагольное сказуемое, как и в русском языке, может состоять более чем из двух глаголов: *Тря́бва да запóчна да уча́ всеки ден*. Я должен начать заниматься каждый день. *Тря́бва да уме́еш да настояваш, докато́ получи́ши свéто*. Ты должен уметь настаивать до тех пор, пока не получишь желаемое (букв.: своего). *Тря́бва да уме́еш да продължаваш да настояваш, докато́ получи́ши свéто*. Ты должен уметь продолжать настаивать до тех пор, пока не получишь желаемое.

¹ Глагол *свършвам* чаще употребляется не с *да*-конструкцией, а с отглагольными существительными (в определенной форме): *Свършвам четенето / прането / преглеждането* (Заканчиваю чтение / стирку / просмотр). Запомните сочетание с отсутствием артикля: *Свършвам работа*.

Да-конструкция в самостоятельном употреблении

Да-конструкция в самостоятельном употреблении часто встречается в вопросительных предложениях, соответствующих русским «инфинитивным» вопросам: *Какво да кажа?* Что сказать? *Да ти се оба́дя ли?* Тебе позвонить? *Да четá ли?* Читать? *Че защо́ да излúзам?* А зачем (мне) выходить? *Защо́ да ча́каме?* Зачем (нам) ждать? *Откъ́де да зная́ защо́ не úдва.* Откуда мне знать, почему он (она) не приходит. Глагол в такой да-конструкции может стоять в форме любого лица и числа.

С участием частицы *да* строятся и вопросы сниженной стилистической окраски, не требующие вопросительной частицы *ли*: *Да úмате рúжен хля́б?* *Да зная́те къ́де е по́щата?* *Да úма ту́к някъ́де апте́ка?* От обычных вопросительных предложений (*Úмате ли рúжен хля́б?* *Зная́те ли къ́де е по́щата?* *Úма ли ту́к някъ́де апте́ка?*) они отличаются именно своей разговорностью. В русском языке им примерно соответствуют вопросы с разговорными частицами и разговорным порядком слов: *Хлеба ржаного у вас нет? А не знаете (случайно, не знаете), где почта? А аптека есть здесь где-нибудь?*

Еще некоторые самостоятельные употребления да-конструкции мы рассмотрим в уроке 15, изучая средства выражения побудительности.

Дополнительная информация

1. Между частицей *да* и последующим глаголом могут стоять только энклитики: *Какво́ да се пра́ви?* Что делать?! *Защо́ да не му́ се оба́диш?* Почему бы тебе ему не позвонить? Особое место — у вопросительной частицы *ли*: в составном глагольном сказуемом она ставится после первого глагола: *Мо́жеш ли да вдúгнеш 70 кг?*, а в самостоятельном употреблении — после да-конструкции: *Да четá ли?* *Да ти се оба́дя ли?*

2. Если первый глагол и глагол в следующей за ним да-конструкции «рассогласованы», т. е. стоят в разных лицах и числах, то мы имеем дело со сложным предложением, где отражены два действия, которые совершают разные лица. Каждый глагол стоит в той форме, которая соответствует своему субъекту действия: *И́скаМ да до́йдЕШ у нас.* *И́скаТЕ да до́йдЕМ у вас.* На русский язык такие построения переводим предложениями с союзом *чтобы*, после которого следует сказуемое в прошедшем времени: *И́скам да до́йдеш у нас.* Я хочу, чтобы ты пришел к нам. *И́скате да до́йдем у вас.* Вы хотите, чтобы мы пришли к вам.

Иногда при переводе используем союз «что», отглагольные существительные или инфинитив: *Ча́кам Иван да до́йде.* Я жду (прихода) Ивана (букв: Я жду, что Иван придет). *То́й пра́чи на деца́та да учат.* Он мешает детям

заниматься. Энклитики (возвратные частицы *се* и *си*, отрицание *не*, краткие местоименные формы) ставятся при том глаголе, к которому они относятся: *Старáем се да се вѣрнем рано*. Она ждет, что мы вернемся рано.

ГЛАГОЛЫ СОВЕРШЕННОГО И НЕСОВЕРШЕННОГО ВИДА

Глаголы в болгарском языке, как и в русском, бывают совершенного и несовершенного вида (помните школьные вопросы «что делать?» — несовершенный вид, «что сделать?» — совершенный).

До сих пор мы с вами обходились глаголами несовершенного вида (НСВ), поскольку именно они употребляются в настоящем времени: *Ставам от леглото, правя гимнастика, вземам душ*. Но даже в контексте настоящего времени вы можете встретить глаголы другого вида — совершенного (СВ), например в *да*-конструкции, с которой мы сейчас познакомились.

Предлагаем вам запомнить некоторые важные пары глаголов СВ и НСВ.

НСВ (болг.)	СВ (болг.)	НСВ (рус.)	СВ (рус.)
вземам	взема	брать	взять
влизам	влиза	входить	войти
виждам	вижда	видеть	увидеть
идвам	дойда	приходить	прийти
нося, донсям	донеса	носить, иметь с собой; приносить	принести
запалвам	запала	зажигать	зажечь
започвам	започна	начинать	начать
извличам	извлека	извлекать	извлечь
излизам	излиза	выходить	выйти
пея	изпея	петь	спеть
пия	изпия	пить	выпить
казвам	кажа	говорить	сказать
качвам се	кача се	подниматься (по лестнице); садиться (в автобус)	подняться, сесть

НСВ (болг.)	СВ (болг.)	НСВ (рус.)	СВ (рус.)
лежа́, лягам	ле́гна	лежать, ложиться	лечь
пи́ша	напи́ша	писать	написать
пра́вя	напра́вя	делать	сделать
напу́скам	напу́сна	покидать	покинуть
у́ча, науча́вам	нау́ча	учить, выучивать, узнавать	выучить, узнать
оба́ждам се	оба́дя се	откликаться, давать о себе знать (звонить, писать, заходить)	откликнуться, дать о себе знать
обли́чам се	облека́ се	одеваться	одеться
опи́твам се	опи́там се	пытаться	попытаться
оста́вям	оста́вя	оставлять	оставить
оста́вам	оста́на	оставаться	остаться
отва́рям	отво́ря	открывать	открыть
оти́вам	оти́да	идти (туда)	пойти
отстѣ́пвам	отстѣ́пя	отступать	отступить
бѣ́рзам	побѣ́рзам	спешить	поспешить
гово́ря	погово́ря	говорить	поговорить
гри́жа се	погри́жа се	заботиться	позаботиться
ди́шам	поди́шам	дышать	подышать
подре́ждам	подре́дя	убирать (наводить порядок)	убрать
звѣ́ня	позвѣ́ня	звонить	позвонить
ми́сля	пومی́сля	думать	подумать
пوما́гам	помо́гна	помогать	помочь
пи́там	попи́там	спрашивать	спросить
пре́ча	попре́ча	мешать	помешать
стара́я се	постара́я се	стараться	постараться

НСВ (болг.)	СВ (болг.)	НСВ (рус.)	СВ (рус.)
стоя́	постоя́	стоять	постоять
преве́ждам	преведá	переводить	перевести
привлѝчам	привлекá	привлекать	привлечь
гóтвя се	пригóтвя се	готовиться	приготовиться
продължа́вам	продължа́	продолжать	продолжить
четá, прочѝтам	прочетá	читать, прочитывать	прочитать
разхóждам се	разхóдя се	гулять	погулять
решáвам	решá	решать	решить
свѝршвам	свѝрша	заканчивать	закончить
седя́, сядам	сѣдна	сидеть, садиться	сесть
сли́зам	сля́за	спускаться (по лестнице); выходить (из автобуса)	спуститься, выйти
спѝрам	спра	останавливать	остановить
стоя́; ста́вам	ста́на	стоять; вставать, становиться	встать; стать
сѣблѝчам се	сѣблекá се	раздеваться	раздеться
сѣбѹждам се	сѣбѹдя се	просыпаться	проснуться
сѣглася́вам се	сѣглася́ се	соглашаться	согласиться
шия́	ушия́	шить	сшить
чу́вам	чу́я	слышать	услышать
срѣщам(се)	срѣщна(се)	встречать(ся)	встретить(ся)

Глаголы СВ спрягаются в настоящем времени в соответствии со своим спряжением, с теми же окончаниями, какие были указаны в уроках 3 и 5 для глаголов НСВ. Например:

глаголы I спряжения: (*úскам да*) **донесá** — донес-á, донес-ѣш, донес-ѣ, донес-ѣм, донес-ѣте, донес-áт,

глаголы II спряжения: (*мóга да*) **поговóря** — поговóр-я, поговóр-иш, поговóр-и, поговóр-им, поговóр-ите, поговóр-ят,

глаголы III спряжения: (*мисля да*) **попúтам** — *попúта-м, попúта-ш, попúта, попúта-ме, попúта-те, попúта-т.*

При спряжении глаголов с корнем **-ляз-** происходят чередования, подчиняющиеся правилу «променливо я» (см. урок 4): *изля́за, излэ́зеш, излэ́зе, излэ́зем, излэ́зете, изля́зат.* Так же спрягаются глаголы *вля́за, сля́за.*

Работает и чередование **к/ч** перед **е**: *облекá се — облекá се, облечéш се, облечé се, облечéм се, облечéте се, облекáт се.* Так же спрягаются глаголы *съблекá се, привлекá, извлекá* и др.

Глаголы СВ активно используются во многих временах и наклонениях болгарского глагола, поэтому еще не раз нам понадобятся. Пока что (например, в данном уроке) мы их встретим не только в *да*-конструкции, но и в придаточных предложениях, поскольку в болгарском языке после условных и временных союзов (*акó* — если, *когáто* — когда, *след катó* — после того как, *предú да* — прежде чем и др.) употребляется форма настоящего времени и чаще всего именно СВ: *Акó не ти отворят, можеш да оставиш прáтката на съседите.* Если тебе не откроют, можешь оставить пакет у соседей. *Когáто преведéте текста, можете да си тръгвате.* Когда переведете текст, можете идти.



Упражнение 1. Поставьте глаголы в нужную форму настоящего времени.

1. Ѐскаме да (ста́на) преводáчи.
2. Тя́ не мо́же да (запа́ля) ла́мпата, нýма то́к.
3. Оби́чате ли да (пе́я)?
4. Как мо́жеш да (държа́ се) така́?
5. То́й реша́ва да не (хо́дя) та́м.
6. Ѐскаш ли да (ви́дя) те́зи снiмки?
7. Те́ продължа́ват да (гри́жа се) за бо́лния.
8. Свършваме да (чета́) и запóчваме да (пи́ша).
9. Тя́ оби́ча да (разхо́ждам се) из це́нтра на града́.
10. Свeтла́ йска да (взeма) та́зи кнiга.



Упражнение 2. Раскройте скобки, употребив глаголы в нужном лице и числе.

1. А́з и прия́телката ми (оби́чам да чета́) в библиотeката.
2. Вие (мо́га да изля́за) по́-ра́но.
3. Те́ (старáя се да не прeча) на коле́гите си.
4. В ни́какъв слúчай ниe не (мо́га да се съглася́) с това́.
5. То́зи арти́ст (го́твя се да напу́сна) теа́търа.
6. Ниe не (мо́га да ймам) ни́що об́що с то́зи човeк.
7. Студeнтите (запóчвам да се гóтвя) за и́зпитната сeсия.
8. Те́ (ми́сля да пъту́вам) съc самолeт.
9. Тя́ (и́скам да взeма) ду́ш.
10. Ти́ защó не (и́скам да до́йда) с нас на кiно?

 **Упражнение 3.** Выберите из видовой пары подходящий по виду глагол и вставьте его в текст в нужной форме. Переведите предложения.

Образец: *Днес можем да ... по-късно, защото лекциите ... от 12 часа (излизам — изляза, започвам — започна). — Днес можем да излезем по-късно, защото лекциите започват от 12 часа.*

1. Много съм изморена и искам да ..., ако някой ми отстъпи мястото си (седя, сядам — седна). 2. Всеки ден ние ... в 7, но днес е неделя и можем да ... в леглото до 9 (ставам — стана, оставам — остана). 3. Преди да ... ваканцията, искам да си ... две рокли (започвам — започна, шия — ушия). 4. Можеш да ... до прозореца и да ... чист въздух (стоя — постоя, дишам — подишам). 5. Всяка сутрин ... рано, ... сандвичи и бързам да (събуждам се — събудя се, вземам — взема, излизам — изляза). 6. ... до пейката, защото искам да ... книгите в чантата (спирам — спра, подреждам — подреда).

 **Упражнение 4.** Скажете по-болгарски.

1. Я хочу все знать. 2. Ребенок старается вести себя хорошо. 3. Они не хотят помогать людям. 4. Ты умеешь считать до ста? 5. Мы уже можем наконец (*най-после*) лечь спать? 6. Коллеги могут поехать автобусом. 7. Все еще продолжаешь заниматься? 8. Мы пытаемся позвонить Светлане. 9. Мы можем оставить вещи в камере хранения (*на гардероб*). 10. Куда мне поставить чемодан? 11. Зачем мне садиться в автобусе? Я не маленький, хочу постоять. 12. Включить свет? 13. Как мне помочь этой девушке? 14. Кого (*кого*) мне спросить? 15. Откуда мне знать, где Иван?

Тема: Умения и навици (Способности и привычки)

Какво умя и мога?

Упражнение 5. Расскажите о своих умениях — своих, близких или коллег, используя таблицу. Глаголы в таблице даны в исходной (словарной) форме. Не забывайте ставить их в нужное лицо и число. Пользуйтесь переводом под таблицей.

Образцы: 1. (Аз) Зная да плувам. 2. Петър не може да вдигне 50 кг.

Кой? Аз, ти, той,... Петър, Мила...	(не) зная (не) умея (не) мога	плувам вдигна 50 кг говоря китайски броя до сто на български играя българско хоро играя шах готвя правя палачинки правя торта карам колело пея свиря на китара (пиано, цигулка) смятам на ум рисувам бродирам лепя тапети паля огън
---	-------------------------------------	---

плавать, поднять 50 кг, говорить по-китайски, считать до ста по-болгарски, танцевать болгарское хоро, играть в шахматы, готовить, печь блины, печь торт, ездить на велосипеде, петь, играть на гитаре (пиано, скрипке), считать в уме, рисовать, вышивать, клеить обои, разжигать костер

Една чиста истина прави живота спокоен,
 една хубава лъжа го прави приятен.
 (Елин Пелин)



Талант

Обожавам да пея и обичам да танцувам. Освен това плетя красиво и бродирам превъзходно. А да шия ми харесва не по-малко, отколкото да спортувам. За шах пък и за чужди езици да не говорим — те са детските ми увлечения. Пресмятам шестцифрени числа на ум за отрицателно време, степенувам без грешка. Свиря на китара, на тромбон и цигулка, непобедим съм на тенис на маса и на билиард — те са ми в кръвта по рождение! Страстта към рисуването съм наследил от дядо си по бащина линия, а кулинарните способности — от баба си по майчина линия. Изобщо съм изключително талантлив. Сигурно ще стана добър писател. Или диригент. Но още не съм решил. Мисля обаче, че най-важното е да не се отуча да лъжа!

Я обожаю петь. И танцевать люблю. А еще я прекрасно вяжу и вышиваю. Да и шить мне нравится не меньше, чем спортом заниматься. Ну, про шах-

маты и иностранный язык я даже не говорю — ими я с детства увлечен. Я с лету (букв. за минусовое время) считаю в уме шестизначные числа и безошибочно возвожу в степень. Я играю на гитаре, тромбоне и скрипке, непобедим в настольном теннисе и в бильярде — это у меня, так сказать, с рождения, в крови. Страсть к рисованию я перенял от деда по папиной линии, а кулинарные способности — от бабушки, по маминой. Я вообще исключительно талантливый. Наверное, из меня бы получился неплохой писатель. Или дирижер. Я еще не решил. Думаю, самое главное — не разучиться врать!

Какво обичам и какво не понясам



Упражнение 6. Прочитайте мини-тексты. Какие из указанных привычек вы считаете хорошими, а какие — плохими? Заполните таблицу внизу, используя при записи глаголы в словарной форме.

1. Мръзя да ставам рано. Дорѝ след като звѣнне будѝлникът, не ставам веднага, а в почивните дни се излеждавам дълго.
2. Сутрин обикновено не закусявам. Пия по три чаши силно кафе. Знам, че е вредно за сърцето, но няма как — без кафето не мога да се събудя.
3. Баба по цял ден гледа сапунки и вечер ни ги разказва. Мръзя сапунките, те не са ми интересни, но обичам баба и затова я слушам, макар и с досада.
4. Нощем обичам да седя пред компютъра до късно. Всички ми се сърдят.
5. Брат ми много обича чesън и може да го яде всеки ден. Затова пък неговата приятелка не поняса нито чesън, нито лук. Казва, че той мирѝше ужасно. Добре, че напоследък яде чesън само на вечеря.
6. Баща ми всяка вечер пие по една чаша червено вино. Обяснява, че е здравословно, но според мен това е вид зависимост. Той пък ми казва, че моето висене пред компютъра също е вид зависимост.
7. Със ставането си включвам музика — обожавам рап — и под такта на музиката танцувам пред отворения прозорец. Така се мотивирам за деня, но мама се сърди, защото моята музика я дразни.
8. Вуйчо ми Петър е работохолик. Често стои в службата до късно вечер. Дорѝ и в почивните дни отскача до офиса или си взема

ра́бота за вкѣщи. Завиждам му благородно: обича работата си, работи с видимо удоволствие и винаги е в добро настроение.

9. Приятелката ми е лѹда по дрънкѹлките — носи всякакви грѣвни, прѣстени, голѣми обеци, гердани. Изглѣжда винаги като коледна елха — са̀мо дѣто не си окачва свѣтещи гирлянди. Ефе́ктна е, но спорѣд мѣн прекаля̀ва.
10. Съпру́гът ми е вегетари́анец. Не яде не са̀мо месо̀, но и ни́какви животи́нски проду́кти. Ка̀к ли издѣржа!
11. Дъщеря̀ ми си па̀да по кинозвѣзди́ — цялата ѝ ста̀я е облепѣна с плака̀ти. Страху̀вам се, че няма̀ реална предста̀ва за света̀.
12. Съпру́гът ми има̀ великоле́пно чу̀вство за ху̀мор! Спорѣд мѣн това̀ е прекра̀сно! Обожа̀вам го, макар̀ че обича̀ да се шегу̀ва и с мо̀ите привѣчки!
13. Сестра̀ ми страда̀ от телефо̀нна логоре́я. Като̀ хва̀не слуша̀лката, се забравя̀. Чѣсто ѝ пра̀вя забелѐжка — налѝ ниѐ също̀ има̀ме ну̀жда от телефо̀на?
14. Мнѳго̀ съжалѐвам, но съм̀ суевѣрна̀. Затова̀ напи́сах о̀ще една̀ привѣчка! Не ѳсках̀ да свѣршим̀ на число̀то 13.

Что я люблю и чего не выношу

1. Я ненавижу вставать рано. Даже после того, как зазвонит будильник, я не сразу встаю. А в выходные дни долго валяюсь в постели.
2. Утром я обычно не завтракаю. Пью по три чашки крепкого кофе. Я знаю, что это вредно для сердца, но иначе не могу — без кофе мне не проснуться.
3. Моя бабушка целыми днями смотрит сериалы, а вечером нам их пересказывает. Ненавижу сериалы, они мне совершенно не интересны, но я люблю бабушку и поэтому слушаю ее, хоть и без удовольствия.
4. По ночам я люблю сидеть перед компьютером допоздна. Все на меня сердятся.
5. Мой брат очень любит чеснок и может его есть каждый день. А вот его подружка терпеть не может ни чеснока, ни лука. Она говорит, что от него ужасный запах. Хорошо, что последнее время он ест чеснок только за ужином.
6. Мой папа каждый вечер выпивает стакан красного вина. Он объясняет, что это полезно для здоровья, но по-моему, это вид зависимости. А он мне говорит, что мое сидение перед компьютером — это тоже вид зависимости.
7. Как только я встаю, включаю музыку — я обожаю рэп и в такт музыки танцую перед открытым окном. Так я себя настраиваю на день, но мама сердится, потому что моя музыка ее раздражает.

8. Мой дядя Петр — трудоголик. Он часто сидит на работе допоздна. Даже в выходные дни ходит в офис или берет работу на дом. Я ему завидую белой завистью: он любит свою работу, работает с явным удовольствием и всегда в хорошем настроении.
9. Моя подруга обожает побрякушки — носит всякие браслеты, перстни, большие серьги, бусы. Выглядит всегда, как новогодняя елка, — разве что не нацепляет горящие гирлянды. Эффектно, но, по-моему, перебарщивает.
10. Мой супруг вегетарианец. Он не ест не только мяса, но и никаких продуктов животного происхождения. И как он выдерживает!
11. Моя дочка с ума сходит по кинозвездам — у нее вся комната заклеена картинками. Боюсь, что у нее нет реального представления об окружающем мире.
12. У моего мужа великолепное чувство юмора! По-моему, это прекрасно! Я его обожаю, хотя он любит подшучивать и над моими привычками!
13. Моя сестра страдает телефонной логореей. Как возьмет телефонную трубку, теряет над собой контроль. Я часто делаю ей замечания — ведь нам тоже нужен телефон!
14. К сожалению, я суеверна. Поэтому я написала еще одну привычку! Мне не хотелось, чтобы мы закончили на числе 13.

Добри́ на́вици	Лóши на́вици	Зави́си /Ня́мам отноше́ние / Ня́ма ни́що стра́шно
ста́вам ра́но...	излежа́вам се дълго...	пия́ ча́ша червено́ ви́но вся́ка ве́чер....

Упражнение 7. Попробуйте описать привычки свои и своих близких по данным выше образцам. Не забывайте вставлять временные наречия (*по цял дeн, вся́ка сyтрин, чeсто* и др.), а также модальные и оценочные слова: *мра́зя, не понáсям, оби́чам, обожáвам, па́дам си (по), лyд съм по¹; вре́дно е (за), полéзно е (за), жа́лко е (че); съжаля́вам, за жа́лост, добрe (че)*. Аргументируя возражения, обязательно обозначьте, чью точку зрения вы высказываете: по моему мнению — *спорeд мeн(е)*, по его мнению — *спорeд нeго*, по ее мнению — *спорeд нeя*, по мнению N — *спорeд*

¹ *Падам си по..* (сильно увлекаться, быть равнодушным к кому-чему-л.) и *луд съм по* (сильно увлекаться, сходить с ума по кому-чему-л.) требуют продолжения группой существительного: *Той си пада по жени / по разкоша / по екзотика. Луд е по футбола / по колите / по физиката.*

N. Например: Ана обича да ходи без шапка дори и през зимата. Според мене това не е здравословно и е вредно за косата.



— Когато аз бях млада, музиката бе къде-къде по-мелодична, отколкото днешната...

— Но, бабо, това е миксерът!

— Когда я была молодой, музыка была куда более мелодичная, чем сегодняшняя...

— Бабушка, да это же миксер!

УРОК 11

Винаги права това, което не мога,
за да мога да се науча да го правя.¹

Пабло Пикасо

Модальные глаголы

Тема: Как надо учить иностранный язык

МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Да-конструкция, с которой вы познакомились в предыдущем уроке, часто присоединяется к модальным глаголам. Они могут быть личные (спрягаемые, как *мога*: *Можеш ли да вдигнеш 70 кг?*) или безличные, которые выражают необходимость, обязательность, возможность какого-нибудь действия: *Може ли да вляза?* Можно (мне) войти? Поговорим прежде всего о последних.

Основные безличные модальные глаголы — это *трябва* (должен, нужно), *не трябва* (не надо), *може* (можно), *не може* (нельзя), *налага се* (приходится) и *не бива* (не стоит, не надо). Безличные модальные глаголы не изменяются по лицам и числам, изменяется лишь второй глагол — в да-конструкции, ср.: *Стефка не бива да закъсняява*. Стефка не должна опаздывать. *Студентите не бива да закъсняяват*. Студенты не должны опаздывать.

В тех случаях, когда нет подлежащего (а в болгарском языке местоименное подлежащее часто не выражено), лишь окончание второго глагола подскажет нам, о каком лице идет речь:

Трябва да напишА. — Мне надо написать. Я должен написать.

Трябва да напишЕМ. — Нам надо написать. Мы должны написать.

Трябва да напишАТ. — Им надо написать. Они должны написать.

Може ли да влезЕМ? — Можно (нам) войти?

Налага се да почакаТЕ. — Придется (вам) подождать.

¹ Я всегда делаю то, что не умею, чтобы суметь научиться это делать.

Упражнение 1. Поставьте глаголы в одну из шести личных форм, подходящих по смыслу. Переведите на русский язык.

1. Не б́ива да (подска́звам). 2. Мо́же ли да (отво́ря) прозо́реца? 3. Не тря́бва да (прече́) на ра́ботата. 4. Не б́ива да (гу́бя) в́яра. 5. Тря́бва да (оста́вя) бага́жа си на гардеро́б¹. 6. Ту́к не б́ива да (преси́чам) булева́рда, защо́то има по́длез. 7. То́й не б́ива да (постъ́пвам) така́. 8. Я́на тря́бва да (донеса́) ка́ртата на Бълга́рия.

Мога и може

Выбирая личный глагол *мога* (его спрягаемые формы), вы хотите сказать, что в состоянии что-нибудь сделать, умеете, способны: *Мога да вдигна 70 кг. Я могу поднять 70 кг. Може да изяде цяла кокóшка.* Он может съесть целую курицу. *То́й мо́же да рабо́ти и през ноцта́.* Он может работать и ночами (букв. ночью). *Стоя́н мо́же да висí в ínтернет с часове́.* Стоян может сидеть в интернете часами. *Изгле́жда ти не мо́жеш да се спр́авиш със зада́чата.* Похоже, ты не можешь справиться с этой задачей.

Употребляя безличный глагол *може*, вы говорите или о возможности, вероятности действия: *Че какво́ мо́же да ви се случи́?! Да что с вами может случиться?! Мо́же и да не завали́.* Дождя может и не быть, или о том, что оно позволено, допустимо: *Мо́же ли да вля́за? Можно (мне) войти?*

Поскольку в форме *може* способен стоять и спрягаемый глагол *мога* в 3-м лице единственного числа, иногда мы сталкиваемся с внешне одинаковыми предложениями. Так, фраза *Мо́же ли Стоя́н да изле́зе навъ́н?* может содержать:

- а) личный, спрягаемый глагол *мога*, обозначающий 'в состоянии ли, сможет ли Стоян выйти на улицу' (например, способен ли будет Стоян, разбитый радикулитом, преодолеть пару лестничных пролетов);
- б) безличный глагол *може*: существует ли такая вероятность ('может ли случиться так, что Стоян выйдет?'), позволено ли это (можно ли ему выходить).

Упражнение 2. Вставьте спрягаемое *мога* или безличное *може*. Переведите на русский язык.



1. Сегá вече́ Пе́тър ... да влече́. 2. Ти́... ли да помо́гнеш на Ири́на? 3. Биля́на ... да спи́ до ќсно. 4. Не ... да оти́да на теа́тър. 5. Не ... по́вече да продължа́ва така́. 6. Всъщност ти какво́?

¹ Сочетание *оставям на гардероб* употреблено без артикля, в обобщенном смысле 'сдавать вещи в камеру хранения', но можно и конкретизировать ситуацию, поменяв и предлог: *в гардероба* (например, в единственную камеру хранения на вокзале).

Не мога и не може. Не може и не бива

Отрицательные формы *не мога* (не могу) и *не може* (нельзя) различаются тем же, что и их положительные соответствия: ср. *Не мога да търпя това*. Не могу это терпеть. *Не може да мѝнем през площада: там в момента снѝмат филм*. Через площадь сейчас нельзя пройти: там снимают фильм. Безличное *не може* обозначает отсутствие объективной возможности сделать что-нибудь.

Иногда безличное *не може* обозначает недозволенность, запрет и становится близким по значению к еще одному модальному глаголу — *не бива*. *Не бива* (не следует) — это, скорее, совет, рекомендация: *Не бива да излѝзаш, щом кашляш*. Тебе не стоит выходить, раз ты кашляешь. *Не бива да ядѝш толкова сладолѝд, трѝбва да пѝзиш лѝния*. Не надо тебе есть столько мороженого, ты должна следить за фигурой. В таких случаях *не може* звучало бы как резкий, категорический запрет: *Не може да излѝзаш, щом кашляш!* Ср. и вечный окрик «Нельзя!» ребенку: *Не може!*



Упражнение 3. Вставьте спрягаемое *не мога*, безличное *не може* или *не бива*. Переведите на русский язык.

1. ... да повѝрвам! 2. Тѝзи фѝйл ... да се изтрѝе. 3. ... да тормѝзиш така детѝто. 4. ... ли да заспѝш? 5. ... да изпѝваш наведнѝж толкова вода: казват, че вредѝ на сърцѝто. 6. ... да бѝде! 7. Кѝтката ... да е гладна: току-щѝ яде («только что ела»). 8. Нѝщо ... да ни спрѝе.

Трѝбва да... и трѝбва ми...

Безличный глагол *трѝбва* (нужно, должен) используется, как было сказано выше, для выражения долженствования. В отличие от русского языка (*Мне, тебе... нужно*), при глаголе *трѝбва* нет необходимости употреблять местоимение: *Трѝбва да четѝ за ѝзпит*. Мне нужно / Я должен готовиться к занятиям, букв.: читать к экзамену. *Трѝбва да пѝеш повече тѝчности*. Тебе нужно / Ты должен пить больше жидкости.

Вне да-конструкции глагол *трѝбва* может быть и спрягаемым, когда имеет значение «необходим, нужен кому-л.». Здесь уже обязательно указание на лицо: *Трѝбваш ми*. Ты мне нужен. *Трѝбват му парѝ*. Ему нужны деньги. *Не тѝ трѝбва това*. Тебе это не нужно.

Впрочем, в разговорном болгарском языке существует и особое употребление, в котором есть и местоименное дополнение, и *да-конструкция*.

Не ми (тѝ...) трѝбва + да-конструкция соответствует разговорному русскому выражению: *Мне (тебе...) нет нужды (незачем) что-л. делать: Не тѝ трѝбва да знаѝш!* Незачем тебе знать! *Не тѝ трѝбва да отслабваш!*

Я си хапни тортчката! Нет нужды тебе худеть. Давай-ка съешь кусочек тортика! Хич не ти трябва да се връщааш тука! Совершенно незачем тебе сюда возвращаться!



Упражнение 4. Переведите на русский язык.

1. Трябва да се науча да живея самá. 2. Много ми трябваш! 3. Ние пóвече не ви трябваме, нали? 4. Трябва да си лягам, уморéна съм. 5. Трябват ми много сýли, за да напра́вя всичко това. 6. Тéзи рéчници óще ми трябват. 7. Това е обикновéна настýнка, дáже и не ти трябва да хóдиш на дóктор. 8. Коя съм? Не ви трябва да знаяте.



Упражнение 5. Скажите по-болгарски.

1. Тебе нельзя купаться в холодной воде. 2. Ты должен вернуть эти книги в библиотеку (*на библиотеката*). 3. Можно мне войти? 4. Вы не должны опаздывать. 5. Здесь нельзя курить. 6. Когда он должен позвонить? 7. Больная (*болната*), Вам уже можно вставать. 8. Вы не должны сидеть сложа руки (*стоя със скръстени ръце*).

Тема: Как да учим чужд език **(Как надо учить иностранный язык)**

За да научиш пóвече за пътя пред тéб,
пíтай тéзи, които се връщат.¹

Упражнение 6. Прочитайте интервью с доцентом кафедры славянской филологии Санкт-Петербургского университета, преподавателем болгарского языка Зоей Кузьминичной Шановой. Выделите глагольные словосочетания, относящиеся к теме «Учеба». Затем выполните задания.

Доцéнт Шáнова², според Вáс³ бългáрският език трýден ли е за изучáване?

¹ Чтобы больше узнать о предстоящем пути, спрашивай тех, кто уже возвращается.

² Русский и болгарский языки очень отличаются друг от друга в формах обращения. Если мы в официальной обстановке обращаемся прежде всего по имени-отчеству, то в болгарском языке обращаются по фамилии с добавлением слов, отражающих профессиональный статус (*доцент Шанова*), либо с использованием уже известных вам слов *господин, госпожа, госпожица* (см. далее в тексте *госпожа Шанова*). Это различие наших языков в этикетных формах отражено и в переводе интервью.

³ Обратите внимание, что в болгарском языке вводные слова и выражения (*според вас, може би, вероятно* и др.) не выделяются запятыми. Обращения же, как и в русском, выделяются.

Българският език не е труден, но за да го овладеем, трябва да положим известни усилия, както и при всяко друго нещо. Пó-лесно се учи български, ако вече знаете други чужди езици.

Какви са според Вас основните условия за успех в изучаването на чужди езици?

За да говорим на даден език, трябва да знаем много думи, а също така и правилата, по които те се свързват в изречения и функционират в езика.

От начинаещите се изисква упоритост, за да запомнят още от самото начало колкото се може повече думи. Трябва да се повтарят многократно думите и изразите от всеки урок. Независимо от речниците в учебника, всеки е длъжен да си прави личен речник, да записва думите, които му се струват най-трудни за запомняне. Можете да си правите диктовки.

Как е по-добре да се учат думите — в основната им форма или в словосъчетания от текста?

Можете и в словосъчетания, в които главната дума е в основна форма, напр. *рисувам с молив, седя пред компютъра*. Но при това вие непременно трябва да знаете основната форма на всички думи. Например от словосъчетанието *седя пред компютъра* се налага да запишете отделно както думата *седя* и предлога *пред*, така и речниковата форма на съществителното — *компютър*.

И това съвсем не е всичко. Задължително трябва да се правят всички упражнения. Ако ключовете към тях показват, че имате много грешки, трябва да се върнете към урока и да правите упражненията, докато ги направите правилно. Обърнете внимание на това, че най-важният тест за вашите знания в началния етап е преводът от руски на български. Не случайно с такива задачи завършва всяка граматическа тема.

Освен това е необходимо да се знае, че език не се учи мълчешком. Не е достатъчно само да се преглеждат българските примери и текстове, но и да се произнасят на глас. Вашият говорен апарат трябва да се приспособи към възпроизвеждането на звуковете на съответния чужд език. При това е необходимо да се четат на глас не само това, което е записано на диска, но и всички други текстове на български. Трябва да отделяте повече внимание и за усвояване на правилното ударение в думите. Прекрасно би било, ако намерите време да слушате българска реч по радиото, да гледате българска телевизия или при възможност — да общувате с носител на езика.

Госпожо Шанова, разкажете как протичат уроците по български език със студентите?

Във вузовете езиковото обучение е многостранно: има занятия по граматика, разговорни уроци, превод и т.н. Ако например имаме занятие по граматика, в началото проверяваме домашното по предишната тема. След това правим едно-две упражнения за преговор, превеждаме от руски на български и от български на руски, работим с речника, пишем диктовка. После аз обяснявам новата тема, а студентите слушат внимателно. Накрая затвърждаваме новия материал. По време на занятията говорим много, четем, пишем. Студентите повтарят на глас новите думи и фрази. Правят грешки, ако бързат или не внимават. И дори да знаят много думи и граматически правила, могат да грешат и да говорят трудно, защото нямат достатъчна говорна практика. Но всяко занятие е своеобразно стъпало нагоре, към ново познание и нови успехи.

Какво бихте пожелали на нашите читатели? Може би бихте дали някакви препоръки, съвети.

Както се пее в една руска детска песничка, «учиться надо весело, чтоб хорошо учиться». Всяко нещо се прави лесно, ако се прави с радост и с удоволствие. Разбира се, за да има резултати, трябва и да се поработи. Вие сте направили правилен избор, българският е славянски език, и не само има много общи думи с руския, но българите също като нас пишат на кирилица. И вероятно би ви мотивирала мисълта, че да се учи български е по-лесно, отколкото гръцки или китайски. И разбира се, трябва да има стимул. България е привлекателна страна с топло море и много слънце, хората там са красиви и доброжелателни. А ако говорите на български, ще ви приемат още по-радушно.

Зоя Кузьминична, как Вы считаете, болгарский язык труден для изучения?

Болгарский язык — не трудный, но чтобы им овладеть, необходимо (как и в любом деле) приложить усилия. Легче учить болгарский язык, если вы уже знаете другие иностранные языки.

Каковы, на Ваш взгляд, основные условия успеха в изучении иностранных языков?

Чтобы говорить на каком-либо языке, необходимо знать много слов, а также знать правила, по которым они связываются в предложения и функционируют в языке.

От начинающих требуется упорство, чтобы запомнить с самого начала как можно больше слов. Надо многократно повторять слова и выражения каждого урока. Несмотря на словари в учебнике, каждый должен соста-

вить себе свой персональный словарик, чтобы записывать слова, которые кажутся наиболее трудными для запоминания. Можете устраивать себе лексические диктанты.

Как лучше учить слова — в их словарной форме или в словосочетаниях из текста?

Можно и в словосочетаниях, в которых главное слово стоит в основной форме, напр. *рисувам с молив, седя пред компютъра*. Но при этом вы обязательно должны знать основную форму всех слов. Например, для словосочетания *седя пред компютъра* необходимо записать, кроме опорного слова *седя* и предлога *пред*, и исходную форму существительного — *компютър*.

И это далеко не все. Обязательно нужно делать все упражнения. Если ключи к ним показывают, что у вас много ошибок, вы должны вернуться к уроку и делать упражнения до тех пор, пока не сделаете их правильно. Обратите внимание на то, что самый важный тест ваших знаний на начальном этапе — перевод с русского языка на болгарский. Не случайно такими заданиями заканчивается каждая грамматическая тема.

Кроме того, необходимо знать, что язык нельзя учить «молча». Недостаточно только просматривать болгарские примеры и тексты, они должны произноситься вслух. Ваш речевой аппарат должен приспособиться к воспроизведению звуков на соответствующем иностранном языке. При этом необходимо читать вслух не только то, что записано на диске, но и все другие тексты на болгарском языке. Нужно уделять много внимания выучиванию слов с правильным ударением. Было бы замечательно, если бы вы нашли время послушать болгарскую речь по онлайн радио, смотреть болгарское телевидение или при возможности общаться с носителем языка.

Зоя Кузьминична, расскажите, как проходят уроки болгарского языка у студентов.

В вузах обучение языку разноаспектное: есть занятия по грамматике, по разговору, по переводу и т. д. Если, например, занятие по грамматике, то сначала мы проверяем домашнее задание по предыдущей теме. Потом для повторения делаем одно-два упражнения, переводим с русского на болгарский или с болгарского на русский, работаем со словарем, пишем диктант. Затем я объясняю новую тему, студенты внимательно слушают. В конце закрепляем новый материал. На занятиях мы много говорим, читаем, пишем. Студенты повторяют вслух новые слова и фразы. Делают ошибки, если спешат и невнимательны. И даже если знают много слов и грамматические правила, могут ошибаться и с трудом говорить, так как пока у них еще нет достаточной разговорной практики. Но каждое занятие — своеобразная ступенька вверх, к новому знанию и новым успехам.

Что бы Вы пожелали нашим читателям? Может быть, какие-то напутствия, советы?

Как поется в детской песенке, «учиться надо весело, чтоб хорошо учиться». Любое дело делается легко, если его делать с радостью, с удовольствием. Конечно, чтобы были результаты, надо и поработать. Вы сделали правильный выбор, болгарский — это славянский язык, и не только много слов, общих с русским, но и пишут болгары, как и мы, кириллицей. И, может быть, вас согреет мысль, что учить болгарский легче, чем греческий или китайский. И, конечно, должен быть стимул. Болгария — притягательная страна, где теплое море и много солнца, люди там красивые, доброжелательные. А если вы будете говорить по-болгарски, вас будут принимать еще радушнее.



Упражнение 7. Заполните болгарскими сказуемыми (в нужной форме) пропуски в левом столбике. Расставьте ударения (все слова есть в тексте выше).

... ли други чужди езици?	Вы владеете другими иностранными языками?
... известни усилия, за да ... български език.	Мы прилагаем усилия, чтобы выучить болгарский язык.
За да ... на определен език, трябва да ... много думи.	Чтобы говорить на каком-л. языке, нужно знать много слов
Всеки ден Сергей ... много български думи и изрази.	Каждый день Сергей повторяет много болгарских слов и выражений.
Мога вече да ... от български на руски.	Я уже могу переводить с болгарского на русский.
Студентите ... диктовка и ... граматични упражнения.	Студенты пишут диктант и делают упражнения по грамматике.
В България и Русия ... на кирилица.	В Болгарии и в России пишут на кириллице.
Трябва да ... повече внимание на ударението в българските думи.	Тебе нужно уделять больше внимания ударению в болгарских словах.
Таня българска реч по радиото и ... българска телевизия.	Таня слушает болгарскую речь по радио и смотрит болгарское телевидение.
Вие трябва да ... на глас всяка българска дума.	Вы должны произносить вслух каждое болгарское слово.

В България можете да ... с носители на езика.	В Болгарии можете общатся с носителями языка.
Често ли ... с българо-руски речник?	Ты часто работаешь с болгарско-русским словарем?
На урок по български език студентите ... новия материал.	На уроке болгарского языка студенты закрепляют новый материал.
... много думи, но още трудно ...	Я знаю много слов, но говорю еще с трудом.
Нямам говорна практика, затова ... грешки.	У меня нет разговорной практики, поэтому я делаю ошибки.
... всичко, за да ... български език	Я делаю все, чтобы выучить болгарский язык.

Выучите выражения из левого столбика. Теперь закройте левую часть листком бумаги и постарайтесь воспроизвести болгарские фразы.

Упражнение 8. Не гледа в текст интервю и в таблицу, запълните пропуски нужными предложениями.

а) в словосочетаниях:

превеждам ... руски ... български; повтарям многократно думите и изразите ... всеки урок; основната форма ... всички думи; рисувам ... молив; седя ... компютъра; ключът ... упражнението; урок ... английски език; правя упражнения ... преговор.

б) в предложениях:

1. Това са основните условия ... успех ... изучаването ... чужди езици. 2. Преподавателят казва нещо ... български език. 3. Трябва да се върнете ... урока отново. 4. Най-важният тест ... вашите знания ... началния етап е правилният превод ... руски ... български. 5. Всяка граматическа тема завършва ... упражнение ... превод ... български. 6. Българските примери и текстове трябва да се произнасят ... глас. 7. Вашият говорен апарат трябва да се приспособи ... възпроизвеждането ... звуковете ... съответния чужд език. 8. Добре е да общувате ... носител ... езика. 9. Българите също пишат ... кирилица. 10. Всяко занятие е своеобразно стъпало ... ново познание и нови успехи.

Упражнение 9. Признавайтесь!Кажі йстината и бягай!¹**1. Как учите български език?**

Напр.: Уча български всеки ден. М-м-м... Почти всеки ден. Първо четя внимателно граматическия материал в урока, после правя упражнения, след това превеждам от български на руски. Обаче не намирам време да четя на глас текстовете. Честно казано, не отделям достатъчно внимание на ударението...

2. Какво искате да промените в своя начин на учене? (Что вы бы хотели изменить в своем подходе к учебе?).

Напр.: Искам добре да науча български език. Искам да ставам рано, да повтарям думите от предишния урок... / Искам да не забравям да повтарям думите от предишния урок... / Трябва повече да повтарям на глас новите думи. / Трябва понякога да гледам българска телевизия. / Не бива да се отчайвам, ако имам много грешки. / Трябва да се упражнявам по-усърдно в писане на български. / Трябва да слушам български песни. / Трябва да се запозная в Skype с българи, за да си говорим на български./ Трябва да сваля от интернет филми на български..... Да, но... кога ли да ям и да спя?



Не се присмивайте на човек, който прави две крачки назад, той може просто да се засилва!

Не смейте се над тем, кто делает два шага назад, возможно, он просто разгоняется!

¹ Скажи правду и убегай!

УРОК 12

Лёсно се гáлят момите, мбчно се дýлат гредите.

Българска пословица

Безличная форма глагола

Пассивные конструкции

Тема: Телефонный разговор

БЕЗЛИЧНАЯ ФОРМА ГЛАГОЛА

Действие, выраженное глаголом в *да*-конструкции, можно представить как не связанное с определенным лицом. В таком случае глагол употребляется в **безличной форме**, т. е. в форме 3-го лица единственного числа с частицей *се*. Такая форма возможна и в связанном, и в самостоятельном употреблении *да*-конструкции:

Трябва да се почака. Нужно подождать

Не може да се ходи там. Там нельзя ходить.

Какво да се прави? Что делать?

Защо да се чака? Зачем ждать?

Безличная форма глагола часто употребляется и **вне *да*-конструкции**. В русском языке полного эквивалента такому употреблению нет, поэтому переводим либо с помощью модальных глаголов, либо неопределенно-личными предложениями. Примеры:

На вратата се чука. В дверь стучат.

Тук не се влиза с обувки. Сюда надо входить без обуви. / Сюда в обуви не входят.

Там се краде безнаказано. Там воруют безнаказанно (букв. ‘Там воруются безнаказанно’).

Оттук се стига до центъра на града за 10 минути. Отсюда до центра города можно доехать за 10 минут.

Подобным же образом иногда оформляются указатели и надписи: *Минава се през пóдлеза*. Проход через подземный переход (букв. 'Проходится через...'). *Тук не се вли́за*. Входа нет / Здесь нельзя входить (букв. 'Здесь не входится'). *Тук не се пу́ши*. Здесь не курят.



Упражнение 1. Трансформируйте предложения так, чтобы действие не было связано с определенным лицом. При этом употребите безличную форму:

а) сохранив модальный глагол.

Образец: Тук трябва да вървим предпазливо. — *Тук трябва да се върви предпазливо.*

1. Можем ли да кажем така? 2. Те не бива да говорят високо. 3. При пресичане на улицата трябва да внимаваме. 4. Не бива да си лягате веднага след хранене. 5. Не можем да кажем нищо по този въпрос. 6. Не бива да постъпвате така.

б) устранив модальный глагол.

Образец: Тук трябва да вървим предпазливо. — *Тук се върви предпазливо.*

1. Не бива да си лягате веднага след хранене. 2. Как можем да стигнем до университета? 3. До университета можем да пътуваме с тролей номер десет. 4. Не бива да пушите тук.

Упражнение 2. Переведите на русский язык.

1. В библиотеките се чете безплатно. 2. Дотам се пътува с трамвай. 3. Тук се плаща само в евро. 4. Тук не се влиза без разрешение. 5. Не се ляга веднага след хранене. 6. На работа се ходи, за да се работи, а не за да се пие кафе и да се чешат езици. 7. В сауната не се разговаря — там хората пречистват тялото и успокояват душата си. 8. Тук не се пуши и не се разговаря високо.



Упражнение 3. Прочитайте текст, выделите безличные формы. Обратите внимание на русские эквиваленты в переводе.

Грижата за зъбите и устната кухина трябва да е всекидневна. Съществуват някои правила, които е препоръчително да бъдат спазвани.

Да се избира не тази паста за зъби, която ви устройва като цена или дизайн, а която е подходяща за вас.

Да се използват конци за зъби, защото четката за зъби мие само откритите повърхности на зъбите, а микробите разрушават емайла и в пространствата между зъбите. Препоръчва се с четката да се почиства и езика.

Да се използва електрическа четка за зъби — тя чисти не всички зъби наред, а всеки поотделно. Още по-ефективна е ултразвуковата електрическа четка, която според специалистите е способна да унищожава бактериите дори върху скрития под венците емайл на шийката на зъба.

Забота о зубах и полости рта должна быть ежедневной. Существует несколько правил, которые рекомендуется соблюдать.

Выбирать надо не ту зубную пасту, которая устраивает Вас по цене или дизайну, а ту, которая Вам подходит.

Надо использовать зубные нити, так как зубная щетка чистит только открытые поверхности зубов, а микробы разрушают эмаль и в промежутках между зубами. Щеткой рекомендуется чистить и язык.

Надо использовать электрическую щетку для зубов — она чистит не все зубы подряд, а каждый зуб в отдельности. Еще более эффективной является ультразвуковая электрическая щетка, которая, по мнению специалистов, способна уничтожать бактерии даже на эмали шейки зуба, скрытой под деснами.

ПАССИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

В болгарских текстах (особенно в инструкциях, рекомендациях) вы часто встретите еще одну важную конструкцию, включающую форму глагола с *се*: *Шоколад не се яде преди ядене. Бонбоните не се ядат преди ядене.* Шоколад / конфеты не едят перед едой (букв. Шоколад не естся..., конфеты не едятся...). Глагол в таких конструкциях стоит в форме 3-го лица единственного или множественного числа. Число глагола выбирается в зависимости от числа подлежащего, ср. *шоколад* — ед. ч., *бонбони* — мн. ч., поэтому сказуемое в первом предложении *се яде*, а во втором — *се ядат*.

Такие конструкции представляют собой так называемые «пассивные» (пассивно-возвратные) конструкции: подлежащее указывает на объект действия, а производитель действия либо отсутствует, либо выражен во второстепенном члене предложения, ср.: *Статията се подготвя за печат.* Статья готовится к печати. *Статията се под-*

гoтвя за печaт от асистeнт Янев. Стaтья гoтoвится к пeчaти ассистeнтoм Яневым / Стaтью гoтoвит к пeчaти ассистeнт Янев.

На русский язык пaссивнo-вoзвратные кoнстpукции бeз указания на пpoизвoдителя дeйствия пeрeвoдим чaще вceгo нeoпpeдeлeннo-личными пpeдлoжeниями, нo нe тoлькo, сравните:

Сeгa мнoгo рядкo сe тaнцyвa тaнгo. Сeйчac oчeнь рeдкo тaнцyют тaнгo.

Рибaтa сe ядe с вилницa и спeциaлeн нoж. Рыбy eдят вилкoй и спeциaльным нoжoм.

Тeзи гъби нe сe ядaт. Этe грибy нe eдят / нeлзя eсть.

Тoвa ястия лeснo сe гoтви. Этo блoдo гoтoвить лeгкo.

Тaзи вoдa нe сe пие. Этy вoдy пить нeлзя.

Търси сe спeциaлист с кoмпютър вкъщи и дoстъп дo интeрнeт. Нyжeн спeциaлист, имeющeй кoмпютeр и дoстyп в интeрнeт.

Тeзи пpoдyкти сe дoстaвят бeз дoпълнитeлнo зaплaщaнe. Дoстaвкa этeх пpoдyктoв пpoизвoдится бeсплaтнo.

Пaссивные кoнстpукции вoзмoжны и с включeниeм мoдaльного глaгoлa: *He мoгaт дa сe пpeпишат тoкy-тъй цял кyп нoти.* Пpoстo тaк тaкyю стoпкy нoтных листoв нe пeрeпишeшь. *Трyбвa дa мy сe дaдaт хaртия и писaлка.* Eмy нyжнo дaть бyмaгy и рyчкy.

Крoмe пaссивных кoнстpукций с *сe*, в бoлгaрском языкe eсть и пaссивные кoнстpукции сo стpaдaтeльным причaстием: *Врaтaтa e oтвoрeнa.* Двeрь oткpытa. *Стaтиятa e пpeвeдeнa oт дoцeнт Рyсeв.* Стaтья пeрeвeдeнa дoцeнтoм Рyсeвым. Oбpaтим внимaниe, чтo хoть в русском языкe тoжe имeются тaкe кoнстpукции, в бoлгaрском oни гoрaздo бoлee рaспрoстpaнeны и мoгyт быть oбpaзoвaны дaжe в тeх слyчaях, кoгдa в русском этo нeвoзмoжнo. Их изyчeниe нe пpeдпoлaгaeтся в этoм yчeбникe.

Упpaжнeниe 4. Пeрeвeдитe нa русский язык слeдyющие пpeдлoжeния.

1. Как сe пpaви тeстo зa бaницa? 2. Тyк виаги сe пpoдaвaт зeлeнчyци и плoдoвe. 3. Мoжe ли oтнякъдe дa сe кyпят тeзи пoмaгaлa?
4. Мeсoтo сe ядe с нoж и вилницa. 5. Стaрaтa кoкoшкa дългo сe вaри.
6. Пpeдсeдaтeлят сe избирa зa двe гoдини. 7. Стиxoвeтe нe сe пишaт лeснo.
8. Тeзи хaпчeтa сe пият нaвeднъж. 9. Oпaкoвкaтa мoжe дa сe рaзрeжe сaмo с нoж или нoжицa. 10. Ябълкитe нe сe бeлят, в oбeлки-

те им се съдържат много витамини. 11. Документите се заверяват от нотариус. 12. Не е лесно да се усвои каквато и да било професия (каквато и да било — каква бы то ни било).



Упражнение 5. Прочитайте текст, намерете пасивни конструкции, соотнесете их с рускими еквиваленти в превод. Обрратите внимание: даенни превод не является буквалним. Можете предложити и свои варианты передачи болгарских пасивных конструкций на русский язык.

Как се нанася кремът

Движенията, с които се нанася кремът върху определена част на тялото, на пръв поглед изглеждат обикновени, дори банални, но в действителност всяко едно има специфичен начин на действие, поради което трябва стриктно да се спазват.

Шията следва да се масажира отдолу нагоре. Кремът се разнася, като ръцете се изкачват нагоре и отиват към ушите. Когато операцията се повтаря, се прави същото движение. Лицето никога не се масажира отгоре надолу!

Деколтетото се масажира страна по страна, като дясната ръка масажира лявата страна и обратно.

Очите са изключително деликатна зона; внимавайте да не нанасяте продукта прекалено близо до линията на миглите или ръба на клепача. Количеството продукт с големината на оризово зърно се нанася на върха на пръстите, които се движат кръгообразно от вътрешната част на окоото навън. Следва деликатно потупване с върха на пръстите, докато целият продукт се абсорбира напълно.

Що се отнася до **останалата част на лицето**, експертите посочват три стратегически точки, от които се тръгва: брадичката, бузите и челото. Започва се от брадичката, като зоната се минава с просто докосване в посока от дясно към ляво. Челото се масажира по-интензивно, защото там се образуват мимическите бръчки. Представете си, че разделяте челото наполовина. Започвате от средата над носа, като разнасяте продукта по посока на слепоочията. Бузите се обработват, като кремът се нанася отдолу нагоре — движенията трябва да бъдат много деликатни, за да не се разтяга прекалено кожата.

Как наносить крем

Движения, при помощи которых на определенную часть тела наносится крем, на первый взгляд могут показаться обыкновенными, даже банальными, но на самом деле каждое из них воздействует особым образом, поэтому они должны быть выполнены аккуратно (букв. строго соблюдены).

Шею следует массировать снизу вверх. При нанесении крема руки постепенно движутся вверх по направлению к ушам. При повторении выполняются те же движения. Лицо не никогда не следует массировать сверху вниз!

Декольте следует массировать поочередно каждую сторону, правой рукой массажировать левую сторону и наоборот.

Глаза являются особо деликатной зоной; старайтесь не наносить продукт слишком близко к линии ресниц и краям век. Немного крема размером с рисовое зерно нанесите на кончики пальцев и круговыми движениями распределите по направлению от внутренней стороны глаза к внешней. Потом слегка похлопайте кончиками пальцев, пока крем полностью не впитается.

Что касается **остальной части лица**, эксперты указывают на три стратегические точки, с которых следует начинать: подбородок, щеки и лоб. Начинаем с подбородка — эту зону нужно пройти простым прикосновением справа налево. Лоб следует массировать интенсивнее, потому что там образуются мимические морщины. Мысленно разделите лоб на две половины. Начинайте с переносицы, распределяя продукт по направлению к вискам. На щеки крем следует наносить снизу вверх — движения должны быть очень деликатными, чтобы кожа сильно не растянулась.

Тема: **Телефóнен рáзговор (Телефонный разговор)**

Няма по-силен звук от мълчанието на телефона¹.

Телефонный этикет — важная часть изучения иностранного языка. Правила вызова, ответа, ведения разговора в каждом языке имеют свои особенности. Предлагаем вам основные рекомендации.

В Болгарии лицо, которое берет трубку, обычно представляется либо своим именем и фамилией (*Румяна Сѓбева*), либо сообщая фамилию всей семьи (*Семѓйство Сѓбеви*), либо (если вы звоните в учреждение) — названием учреждения (*Катѓдра по славянски филолѓгии*). Тут же могут спросить, кто вам нужен: *Когѓ тѓрсите?*

¹ Нет звука громче, чем молчание телефона.

Побудить вас к началу разговора призваны реплики *Ало* (ударение на первом слоге!) и — реже — *Моля?*

Ваши возможные действия: 1. Самопредставление. 2. Просьба позвать к телефону.

1. Самопредставление.

В болгарском языке, в отличие от русского, самопредставление лица по телефону осуществляется не с помощью местоимения *это* (рус. *Здравствуй, это Таня; Здравствуй, это я*), а иными способами.

В ситуации самопредставления по телефону лицо — инициатор звонка может воспользоваться следующими фразами:

- *Здравей, обажда се Димо.*
- *Здравей, на телефона е Димо.*
- *Здравей, Димо е.*

Имя звонящего, независимо от реплики, несет главную акцентную нагрузку в предложении, потому здесь выделено.

В неформальном общении возможна также структура с наречием *тук* (и с глаголом в 3-м лице единственного числа):

- *Петре, здравей, тук е Димо.*

Как видим, самопредставление происходит в форме 3-го лица единственного числа, хотя и 1-е лицо не исключено:

— *Ало, семейство Сџбеви? Аз съм Калина Иванова, преподавателката по български език на синá ви Тóдор или Калина Ивáнова е, преподавателката по български език на синá ви Тóдор.*

По варианту с 1-м лицом единственного числа строятся и реплики, рассчитанные на **узнавание по голосу**:

- *Ало. — Аз съм, здравей!*
- *Кой е, моля? — Аз съм, Петър.*

Обратите внимание, что если в русском языке использовано указательное местоимение (*Это я*), то в болгарском — личное + связочный глагол (*Аз съм*).

Уточняющие и подтверждающие **реплики-переспросы** со стороны обоих собеседников строятся с соответствующим лицом и числом глагола либо неполным вариантом с 3-м лицом глагола:

- *Здравей (Здрáсти), Пётър се обáжда.*
- *Á, тú ли си? Кажú! А, это ты? Говори / Слушаю.*
- *Пётре, тú ли си?*
- *Нé, Антóн е.*

2. Просьба позвать к телефону. Если вы хотите пригласить кого-л. к телефону, вы можете воспользоваться одной из следующих реплик:

- Дóбър ден, търся Димíтър.*
- Мóже ли Димíтър?*
- Мóже ли да се обáди Димíтър?*
- Мóже ли да говорá с Димíтър?*
- Мóга ли да говорá с Димíтър?*
- Извинéте, бíхте ли повíкали Димíтър?*
- Мóля Ви, повíкайте Димíтър!*

Обратите внимание: все реплики имеют разную структуру, это могут быть односоставные личные предложения (повествовательные: *Търся Димíтър* или побудительные: *Повíкайте Димíтър*), дa-конструкции с личными глаголами (*Мóга ли да говорá с Димíтър?*), с первым безличным глаголом (*Мóже ли да говорá с Димíтър?*), без указания на лицо (т. е. с безличным и безлично употребленным глаголами): *Мóже ли да се обáди Димíтър?* Выбирайте по вкусу!

Вот фразы, которые вы можете услышать **в ответ**:

- Момéнт, щe го извúкам. Минутку, сейчас я его позову.*
- Димíтър e на телефóна! Димитр у телефона.*
- Áз съм, не мé ли познá! Это я, ты меня не узнал?*
- Нýма го, излýзъл e. Его нет, он вышел.*
- Ймате грéшка. Вы ошиблись.*
- Набúратe непрáвилен нóмер. Вы набираете неправильный номер.*

При прощании по телефону употребляйте форму *Дочúване* (а не *Довúждане*). Часто звучит и фраза *Пáк щe се чúем. Созвонимся.*



Диалози по телефона

1. — Моля?
— Семейство Петрови ли е?
— Да, какво обичате?
— Мога ли да говоря с Лиляна?
— Момент. Сега ще я извикам. ...
— Да, слушам.
— Лиляна, здравей. Димо е.

2. — Ало, кого търсите?
— Господин Петров, ако обичате.
— Няма го. Обадете се след един час.

3. — Ало?
— Добър ден. Търся госпожа Николова.
— Набирате неправилен номер.
— Извинете.

4. — Ало, госпожо Николова, Вие ли сте?
— Не, имате грешка.
— Извинете, аз набирам 866-34-12.
— Тук е съвсем друг номер. Навярно има преплитане на линиите.

5. — Ало? Ало?
— Ало, тук е Димо. Петьо, ти ли си?
— Да, аз съм. Не ме ли позна?

6. — Моля?
— Ало, Петър ли е?
— Да, аз съм.
— Мила се обажда. Може ли Славка?
— Момент.

7. — Добър вечер, търся Маргарита Събева.
— Нищо не се чува. Наберете още веднъж, много шуми!

Обратите внимание! В българском языке, в отличие от русского, не принято обращаться по имени в сочетании с вежливой формой на Вы (ср. рус. Дмитрий, это Вы?). Если называете человека по имени, употребляйте

форму 2-го лица единственного числа (*Димо, ти ли си?*), но если вы еще не перешли на «ты», используйте другие формы обращения: *Господин Стойков, Вие ли сте?*



Упражнение 6. Переведите на болгарский язык реплики в скобках. Затем прослушайте запись. (Имейте в виду, что в записи звучит лишь один вариант из возможных реплик.)

— *Ало. Семейство Петкови.*

— (Позовите, пожалуйста, господина Петкова.)

— *Момент.*

— (Господин Петков? Это Виктор Серов из России.)

— *А, здравейте, господин Серов, добре дошъл.* (Как ваши дела?)

— (Спасибо, хорошо.)

— (Алло, Милена, здравствуй, это Таня Николаева из Петербурга.)

— *Здравей, Таня. Радвам се да те чуя. Кога пристигна?*

— (Вчера).

— *Чудесно. Кога искаш да се видим?*

— (Давай завтра встретимся.)

— *Обади ми се утре да се уточним за срещата.*

— (Хорошо. Созвонимся. До свидания.)

— (Добрый вечер. Мне нужен Борис Атанасов. Можно его пригласить?)

— *Да, слушам Ви. Аз съм Борис.*

— (Борис, это я, Сергей, аспирант из Москвы.)

— (О, здравствуй, Сергей! Откуда ты звонишь?)

— *От аерогарата. Самолетът кацна преди малко.*



Когато звъни телефонът, мъжете посягат към молива, а жените — към стóла.

Когда звонит телефон, мужчины тянутся за карандашом, а женщины — за стулом.

УРОК 13

От много главá не боли.¹

Българска пословица

Множественное число существительных женского рода

Множественное число существительных мужского рода

Определенная форма множественного числа существительных и прилагательных

Тема: На почте

В болгарском языке, как и в русском, самым распространенным окончанием множественного числа является **-и**. Это окончание присоединяют существительные женского рода и большинство существительных мужского рода. Впрочем, приготовьтесь ко многим чередованиям и исключениям.

МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ЖЕНСКОГО РОДА

Существительные женского рода образуют множественное число при помощи окончания **-и**: *чешмá* — *чешми́*², *ста́я* — *ста́и*, *градíна* — *градíни*, *чинíя* — *чинíи*, *тэнджерá* — *тэнджери*, *свѣц* — *свѣци*, *вѣчер* — *вѣчери*, *радост* — *радости* и др. Выпадают гласные **е** и **ѣ** в *пѣсен* — *пѣсни*, *ми́съл* — *ми́сли*. Ударение сохраняется.

Запомните: *госпожá* — *госпо́жи*, *рѣкá* — *рѣцѣ*, *овцá* — *овцѣ*, *свиня́* — *свинѣ*.



Упражнение 1. Образуйте множественное число следующих существительных.

стенá, аудиторíя, мáса, дѣскá, възмóжност, полицá, етажѣрка, книжáрница, úлица, кѣща, нóщ, грúпа, лáмпа, светлинá, рѣкá, пѣсен, сълзá, госпожá

¹ Ср. *русск.* Много — не мало.

² В этом и следующем уроках в грамматической части вводится много новой лексики без перевода. Не ленитесь смотреть в словарь!



Упражнение 2. Напишите существительные в единственном числе.

картiни, кутiи, кнiги, главi, пaсти, обyвки, шапки, бyквы, жени, библиотеки, девyйки, химикалки, пeсни, свeщи, свинe

МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ МУЖСКОГО РОДА

Существительные мужского рода образуют множественное число с большим разнообразием окончаний. Чтобы выбрать нужное окончание множественного числа, прежде всего обращайтесь внимание на то, сколько слогов в слове, т. е. является ли существительное односложным (состоит из одного слога) или многосложным (состоит более чем из одного слога). В первом случае самым активным будет окончание *-ове*, во втором — *-и*.

Односложные имена существительные мужского рода образуют множественное число с помощью окончаний *-ове*, а также *-еве*, *-и*, *-ища*, *-е*, *-а*.

Большинство односложных существительных мужского рода во множественном числе принимают окончание *-ове*: *влáк — влáкове*, *стíх — стíхове*, *вúз — вúзове*, *блóк — блóкове* (как и *вхóд*, *дэб*, *ключ*, *пóд*, *рeйс*, *слóн*, *сэд*, *тeкст*, *тeмп*, *хляб*, *хэлм*, *чiн* и др.).

При этом ударение может сохраняться, как в приведенных выше примерах, или переноситься на второй либо на третий слог. Придется выучить:

стóл — столóве, *мóст — мостóве*, *нóж — ножóве*,
грáд — градóве, *плóд — плодóве*, *врáг — враговé*, *глáс — гласовé*,
дэжд — дэждовé, *плáт — платовé*, *рeд — редовé*, *си́н — синовé*, *ча́с — часовé*.

Обратите внимание на возможные чередования в корне при переносе ударения: **рѣ** // **ѣр**: *врѣх — вѣрховé*, *грѣб — гѣрбовé* и **я** // **е** («променливо я»): *брѣг — бреговé*, *сняг — снеговé*, *свят — световé* и др.

Односложные существительные мужского рода с конечным согласным **-j** (графически **й**) оканчиваются во множественном числе на *-еве* (*й* при этом не пишется): *брой — брове*, *слой — слове* или *-йове*: *пáй — пáйове*, *змéй — змéйове*.

Небольшая группа существительных принимает окончание **-и**: *зѣб* — *зѣби*, *фáкт* — *фáкти*, как и *гóст*, *прѣст* (палец), *рѣб*, *фíлм*, *хрáст* и др. Обратите внимание на перенос ударения: *лѣч* — *лѣчи́*, *жрѣц* — *жрѣци́* и на беглый *е*: *дѣн* — *днѣ́*. Если существительное оканчивается на **к** или **х**, то происходит чередование **к//ц**, **х//с**: *вѣлк* — *вѣлци*, *внѹк* — *внѹци*, *рáк* — *рáци*, но *чѣх* — *чѣхи*, *брѣнх* — *брѣнхи*. Чередование **рѣ//ѣр** происходит в слове *грѣк* — *гѣрци*.

Всегда ударное окончание **-е** получают пять существительных: *кнѣз* — *кнѣзѣ́*, *кѣн* — *конѣ́*, *крáл* — *крáлѣ́*, *мѣж* — *мѣжѣ́*, *цáр* — *цáрѣ́*.

Всегда ударное окончание **-а** принимают существительные: *крáк* — *кракá*, *лѣст* — *листа́*, *рог* — *рогá*. Ударение сохраняется на корне у существительного *брáт* — *брáтя* [‘а].

Окончание **-ища** имеют существительные *крáй* — *крáища*, *пѣт* — *пѣтища*, *сѣн* — *сѣнища*, *сѣд* («суд») — *сѣди́лища* и некоторые др.

Обратите внимание на разные формы множественного числа при разных значениях слов и омонимах:

лѣст — *листа́* (листья деревьев) и *листо́ве* (листы бумаги),
пѣт (дорога; раз) — *пѣтища* (дороги) и *пѣти* (разы),
сѣд (сосуд; суд) — *сѣдове* (сосуды, посуда) и *сѣди́лища* (суды),
клѣн (ветвь; отрасль, отделение) — *клѣни* (ветви деревьев) и *клѣнове* (отрасли, отделения) и др.

Многосложные имена существительные мужского рода образуют множественное число с помощью окончаний **-и** и, реже, **-овци/-евци**.

Большинство многосложных существительных мужского рода образуют множественное число при помощи окончания **-и**: *мѣлив* — *мѣливи*, *тигáн* — *тигáни*, *завѣд* — *завѣди*, *пѣлет* — *пѣлети*, *бащá* — *бащѣ́*, *шегаджѣ́я* — *шегаджѣ́и*.

При присоединении этого окончания в основе существительных могут происходить некоторые изменения.

1. Чередование конечного согласного основы:

к//ц: *ученѣк* — *ученѣци*, *вѣстник* — *вѣстници*, *зеленчѹк* — *зеленчѹци*, *урѣк* — *урѣци* и др.

г//з: *пѣдвиг* — *пѣдвизи*, *сѣпрѹг* — *сѣпрѹзи*, *предлѣг* — *предлѣзи* и др.

х//с: *стомáх* — *стомáси*, *сиромáх* — *сиромáси* и др.

Запомните существительные, которые не меняют конечных согласных **к, г, х**: *о́рех — о́рехи, смо́кинг — смо́кинги, успе́х — успе́хи* (а также *ло́зунг, мити́нг, большеви́к, меньшеви́к, при́смех*).

Как и в русском языке, происходит чередование *е // -й* (графически *-й*) перед гласным: *европе́ец — европе́йци, бое́ц — бойцы́, коре́ец — корейцы́*.

Выпадение некоторых звуков:

а) как и в русском языке, конечный *-й* не сохраняется, т. е. буква **й** заменяется на **и**: *трамва́й — трамва́и, сла́вей — сла́веи, геро́й — геро́и*;

б) выпадает гласный *е* (у существительных с суффиксом *-ец* или с корнем, оканчивающимся на *-ел, -ен*): *прозо́рец — прозо́рци, пешехо́дец — пешехо́дци, вэ́зел — вэ́зли*. При этом, если гласный *е* ударный, то ударение переносится на окончание: *боро́ец — боро́цы, чуждене́ц — чужденцы́, оре́л — орли́, пете́л — петли́*. Даже из этих непростых правил есть исключения: *ко́рен — ко́рени, спо́мен — спо́мени, бегле́ц — бегльцы́, мэ́ртвее́ц — мэ́ртвевцы́, мэ́дрее́ц — мэ́древцы́, храбре́ц — храбрецы́, подле́ц — подлецы́*;

в) выпадает **ъ** в конце слова (перед последним согласным): *теа́тър — теа́три, компю́тър — компю́три, во́пъл — во́пли, архаи́зъм — архаи́зми* и др. Гласный **ъ** сохраняется, когда он ударный, напр. *чадэ́р — чадэ́ри*, или же когда он входит в суффикс *-ък* (при этом во множественном числе происходит чередование *к//ц*): *пода́рък — пода́ръци, спи́сък — спи́съци, пи́сък — пи́съци*. Однако **запомните**: *ка́мък — ка́мъни, мо́мък — мо́мцы́, пото́мък — пото́мци*;

г) у существительных с суффиксом *-ин* множественное число образуется без этого суффикса: *бэ́лгарин — бэ́лгари, стопáнин — стопáни, се́лянин — се́ляни* и др.

Запомните еще ряд особых форм: *чове́к — хо́ра* (человек — люди), *но́мер — номерá, господи́н — господа́, ту́рчин — ту́рци, влади́ка — влади́ци*.

С помощью окончания *-овци* образуют множественное число нарицательные существительные, заканчивающиеся на *-о* или *-ан*, а также имена собственные: *пла́чльо — пла́чльовци, дя́до — дя́довци, чи́чо — чи́човци, готова́н — готова́новци, повлекáн — повлекáновци, Стоя́н — Стоя́новци, Нико́ла — Нико́ловци* и др. Имена собственные с последним мягким слогом получают окончание *-евци*: *Или́я — Или́евци, Методи́й — Методи́евци*.

Окончание *-ове*, которое, как мы уже знаем, является основным окончанием множественного числа у односложных существительных, служит для образования множественного числа и некоторых много-

сложных (в современном языке) существительных. Это слова *вятър* — *ветрове*, *огън* — *огньо́ве*, *це́нтър* — *це́нтрове*. Обратите внимание, что сложные существительные, вторым компонентом которых является односложное существительное мужского рода, тоже имеют во множественном числе окончание *-ове*: *зоопáрк* — *зоопáркове*, в том числе заимствованные: *бóдигáрд* (телохранитель) — *бóдигáрдове*.

 **Упражнение 3.** Образуйте множественное число существительных мужского рода.

бло́к, сто́л, те́кст, дъ́жд, мъ́ж, фа́кт, хля́б, зъ́б, ву́з, кра́к, фи́лм, чора́п, аптека́р, продава́ч, календа́р, хлади́льник, чуждене́ц, часо́вник, беле́жник, пода́рък, компю́тер, се́лянин, съпру́г, оре́х, баща́, съдия́, чи́чо, Ива́н

 **Упражнение 4.** Напишите существительные в единственном числе.

бегове́, сино́ве, брѳеве, хра́сти, дни́, пѳтища, го́сти, огньо́ве, це́нтрове, вну́ци, мосто́ве, съди́лища, хиру́рзи, ру́чеи, дя́довци, коле́ги, русна́ци, москoвчáни, дри́пльовци, Кру́мовци

 **Упражнение 5.** Трансформируйте предложения во множественное число по образцу. Вспомните форму множественного числа прилагательных и указательных местоимений (см. урок 4).

Образец: Тóзи учен е прочу́т физик-теоретик. — Тѳзи учени са прочу́ти физики-теорети́ци.

1. То́й има го́ст. 2. В то́зи зоопáрк има сло́н, жира́ф, тигър и лѳв. 3. Тря́бва да си ку́пя химика́л, мо́лив, белѳжник. 4. То́зи минува́ч спи́ра и пи́та не́що. 5. Ту́к рабо́ти прочу́т ле́кар-хиру́рг. 6. То́зи се́лянин е добѳр стопáнин. 7. То́зи преподава́тел рабо́ти с еди́н студѳнт-чуждене́ц. 8. Какѳв е о́нзи мѳж? — То́й е превода́ч от ру́ски на бѳлгарски.

 **Упражнение 6.** Поставьте слова и словосочетания в скобках во множественное число.

1. По ра́диото преда́ват (интерѳсна новина́). 2. Тѳзи (у́лица) се осветля́ват с (нео́нова светлина́). 3. Ту́к се изпълня́ват (пѳсен) от

(български композитор). 4. Как може в кухнята да няма (вила и лъжица)! 5. Един студент изказва (важна мисъл) по (този проблем). 6. Тези (кухня) са обзаведени с (електрическа печка). 7. Върху онези (маса) са сложени (книга), (учебник), (речник) и (тетрадка). 8. В (този магазин) се предлагат (рокля и пола) от нов модел. 9. Всяка есен ние ходим в гора за (гъба). 10. Моля, остави тук (този куфар).

Упражнение 7. Образуйте множественное число от названий национальностей. Проверьте себя по тематическому списку «Държави и народности» из урока 2, где указаны формы множественного числа.

албанец, албанка, арабин, арабка, англичанин, англичанка, американец, американка, арменец, арменка, белгиец, белгийка, българин, българка, немец, немкиня, грек, гръккиня, еврейин, еврейка, испанец, испанка, италианец, италианка, китаец, китайка, поляк, полякиня, руснак, рускиня, словак, словачка, словенец, словенка, сърбин, сръбкиня, турчин, туркиня, украинец, украинка, финландец, финландка, французин, французойка, чех, чехкиня



Упражнение 8. Скажите по-болгарски.

1. По этим улицам ездят троллейбусы, автобусы и трамваи. 2. В этих городах много садов и парков. 3. Мы уже знаем много болгарских слов и выражений. 4. У нас есть книги на болгарском языке, а у них нет. 5. В этих магазинах мы регулярно покупаем овощи и фрукты. 6. У вас есть тетради и ручки? 7. Я очень люблю эти песни. 8. Сегодня у меня день рождения (*рожден ден*), за ужином (*на вечеря*) мы хотим зажечь (*запаля*) свечи. 9. В этих московских гостиницах живут не только русские, но и много иностранцев: болгары, англичане, французы, чехи, поляки, немцы. 10. Нам надо помыть эти сковородки и кастрюли.



— Какво трябва да направя, за да отслабна?

— Яж само плодове и зеленчуци.

— Преди или след ядене?

— Как мне похудеть?

— Ешь только фрукты и овощи.

— До или после еды?

ОПРЕДЕЛЕННАЯ ФОРМА МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Существительные в форме множественного числа при необходимости присоединяют определенный артикль.

Определенная (артиклевая) форма множественного числа существительных образуется так:

а) если форма множественного числа оканчивается на *-и* или *-е*, присоединяется артикль **-те**: *мáси* — *мáсите*, *рѣце* — *рѣцете*, *мóливи* — *мóливите*, *компјутри* — *компјутрите*, *царé* — *царéте*;

б) если форма множественного числа оканчивается на *-а* или *-я*, присоединяется артикль **-та**: *пѣтица* — *пѣтицата*, *брáтя* — *брáтята*. Особенно много окончаний множественного числа на *-а*, *-я* у существительных среднего рода (см. следующий урок).

Определенная форма множественного числа прилагательных образуется еще проще: она всегда имеет артикль **-те**, напр. *висóки* — *висóките*, *дѣлбóки* — *дѣлбóките*, *стрóйни* — *стрóйните*.

Итак, когда существительное во множественном числе обозначает определенный (известный или ранее упоминавшийся) объект, оно ставится в артиклевую форму. Если перед таким существительным есть согласованное определение, артиклевую форму приобретает определение. Напоминаем, что при сочетании существительного с согласованными определениями артикль употребляется только у первого слова группы: *Кнѣгите се продават тѣк.* — *Бѣлгарските кнѣги се продават тѣк.* — *Нóвите бѣлгарски кнѣги се продават тѣк.*



Упражнение 9. Выделенные существительные (все они имеют артикль) употребите во множественном числе. При необходимости произведите изменения и в сказуемом.

Образец 1. *Взéмам вѣстника и излѣзам.* — *Взéмам вѣстниците и излѣзам* (Обратите внимание: *вѣстника* — артиклевая форма существительного *вѣстник*. Образует множественное число — *вѣстници*. Добавляем артикль — *вѣстниците*).

Образец 2. *Вѣстникът е на мáсата.* — *Вѣстниците са на мáсите.*

1. *Мечтáта* стáва реáлност. 2. *Запáлвам лáмпата*. 3. *Пѣтят* е асфалтѣран. 4. *Пóдвигът* на герóя не сé забрáвя. 5. *Стóлът* до *вратáта* е заéт. 6. *Върхът* на планинáта е покрѣт сѣс снѣг. 7. *Отвáрям прозóреца*. 8. *Часóвникът* на площáда показва дéвет без дéсет.

Тема: В пощата (На почте)

— Извинете, къде мога да купя пликове за писма и марки?

— На съседното гише.

— А продават ли там химикалки?

— На всяко гише има химикалки, които могат да се ползват от клиентите.

— Благодаря.

— Извинете, мога ли да изпратя препоръчани писма с обратна разписка?

— Да, разбира се. Само попълнете адресите на подателя и на получателя по образеца.

— Вече ги попълних. Имам писма за Европа и Америка. Има ли разлика в цената?

— Цената на всяко писмо зависи от теглото му.

— А къде мога да изпратя пратки с наложен платеж?

— Тук, при нас. Но за целта трябва да попълните съответните формуляри.

— Благодаря.

— Извинете, къде мога да изпратя факс?

— Тази услуга се предлага в съседната зала. Там можете също така да ползвате компютърни услуги, както и Wi-Fi, ако имате лаптоп.

— А къде мога да изпратя луксозна телеграма?

— В същата зала.

— Извините, где я могу купить конверты для писем и марки?

— В соседнем окошке.

— А шариковые ручки там продаются?

— В каждом окошке есть ручки, которыми могут пользоваться клиенты.

— Спасибо.

— Извините, могу я отправить заказные письма с уведомлением?

— Да, конечно, только заполните адреса отправителя и получателя по образцу.

— Я уже заполнил. У меня письма в Европу и в Америку. Есть разница в цене?

— Цена любого письма зависит от его веса.

— А где я могу отправить бандероли / посылки наложенным платежом?

— Здесь, у нас. Но для этого вы должны заполнить соответствующие формуляры.

— Спасибо.

— Извините, где я могу отправить факс?

— Услуги факса в соседнем зале. Там вы можете воспользоваться и компьютерными услугами, а также Wi-Fi, если у вас есть ноутбук.

— А где я могу отправить телеграмму «Люкс»?

— В том же зале.



Упражнение 10. Переведите на русский язык. Пользуйтесь тематическим словариком.

1.— Здравейте. Ѐскам да изпратя писмó в чужбина, във Франция. Каквó трябва да направя?

— Как рскате да го изпратите: с обикновена поща или по куриер?

— А колко време пътува с обикновена поща?

— Óколо две седмици.

— Нека да е обикновена.

— Трябва да се претегли писмóто, да се залепят марки. Но вие не сте написали пощенския код!

— Не знам пощенския код.

2. — Дóбър ден. Ѐскам да изпратя тэзи докумэнти в Пóлша — колкото мóже пó-бързо.

— Щом рскате пó-бързо, трябва да ги пратите по куриер. Там докумэнтите пристигат за едрн ден, но това, разбира се, струва поскъпо, отколкото по обикновената поща.

— А къде тук рма куриерска фррма?

— Тук, в пощата, няма такава услуга. Ѐма на няколко места в града. Заврси коя фррма търсите.

3. — Извинете, продавате ли картички и календари с рзгледи от града?

— Не, нямаме такива стоки. Отрещца рма павилион, в който се продават сувенири, хартия, пликóве, картички.

— А как се плащат телефонните разговори в тэзи телефонни автомати?

— Тук рма телефонни автомати, на които разговорите се предплащат с монети от 20, 50 ст. и 1 лев. Мóже да се говори и чрез предварртелно купена карта.

4. Във всяка поща има банкомати, чрез които можете да платите сметките за мобилен телефон или за комунални услуги. От банкоматите може да се теглят пари от сметка чрез дебитна карта. Парите се предоставят в различна валута: в левове, евро, щатски долари и друго. Задължително прикривайте с длан въвеждането на ПИН кода!

Тематическия словарь к текстам «В пощата»

плік	конверт
писмó	письмо
пратка (колét, бандерóл)	посылка, бандероль
мáрка	марка
хартія	бумага
кáртичка	открытка
телеграма	телеграмма
гишé	окно, окошко
химикал, химикалка	шариковая ручка
клиéнт	клиент
подáтел	отправитель
получáтел	получатель
фáкс	факс
лáптоп	ноутбук
формуля́р	формуляр
телефóнен автомáт	телефон-автомат
банкомáт	банкомат
кáрта (дéбитна или крédитна)	банковская (пластиковая) карточка (дебетовая или кредитная)
препорýчано писмó	заказное письмо
писмó с обрáтна рáзписка	письмо с уведомлением
писмó в чужб́ина	письмо за границу

пощенски код	почтовый код
бърза (експрес) поща	курьерская (экспресс) почта
изпратя писмо по куриер	отправить письмо по экспресс-почте, через курьерскую службу
изпратя пратката с наложен платёж	послать посылку (бандероль) наложенным платежом

Упражнение 11. Образуйте форму множественного числа для существительных мужского и женского рода из первой части тематического словарика. А мы вам подскажем форму множественного числа для среднего рода (это тема следующего урока): *писмо* — *писма́*, *гисе́* — *гисе́та*.

 **Упражнение 12.** Переведите на болгарский язык. Следите за необходимостью употребления артиклей.

1. Здесь продаются конверты с марками, ручки, карандаши, даже бумага для писем. 2. На почте маленький выбор (*избор*) открыток. Надо нам пойти в киоск за углом, там есть и открытки, и календари с видами города, а также (*както и*) другие сувениры. 3. Ты хочешь посмотреть эти марки? Да, я хочу отправить несколько писем с марками, на которых (*на които*) есть виды Болгарии. 4. Где можно послать посылку за границу? — Вам нужно заполнить формуляр и подойти к окошку номер два. 5. В соседнем зале есть телефоны-автоматы, по которым (*по които*) можно говорить по заранее купленной карте.

УРОК 14

Кóлкото пóвече, тóлкова пó-добрé.¹

Множественное число существительных среднего рода

Повторение множественного числа существительных и прилагательных

Тема: Мебель и утварь

МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ СРЕДНЕГО РОДА

Форма множественного числа существительных среднего рода образуется при помощи окончаний **-а**, **-та**, реже **-я**, **-и**, **-ена**. Выбор окончания зависит от формы существительного в единственном числе.

С помощью окончания **-а** образуют множественное число существительные среднего рода, которые в единственном числе оканчиваются на **-о**: *палтó* — *палтá*², *бюрó* — *бюрá*, *веслó* — *веслá*. Если у таких слов ударение на корне, то оно переносится на окончание у существительных, состоящих из двух слогов (*жító* — *житá*, *кíно* — *кинá*, *сéло* — *селá*, но без переноса ударения *срédство* — *срédства*), и у многосложных существительных с суффиксами **-ал-**, **-ил-** (*огледáло* — *огледалá*, *прáвило* — *правилá*).

Окончание **-а** во множественном числе имеют также существительные среднего рода, которые заканчиваются на **-це** и **-ще**: *сърцé* — *сърцá*, *учíлище* — *учíлища*, подобным же образом *кóтенце*, *летíще*, *лицé*, *момíченце*, *момчénце*, *яйцé* и др.

С помощью окончания **-та** и **-(е)та** образуют множественное число существительные среднего рода, которые в единственном числе заканчиваются на **-че**, **-ле**, некоторые на **-е** и заимствованные существительные на **-е**, **-и**, **-у**, **-ю**: *кúче* — *кúчета*, *кóпче* — *кóпчета*, *момчé* — *момчéта*, *ядене* — *яденета*, *лалé* — *лалéта*, *магáре* — *магáрета*,

¹ Чем больше, тем лучше.

² В болгарском языке, в отличие от русского, можно образовать множественное число от слов *палтó*, *бюрó*, *кíно*, *таксú* и др. Новые заимствования не всегда имеют множественное число или проявляют колебание, напр. *éвро*: *20 éвро/éвра*.

резюме — *резюме́та*, *такси́* — *такси́та*, *меню́* — *меню́та*, как и *кафе́*, *кафе́не*, *момиче*, *пи́ле* и др.

С помощью окончания **-я** образуют множественное число существительные среднего рода, которые в единственном числе заканчиваются на *-ие*, *-тие*, *-ние*: *оружие* — *оружия*, *известие* — *известия*, *собрание* — *собрания* (как и *здание*, *несчастье*, *заседание*, *упражнение* и др.)

Отглагольные существительные на *-не* образуют множественное число при помощи окончания **-ия**: *тёрсене* — *тёрсения*, *опла́кване* — *опла́квания*.

С помощью окончания **-и** образуют множественное число существительные, являющиеся субстантивированными прилагательными или причастиями: *живо́тно* — *живо́тни*, *насеко́мо* — *насеко́ми*, *сказу́емо* — *сказу́еми* и др.

С помощью окончания **-енá** образуют множественное число существительные *íme* — *именá*, *вре́ме* — *временá*, *зна́ме* — *знаменá*, как и *плéме*, *сéме*, *стрéме*. Ударение переносится на последний слог.

Запомните: *око́* — *очи́*, *ухó* — *уши́*, *небе́* — *небеса́*, *чу́до* — *чудеса́*, *детé* — *деца́*, *цвете́* — *цветя́*, *ло́зе* — *лозя́*, *тя́ло* — *тела́*, *мя́сто* — *местá*.

Некоторые слова имеют по две формы множественного числа (первой указан стилистически нейтральный вариант): *крило́* — *крила́* и *криле́*, *колелó* — *колелá* и *колелéта*, *коля́но* — *коленé* и *коленá*, *ра́мо* — *раменé* и *раменá* и др.

Разные значения слова могут образовывать разные формы множественного числа, напр. *дърво́* — *дърва́* (дрова) и *дървéта* (деревья).



Упражнение 1. Образуйте множественное число от следующих существительных.

приста́нище, *чита́лище*, *реше́ние*, *впечатле́ние*, *списа́ние*, *петно́*, *пи́ле*, *пи́ленце*, *кресло́*, *писа́мо*, *пра́во*, *момче́*, *огледа́ло*, *вре́ме*, *ухó*, *поле́*, *детé*



Упражнение 2. Напишите существительные в единственном числе.

лети́ща, *мага́рета*, *я́денета*, *съобщения́*, *лозя́*, *братле́та*, *кафе́та*, *такси́та*, *езера́*, *цветя́*, *учи́лища*, *момиче́та*, *яйца́*, *знаменá*, *очи́*, *сърца́*, *парче́та*

ПОВТОРЕНИЕ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Итак, в болгарском языке множественное число чаще всего образуется с помощью окончания **-и**. Это основное окончание для существительных женского рода и мужского рода многосложных, хотя у последних в основе перед этим окончанием могут происходить некоторые изменения. Окончание **-и** принимают также прилагательные и другие части речи, которые выступают в функции согласованных определений (см. урок 4).

Для односложных существительных мужского рода наиболее продуктивным окончанием множественного числа является **-ове**.

Формы множественного числа от существительных среднего рода наиболее разнообразны: здесь более всего активны окончания **-а** (для слов с определенным звуковым завершением) и **-е(та)**. Остальные окончания множественного числа мужского и среднего родов не столь частотны, их надо просто заучить.

Если какое-нибудь слово имеет 2 разных значения разного рода, то обычно они различаются формами множественного числа, либо у одного из значений отсутствует форма множественного числа. Напр. **младѣж**: 1) «молодой парень», м. р., мн. ч. *младѣжи*; 2) «молодежь», ж. р., мн. ч. не образуется. Ср. также: **прѣст**: 1) «палец», м. р., мн. ч. *прѣсти*, 2) «земля», ж. р., мн. ч. не образуется; **прах**: 1) «порошок», м. р., мн. ч. *праховѣ*, 2) «пыль», ж. р., мн. ч. не образуется.

Обратите внимание, что в болгарском языке, как и в русском, есть существительные, которые употребляются только во множественном числе: *очилá* — очки, *трици* — отруби, *дѣнки* — джинсы, *финáнси* — финансы, *дáнни* — данные.

И, наоборот, есть существительные, которые не имеют формы множественного числа: *учитѣлство*, *селячество*, *ориз*, *захар*, *любѣв*, *височина*, *бѣг* и др.



Упражнение 3. Повторение. Раскройте скобки, используя существительные во множественном числе.

1. Оттúк се виждат сáмо (дървó и хрáст).
2. В тóзи магáзин за мѣбели се продáват (стóл, мáса, креслó, шкáф).
3. На онáзи ливáда пасáт (овцá, кóн, магáре).
4. Áз чéсто получáвам (писмó) от Бългáрия.
5. Каквѣ прѣвозни (срѣдство) íма в Сóфия?
6. В тáзи чини́я íма

пѣт (парчѣ) бѣл хлѣб. 7. Тѣзи (кѡпчѣ) са еднѡкви по цвѣт. 8. Знѡеш ли, онѣзи (кѡчѣ) съвсѣм не сѡ злѣ. 9. Тѣзи (блѡк) са пѡ-висѡки от онѣзи (здѡние). 10. Редѡвно четѣм бѣлгарски (вѣстник и списѡние). 11. Граждѡните на Бѣлгарѣя ѣмат (прѡво и задѣлжѣние). 12. На мнѡго (мѣсто) в цѣнтѣра на Сѡфия нарѣд със съврѣменните (сграда) са запѡзени вѣдими археологѣчески (пѡметник) от рѣмско врѣме.

 **Упражнение 4.** Переведите на болгарский язык. Следите за необходимостью употребления артиклей.

1. Я люблю цветы, особенно (*осѡбено*) тюльпаны. 2. В Санкт-Петербурге пять вокзалов и два аэропорта. 3. Он ничего не знает об этих письмах. 4. Ты убираешь комнаты и моешь посуду, а я стираю занавески (*перде*) и одежду (*дрѣхи*). 5. Зимой голодают (*гладѡвам*) и волки, и другие животные. 6. Этот пиджак — с тремя пуговицами. 7. Эта библиотека получает много газет и журналов. 8. Кошки и собаки обычно не ладят друг с другом (*погѡждам се*). 9. Учебники на полках (*рѡфт*), а словари — на столе. 10. Эти девочки сами (*самѣ*) шьют себе (*шѣя си*) платья и блузки. 11. Девочки очень любят украшения. 12. Мы должны оставить здесь пальто, плащи и зонты. 13. В больших городах обычно много такси. 14. В кружке по прикладному искусству (*крѣжѡк по прилѡжно изкѡство*) занимается много детей — и мальчиков, и девочек. 15. В Софии много университетов, театров, музеев, кинотеатров, памятников.

 **Упражнение 5.** Раскройте скобки, используя существительные во множественном числе.

А. България има разнообразен релеф: (планина, равнина, низина). (Планина) в България са много различни: Рила и Пирин са (планина) от алпийски тип, имат високи скалисти (врѣх) и високотинински (езеро). Стара Планина е забележителна със своите (пещера) Магурата, Леденика, Темната дупка, Бачо Киро. Освен това в западната част има необикновени скални (образување): Белоградчишките, Лакатнишките, Черепишките и Лютибродските (скала). През Стара планина преминават много планински (проход), някои от които се непроходими при зимни (условие). Между Стара планина и Средна гора се намира Розовата долина, където се отглеждат най-много маслодайни (роза). На Север от Стара плани-

на се простира Дунавската равнина, през която протичат няколко (река): Вит, Осъм, Лом, Янтра, а също така и река Искър, която извира от Рила. На юг между Средна гора и Родопите е разположена Горнотракийската низина. Това е районът с най-благоприятни климатични (условие). Родопите са най-мистичната българска планина. Без скалисти (връх), обрасли с гъсти борови (гора), те пазят (спомен) за митични (бог) и (герой). В Родопите се намират необикновени скални (образование), каквито са Триградското ждрело, Чудните мостове, пещерата Дяволското гърло. Цялата източна граница на България е заета от черноморското крайбрежие, със своите красиви (курорт) и прекрасни (плаж). Освен това България е изключително богата на минерални (извор) — над 225, като водата във всеки от тях е уникална както по своя химичен състав, така и по своята температура. България е известна със своите балнеоложки (санаториум).

Само на 111 000 квадратни километра България предлага необикновено разнообразие на (планина, равнина, котловина), (зимна планинска писта) и (летен морски плаж)! Като добавим голямото разнообразие на (растение) и (животно) в планините, по-голямата част от които са (национален парк), можем да си представим уникалността на тази малка страна в сърцето на Балканския полуостров!

Б. 1. България има добре развита речна мрежа от около 540 (река), повечето от тях — с изключение на река Дунав — са сравнително къси и с ниски водни (ниво), извират и преминават през планински (район). **2.** Около тридесет процента от територията на страната са (равнина), а (плато и хълм) заемат около 41%. **3.** Добруджа е най-равнинната област на България, с ниски (възвишение). **4.** (Планина, било и долина), (езеро, река и водопад), планинските (връх, склон и пропаст) се простират докъдето поглед стига. **5.** Много (птица) гнездят в резерват Сребърна — (пеликан, лебед, гъска, синигер) и други. **6.** България има залежи от мед, олово и други (метал), има и други (находище) на полезни изкопаеми.

Упражнение 6. Поработайте с подробными географическими картата на България (их можно найти в интернете или в библиотеках): намерете упомиаемые в упражнении 5 географические названия.

Тема: Мѐбели и покѣщнина (Мебель и утварь) **Апартаментът на Гергáнини¹**

Гергáна живѐе в град Пловдив заедно с родителите си в тристаен апартамент. Апартаментът се намира на втория етаж в жилищен блок в квартал «Тракия». В апартамента има две спални, хол, кухня с трапезария, баня, две тоалетни, коридор и балкóн.

В спалнята на Гергáна има легло, тоалетка, нощни шкафчета, бюро, офис стол, кресла и малка масичка. Също така има гардероб и библиотека. В гардероба са дрехите на Гергáна. На закачалките висят рокли, блузи, панталони, дънки, якета. На рафтовете са подредени тениски, пуловери, шалове. В чекмеджетата е прибрано бельото: чорапогашници, чорапи, сутиени, бикини. В библиотеката има много книги, фотоалбуми и албуми на известни художници. На тавана има глобус, над леглото има аплик, на бюрото — настолна лампа и компютър. Тапетите в стаята на Гергáна са в розово. Розови са и завесите. По стените има плакати на любимите ѝ рок-групи и певци. На пода има килим с абстрактни фигури, в който основният цвят също е розов. Мечтите на Гергáна също са розови.

В спалнята на родителите на Гергáна има спалня, нощни шкафчета и голям гардероб. В гардероба освен дрехите има чаршафи и одеяла. В тази стая няма килим, а само персийски пътеки. Тя е с южно изложение и през лятото тук е много горещо. Затова в нея има климатик. На прозорците има плътни и леки пердета. От спалнята на родителите има много хубав изглед към Родопите.

Холът е с източно изложение. Той е просторен и по цялата му външна стена има балкóн. На пода, който е от паркет, има килим в бежово и кафяво, стените са боядисани с латекс в бледожълто. На тавана има кристален полилей — гордостта на майката на Гергáна. В хола има диван и фотьойли, ниска масичка, пиано, секция с много книги и с кристални, стъклени и порцеланови сервизи. Пианото е на Гергáнината майка. Тя е учителка по музика и често свири на него за собствено

¹ В българском языке легко образуются притяжательные прилагательные от имен собственных: *Вазовото стихотворение* — стихотворение Вазова, *Вапцаровите творби* — произведения Вапцарова, *Стефчовата блуза* — блузка Стефки и т. д. Во множественном числе появляется новое значение притяжательных прилагательных — обозначение совокупности живущих вместе родственников названного лица: *апартаментът на Герганини* — ‘квартира, где живет Гергана и ее родственники (в нашем случае — родители)’.

удоволствие. В хола има телевизор, свързан със сателитна антена, която се намира на покрива на жилищния блок.

Кухнята също е просторна. Същинската кухненска част, в която се намират печката с абсорбатора, мивката, миялната машина, хладилникът и кухненските шкафове, е отделена в ниша. В шкафовете са прибрани съдовете: тенджери, тигани, купи, чинии и чаши. В отделно чекмедже са приборите: вилици, лъжици, ножове. В кухнята няма микровълнова печка, защото родителите на Гергана смятат, че тя не е полезна за здравето. Пред нишата има бар плот. В по-голямата част от това помещение е трапезарията. Там има разтегателна маса, столове и кухненски ъгъл.

На перваза на кухненския прозорец са наредени саксии с кактуси. На прозореца има щори. Подът на кухнята и трапезарията е покрит с кафяви теракотни плочки. В коридора има килер, закачалка и шкаф за обувки. В килера стои и прахосмукачката. До вратата има голямо огледало.

В банята има душ кабина, мивка, шкафче с вградена лампа и огледало. Плочките на стените са в бледосиньо, а на пода — в турскосиньо. В тоалетното шкафче са наредени приборите за бръснене на бащата на Гергана: самобръсначки, пяна за бръснене, одеколони и гелове за след бръснене. Там също стоят шампоани, душ гелове, балсами за коса, кремове, тоници, дезодоранти, различни соли за баня и други тоалетни принадлежности. На специална поставка са наредени четки и паста за зъби. Над мивката има няколко сапунерки с различни сапуни: глицеринов, антибактериален, обикновен. Разбира се, има и течен сапун. Освен това има и гъби за баня. На закачалките висят хавлиите, а до мивката — различни кърпи: за ръце, за крака.

Квартира, в которой живет Гергана со своими родителями

Гергана живет в городе Пловдиве в трехкомнатной квартире вместе с родителями. Квартира находится на втором этаже жилого дома в районе Тракия. Она состоит из двух спален, гостиной, кухни со столовой, ванной комнаты, двух туалетов, коридора и балкона.

В спальне Герганы есть кровать, туалетный столик, тумбочки, письменный стол, компьютерный (офисный) стул, кресла и журнальный столик. Помимо этого есть шкаф для одежды и книжный шкаф. В шкафу — вещи Герганы. На вешалках висят платья, блузки, брюки, джинсы, куртки. На полках сложены футболки, свитера, шарфы. В ящиках находится

(букв. убрано, сложено) белье: колготки, носки, бюстгалтеры, трусики. В книжном шкафу много книг, фотоальбомов и альбомов известных художников. На потолке висит абажур в форме шара, над кроватью — бра, на письменном столе — настольная лампа и компьютер. Обои в комнате Герганы розовые. Розовые и занавески. На стенах висят плакаты ее любимых рок-групп и певцов. На полу — ковер с абстрактным рисунком, здесь (букв.: в котором) основной цвет также розовый. Мечты Герганы тоже розовые.

В спальне родителей — двуспальная кровать, тумбочки и большой шкаф. В шкафу, помимо одежды, лежит постельное белье и одеяла. В этой комнате нет ковра, а только персидские дорожки. Комната выходит на юг, и летом здесь очень жарко. Поэтому в ней установлен кондиционер. На окнах висят плотные занавески и тюль. Из спальни родителей открывается очень красивый вид на Родопы.

Гостиная выходит на восток. Она просторная, и вдоль всей внешней стены проходит балкон. На полу, который покрыт паркетом, лежит бежево-коричневый ковер. Стены окрашены латексом в бледно-желтый цвет. На потолке — хрустальная люстра, гордость мамы Герганы. В гостиной стоят диван и кресла, журнальный столик, пианино, стенка с большим количеством книг и хрустальными, стеклянными и фарфоровыми сервизами. Пианино принадлежит маме Герганы. Она учительница музыки и часто играет на нем для собственного удовольствия. В гостиной есть телевизор, подключенный к спутниковой антенне, которая находится на крыше многоэтажного дома.

Кухня тоже просторная. Рабочая часть кухни, в которой находятся плита с вытяжкой, раковина, посудомоечная машина, холодильник и кухонные шкафы, расположена в отдельной нише. В шкафы убрана посуда: кастрюли, сковородки, миски, тарелки и чашки. В отдельном ящике — столовые приборы: вилки, ложки, ножи. На кухне нет микроволновой печи, потому что родители Герганы считают, что она вредна для здоровья. Перед нишей находится барная стойка. В более просторной части помещения расположена столовая. Там есть раздвижной стол, стулья и кухонный уголок.

На подоконнике кухонного окна расставлены горшки с кактусами. На окне висят жалюзи. Пол кухни и столовой покрыт коричневой терракотовой плиткой. В коридоре есть шкаф для верхней одежды, вешалка и шкаф для обуви. Около двери — большое зеркало.

В ванной комнате находится душевая кабина, раковина, шкафчик со встроенной лампой и зеркало. Плитка на стенах бледно-голубого цвета, а на полу — ярко-синего. В туалетном шкафчике располагаются приборы для бритья папы Герганы: бритвы, пена для бритья, одеколоны и гели после бритья. Там же находятся шампуни, гели для душа, бальзамы для волос, крема, тоники, дезодоранты, различные соли для ванны и другие туалетные принадлежности. На специальной подставке — зубные щетки и паста. Над раковиной есть несколько мыльниц с разными видами мыла:

глицериновым, антибактериальным, обычным. Конечно, есть и жидкое мыло. Кроме того, есть губки для ванны. На вешалках висят махровые халаты, а рядом с раковиной — разные полотенца: для рук, для ног.

Тематический словарь
Мѐбелѝ, покѣщнина. Тоалѣтни принадлежнѝсти

болг.	рус.	болг.	рус.
абсорбáтор	вытяжка	пѣчка	плита
аплиќ	бра	пиáно	пианино
балкóн	балкон	пóд	пол
балсáм за косá	бальзам для волос	плóчка	плитка
бáня	ванная	пóкрив	крыша
бáр плóт ¹	барная стойка	покрѝвка	скатерть
библиотѣка	книжный шкаф	полилѣй	люстра
бюрó	письменный стол	прахосмукáчка	пылесос
вáна	ванна	прозóрец	окно
вѝлица	вилка	пѣтѣка	дорожка
гардерóб	шкаф (для одежды)	пѝна за брѝснене	пена для бритья
гѣл	гель	рáфт	полка
гѣба за бáня	губка для мытья тела	трапезáрия	столовая
дезодорáнт	дезодорант	саксия	горшок (для цветов)
дивáн	диван	покрѝвка	скатерть
дúш гѣл	гель для душа	сáмобрѝснáчка	безопасная бритва

¹ В современном болгарском языке много наименований, образованных соположением двух корней. Они могут писаться по-разному — слитно или раздельно. Значительная их часть пишется раздельно, в два слова, каждое со своим ударением. Обратите внимание, это не мешает им образовывать множественное число, изменяя форму только последнего слова: *душ гел* — *душ гелове*.

болг.	рус.	болг.	рус.
завеса	занавеска	сапун	мыло
закачалка	вешалка	сапун(и)ёрка	мыльница
килёр	чулан, кладовка	сателитна антена	спутниковая антенна
килим	ковёр	сэкция	стенка (мебель)
климатик	кондиционер	сол за баня	соль для ванн
коридор	коридор	спалня	1) спальня; 2) двуспальная кровать
крем	крем	стая	комната
кресло	кресло	стена	стена
купа	миска	стол	стул
кухненски ъгъл	кухонный уголок	таван	потолок
кухня	кухня	тапети	обои
кърпа	полотенце	телевизор	телевизор
легло	кровать	тэнджера	кастрюля
лъжица	ложка	тиган	сковорода
маса	стол	тоалетка	туалетный столик
мивка	раковина	тоник	тоник
микровълнова пещка	микроволновая печь	трапезария	столовая
миялна машина	посудомоечная машина	тоалетна	туалет
настолна лампа	настольная лампа	фотьойл	кресло
нож	нож	хавлия	махровый халат / полотенце
нощно шкафче	тумбочка	хладилник	холодильник
огледало	зеркало	хол	гостиная

болг.	рус.	болг.	рус.
одеколѳн	одеколон	чаршáф	простыня
одеяло	одеяло	чáша	чашка
ѳфис стѳл	компьютерный (офисный) стул	чекмедже	выдвижной ящик
паркѳт	паркет	чѳтка за зѳби	зубная щетка
пáста за зѳби	зубная паста	чинíя	тарелка
первáз	подоконник	шампоáн	шампунь
пердѳ	занавеска, штора	щѳри	жалюзи

Упражнение 7. Образуйте форму множественного числа существительных из тематического словарика (если они даны в единственном числе).

Обратите внимание! В болгарском языке реже используются глаголы расположения в пространстве, вместо них чаще используется глагол *има*: *На мáсата íма вáза* (На столе стоит ваза) или причастные формы в составе сказуемого, см. таблицу:

закачѳни са	повешены
наредѳни са	расставлены
покрíти са	покрыты
подредѳни са	разложены, уложены
прибрáни са	убраны, прибраны, сложены
слѳжени са	сложены, убраны
постáвени са	сложены, поставлены

Упражнение 8. Ответьте на вопросы к тексту.

1. Къдѳ живѳе Гергáна с родíтелите си?
2. Кѳлко стáи íма в апартаментá?
3. Каквí са на цвÿт тапѳтите в стáята на Гергáна?
4. Какъв е килíмът в стáята на Гергáна?
5. Къдѳ са подредѳни дрѳхите на Гергáна?

6. Къде висí кристáлният полилéй?
7. Ѐма ли сервíзи в апартаментá?
8. Къде се нами́рат?
9. Каквó йма в кúхнята?
10. Каквó йма в същíнската кúхненска чáст?
11. Каквó йма в средáта на трапезáрията?
12. Къде са шампоáните и дúш гéловете?



Упражнение 9. Переведите на българският език слова в скоб-ках.

1. (Вилки, ложки и ножи) държим в чекмеджетата на кухненския шкаф. 2. По средата на хола има (стол со стúльями). 3. В тоалетното шкафче са наредени (шампуни, гели для душа, жидкое мыло, бальзамы для волос, зубные пасты и зубные щетки). 4. (Кресла) са в десния ъгъл, а (стúля) са до стената. 5. В библиотеката са наредени (книги, словари, журналы и альбомы). 6. В кухненския шкаф (убрана посуда: сковородки, кастрюли, миски и тарелки).

Упражнение 10. Расскажите, пользуясь выученными словами, о том, что есть в вашей квартире. Перечислите мебель, вещи в шкафу, кухонные принадлежности, предметы в ванной комнате.

УРОК 15

Ако няма къде да отидеш, ела на себе си.¹

Повелительное наклонение

Другие способы выражения побуждения и запрета

Тема: Советы и наставления

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Используя формы повелительного наклонения, мы побуждаем к действию, даем совет или (в отрицательной форме) выражаем запрет. Основная форма повелительного наклонения, как и в русском языке, — форма 2-го лица единственного и множественного числа. Именно она используется при обращении к собеседнику или собеседникам.

1. Образование простых форм повелительного наклонения.

Эти формы повелительного наклонения образуются только для 2-го лица единственного и множественного числа.

К основе настоящего времени прибавляем:

1) **-й (-йте)**, если основа глагола оканчивается на гласный.

Важная акцентологическая подсказка: ударение у глаголов III спряжения сохраняется, как в настоящем времени, а у глаголов I и II спряжения (имеющих основу на гласный) ударение будет падать на гласный перед *й*:

разка́зва-м — разка́зва-й(те) посто-я́ — постó-й(те)
попúта-м — попúта-й(те) засме́-я се — засме́-й(те) се
разгле́да-м — разгле́да-й(те) мечта́-я — мечта́-й(те)

2) **-й (-йте)**, если основа глагола оканчивается на согласный. Ударение при этом всегда переносится на окончание:

чет-а́ — чет-й́, чет-éте напра́в-я — направ-й́, направ-éте
пи́ш-а — пиш-й́, пиш-éте пока́ж-а се — покаж-й́ се, покаж-éте се
ста́н-а — стан-й́, стан-éте превед-а́ — превед-й́, превед-éте

¹ Если тебе некуда пойти, иди к себе.

Запомните: а) у глаголов I спряжения с основой на *к*/*ч* происходит чередование *к*/*ч*:

изпекá — *изпечí*, *изпечéте*
облекá се — *облечí се*, *облечéте се*

б) особые формы повелительного наклонения имеют следующие глаголы:

<i>съм</i> — <i>бъди́</i> , <i>бъдéте</i>	<i>вля́за</i> — <i>влéз</i> , <i>влéзте</i>
<i>ви́дя</i> — <i>ви́ж</i> , <i>ви́жете</i>	<i>изля́за</i> — <i>излéз</i> , <i>излéзте</i>
<i>дръжá</i> — <i>дръ́ж</i> , <i>дръ́жете</i>	<i>до́йда</i> — <i>елá</i> , <i>елáте</i>
<i>я́м</i> — <i>я́ж</i> , <i>я́жете</i> ¹	<i>оти́да</i> — <i>иди́</i> , <i>идéте</i> (наряду с <i>отиди́</i> , <i>отидéте</i>)

Побудительное значение может быть усилено употреблением частицы *я* (в начале предложения): *Я ми разкажи́ стихотворéнието!* Ну-ка, расскажи мне стишок! и стилистически сниженными частицами: *де* (в постпозиции) или одновременным употреблением частиц *че* (в препозиции) и *де* (в постпозиции): *Чети́ де!* Давай читай! *Че слúшай де!* Да слушай ты!



Понастинал възрастен професор отива на лекар.

Лекарят го преслушва, след което започва да почуква по гърба му.

— Влез! — казва разсеяно професорът.

Простудившийся пожилой профессор приходит к врачу.

Врач его прослушивает, после чего начинает простукивать спину.

— Заходи! — говорит профессор рассеянно.

2. Какой вид глагола выбрать?

Положительные формы повелительного наклонения образуются от глаголов НСВ и СВ. В целом от глаголов СВ образуются более вежливые формы: *Влéзте и седнéте, мо́ля*. Заходите и садитесь, пожалуйста. *Кажéте вáшето íме, ако обíчате*. Представьтесь, будьте добры. (букв. Назовите свое имя.)

Более вежливо звучит этикетная форма СВ *извинéте* на фоне разговорной формы *извиня́вайте*.

¹ В пословицах и фразеологизмах можно встретить и иные (устаревшие) формы повелительного наклонения: *Да́ват ли ти — е́ж*, *го́нят ли те — бе́ж* (ср. русск. Дают — бери, бьют — беги).

Некоторая «невежливость» форм НСВ часто связана с тем, что они используются в ситуациях напоминания об уже оговоренном действии, и потому напоминание воспринимается как нетерпеливое побуждение: *Отв́аряй на́й-се́тне то́зи плі́к!* Открывай же наконец этот пакет! *Ся́дай де, защо́ стои́ш пра́в!* Да садись ты, что ты все стоишь!

Иногда, как это бывает и в русском языке, формы повелительного наклонения от глаголов СВ и НСВ обозначают разные ситуации: формой НСВ мы даем общий совет: *Ляга́й си по́-ра́но!* Ложись раньше!, а формой СВ — «разовую» рекомендацию: *Легни́ си по́-ра́но!* Ляг (сегодня) пораньше.

Иногда никакого различия (ни смыслового, ни стилистического) нет: *Пи́тай коле́жката / Попи́тай коле́жката* или даже формы от глаголов НСВ оказываются более предпочтительны: *Тръгва́й, аз след ма́лко ще до́йда.*

3. Отрицательные формы простого повелительного наклонения.

Отрицательные формы образуются от глаголов НСВ присоединением частицы *не* к положительной форме повелительного наклонения: *не вли́зай, не вли́зайте; не да́вай, не да́вайте; не чети́, не четете́; не се вълну́вай, не се вълну́вайте.*

Обратите внимание: в болгарском языке нельзя образовать отрицательные формы повелительного наклонения от глаголов СВ. Так, в болгарском нельзя сказать, как в русском «Не упади», «Не поскользнься», «Не забудь», используя лишь простое повелительное наклонение. Нужно будет выбрать другой, более сложный способ (см. пояснения далее).

 **Упражнение 1.** Образуйте положительные формы простого повелительного наклонения.

ви́дя, спи́я, разгле́дам, до́йда, облека́ се, вли́зам, вля́за, взема́м, взема́, чу́я, кача́ се, ча́кам, поча́кам

 **Упражнение 2.** Отреагируйте на предыдущую реплику формой повелительного наклонения.

Образец 1. *Мо́же ли да се ка́чваме ве́че? — Ка́чвайте се!* Можно нам уже заходить/садиться (в вагон)? — Заходите!

Образец 2. *Жадна съм. Пи́е ми се. — Пи́й!* Мне хочется пить. — Пей!

1. Ѐскам да изля́за за ма́лко.
2. Ѐскам да игра́я на то́пка.
3. Мо́же ли да вля́за?
4. Мо́же ли и ни́е да до́йдем с ва́с?¹
5. Гла́дни сме, яде́ ни се.
6. Тря́бва да си ле́гна по-ра́но.
7. Мо́жем ли да се́днем ту́к?
8. А сегá мо́га ли да пресека́ у́лицата?



Упражнение 3. Вставьте глаголы в форме повелительного наклонения. Не забудьте, что при отрицании можно использовать только глаголы НСВ.

Образец: *На бра́т си ..., а на сестра́ си не ... (ка́жа, ка́звам). — На бра́т си кажí, а на сестра́ си не ка́звай.*

1. Ива́не, ..., а ти, Пе́тре, не ... (ста́на, ста́вам).
2. Ви́е ... ве́че във ваго́на, а ти́ не ... о́ще (кача́ се, ка́чвам се).
3. Не ... прозо́рците в хо́ла, са́мо в спа́лнята ги... (отво́ря, отвáрям).
4. Ма́мо, ти́ ... автобу́са, ти́ нали́ не мо́жеш да ве́рвиш пе́ш, а ти́, Пе́тьо, не ... , тря́гвай ведна́га (поча́кам, ча́кам).
5. Не ми ... сладолéд, на диéта съм. ... на се́бе си и на дете́то (ку́пя, купу́вам).

Упражнение 4. Определите вид глагола в каждой фразе. Объясните разницу в семантике повелительного наклонения от глаголов СВ и НСВ (побуждение к единичному действию или общий совет?).

1. Преве́ди то́зи ра́зказ! — Преве́ждай все́ки де́н по една́ стра́ница!
2. Ка́чвайте се от първа́та врата́! — Качí се в автобу́са!
3. Ве́рни се навре́ме! — Вре́щайте се ви́наги у дома́!
4. Засме́й се поне́ веднъ́ж от съ́рце! — Сме́йте се по-че́сто!
5. Ви́наги си предста́вяй не́що хубаво! — Предста́ви си не́що хубаво!



Упражнение 5. Скажите по-болгарски.

1. Иди́ домой и пей ча́й с ме́дом.
2. Посмотри́, что там происходи́т.
3. Позвони́ Борису.
4. Выйди́ и скажи́ детям, что́бы успокоили́сь.
5. Положите́ ключи́ в сумку, пожа́луйста.
6. Возьмите́ день́ги и купите́ хлеб, моло́ко, саха́р и соль.
7. Ешь ме́дленно, не спеши́.
8. Откройте́ учебник, на́йдите уро́к № 10, сдела́йте упражне́ние 4, прочита́йте текст после́ упражне́ния и отве́тьте на вопро́сы к тексту.

¹ При наличии местоименного дополнения в 1-м и 2-м лице ед. и мн. ч. со значением сопровождения вместо глагола *оти́да / отива́м* употребляется глагол *дойда́ / идва́м*, напр.: *Мога́ ли да дой́да с теб / с вас?* но: *Мога́ ли да оти́да с него́ / с тях / с Митко?*

ДРУГИЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ПОБУЖДЕНИЯ И ЗАПРЕТА

В болгарском языке много других форм, при помощи которых можно выразить побуждение, совет, предостережение, запрет и т. п.

1. Да-конструкция, с которой вы познакомились в уроке 10, часто используется для выражения побуждения: *да почáкам, да почáкаш, да почáка, да почáкаме, да почáкате, да почáкат.*

Да-формы с побудительным значением употребляются:

а) когда побуждение или совет не относится ко 2-му лицу единственного и множественного числа, т. е. когда нельзя воспользоваться простыми формами повелительного наклонения: *Да взéмем кúчето с нас.* Возьмем собаку с собой. *Да отúдат всúчки зéдно.* Пусть они все вместе пойдут. *Ивán да ми се обáди.* Пусть Иван мне позвонит;

б) когда нужно подчеркнуть исполнителя действия (в любом лице и числе): *Да отúда аз!* Давай я пойду. *Да кáжа нéщо и аз!* Давайте и я что-нибудь скажу. *Да отúдеш тú!* Давай-ка ты сходи;

в) для выражения совета и предостережения: *Да се облечéш пóтóпло!* Оденься теплее; *Да внимáваш на úлицата!* Будь осторожен/осторожна на улице;

г) в пожеланиях и призывах: *Да бъдеш здрава и щастлúва* (наряду с *Бъдú здрава и щастлúва*). Будь здоровой и счастливой. *Да живее Бългáрия!* Да здравствует Болгария!

Отрицательная форма образуется употреблением частицы *не* перед глаголом только НСВ: *Да не чáка.* Пусть не ждет. *Да не кáзва нúщо!* Пусть ничего не говорит!

2. Нека- и Нека да-формы (*нека* — «пусть») используются для всех лиц и чисел, кроме 2-го лица единственного и множественного числа: *нека (да) почáкам, нека (да) почáка, нека (да) почáкаме, нека (да) почáкат.* Эти формы выражают деликатное предложение, мягкий совет и, вообще говоря, являются синонимами *да*-конструкций в случаях (а) и (б) выше: *Нека да взéмем кúчето с нас. Нека те да отúдат, а нúе да почáкаме тúк.* Пусть пойдут **они**, а **мы** подождем здесь.

Нека-формы могут формировать и пожелания типа *Нека всúчки твои мечтú да се сбъднат!* Пусть все твои мечты сбудутся!

Как и *да*-конструкции, отрицательные *нека*-формы возможны лишь с глаголом НСВ: *Нека не забрáвяме.* Давайте не забывать. *Нека не търсим винóвници за зáгубата.* Давайте не искать виновных в поражении. *Нека не изпáдаме в крайности.* Давайте не впадать в крайность.

Заметьте, что мы не всегда переводим *нека* как «пусть». Для формы 1-го лица в русском языке используется слово «давай(те)». Оно же применяется и в следующем случае.

4. Форма с *хайде* + *да*-конструкция может быть использована, если побуждение к действию относится к 1-му лицу множественного числа: *Хайде да отидем заедно*. Давай пойдем вместе. *Хайде да не спорим*. Давай не будем спорить. Частица возможна и в самостоятельном употреблении: *Хайде!* Пошли!

Обратите внимание на различие рассмотренных конструкций в пунктах 3 и 4: *Хайде да отидем заедно!* — это энергичный призыв, побуждение, а *Нека да отидем заедно!* — мягкая просьба.

5. Форма с *недей(те)* образуется от глаголов НСВ при помощи неизменяемой повелительно-отрицательной формы *недей* (*недейте*) и *да*-конструкции основного глагола НСВ: *недей да ходиш*, *недейте да гледате*. Эта форма выражает некатегорический запрет, упрек, порицание: *Недей да подсказваш!* Не надо подсказывать! *Недейте да преписвате!* Не надо переписывать! С соответствующей «мягкой» интонацией она звучит как просьба не делать что-нибудь: *Недей да ходиш там, моля ти се*. Не надо туда ходить, прошу тебя.

Иногда вместо *да*-конструкции в данной форме вы можете встретить особую форму основного глагола (3-е лицо единственного числа аориста, см. урок 23): *недей(те) говори*, *недей(те) чака*, *недей(те) пица*.

6. Форма *да не* + глагол (обычно СВ) выражает предостережение, беспокойство о еще не случившемся действии: *Да не паднеш!* *Да не се подхлъзнеш!* *Да не си изцапаш роклята!* Именно эти конструкции соответствуют русским «предостерегающим» формам: Не упади! Не поскользнься! Не испачкай платье (Смотри не испачкай платье).

Отметим и еще несколько конструкций с формами, которые вам еще только предстоит выучить.

7. Требование прекратить действие передают и сочетания со словом ***стига***:

стига + перфект: *Стига си ходил там!*, *стига* + форма аориста 3-го л. ед. ч.: *Стига чете!* **Обратите внимание**, что слово *стига* можно использовать и самостоятельно: *Стига!* Хватит. Достаточно. *Стига вече!* Хватит уже!

8. «Запретительно» может употребляться конструкция ***да не* + перфект**: *Да не си идвал тук по вече!* Не приходи сюда больше! (Чтоб ты сюда больше не приходил!) *Кракът ти да не е стъпил тук*. Чтоб ноги твоей здесь

не было! *Да не си казала никому нищо / нито дума!* Смотри, чтоб никому ни слова!

9. В разговорном языке употребляется **форма будущего времени** со значением побуждения: *Ще стоиш тук и ще чакаш!* Стой здесь и жди! *Няма да ми противоречиш!* Не противоречь мне!

Упражнение 6. Попробуйте определить, где выражается категорический запрет или побуждение, а где — предложение, мягкий совет и предостережение. Отрадите это в переводе на русский язык.

1. Да изпеем една песен, да ни олекне. 2. Хайде да вземем и момченцето с нас. 3. Недей да плачеш, миличката! 4. Хайде да не мислим за лоши неща! 5. Да не ме изложиш пред хората! 6. Да не закъснееш за лекции! 7. Да направим торта за гостите! 8. Нека Петър да отиде за билети, много съм уморена днес.



Упражнение 7. Ответьте на вопросы в положительной и отрицательной форме. Не забывайте, что в отрицательной форме можно употребить только глагол НСВ.

Образец: *Да дойда ли към един часа? — Да, ела. Не, не идвай.*

1. Да чакаме ли? 2. Да слезем ли на паметника? 3. Да спрем ли за малко? 4. Да облека ли нещо топло? 5. Да се върнем ли? 6. Да се обадя ли по телефона?

Тема: Съвети и препоръки (Советы и наставления)

Тематический словарь *Мобилен телефон и интернет*

Существительные и субстантивные сочетания	
мобилен (телефон)	мобильный телефон
GSM (джисем)	мобильный телефон
SMS (есемс)	СМС
гласова поща	голосовая почта
компютър	компьютер

Существительные и субстантивные сочетания	
интернет	интернет
електрѳнна пѳща	электронная почта
сайт	сайт
мишка	мышка
маймѳнско а	собачка (@)
Глаголы и глагольные сочетания	
звѳнна	позвонить, набрать номер
наберѳ	набрать
прѳтя, изпрѳтя	послать
натисна (бутоѳна)	нажать (кнопку)
вкљѳча / изкљѳча телефона	включить/ выключить телефон
пѳсна / спрѳ компјѳтера	включить/ выключить компьютер
вляза (в саита, в пѳщата)	зайти (на сайт, в почту)
свалѳ (програмата)	скачать (программу)
кача (снѳмките)	вывесить, выложить (фотографии)
проверѳ (пѳщата)	проверить (почту)
кљѳкна (с мишката)	щелкнуть (мышкой)
намѳря (информѳцията)	найти (информацию)
изберѳ	выбрать
инсталирам (програмата)	установить (программу)
търси (повел. накл. от търся)	«найти» (кнопка в поисковых системах)
пѳсна търсачка	запустить поиск



Упражнение 8. Пользуясь тематическим словариком, переведите на русский язык следующие просьбы и рекомендации, поставив глаголы в форму повелительного наклонения.

А. Просьбы к другу. 1. (Звѳнна) ми на GSM-а. 2. (Прѳтя) ми есемѳс с нѳмера на мобѳлния телефон на Стѳфака. 3. (Звѳнна) ми

на мобилния, като се освободиш, или направо (вляза) в новия ми сайт. 4. (Вляза) в интернет и (сваля) 2–3 безплатни програми. 5. (Проверя) си електронната поща. Цялата информация е вече там. 6. (Пусна) търсачка през Гугъл.

Б. Рекомендации и инструкции. 1. (Изпратя) SMS със съдържание Love. 2. (Кликна) с мишката Ok, за да продължите с инсталирането на програмата. 3. За прослушване на новите съобщения в гласовата си поща (наберá) 31. 4. (Кликна) с мишката върху Cancel. 5. (Възползвам се) от получените от вас 200 безплатни минути. 6. (Наберá) 123 и (следвам) гласовите инструкции.

Упражнение 9. Соедините выражения из первого и второго столбика так, чтобы получить полезный совет. У вас есть перевод только предложений из первого столбика (см. ниже). Подсказками могут служить и краткие формы местоимений винительного падежа: *го* — его, *я* — ее, *ги* — их.

Полезни съвети за домакинята

Ако ключът трудно се превърта в ключалката,	окачете в ъглите малки осветителни тела.
Ако искате стаята да изглежда по-голяма,	намажете го с восък или сапун.
Ако искате емайлiranата ва̀на да ви служи дълго,	посипете сол около фитила.
Ако не можете да изчистите дъвката от килима или меката мебел,	добавете в касетките няколко ябълки.
Ако в чайника има варовик,	почистете ги със суров картоф.
За да не капе свещта върху покривката,	внимателно натрийте предметите със силна запарка от чай.
Ако не искате картофите да прорастват през зимата,	кипнете няколко пъти в него вода с повече оцет.
Ако медните съдове потъмняват,	не я плакнете последователно с гореща и със студена вода.
Ако искате да почистите рисувани дървени предмети,	поставете на съответното място лед, за да замръзне дъвката и да се натроши.

Если ключ с трудом поворачивается в замке; Если хотите, чтобы комната выглядела больше; Если хотите, чтобы эмалированная ванна служила вам

долго; Если не можете убрать жевательную резинку с ковра или мягкой мебели; Если в чайнике есть накипь; Чтобы свеча не капала на скатерть; Если не хотите, чтобы картофель прорастал зимой; Если медная посуда темнеет; Если хотите почистить крашенные деревянные предметы.



Упражнение 10. Прочитайте и затем прослушайте текст, найдите формы простого повелительного наклонения и выпишите глаголы, от которых образованы данные формы, определяя их спряжение. Найдите составные формы выражения побуждения и запрета.



Вземете съдбата си в своите ръце

Визуализация. Тя е много важна, защото ако искаме нещо да се случи, да го видим, усетим и получим, трябва първо да знаем какво да е то, как изглежда, какво представлява. Нека мислено да преживеem цялата ситуация, да видим детайлите, да усетим събитието и дори радостта от това събитие. Изпращайте на подсъзнанието си само положителни мисли. Недейте да мислите отрицателно и да се страхувате или съмнявате: много лесно ще предизвикате обратния ефект. Когато у вас се появи лоша мисъл, изгонете я веднага! Ежедневно визуализирайте желанието си и мислете за него все едно вече е факт, искайте го силно и бъдете сигурни, че ще го получите.

Думите. Изказвайте на глас желанията и положителните си мисли. По този начин вие изпращате още по-силна мисъл и енергия към подсъзнанието. Всеки ден си повтаряйте, че се чувствате добре, че нещата от ден на ден стават по-добри, че сте здрав, че тялото ви е силно, че всичко е наред. Опитайте, когато сте настънали, да си повтаряте, че сте здрав и се чувствате добре. Планирайте деня си все едно всичко е наред и сте напълно работоспособен.

Мислете за изобилието. Дори когато не разполагате с много пари, мислете за изобилието около вас, за изобилието в природата, за изобилието от възможности. Когато пристигнат сметки, не ги поглеждайте със страх или негодувание — мислете, че това е поредната сметка, която бързо ще платите и ще забравите за нея и парите са достатъчни за всичко, от което имате нужда. Нека да привлечаме изобилието към себе си! С обратните мисли — за немотия и пестене — ние само привлечаме лишения и липса на финанси и възможности.

Мислете за здравето си. Никого не мислете за болести и избягвайте да говорите за тях. Живейте с мисълта за здраве и силен организъм. Когато се почувствате отпаднали, си дайте почивка и почистете съзнанието си, направете нещо за себе си и редовно си мислете за здраве и силна имунна система.

Положителното мислене. Изпращайте постоянно положителни мисли навсякъде около вас, дори на хората, които не ви допадат много, защото за всяка положителна мисъл вие получавате положителна енергия и привличате положителни събития. Още от събуждането си мислете колко добре се чувствате, колко хубав е денят, как всички се усмихват и са готови да ви съдействат. Когато очаквате успех, опитайте да го усетите предварително, заръдайте се от положителния резултат. Усмихнете се и се почувствайте победител!

Материал с сайта:

<http://www.raboteshtomomiche.com/article.php?id=624>

Станете хозином своей судьбы (букв. Возьмите судьбу в свои руки)

Визуализация. Она очень важна, потому что, если мы хотим, чтобы что-то случилось, чтобы это увидеть, почувствовать и получить, мы должны прежде всего знать, что это такое, как выглядит, что из себя представляет. Давайте мысленно переживем всю эту ситуацию, посмотрим детали, почувствуем событие и даже радость от этого события. Посылайте своему подсознанию только положительные мысли. Не надо думать отрицательно и бояться или сомневаться: этим вы очень легко вызовете обратный эффект. Когда у вас появится плохая мысль, прогоните ее сразу же! Каждый день визуализируйте свое желание и думайте о нем как о свершившемся факте, желайте его сильно и будьте уверены, что оно исполнится.

Слова. Выражайте вслух свои желания и положительные мысли. Таким образом вы посылаете подсознанию еще более сильную мысль и энергию. Каждый день повторяйте себе, что чувствуете себя хорошо, что дела изо дня в день становятся лучше, что вы здоровы, что тело ваше сильное, что все в порядке. Попробуйте, когда вы простудились, повторять про себя, что вы здоровы и чувствуете себя хорошо. Планируйте свой день так, будто все в порядке и вы вполне работоспособны.

Думайте об изобилии. Даже когда у вас нет больших денег, думайте об изобилии вокруг вас, об изобилии в природе, об изобилии возможностей. Когда придут счета, не смотрите на них со страхом или негодованием — думайте, что это очередной счет, который вы быстро оплатите и забудете о нем, и денег хватает на все, что вам нужно. Давайте привлекать к себе

изобилие! Противоположными мыслями — о бедности и экономии — мы только притягиваем лишения и недостаток финансов и возможностей.

Думайте о своем здоровье. Никогда не думайте о болезнях и избегайте говорить о них. Живите с мыслью о здоровье и сильном организме. Когда вы почувствуете себя уставшим, отдохните и почистите свое сознание, сделайте что-нибудь для себя и все время думайте о здоровье и сильной иммунной системе.

Положительное мышление. Постоянно отправляйте положительные мысли всему вокруг вас, даже людям, которые вам не очень нравятся, потому что на любую положительную мысль вы получаете положительную энергию и привлекаете положительные события. Как только просыпаетесь, думайте, как хорошо вы себя чувствуете, какой красивый день, как все улыбаются и готовы вам помогать. Когда вы находитесь в ожидании успеха, попытайтесь прочувствовать его предварительно, порадитесь положительному результату. Улыбнитесь и почувствуйте себя победителем!

УРОК 16

Ако го боли, както го мързи, отдавна да е умрял¹.

Българска пословица

Падежные формы личных местоимений

Удвоенное дополнение

Тема: Здоровье

ПАДЕЖНЫЕ ФОРМЫ ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

Личные местоимения в болгарском языке имеют 3 падежные формы — именительного, дательного и винительного падежей. Личные местоимения в именительном падеже вы уже знаете. Знаете вы также, что в форме 1-го и 2-го лица они часто опускаются. Совсем не так обстоит дело с формами винительного и дательного падежей.

Винительный падеж

Личные местоимения имеют две формы винительного падежа — полную и краткую:

аз — мене, ме	ние — нас, ни
тй — тебе ² , те	вие — вас, ви
той, то — него, го	те — тях, ги
тя — нея, я	

Полная форма употребляется:

1) с предлогами: *Трябва да решим този въпрос без него. Не се плаша от тебе;*

2) если местоимение в функции прямого дополнения выделяется логическим ударением: *Виждам само тебе, повече никого. Кънят мене и нея;*

3) в сочетании с *катó* (как): *Той иска да бъде катó него. Не съм луд катó вас.*

¹ Если бы боль у него была такая же сильная, как лень, он давно бы умер.

² Имеются и разговорные сокращенные формы *мен, теб*.

Краткая форма употребляется во всех остальных случаях, а именно: если местоимение выступает в функции прямого дополнения и на него не падает логическое ударение: *Не мо́жеш да го позна́еш. Ви́ждам я, не се́ безпоко́й.*

Обратите внимание! В болгарском языке довольно много глаголов требуют винительного падежа, в отличие от русского: *лџжа, заплáшвам, слéдвам, съвѣтвам, командвам, рџковóдя, управлявам, нагрубџвам* и др.: *Защо ме лџжеш?* Почему ты мне лжешь? *Заплáшваш ли ме?* Ты мне угрожаешь? *Изслúшвам съвѣтите на мáйка си, но не гú слéдвам.* Я выслушиваю советы мамы, но не следую им. *Съвѣтвам го да почáка мáлко.* Я ему советую подождать.

Кроме того, винительный падеж местоимения надо употреблять:

а) при безличных глаголах *няма, íма, тресé, мџрзú, бíва* и некоторых других: *Няма го тук.* Его здесь нет. *Тресé го.* Его трясет (знобит). *Мџрзú го да úчи.* Ему лень заниматься. *Не го бíва за ни́що.* Он ни на что не годен;

б) при глаголах «недомоганий» типа *болú, сърбú, щра́ка* и др., которые могут стоять только в 3 л. (ед. или мн. ч.). С такими глаголами можно строить как обычные двусоставные предложения с подлежащим и сказуемым (*Болú ме рџка́та / зџб(зџбџт).* У меня болит рука, зуб и т. д. *Сърбú ме гџрбџт.* У меня чешется спина. *Сърбят я очúте.* У нее чешутся глаза) так и безличные предложения: *Щра́ка ме в слепоóчието.* У меня дергает в виске. *Вџрти ме в коля́ното.* У меня крутит, ноет в колене;

в) в предложениях о состоянии человека с существительными типа *Стра́х ме е.* Мне страшно (букв. Меня страх). *Сра́м го е.* Ему стыдно. *Яд ме е.* Меня зло берет — и некоторые другие, а также с производными от них глаголами: *Дострашú ме.* Мне стало страшно. *Дострашúва ме.* Мне становится страшно. *Досрамя́ва ме.* Мне становится стыдно. *Досрамя́ ме.* Мне стало стыдно. *Дояд́я ме.* Меня зло взяло и т. д.;

г) после указательных частиц *это, éй* (вот): *Éто я, úдва насáм.* Вот она, идет сюда.

Дательный падеж

В дательном падеже личные местоимения также имеют полную и краткую формы. **Полная форма** сейчас не употребляется. Если же нужно сделать акцент на местоимении (логически выделить его), используют полную форму винительного падежа с предлогом *на*: *Та́зи кнúга да́вам на тџх, не на тебе́.* Я даю эту книгу им, а не тебе.

Таким образом, в современном болгарском языке используется только **краткая форма** дательного падежа:

áз — ми	ни́е — ни
ти́ — ти	ви́е — ви
то́й, то́ — му	те́ — им
тя́ — ѝ	

Да́й ми сво́я ре́чник. Дай мне свой словарь. *Помогни́ ми да преведа́ това́ изрече́ние.* Помогите мне перевести это предложение. *Не му́ е до шегá сегá.* Ему сейчас не до шуток. *Върви́ ѝ в живото́та.* Ей везет в жизни.

Запомните глаголы, требующие в болгарском языке дательного падежа, в отличие от русского: *благодаря́, извиня́вам се, ка́рам се, сърдя́ се, влияя́, любу́вам се* и др. (и также, разумеется, их пары СВ):

Тря́бва да ѝ благодаря́иш за вси́чко. Ты должен ее поблагодарить за все.
Не ми́ се извиня́вай! Не извиняйся передо мной.
Защо́ му се ка́раш? Почему ты на него ругаешься?

Кроме того, форма дательного падежа участвует во многих предложениях о состоянии человека (физическом и эмоциональном). В русском языке они тоже строятся с дательным падежом: *Студе́но ми е.* Мне холодно. *Добре́ ли ти е?* Тебе хорошо, удобно? *Не ми́ е добре́* или *Лошо́ ми е.* Я плохо себя чувствую. *Жа́л му е за пари́те.* Ему жалко денег. *Тежя́ ми то́зи спóмен.* Мне тяжело об этом вспоминать, букв.: Гнетет, тяготит меня это воспоминание. Дательный падеж употребляется и в специфической болгарской «желательной» конструкции типа *Яде́ ми се.* Мне хочется есть. *Спи́ ми се.* Мне хочется спать. О ней мы поговорим подробнее в уроке 21.

Есть и значительная группа глаголов с двойным управлением, т. е. способных иметь при себе два дополнения — с дательным и винительным падежом: *отне́мам (ня́кому не́що), пои́скам (ня́кому не́що)* и др.:

Не мо́га да ѝ отка́жа ни́що. Ни в чем не могу ей отказать.
Пои́скай му прóшка. Попроси у него прощения.
Не ми́ губи́ вре́мето. Не отнимай у меня время.
То́шо, защо́ ѝ отне́маш ку́клата? Тошо, зачем ты отнимаешь у нее куклу?

Место кратких местоимений в предложении

Краткие формы личных местоимений — **энклитики**: они не имеют собственного ударения. Ритмически они примыкают к глаголу, к которому относятся; с них не может начинаться предложение: *Нóсья ти парíte*. Я принес тебе денег (букв. ‘Я несу, имею с собой для тебя деньги’). Краткие местоимения получают ударение, если стоят после отрицательной частицы *не*: *Не тí нóсья парíte*.

Поскольку в болгарском предложении может быть несколько энклитик, которые располагаются в строго определенном порядке, далее мы приведем список правил, показывающих место кратких местоименных форм. (Что касается полных форм, то строгих закономерностей их расположения нет.)

1. Если предложение начинается с глагола, то краткое местоимение стоит после него: *Покажí **им** цéнтъра на Сбфя*.

2. Если предложение начинается с других слов, то краткое местоимение стоит перед глаголом: *Тя́ **ме** мо́ли да до́йда днэс*.

3. Если краткое местоимение относится к глаголу в *да*-конструкции, то оно ставится между *да* и этим глаголом: *Тря́бва да **му** ка́жа да до́йде днэс*. Мне нужно сказать ему, чтобы он сегодня пришел. *Мо́жем да **го** покáним на гóсти*.

4. Если при глаголе два дополнения, выраженных краткими местоимениями, то первым всегда ставится местоимение в форме дательного падежа: *На ма́сата лежí кнíга, да́й **ми** я*. *Взéмам кнíгата и **му** я подáвам*.

5. Если при глаголе есть и возвратная частица *се*, и местоимение в дательном падеже, то сначала ставится местоимение, затем возвратная частица: *Обáждам ù **се** по телефо́на*. *То́й ù **се** обáжда по телефо́на*. По сути, возвратные частицы ведут себя как краткие формы винительного падежа, т. е. здесь мы пользуемся правилом 4.

Место вопросительной частицы **ли** в предложении с краткими местоимениями:

- если вопросительная форма положительная, то частица *ли* ставится сразу после глагола: *Врѝцаш **ли** ми я? Да ти я вѝрна ли?*
- если вопросительная форма отрицательная, то частица *ли* ставится после краткого местоимения: *Не го́ ли ви́ждаш?*
- если при глаголе два местоимения в краткой форме, то частица *ли* ставится после энклитики в форме дательного падежа: *Не му́ ли я да́ваш?*

УДВОЕННОЕ ДОПОЛНЕНИЕ

В болгарском предложении одновременно могут употребляться полная + краткая формы личного местоимения или же существительное + краткая форма личного местоимения: *Тéбе те пúтам. Я тебя* спрашиваю. *Мéне не мé интересува товá. Меня* это не интересует. *Кнúгата я четá вéче цял мéсец. Эту книгу* я читаю уже целый месяц. *На Ивáн му прáвья тáзи забелéжка. Я Ивану* делаю замечание. Такое удвоение бывает прежде всего в тех случаях, когда дополнение стоит перед сказуемым, так как для болгарского языка подобное словорасположение не является нейтральным. Часто оно сопровождается и логическим выделением.

Местоименное удвоение иногда помогает показать, какое из существительных в предложении является дополнением. Например, в предложении, где употреблены два существительных *Кóтката я ухáна кúчето*. Кошку укусила собака (букв. 'Кошка ее укусила собака'), местоимение *я* при первом из них показывает, что укушенной оказалась кошка (это прямое дополнение), а не собака (это подлежащее). Заметим, впрочем, что такие случаи мы встретим лишь при необычном порядке слов, при выносе дополнения в начало предложения. Если предложение произнесено с нейтральной интонацией, первым идет подлежащее, и удвоения местоимением уже не нужно: *Кúчето ухáна кóтката*. Собака укусила кошку.

При этом надо запомнить, что в ряде конструкций наличие краткой формы местоимения обязательно, ее нельзя устранить ни при каких вариантах словорасположения. Это правило касается рассмотренных ранее в этом уроке предложений типа:

Тáтко го нýма. / Нýма го тáтко. Папы нет.

Нéго го е яд на цéлия свýт. Он злится (зол) на весь мир.

Детéто го мързú да пúше домáшното. Ребенку лень делать домашнее задание.

Момúчето го е стрáх от кúчето. Девочка боится собаку, букв. 'У девочки страх от собаки'.

Éто я и мáма! А вот и мама!

На Лилýна ù е студéно. Лиляне холодно.

На нáс ни е вéсело. Нам весело.

На тéбе тъжно ли ти е? Тебе грустно?

На мáлкия му се спú. Малышу хочется спать.

Без кратких форм местоимений такие конструкции не употребляются. Обращаем ваше внимание, что наличие дополнительного местои-

меня в полной форме в подобных конструкциях, как правило, даже не связано с логическим выделением, оно несет лишь эмоциональную нагрузку.



Упражнение 1. Вставьте личное местоимение в краткой форме:

а) винительного падежа:

1. Купувам списанието и веднага ... прочитам. 2. Той взема ключа и ... слуга в джоба. 3. Трябва да изгладим покривката и да ... сложим на масата. 4. Сега ти чаш до магазина, взимаш хляб и мляко и ... занасяш на баба си. 5. Виждаш ли Георги? Повикай ... при нас. 6. Къде е учебникът? — Ето ... 7. Къде е флашката? — Ето ... 8. Къде е момичето? — Ето ... 9. Къде са цветята? — Ето ... 10. Къде е мама? — Няма ... още. 11. Мишо, какво става? Да не ... е страх от кучето? — Не, мамо, страх ... е от лъв в зоопарка. 12. Милена, как не ... е срам да казваш такива глупости!

б) дательного падежа:

1. Трябва да събудя Петърчо и да ... приготвя закуска. 2. Майката вика детето и ... поръчва да купи хляб. 3. Пиша писмо на Радка и Ваня и ... обещавам да отида при тях през лятото. 4. Детето казва, че ... е студено. 5. Ваньо, да не ... е жал за котката? 6. Не ... е удобно да питам за това преподавателя. 7. Трябва да отидеш при сестра си и да ... се извиниш. 8. Жоро, какво ... е? Толкова си бледен. — Лощо ... е. Повръща ... се. Дай ... малко водичка.



Упражнение 2. Замените выделенные курсивом компоненты предложения:

а) кратким личным местоимением в винительном или дательном падежах, поставив их на нужное место в предложении.

Образцы: Радостин вика *Петьо*. — *Радостин го вика*; Карам се на *Петьо*. — *Карам му се*; Треньорът се кара на *Петьо*. — *Треньорът му се кара*.

1. Виждам *тролей № 10*. 2. Пиша *доклада* вече две седмици. 3. Нося *българските вестници*. 4. Обаждаме се на *Милена*. 5. Трябва да отговориш на *преподавателя*. 6. Ето *химикалката*. 7. Как можеш да търпиш *това момиче*? 8. Не се сърди на *колегите*! 9. Трябва да благодариш на *майка си* за този подарък. 10. Не искам да каня *Димитър* на гости. 11. Не познавам *тези хора*. 12. Искаме да честитим на *Лиляна* успешната защита.

б) двумя краткими местоименными формами (следите за местом энклитик!)

Образец: *Дядото четé при́казката на вну́чето си. — Дядото му я четé.*

1. Детéто показва кúклата на гóстенката. 2. Учени́ците преда́ват тетра́дките на учи́телката. 3. Гóстите подна́сят цветя́та на дома-кинките. 4. Но́сиш ли на Ирíна но́вия уче́бник? 5. Мо́жеш ли да обясни́ш на коле́гата това́ пра́вило? 6. Да́йте рéчника на коле́жката! 7. Ведна́га трябва да вб́рнеш парíте на Димíтър! 8. Да предлóжим ли тóртата на гóстите?

в) полной формой местоимений:

Образец: *Възхища́вам се от родíтелите си. — Възхища́вам се от тях.*

1. Ра́дка разговáря с Ивáн. 2. Пéтър сáда до Стéфка. 3. Ъ́скам да б́да си́лен като́ Вла́до. 4. Деца́та купúват цветя́ за родíтелите си. 5. Как живéеш с това́ момчé?! 6. Довóлен ли си от преподава́телката? 7. Чéсто ли игра́ете с дете́то си? 8. Ма́йката се гордée със синове́те си. 9. Говóря с Бо́ян по телефóна. 10. Чéсто мíсля за Цветáна.

Упражнение 3. Ответьте на вопросы о себе, используя в ответах личные местоимения.

Образец: *Разгледáте ли чéсто дéтските си снíмки? — Да, разгледáм ги поня́кога. Не, не ги разгледáм нíкога.*

1. Запíсвате ли непознáти дúми в тетра́дката? 2. Рабóтите ли с рéчниците? 3. Пíшете ли чéсто на родíтелите си? 4. Зна́ете ли добré б́лгарската исто́рия? 5. Обичáте ли деца́та? 6. Харéсвате ли ра́п? 7. Следíте ли мо́дните тенде́нции? 8. Обичáте ли студéна б́ира? 9. Страхúвате ли се от бóлестите? 10. Вя́рвате ли в извънзéмни цивилиза́ции? 11. Гле́дате ли новинíте по телеви́зията? 12. Сла́гате ли ръкави́ци през зíмата? 13. Па́зите ли ста́рите си тетра́дки?



Упражнение 4. Трансформируйте предложения в вопросительные, отрицательные и вопросительно-отрицательные (следите за местом энклитик!)

1. Студено му е. 2. Той ми се сърди. 3. Страх го е.



Упражнение 5. Переведите на русский язык предложения с удвоенным дополнением. Повторите болгарские предложения за диктором, следя за произношением энклитик и переносом на них ударения после *не*.



1. Аз работя, а него го мързи! 2. Съседката не я вълнува това. 3. На Боряна не ѝ казвай нищо. 4. Тебе не те ли учудва това? 5. На Иван не му ли харесва филмът? 6. Такова нещо на мене никога не може да ми се случи. 7. На тези хора, както виждаме, не им е до смях сегя. 8. На тебе човек нищо не може да ти откаже. 9. Победителите не ги съдят. 10. Ето ме и мен! 11. Иван го следя никакъв човек. 12. Бързата кучка слепи ги ражда (Поговорка).



Упражнение 6. Скажите по-болгарски.

1. Ты должна учиться, как я. 2. Как ты живешь без меня? 3. Они ждут тебя в гостинице. 4. Ты хочешь мне что-то сказать? 5. Мы все тебя любим. 6. Это меня не радует (*радвам*). 7. Вы нам мешаете (*преча*). 8. Можешь купить ей конфет (*бонбони*). 9. Я хочу говорить по-болгарски, как ты. 10. Где ноутбук? — Вот он. 11. Где папа? — Его нет дома. 12. Где деньги? — Вот они.

Возвратно-личные местоимения

Возвратно-личные местоимения, как и в русском, не имеют формы именительного падежа. В болгарском языке у них есть лишь 2 формы винительного падежа (ср. рус. *себя*) — полная *себе си*, краткая *се* и 2 формы дательного падежа (ср. рус. *себе*) — полная *на себе си*, краткая *си*.

Правила употребления полных и кратких форм — общие для всех личных местоимений: полные формы используются при логическом ударении и с предлогами, краткие — в остальных случаях. Например:

- **винительный падеж:** *Той обвинява себе си*. Он обвиняет (самого) себя. *Той не себе си смята за виновен, а всички наоколо*. Он не себя считает виновным, а всех вокруг. *Чувствам се добре*. Я чувствую себя хорошо. *След всичко това се питам: „Ами сегя?“* После всего этого я спрашиваю себя (задаюсь вопросом): «А что теперь?»
- **дательный падеж:** *На Румяна ли купуваш сладолед или на себе си?* Ты Румяне покупаешь мороженое или себе? *Купих си хубава рокля*. Я купила себе красивое платье.

Обратите внимание, что перевод на русский язык иногда осуществляется другими падежами: *Още не мога да дойда на себе си*. Я еще не могу прийти в себя. *Всё за себе си говориш!* Ты только о себе говоришь! *Тя се владее добре*. Она хорошо владеет собой.

Кроме того, у кратких возвратно-личных местоимений есть так называемое взаимно-возвратное значение, которое по-русски передается иначе, ср.: *Ние се разбираме*. Мы понимаем друг друга. *Тé се обичат*. Они любят друг друга. *Тé си пишат*. Они переписываются. Глагол здесь всегда в форме множественного числа.

Обратите внимание! Он здоровае́тся (со мной, с тобой...). — *Тóй ме (те...) поздравя́ва* (без *се!*). Они здорова́ются. — *Тé се поздравя́ват*.

В уроке 3 мы говорили и еще об одном употреблении краткой формы *си* — как указание, что действие производится в своих интересах: *Аз му говоря, а то́й си лежи́*. Я ему говорю, а он себе лежит.

Упражнение 7. Переведите на русский язык. Объясните выбор полной формы, определите значение краткой формы.

1. Себе си наказвай.
2. Той е затворен в себе си.
3. Яд я е на себе си.
4. Недоволен съм от себе си.
5. Той се бори със себе си.
6. Питай себе си.
7. Тя се грижи само за себе си.
8. Срам го е от себе си.
9. Ние не се поздравяваме.
10. Те си помагат.
11. Ние се обичаме.
12. Носим със себе си много багаж.
13. Ходите ли си на гости?
14. Какво правиш? — Нищо, почивам си.

Тема: **Здравето (Здоровье)**



Текст 1. Пред университетa.

— Дoбър дeн, доцeнт Никoлoвa.

— Здрaвeйтe, Стeфaнa, кaк стe? Изглeждaтe блeдa, дa нe вi бoлi нeщo?

— Мaлкo мe e лoшo.

— Имaтe ли тeмпeрaтyрa?

— Мaй имaм, нo нe e мнoгo висoкa. Нo ycещaм слaбocт и имaм cyxa кaшлицa.

— Бoлi ли вe глaвa?

— Дa.

— A имaтe ли xpeмa?

— Нe, нo вcичкo мe бoлi.

— Пo пpинцип пpиличa нa гpип. Сeгa имa гpипнa eпидeмия, вcички бoлeдyвaт. Тpябвa дa ce вpнeтe вкъщи и дa cи лeгнeтe. A мaйкa вe дa извiкa лeкaр.

— Нo днec нa вcякa цeнa тpябвa дa съм в yнивeрcитeтa. Имaмe тeст пo aнглийcки, a и aсистeнтът вiнaги ce cърди, кoгaтo пpoпyскaмe зaнaтия.

— Нищо страшно, позвънете му и се извинете. Предупредете, че сте болна и се уговорете с него за друг ден. Господин Трайков и без това всеки ден е в университета. Няма начин да не намери време за вас. Освен това, ако наистина имате грип, можете да заразите и другите.

— Права сте. Това е неразумно. Благодаря ви. Връщам се вкъщи и ще повикам лекар. Апчих! Ето, вече и кихам.

— Наздраве! Лекувайте се.

— Благодаря. Довиждане!

— Довиждане.

— Здравствуйте, доцент Николова.

— Здравствуйте, Стефана. Как ваши дела? Вы что-то бледная. Ничего не болит?

— Я неважно себя чувствую.

— Температура есть?

— Кажется, есть, но не очень большая. Какая-то слабость и сухой кашель.

— Голова болит?

— Да.

— А насморк есть?

— Нет, но все тело ломит (букв. все у меня болит).

— Вообще-то похоже на грипп. Сейчас эпидемия гриппа, все болеют. Вам нужно идти домой и лечь в постель. А мама пусть вызовет врача.

— Но мне сегодня надо обязательно быть в университете, у нас тест по английскому. К тому же преподаватель на нас всегда сердится, когда мы пропускаем занятия.

— Ничего страшного, позвоните ему и извинитесь. Предупредите его, что вы заболели, и договоритесь на другой день. Ассистент Трайков и так каждый день в университете. Наверняка сможет найти время для вас. К тому же, если это действительно грипп, вы можете заразить и других студентов.

— Да, вы правы. Это неразумно. Спасибо вам. Тогда я иду домой и вызываю врача. Апчи! Ну вот, еще и чихаю.

— Будьте здоровы! Лечитесь.

— Спасибо. До свидания!

— До свидания.

Упражнение 8. Дайте полные ответы на следующие вопросы по тексту 1.

1. Какво ѝ е на Стéфи?
2. Ѐма ли хрэма?
3. Ѐма ли кáшлица?

4. Тресé ли я?
5. Каквó я боли всъщност?
6. Въртí ли я коляното?
7. Сърбят ли я ръцете?
8. Щрака ли я в слепоóчието?
9. Боли ли я главата / гърлото / зъб / жлъчката / бъбреците / черният ÿ дроб / стомахът?
10. От каквó е болна Стéфи, как мислите?
11. Каквó трябва да направи Стéфи, за да не зарази другите?

Дополнительная лексика: *коляно* — колено, *гърло* — горло, *жлъчка* — желчный пузырь, *бъбрек / бъбреци* — почка / почки, *черен дроб* — печень, *стомах* — желудок.

Упражнение 9. Расскажите кратко о своем самочувствии¹.



Текст 2. Разговор с директора

— Господин Жеков, може ли да изляза днес следобяд? Трябва да отида в поликлиниката. Знам, че там работят до 8 вечерта, но сегá има такива опáшки при терапевтите, а и номерата се дават предварително.

— Каквó ви е, Мার্ги? Надявам се да не é нещó сериозно. Утре сте ми особено необходима. Пристига господин Дитрих от Фрaнкфурт. А и довечера трябва да обсъдим поръчките от Германия...

— Нé, нищó ми няма, здрава съм. Прóсто ми é нужна белéжка за басейна. Трябва да отида до личния си лéкар и до дерматолога.

— Че кой още йска такива справки?

— Вóдя мálкия си брат в един училищен басейн и изпóлзвам да плувам и аз. А за там медицинската белéжка é задължителна. Щóм свърша, ще се върна, за да обсъдим поръчките и да направим програмата на господин Дитрих.

— Вървете и се връщайте по-скóро!

— Господин Жеков, можно мне уйти сегодня после обеда? Мне нужно в поликлинику. Знаю, что там работают до 8 вечера, но сейчас такие очереди к терапевтам, да и талончики выдаются заранее.

¹ Болгарское слово *самочувствие* не является прямым эквивалентом русского слова «самочувствие». Хотя оно и возможно в том же значении, что и русское (*Имам лошо самочувствие*), но чаще употребляется в значении «самоомнение», «самоощущение»: *Той има самочувствие. Човек с добро самочувствие.* 'Человек, довольный собой, удовлетворенный своими достижениями, чувствующий себя уверенно'.

— А что с вами, Марги? Надеюсь, у вас ничего серьезного? Вы завтра будете мне особенно нужны. Приезжает господин Дитрих из Франкфурта. Да и сегодня после обеда нужно обсудить заказы из Германии...

— Нет, со мной все в порядке, я здорова. Просто мне нужна справка для бассейна. Надо сходить к терапевту и дерматологу.

— Да кто сейчас требует такие справки?

— Я вожу младшего брата в школьный бассейн и заодно плаваю сама. А для этого медицинская справка обязательна. Как только справлюсь, я сразу вернусь, чтобы обсудить с вами заказы и составить программу для господина Дитриха.

— Идите и возвращайтесь побыстрее.

Упражнение 10. Пользуясь текстом 2, продумайте, какие фразы вы могли бы использовать, чтобы отпроситься пораньше с работы.



Текст 3. На регистратурата

— Извинете, имате ли свободни номерá за доктор Стойкова? Ако е възможно, по-ранен час!

— Вие не знаете ли, че д-р Стойкова днес е сутрин?

— Ох, извинете, не отчетеох, че днес е трійсет и първи. Какво да правя? Нужна ми е само медицинска белѝжка, че съм здрава.

— Тогава отидете при колежката й д-р Николова. Те работят в един кабинет и тя има достъп до компютърните данни на пациентите на д-р Стойкова. Надявам се, че си носите здравната книжка. Впрочем за какво ви е нужна белѝжката?

— За право да посещáвам басейн.

— О, тогава ви трябва и заключение от дерматолог, а талон за него може да ви даде само личната лекарка. Предлагам ви да ви дам първия номер за утре.

— Утре от колко часа започва прегледите д-р Стойкова?

— От 7,30. Утре тя също е сутрин, защото е първо число от месеца.

— Добре, дано да успѝя след това да отида навреме на работа!

А дерматологът от колко часа започва прегледите? И в кой кабинет?

— Също от 7,30 в 215-ти кабинет на втория етаж.

— Благодаря ви. Лѝк ден!

— И на вас всѝчко хубаво!

— Извините, есть номерки к доктору Стойковой? Если можно, пораньше.

— Вы разве не знаете, что доктор Стойкова работала сегодня с утра?

— Ой, извините, я не сообразила, что сегодня тридцать первое. Что же делать? Мне нужна только справка, что я здорова.

— Тогда идите к доктору Николовой. Они работают в одном кабинете, и у нее есть доступ к базе данных доктора Стойковой. Надеюсь, медицинская карточка у вас с собой? Кстати, для чего вам нужна справка?

— Для посещения бассейна.

— А, ну тогда вам нужно и заключение дерматолога, а номерки к нему может выдать только ваш терапевт. Хотите, дам первый номер на завтра?

— А завтра в котором часу начинается прием доктор Стойкова?

— С 7.30. Завтра она опять в утро, потому что это первое число месяца.

— Хорошо, надеюсь, я успею вовремя попасть на работу. А дерматолог в какое время принимает? И в каком кабинете?

— Тоже с 7.30 в 215-м кабинете на втором этаже.

— Спасибо, всего доброго.

— И вам всего хорошего.

Упражнение 11. Расскажите, что нужно сделать, чтобы получить справку для бассейна. Каков график работы специалистов в вашей поликлинике?

Упражнение 12. Найдите личные местоимения, определите их падеж и объясните их место в предложении. Попробуйте сначала перевести сами и лишь после этого сверьтесь с предлагаемым переводом.

Дóкторски шегí

1. За да полúчи безплáтна рецéпта, гáбровец пíта познáт лéкар:

— Дóкторе, каквó прáвиш, когáто íмаш хрéма?

— Кíхам, отврýща му лекáрят, кóйто е бíл сýщо кореняк гáбровец.

2. Дóктор разглéжда рéнтгенова снíмка:

— Да-а-а! Ключицата е счúпена, двé ребрá са пúкнати. Няма стрáшно! С Photoshop ще опрáвим всíчко!

3. Вíе сте едíн здрáв 60 годíшен човéк.

— Но аз сýм на 40.

— Дá, но не такá мíсли чéрният ви дрóб.

4. Една баба отива на лекар и се оплаква:
— Дóкторе, боли ме левия крак.
— Тó е от годíните, бабо.
— Ааа, не ме лъжй, и другият крак е на толкова години, но не ме боли!

5. Дóкторът преглeжда Пeшо.
— Ёто ви рецeпта за таблeтки!
— Няма да ги пия!
— Защо?
— От вaшите таблeтки бóлничните мнóго бързо ми свършват!

6. Бóлен в кóма по време на визитация идва в съзнáние, отвáря очй и пита:
— Каквй са тeзи глупáци?
— Подобрява се — кáзва глáвният лeкар. — Познá ни.

7. Óпитен дóктор, преглeждащ пациeнт, кáзва на свóй пó-млáд колeга:
— Трyбва да го оперираме незабáвно.
— Каквó йма?
— Смeтка в швейцáрска бáнка.

8. Предписвам ви таблeтки — кáзва дóкторът на пациeнтка с наднóрмено тeглó.
— Добрe, дóкторе. Кóлко чeсто трyбва да ги пия?
— Нйкой не вй кáзва, че ще ги пийете. Изсйпвайте ги на пóда трй пбти днeвно и ги събйрайте една по една.

Врачебные шутки

1. Чтобы получить бесплатный рецепт, габровец спрашивает знакомого врача:

— Доктор, что ты делаешь, когда у тебя насморк?
— Чихаю, — отвечает врач, тоже коренной габровец.

2. Врач рассматривает рентгеновский снимок:

— Да-а-а! Ключица сломана, в двух ребрах трещины. Ничего страшного! Photoshop все исправит!

3.— Вы здоровый 60-летний человек.

— Но мне 40.

— Да, но ваша печень думает иначе.

4. Пожилая женщина приходит к врачу и жалуется:
— Доктор, у меня болит левая нога.
— Так это от возраста, бабушка.
— Ну нет, не обманывай меня, второй ноге столько же лет, но она не болит!

5. Врач осматривает Пешо.
— Вот рецепт на таблетки!
— Не буду я их пить!
— Почему?
— От ваших таблеток у меня больничные слишком быстро заканчиваются!

6. Больной, находящийся в коме, во время обхода врача приходит в сознание, открывает глаза и спрашивает:
— Кто эти дураки?
— Ему лучше, — говорит главный врач. — Узнал нас.

7. Опытный доктор, осматривающий пациента, говорит своему более молодому коллеге:
— Необходимо оперировать его незамедлительно.
— Что у него?
— Счет в швейцарском банке.

8. — Я выписываю вам таблетки, — говорит доктор пациентке с избыточным весом.
— Хорошо, доктор. Как часто мне нужно их пить?
— Вам никто не говорит, что их нужно пить. Высыпайте их на пол три раза в день и собирайте по одной.

УРОК 17¹

Повторението е майка на знанието.

Повторение

Коммуникативное и тематическое расширение тем «Знакомство», «Профессии», «Внешность»

Текст: *На път*

ЗНАКОМСТВО. ВОПРОСЫ



Упражнение 1. Прочитайте диалоги встречи и знакомства. Какие из них уместны только в официальной или, наоборот, только в неофициальной обстановке?

1. — Мими, ти ли си?
— Аз съм, кой друг да е.
— Къде се губиш? Отдавна не съм те виждала. (Где пропадаеш? Я давно тебя не видела)
— Не се губя, тук съм.
— Какво правиш? (Чем занимаеешся? Что делаешь?)
— Ами, нищо особено. А ти? Ти как си?
— Горe-долу. Тичам по задачите. (Дела, дела...)
— Стефи, я ела насам²! Да те запозная с Мими, моята приятелка.

¹ В этом уроке с вами почти все время будут наши дикторы. Тексты, которые они читают, далее приводятся без ударения. Слушайте внимательно, запоминайте и записывайте ударения, а затем читайте тексты вслух, самостоятельно тренируясь. Те же рекомендации относятся и ко второму этапу обучения! Переводы теперь будут даваться лишь к некоторым текстам и упражнениям. Словарь в конце учебника охватит лишь часть лексики второго этапа обучения. Так что рекомендуем купить словари, можно также скачать электронный вариант «Болгарско-русского словаря» С. Б. Бернштейна (http://guroos.ru/load/book_download/bolgarsko_russkij_slovar_bernshtejn_s_b/1-1-0-3075).

² Напоминаем: *я* — не только падежная форма местоимения *тя*, но и побудительная частица (типа рус. — *ка: иди-ка сюда*), она всегда ударная: *Я ела насам!* *Иди-ка сюда.*

2. — Дами и господа! Имам удоволствието да ви представя господин Бонев. Той е професор по биология.

— Добър вечер! Радвам се на възможността да се срещна с вас. Всъщност аз се занимавам с микробиология.

— Професор Бонев, можете ли да ни разкажете по-подробно за вируса на новия грип?

— Уважаема госпожо, това е темата на днешната ни беседа.

3. — Добър ден, господин Петров! Аз съм Петър Желев.

— Заповядайте, влезте.

— Благодаря. Донесох документите във връзка с конкурса. (Я принес документи, поступившие на конкурс)

— А, Вие сте новият служител в отдел „Човешки ресурси” (Отдел кадров / Отдел по набору персонала). Седнете. Трябва да обсъдим кандидатурите.

4. — Пропуснахме да се запознаем. (Мы так и не познакомились). Аз съм Митко.

— Аз пък съм Краси. А това е Лиз!

— Е, запознахме се. (Ну вот и познакомились).

5. — Здравей, Ицо. Няма ли да ме запознаеш с приятелката си?! (Ты не познакомишь меня со своей подружкой?)

— О, здравей, чичо Данчо, не те видях (*видях* — увидел). Това е Дани, една колежка от университета.

— Можете да ме наричате Дани, иначе името ми е (но вообщето мое имя) Даниела.

— Приятно ми е, казвам се Йордан Стоянов.

Формулы введения неофициального имени

Представляясь, вы часто называете не только свое официальное имя, но и неофициальное. В следующем упражнении даны несколько вариантов введения сокращенных и уменьшительных имен. Выучите фразы и потренируйтесь.

Упражнение 2. Работайте по образцу, используя приведенные ниже пары имен (полное и краткое).

А. Образец: *Всъщност се казвам Димитринка, но ми викат за пó-кратко Дима.*

Мариета — Ети, Димитър — Димо, Росица — Роси, Драгомир — Драго, Георги — Жоро.

Б. Образец: *Можете да ме наричате Дáni, иначе úмето ми е Даниéла.*

Никола — Кольо, Антон — Тони, Андон — Дончо, Стамен — Стамо, Веселина — Веси.

В. Образец: *Áз съм Вéси — съкратéно от Веселíна.*

Симеон — Мони, Теодора — Теди, Гергана — Гери, Борислав — Борко.

Г. Образец: *Кáзвам се Антоанéта, за пó-кратко — Тóни.*

Красимира — Краси, Катерина — Катя, Атанас — Наско, Радостина — Ради, Светослав — Светльо.

Пожелания при расставании

Замечательной особенностью болгарского речевого этикета является особая форма пожеланий при расставании: *Приятна ра́бота! Приятни занимáния! Приятно прекáрване! Приятно пътуване!* и подобные. Эти пожелания напрямую связаны с ситуацией: отглагольное существительное в них показывает вашу осведомленность о занятиях собеседника в ближайшее время.

Если вы затрудняетесь, какое из пожеланий выбрать, скажите просто *Приятен дéн! Лéк дéн!* или — в послеобеденное время — *Приятна вечер!*

Поздно вечером или перед сном, как и в русском языке, пожелаем *Лéка нощ! Приятни с̀нища!*, а перед ответственным событием — *Успéх!* и *Стíскам пáлци!*¹ (ср. рус. Буду держать кулаки).



Упражнение 3. Прочитайте диалоги, соотнося прощальное пожелание с полученной информацией.

1. — Вече трябва да се качвам във вагона. След по-малко от минута влакът тръгва!

— И да се пазиш, чуваш ли! (Береги себя / Будь осторожен, слышишь!)

— Да, да, помня всички съвети!

— Приятно пътуване!

¹ Болгары при этом пожелании прижимают большие пальцы к ладони и сжимают кулаки (болг. слово *палец* значит 'большой палец').

2. — Ние излизаме. Не ни чакайте за вечеря. Отиваме на разходка.

- Кога ще се върнете?
- Е, вероятно преди 10.
- Приятно прекарване!
- Благодаря!

3. — Добро утро, татко.

— А, стана ли вече? Закуската е готова. Но ти вече си облечена. Излизаш ли?

— Да, за съжаление нямам време за закуска. Имам първи час и закъснявам. Така че — довиждане.

— Довиждане. Приятни лекции! / Приятни занимания!

4. — Толкова съм уморена. Имам чувството, че ще заспя пред компа!

- Какво говориш, още няма 10!
- Да, ама сутринта съм станала преди 6.
- Е, тогава лека нощ и приятни сънища!
- И на тебе приятна вечер и лека нощ!

5. — Закъде бързаш толкова, Тони?

- Имам писмен изпит по лексикология! Чао!
- Чао! Успех! Стискам палци!

Упражнение 4. Прочитайте рассказ. Попробуйте ответить вместо Ани на некоторые вопросы малыша. Задайте вместо нее встречные вопросы Пете.

Във влака

Как-то раз я [Е.И.] с седемлетней дочкой ехала поездом из Софии в Бургас, на черноморское побережье. С нами в купе был маленький и очень общительный мальчик. Он безостановочно задавал вопросы моей Ане, которая, понимая болгарский, не желала, однако, ничего отвечать, кроме «Да» и «Не», боясь сделать грамматическую ошибку¹. Вот часть этого «диалога».

¹ Никогда не поступайте так! Говорите смело, как умеете, и слушайте внимательно собеседника — многие нужные для ответа слова и формы вы услышите в его речи.

— Момиче, как се казваш?

— Аня.

— А аз съм Петьо. Ти с нас ли пътуваш?

— Да.

— На морето ли?

— Да.

— И аз. Знаеш ли да плуваш?

— Да.

— И аз. Малко. А моята сестра плува добре, чак до... до Турция. Ти можеш ли така?

— Не.

— Имаш ли сестричка?

— Не.

— А братче имаш ли?

— Не.

— Самá ли си?

— Да.

— Кólко ти е скучно! Ти къде живееш?

— М-м-м.

— В голям град ли живееш?

— Да.

— В Сóфия ли?

— Не.

— А къде? Не знаеш как се казва градът ти? Защо мълчиш? Как се нарича?

— Пётербург.

— Не знам къде е. Сигурно е много малък. Защо толкова смешно говориш? Сякаш не ходиш на училище. Ти ходиш ли на училище?

— Да.

— В кой клас си? Първи ли?

— Не.

— Втори ли?

— Да.

— А аз съм още на детска градина. Аня, да рисуваме ли? Ти какво рисуваш? Морето ли? Това какво е? Слънцето ли? А това какво е? Дете ли е?

Этот разговор продолжался больше часа. Вопросы сыпались как из ведра, а ответы были те же: «Да», «Не», «М-м-м» (обойдемся без них?):

Много обичам лукум! Обичаш ли лукум? А какво обичаш? Шоколад ли? Мамо, дай ми шоколад, Аня обича шоколад, ще й дам, и на мене ми дай. Аня, виж, как съм се изцапал. Цял съм в шоколад. Ха-ха-ха! Кólко

вѣсело! И ти си се изцѣпала. Аня, каквѣ правиш? Почивташ масичката ли? Чисто ли е вече? Да рисуваме ли пак? Не? Да четем ли? Аня, знаеш ли да четеш? Аз пък зная буквата А, М и Б. Мога да четя МАМА и БАБА. Аня, ти каквѣ четеш? Има ли там приказки? Няма ли там картинки? Жалко. Да гледаме тогава през прозореца. Аня, на колко си години? Защо мълчиш, не знаеш ли да бройш? Аз пък съм на *(показываает палцами)* гледай колко пръста. Да, на четири съм. Или на три. Аня, искаш ли водичка? Искаш ли да пиеш? Аня, а защо не ми говориш нищо? Знаеш ли някакви думи? Никакви не знаеш ли? Ха-ха-ха....

Тут уж я не выдерживаю и вмешиваюсь: «Тя не знае да говори български, тя е руския».

P.S. С Петей мы оказались соседями по базе отдыха в местечке Ахтополь и каждое утро просыпались под его призыв: «Аня, ще ме залюлѣеш ли?» *(залюля — здесь: раскачать на качелях).*



Упражнение 5. Прослушайте и переведите диалоги. Обратите внимание на условия употребления местоимений *кой* и *какъв*.

1. — Коя е тази млада жена на снимката до директора?

— Това е Маргарита Николова, новият офис-мениджър на фирмата.

— Новата секретарка на директора?

— Не, тя не е просто секретарка — завършила е „Бизнес администрация“ в Икономическия университет, знае перфектно 4 чужди езика и разбира още два и е цар на компютъра! (она спец в компютерах)

— Каква е по народност?

— Българка е, но майка ѝ е руския.

— Каква жена! Не стига, че е красавица, а и е толкова способна! Четири езика — това е невероятно! *(не стига, че... а и — мало того что... но и)*

2. — Кой е този мъж?

— Нашият асистент по органична химия Боян Русев.

— Елегантен е и е много интересен с тази къдрава коса. Какъв е като преподавател?

— О, много е умен, много красив, но не поглежда момичетата.

Мисля, че е влюбен единствено в химията! Жалко!

3. — Биляна, какъв е по професия баща ти?

— Какъв е по професия или какво работи?

— И двете. (И то, и друго).

— По професия е машинен инженер, но работи в една фирма за алуминиева и PVC дограма (в фирме по производству алуминиевых и полихлорвиниловых стеклопакетов)

— По специалността си ли работи?

— За съжаление не. Работи като монтажист. Преди пет години беше безработен и се захвана с това. Сега е доволен и от работата, и най-вече от заплатата.

4. — Погледни колко интересна е тази студентка!

— Коя, мулатката ли?

— Да, познаваш ли я? Откъде е?

— От Уганда.

— От кой град е?

— От Кампала, столицата на Уганда.

— Какво следва?

— Записа втори курс „международни отношения“. Майка ѝ е българка, родителите ѝ живеят в Африка. Знае перфектно български, английски и френски!

ПРОФЕСИИ



Упражнение 6. В уроке 2 ви познакомихте с названиями професий мужского и женского рода. В этой таблице описывается характерная для некоторых профессий деятельность. Составьте предложения, добавив артикль к подлежащему. Проверьте себя, прослушав запись. Для каких существительных вы можете образовать формы для другого пола?

фризьорка	подстригва и сресва косата (прави прически)
шофьор	кара кола, автобус, камион, тролей
миньор	работи в рудник (мина)
камериерка	почиства и подрежда стаите в хотел
електротехник	прави и поправя електрически инсталации и прибори
офис мениджър	чете, превежда, води и класифицира деловата кореспонденция, урежда делови срещи
художник	рисува портети, картини, оформя сцените за театрални спектакли и други представления

строител	строи здания
бояджия	боядисва стени, мебели, тъкани
рибар	лови риба
лаборант	изследва образци от продукти или медицински проби в лаборатория, сътрудничи на изследователите в научни лаборатории
зъболекар	лекува зъбите, прави пломби, поставя зъбни коронки и протези
зъботехник	изработва по данни, дадени от зъболекаря, зъбни коронки и протези
продавачка	продава плодове, продукти, дрехи, козметика, битова техника и т. н. ¹ в магазин или на сергия
градинар	сади и отглежда зеленчуци за продажба
шивачка	шие и поправя дрехи
журналист	пише репортажи и статии за актуални събития в областта на политиката, социалния живот, културата и спорта, взема интервюта

Упражнение 7. Для каждой профессии составьте отрицательное предложение, поставив сказуемое в 1-е лицо единственного и множественного числа. Не забывайте об ударности связочного глагола после *не*, следите за правильностью изменения основного глагола.

Образец:

1. (1 л. ед. ч.) *Не съм миньор, не работя в рудник.*
2. (1 л. мн. ч.) *Не сме журналисти, не пишем репортажи и статии..., не вземаме интервюта.*

¹ *И т. н. — И тъй нататък (и так далее, и т. д.).*

ВНЕШНОСТЬ

Тематическия словарь: *Външност*

<i>лице</i> (лицо)	кръгло, продълговато, ъглесто, овално, мургаво
<i>чело</i> и <i>чело</i> (лоб)	високо, ниско, широко, обикновено
<i>очи</i> (глаза)	големи, малки, тесни, сини, сиви, зелени, пестри, кафяви, черни
<i>вѣжди</i> (брови)	тънки, извити, дебели, гъсти
<i>мигли</i> (ресници)	гъсти, дълги, къси, редки, извити
<i>брадичка</i> (подбородок)	малка, остра, ъгловата, волева, обла
<i>буза, скула</i> (щека, скула)	румени (бузи), изпъкнали (скули)
<i>ухо, уши</i> (ухо, уши)	малки, деликатни, прилепнали, големи, щръкнали
<i>коса</i> (волосы)	гъста, рядка, права, къдрава, руса, кестенява, рижа (рижава / червена), черна
<i>нос</i>	прав, правилен, орлов, чип
<i>уста, устни</i> (губа, губы)	тънки, дебели, пълни
<i>уста</i> (рот)	малка, голяма, изиящна
<i>ръце</i>	дълги, силни, мускулести, слаби
<i>рамене</i> (плечи)	широки, тесни, приведени, изправени, заблени
<i>крака</i> (ноги)	дълги, прави, слаби, красиви, къси, пълни
<i>пръсти</i> (пальцы)	дълги, тънки, къси, дебели
<i>фигура</i>	стройна, закръглена, пълна
<i>ръст</i>	среден (Х е среден на ръст)
<i>възраст</i>	Х е млад / възрастен / стар. Х е на средна възраст. Х е на 40-50 години.
<i>обща характеристика на външността, походката, поведението</i>	весел, енергичен, жизнен, затворен, контактен, лекомислен, мълчалив, нервен, неуравновесен, открит, припрян, прегърбен, сдържан, спокоен, строг, тих

Упражнение 8. Используя слова из таблицы, опишите своих близких и знакомых конструкциями: *X има (черни очи, гъсти мигли, ...)* и *X е (среден на ръст, енергичен...)*.



Упражнение 9. Прослушайте описание Марги, Бояна и Стефи. Выпишите слова, описывающие их внешность. Сверьтесь с текстами в ключах.

Дополнительная лексика к тексту: *ханиш* — бедра, *късоглед* — близорукый (антоним — *далекоглед*), *лещи* — линзы, *очила* — очки, *изрусен* — обесцвеченный, *изрусена на кичури коса* — мелированные волосы, *глезени* — щиколотки, *шия* — шея

Упражнение 10. Используя информацию из текстов выше и интервью из уроков 4 и 9, расскажите все, что вы знаете о 1) Бояне, 2) Марги, 3) Стефи (внешность, одежда, занятие, привычки).¹

Упражнение 11. Как вы помните, директор офиса, где работает Марги, не знает иностранных языков. Используя рекомендации «Как да учим чужд език» из урока 11, посоветуйте ему, как надо учить язык.

Используйте глаголы в форме повелительного наклонения (внимательно выбирайте между СВ и НСВ!), а также модальные глаголы с *да*-конструкциями.

Можете начать так: *Господѝн Жѝков, задѝлжително трѝбва да научите англѝйски езѝк. Купѝте англо-бѝлгарски и бѝлгаро-англѝйски рѝчник, самоучѝтел с дѝскове... Повтарѝйте дѝмните всѝки дѝн.*

Упражнение 12. Расскажите, кем работают ваши друзья и близкие. Какими иностранными языками они владеют? Насколько хорошо?

В прошлых уроках вы познакомились с формами личных местоимений и повелительного наклонения. Давайте их вспомним.

¹ Поскольку вы еще не знакомы с притяжательными местоимениями, избегайте фраз с ними (например, *Ушите ѝ са леко щрѝкнали*), их можно заменить предложениями с *има*: *Тя има леко щрѝкнали уши.*



Упражнение 13. Отреагируйте на реплики по образцу, используя в ответах личные местоимения, следите за местом ударения в глаголе. Затем прослушайте запись и повторите несколько раз.



Образец: Ѐскам да нау́ча френски език. — Нау́чи го!

1. Трябва да напиша писмо на баба. 2. Може ли да се обадя на Петър и Мила? 3. Искам да покания приятелите си вкъщи. 4. Трябва да прочетем непременно тази книга. 5. Искам да видя детето. 6. Може ли да кажа на Стефи за това? 7. Да се обадим ли на дядо веднага, щом пристигнем? 8. Може ли да отида при чичо?



Упражнение 14. Прочитайте и прослушайте текст «На път» (В дороге), выделите глаголы движения, соотнесите их с русскими эквивалентами (см. перевод ниже). Объясните постановку артиклей.

На път

Част 1 . На гише́то

На биле́тната ка́са на га́рата: Възра́стна жена́ купу́ва биле́т.

Старицата. Да́йте ми е́дин пенсионе́рски биле́т до Ка́рлово. А́ко мо́же да е́ във ваго́н за непуша́чи.

Касиерката. За ко́й вла́к?

Старицата. Ами́... за то́зи, ко́йто тръ́гва ско́ро!

Касиерката. След 15 мину́ти тръ́гва експре́сът за Ва́рна през Ка́рлово. За не́го ли да ви да́м?

Старицата. А́, не́, да́йте ми за сле́дващия. Кога́ тръ́гва?

Касиерката. Ѐма след ча́с и полови́на.

Старицата. Да́йте ми за не́го! Ко́лко стру́ва?

Касиерката. Се́дем ле́ва и шейсе́т стоти́нки.

(Дока́то стари́цата ва́ди портмонето́, а каси́ерката офо́рма биле́та, Бо́ян не́рвничу. За́д не́го стоу́ мла́да да́ма, ко́ято съ́що не́рвно погле́жда часо́вника си.)

Дамата към Бо́ян. Мо́ля, пу́снете ме да взема́ биле́т за Каза́нлък! Вла́кът тръ́гва след 12 мину́ти!

Бо́ян (раздра́нено). А́з съ́що ча́кам за биле́т за то́зи вла́к!

Гише́то се освобожда́ва.

Бо́ян. Е́дин биле́т до Слѝвен, а́ко обѝчате, за ва́рненския експре́с в 9.

Касиерката. Ко́я кла́са?

Бо́ян. Вто́ра кла́са, непуша́чи!

Касиерката. Няма свободни места във вагоните за непущащи.

Боян. Дайте ми къде то и да билó! *(Подáva банкнóта от 20 лéва. Изчáква да му офóрмят билéта и, без да чáка рéсто, хúква.)*

Дамата. Дайте ми и на мéн билéт до Казанлгк за сщия влák! *(Подáva сщцо банкнóта от 20 лв.)*

Касиерката. Ёто ви билéта, рéстото и рéстото на младéжа преди вас. Билéтите ви са в еднó купé! Влákът е на първи перон, ще успеете!

(Дáмата сщцо хúква към перóна.)

Съобщéние по висóкоговорítеля. „Експрécът от Сóфия за Вáрна през Плóвдив и Кáрлово заминава в дéвет часá от първи колóвóз.”

Част 2 . В купéто

Боян слáга пътническата си чáнта на мястото за багáж. В купéто влízа дáмата.

Дамата. Вземéте си рéстото, касиёрката ви го праща. *(Постáвя парúте на мáсичката до прозóреца).*

Боян. Мóля?! *(Сконфúзва се.)* Благодаря! Добрé, че всё пак вéче сме във влáка!

Дáмата повдúга пътническата си чáнта към багáжника. Боян лóвко я подхвáща и я постáвя до свóята.

Дамата. Благодаря! Дá, найстина. Прекрáсно е, че пътуваме сéга, а не със слéдващия влák. Мрáзя да изпúскам влáкове, макár че чéсто се кáчвам в послéдната минúта! *(Сяда до прозóреца).*

Боян. Вие за кúде пътувате? А, дá, за Казанлгк. Аз слízам след вас. Но нéка се запознаём: кáзвам се Боян. *(Подáva ржкá).*

Дамата. Мáрги, всщност Маргарита. *(Ржкúват се).*

Марги *(вáди пакéт цигáри).* Имате ли нéщо протív да запáля? Ó, нé, извинéте, вие май сте непущáч!

Боян: А, защó, мóля ви, пушéте! И без товá вагóнът е за пушáчи!

Вратáта на купéто се отвáря. Влízа женá към 50-тé, с голýм кúфар.

Жената. Дóбър дéн! Какъв кошмáр! Предстáвяте ли си! Да се качá на послéдния вагóн! Пéт вагóна мъкна тóзи кúфар по коридóрите. А шáфнерът в спáлния вагóн — не мóже, кáзва, да минáвате оттúк! Ёжас! *(Сяда уморéно.)*

Боян. Да ви качá ли кúфара на багáжника?

Жената. В нíкакъв слúчай! Тóй е ужáсно тéжък! Нéка стой такá — данó да няма дрúги пътници! Защóто аз сьм чák за Карнобáт... Излízам тáзи зарán от къщи, таксító чáка, сядам на

зэдната седáлка и тръгваме. Пък тó едно задръстване — замáлко да изтърва вла́ка. Вие докъде пътувате?

Марги. Аз — до Казанлък, а господи́нът — до Сливен.

Жената. Ама́ вие не сте ли за́едно! Помислих си, че сте же́нени.

Часть 1. У окошка

Билетная касса на вокзале. Пожилая женщина покупает билет.

Старушка. Дайте мне один билет для пенсионеров до Карлово. Если можно, в вагон для некурящих.

Кассир. На какой поезд?

Старушка. Ну... на тот, который отходит в ближайшее время!

Кассир. Через 15 минут отправляется экспресс в Варну, он идет через Карлово. Будете брать? (букв. На него дать?)

Старушка. Ой, нет, дайте мне на следующий. Когда будет?

Кассир. Есть через полтора часа.

Старушка. Давайте на него! Сколько стоит?

Кассир. Семь левов шестьдесят стотинок.

(Пока старушка достаёт кошелек, а кассир оформляет билет, Боян нервничает. За ним стоит молодая дама, которая тоже нервно поглядывает на часы.)

Дама Бояну: Вы меня не пропустите? Мне нужен билет до Казанлыка. Поезд отправляется через 12 минут!

Боян (раздраженно): Мне тоже нужен билет на этот поезд!

Окошко освобождается.

Боян. Один билет до Сливена, пожалуйста, на варненский экспресс на 9.

Кассир. Каким классом?

Боян. Вторым, некурящий!

Кассир. В вагонах для некурящих нет свободных мест.

Боян. Давайте хоть куда-нибудь! *(Подает ей купюру в 20 левов. Ждет, пока ему оформят билет, и, не дожидаясь сдачи, убегает.)*

Дама. Дайте и мне билет до Казанлыка на этот же поезд! *(Тоже дает купюру в 20 левов.)*

Кассир. Вот ваш билет, ваша сдача и сдача молодого человека перед вами. Вы едете в одном купе! Поезд на первом перроне, успеете!

Дама тоже бежит на перрон.

Сообщение по громкоговорителю. Экспресс София — Варна через Пловдив и Карлово отправляется в девять часов с первого пути.

Часть 2. В купе

Боян ставит свою дорожную сумку на багажную полку. В купе заходит дама.

Дама. Возьмите свою сдачу, вам кассирша передала. *(Кладет деньги на столик у окна.)*

Боян. Простите, что? *(Теряется.)* Спасибо! Хорошо, что мы все-таки уже в поезде!

Дама поднимает свою дорожную сумку, чтобы поставить на полку. Боян ловко ее подхватывает и ставит рядом со своей.

Дама. Спасибо! Да, действительно. Чудесно, что мы поедем на этом поезде, а не на следующем. Я ненавижу опаздывать на поезд, хотя и сажусь часто в последнюю минуту. *(Садится у окна.)*

Боян. Вы куда едете? Ах, да, до Казанлыка. Я выхожу после вас. Давайте познакомимся: меня зовут Боян. *(Протягивает руку.)*

Дама. Марги, точнее Маргарита. *(Пожимают руки.)*

Марги (она же Дама) *(достает пачку сигарет)*: Вы не против, если я закурю? Ах, нет, извините, вы, кажется, не курите!

Боян. Да нет, пожалуйста, курите! Вагон все равно для курящих!

Дверь купе открывается. Входит женщина лет 50-ти с большим чемоданом.

Женщина. Добрый день! Какой кошмар! Представляете! Сесть в последний вагон! Пять вагонов тащу этот чемодан по коридорам. А проводник в спальном вагоне — нельзя, говорит, проходить здесь! Ужас! *(Устало садится.)*

Боян. Поставить Ваш чемодан на полку?

Женщина. Ни в коем случае! Он ужасно тяжелый! Пусть так стоит — только бы не было других пассажиров! Потому что я еду до самого Карнобата... Выхожу утром из дома, такси ждет, сажусь на заднее сиденье, едем... И тут вдруг такая пробка — чуть на поезд не опоздала. А вам далеко ехать?

Марги. Я до Казанлыка, а господин — до Сливена.

Женщина. А разве вы не вместе? Я подумала, что вы муж и жена.

ВТОРОЙ РАЗДЕЛ

УРОК 18

Ўтрото е по-мъдро от вечерта.

Будущее время

Степени сравнения

Тема: Погода

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ

Будущее время (*бъдеще време*) употребляется для обозначения предстоящих действий, т. е. будущих по отношению к моменту речи. Его формы аналитические, образуются с помощью частицы *ще* и личных форм настоящего времени. В отличие от русского языка, способ образования форм будущего времени одинаков для глаголов обоих видов, ср. рус. *Я буду читать* и *Я прочитаю* — болг. *Ще четá* и *Ще прочетá*.

говоря

Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	ще говоря	ще говорим
2-е	ще говориш	ще говорите
3-е	ще говори	ще говорят

да́м

Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	ще да́м	ще даде́м
2-е	ще даде́ш	ще даде́те
3-е	ще даде́	ще дада́т

Отрицательные формы образуются с помощью служебной частицы *няма* и *да*-конструкции данного глагола.

мóга

Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	ня́ма да мóга	ня́ма да мóжем
2-е	ня́ма да мóжеш	ня́ма да мóжете
3-е	ня́ма да мóже	ня́ма да мóгат

Будущее время от глагола *съм* чаще передается глаголом *бѣда* (*ще бѣда, ще бѣдеш, ще бѣде* и т. д. и *ня́ма да бѣда, ня́ма да бѣдеш, ня́ма да бѣде* и т. д.), но возможны формы *ще съм, ще си, ще е* и *ня́ма да съм, ня́ма да си, ня́ма да е* и т. д.

Порядок слов в предложении с формой будущего времени

1. Возвратные частицы *се* и *си* и краткие формы местоимений ставятся перед основным глаголом: *Ще се върна. Ня́ма да се върна. Ще си оти́да. Ня́ма да си оти́да. Ще му да́м кнѣгата. Ня́ма да му да́м кнѣгата.* Их порядок между собой соответствует правилу, изложенному в уроке 16 — сначала дательные формы, затем винительные (в том числе и *се*): *Ще му го пока́жа. Ня́ма да му го пока́жа. То́й ще ми се сме́е.* (Он будет надо мной смеяться). *То́й ня́ма да ти се сме́е.*

2. В вопросительных предложениях частица *ли* ставится после глагола, а в отрицательной форме — после *ня́ма*: *Ще влѣзеш ли? Ня́ма ли да влѣзеш?* Однако не злоупотребляйте вопросительно-отрицательной формой: она, в отличие от русского языка, часто звучит не вежливо, а слегка бесцеремонно. Ср. вежливое рус. *Вы не будете выходить на следующей остановке?* и болг. *Ня́ма ли да слѣзате?* Вы что, не выходите? Поэтому лучше формулируйте вопросы в положительном варианте: *Ще слѣзате ли на слѣдващата спи́рка?*¹

Примечание 1. В диалогической речи формы будущего времени могут употребляться для выражения побуждения к действию, настойчивой просьбы или категорического приказа: *У́тре ня́ма да се ба́виш, ще се върнеш по́ра́но.* Завтра смотри не задерживайся, возвращайся пораньше. *А ти́ ще забра́виш, че си ме ви́ждал.* А ты забудь, что видел меня.

¹ Позже мы с вами познакомимся с формами условного наклонения (см. урок 25). Именно их болгары используют для подчеркнуто вежливых формулировок: *Бихте ли ми помогнали да сваля куфара?* Не можете ли мне снять чемодан?

Примечание 2. После временных и условных союзов *когато*, *като*, *докато*, *ако* и др., даже если действие относится к будущему моменту, глагол-сказуемое употребляется в форме настоящего времени: *Ако дбйдеш, ще се радвам*. Если придешь, я буду рад(а). *Когато бжда готова да трзгна, ще ти се обадя*. Когда я буду готова к выходу, я сообщу/позвоню тебе.

Однако в разговорной речи после союза *ако* может встретиться форма будущего времени НСВ (вместо нормативного настоящего) для выражения значения запланированного, оговоренного или очевидного действия: *Ако ще пнташ, пнтай, сегга е моментът!* Если решил(а) спрашивать, спрашивай, сейчас подходящий момент. Такое употребление возможно только в том случае, если действие-условие предварительно оговорено с субъектом речи или воспринимается им как установленный факт. В русском языке при передаче этого смысла используются лексические средства выражения намерения (*собираться*, *думать*, *планировать* и др.). Еще примеры: *Ако ще си ходиш, трзгвай, че няма време*. Ну раз надумал идти, давай быстрее, а то времени мало. *Ако ще учиш английски, първо купи речници*. Если собираешься учить английский, сначала купи словари.

Примечание 3. Ближайшее запланированное действие может быть выражено формами настоящего времени, как и в русском языке: *Утре отивам на лекар*. Завтра я иду к врачу. *Утре заминваме за България*. Завтра мы уезжаем в Болгарию. *От понеделник съм на диета*. С понедельника я на диете.



Упражнение 1. Трансформируйте следующее предложение во всех лицах и числах будущего времени (только в положительной форме).

След като прочета един урок от учебника, ще се обадя на Румяна и ще изляза с нея: ще отида на плажа, ще се пека и ще плувам във морето.

Упражнение 2. Трансформируйте глаголы в будущем времени в подходящие лица и числа. Если нужно, внесите и другие необходимые изменения в предложение.

1. Утре ще стана рано, но няма да пия кафе, защото трябва да съм спокоен на изпита. 2. Толкова съм гладен, че ще изям цяла кокошка! 3. Това е безобразие! Няма да платя толкова пари! Ще се оплача на управителя! 4. От понеделник ще се запиша на фитнес, по цели дни ще набивам мускули, ще стана силен, всички ще се възхищават от мене. — А кога ще тренираш мозъка си?



Упражнение 3. Поставете глаголы в скобках в будущее время.

а) в положительную форму:

1. Скоро (дойда) зима. 2. Ти какво (правя) довечера? — (Чета), (слушам) радио, (вечерям), а в 12 часа (легна си). 3. Времето (съм) хубаво, (има) слънце. 4. Обикновено пътуваме с тролей, но днес (пътувам) с метро, защото бързаме. 5. Мими, кога (върна се) днес от университета? 6. Ние (сляза) на следващата спирка;

б) в отрицательную форму:

1. Димитър (ям) сладолед — боли го гърлото. 2. Утре тя (отида) на екскурзия, защото има много работа. 3. Тази вечер ние (излизам) никъде. 4. Утре е неделя, затова ние (ставам) рано. 5. Догодина аз (съм) тук. 6. (Мога) да се качим с асансьора — повреден е.



Упражнение 4. Трансформируйте предложения в вопросительные.

1. Те няма да отидат на театър. 2. Тази вечер ще има среща с български писатели. 3. Друг път няма да има такава възможност. 4. Ще се разхождате из центъра на града. 5. Ще му се обадите утре вечер. 6. Стоян ще се опита да реши тази задача. 7. Яна няма да почиства стаята днес. 8. Ще се облечем по-топло.



Упражнение 5. Скажете по-български.

1. Когда ты вернешься с работы? 2. Сегодня после работы я пойду в театр. 3. Мы не поедem на метро. 4. Он не сможет к нам прийти. 5. Сегодня вечером мы с ними встретимся. 6. Ты будешь дома завтра вечером? 7. Поезд отправится ровно в 12 часов. 8. Этот троллейбус разве не остановится около Эрмитажа? 9. Вы покажете Тане софийский зоопарк? 10. Ты будешь обедать?

Упражнение 6. Продолжите текст, употребляя глаголы в будущем времени. Вам потребуются, в основном, глаголы СВ.

Образец:

За да не закъснея утре за откриването на конференцията, ще стана в шест и половина

(Продолжайте, напр.: Няма да вземам душ, но ще си измия косата.)

Упражнение 7. Составьте несколько предложений о том, как с завтрашнего дня (*от утре*) или с понедельника (*от понеделник*) вы начнете новую жизнь.



— *От утре няма да пуша, ще правя гимнастика сутрин, няма да вечерям след 6 часа и ще си лягам преди 12.*

— *Тогава защо палиш поредна цигара — вече е дванайсет без петнайсет!*

— *Точно така, значи имам още 15 минути!*

СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ

Болгарские имена прилагательные и наречия, как и в русском языке, могут образовывать формы степеней сравнения.

Сравнительная степень прилагательных образуется с помощью морфемы-частицы *по-*, которая ставится перед словом и читается с самостоятельным ударением: *по-добър, по-добра, по-добро, по-добри*.

Объект, с которым мы сравниваем, указывается после предлога *от*: *Стефана е по-добра от Радка. Боян е по-висок от Стефана. Русия е по-голяма от България.*

Соблюдаются и все правила постановки артиклей: *Морето е по-дълбоко от езерото. Крушата е по-сладка от ябълката. Влакът е по-дълъг от автобуса* (напоминаем: здесь определенный артикль при слове *влак* — полный, а при слове *автобус* краткий, поскольку первое существительное — это подлежащее, т. е. главный член предложения, а второе — второстепенный), но ср. отсутствие артиклей при именах собственных, как в примерах выше, или при указательных местоимениях: *Тази жена е по-висока от онази.*

Превосходная степень прилагательных образуется с помощью морфемы-частицы *най-*, которая ставится перед словом и читается с самостоятельным ударением: *най-добър, най-добра, най-добро, най-добри*. Например, *Този избор е най-добър. Туй си най-хубавата жена в света. Стефка е най-високата в класа. Радка е най-умната между нас.*

Когда вы начнете сами составлять предложения с формой превосходной степени, будет возникать вопрос: ставить или не ставить определенный артикль у прилагательного. Во многом (но не всегда!) вам поможет такое правило. Артикль ставится, в основном, в тех случаях, где превосходная степень употребляется в своем прямом значении, указывая на исключительность и единственность предмета на некотором

фоне (так. наз. «суперлатив»): *Обичам най-хубавото момиче в света. От всичките познати тя е най-умната.* Если же это лишь указание на достаточно высокую степень чего-л. («элатив») и круг сопоставляемых объектов не очерчен, артикль не нужен: *Той бе победен без бой, дори без най-малка съпротива* (без малейшего сопротивления). *Храната за деца тук правят от най-качествени материали.* Еду для детей здесь делают из самых качественных материалов.

С частицами *по-* и *най-* образуются также сравнительные и превосходные формы **наречий**: *по-високо, най-високо, по-хубаво, най-хубаво: Най-добре ще е да минем оттук. — Не, по-добре оттам.* Лучше пройдем здесь. Нет, лучше там. *Да се качим по-високо. Да седнем тук, тук е по-удобно.*

Запомните! 1. Рус. «лучше» — болг. *по-добре*, рус. «больше» — болг. *повече*.

2. В сравнительных конструкциях вместо предлога *от* надо употреблять относительное наречие *отколкото* перед предложными сочетаниями и многими наречиями: *Тук е по-топло, отколкото там. На четвъртия етаж е по-малко шумно, отколкото на втория.* Однако перед наречиями *днес, вчера* употребляется предлог *от*: *Днес ще бъде по-топло от вчера.*

Обратите внимание! Сравнительная и превосходная степень в русском и болгарском языках чаще всего образуется у тех слов, которые называют признак, способный к сопоставлению (это качественные прилагательные и образованные от них наречия). Болгарские частички *по-* и *най-*, однако, очень активны в разговорной речи, в языке СМИ. Они, во-первых, могут присоединяться не только к качественным прилагательным, но и к другим (относительным), придавая им «качественную» семантику: *Това е най-мъжката кола* (очень разговорно, но соответствует смыслу ‘Эта машина подходит только настоящим мужчинам’). Во-вторых, они могут сопровождать иные части речи (при этом пишутся с ними отдельно, а не через дефис), напр.:

Най не обичам да мия съдове. Больше всего я не люблю мыть посуду.

Тя е по-стара, по ги разбира тия работи. Она старше, лучше (нас) это понимает.

Най ми беше жал за момичето. Мне больше всего было жалко девочку.

Така по се харесваше. Такой она себе нравилась больше.

Да седнем най в средата. Давай сядем в самую середину.

Там по се намира работа. Там легче найти работу.

Най мразя да си губя напразно времето. Больше всего ненавижу терять понапрасну время.

Признак, подлежащий усилению, может вообще отсутствовать: *Борис Желев е бил най-най-най от всички работници. Тí искаш винаги да бъдеш най! Кой е по-по-най?* (заголовок детской передачи)



Упражнение 8. Употребите прилагателные, данные в скобках, в форме сравнительной или превосходной степени.

1. Тотка е (добър) преводачка от Бистра. 2. Мусала е (висок) връх на Балканския полуостров. 3. Пътят от гарата до центъра е (дълъг), отколкото до хотела. 4. Родопите заемат (южен) част на България. 5. Несебър е един от (старинен) градове в България. 6. Недалеч оттук се намира (дълбок) пещера в България. 7. Църквата «Света София» е един от (ценен) архитектурни паметници на София. 8. Хотелите в София са (голям), отколкото тези във Велико Търново.



Упражнение 9.

а) Сравните предмети и явления по признаку, указанному в скобках. Все слова даны в исходной форме. Не забывайте об артиклях.

Образец: Грозде, ябълка (сладък). — *Гроздето е по-сладко от ябълката.*

1. Влак, автобус (бърз). 2. Есен, лято (студен). 3. Палто, шлифер (топъл). 4. Злато, сребро (скъп). 5. Китайски език, български език (труден). 6. Жираф, слон (висок). 7. Котка, тигър (малък). 8. Храст, дърво (нисък). 9. Море, езеро (голям). 10. Разказ, роман (кратък).

б) Получившиеся предложения (с 6-го по 10-е) трансформируйте во множественное число.

Образец: Влакът е по-бърз от автобуса. — *Влаковете са по-бързи от автобусите.*



Упражнение 10. Образуйте конструкции со сравнительной степенью наречий. Используйте любой подходящий признак.

Образец: в този/онзи блок — *В този блок е по-спокойно, отколкото в онзи.*

1. през деня / през нощта; 2. през зимата / през лятото; 3. в тази/онази стая; 4. в този /онзи блок; 5. с това / онова палто; 6. тук / там.

**Упражнение 11.** Скажете по-болгарски.

1. София больше Пловдива. 2. Мама раньше была (*беше*) более здоровой и веселой. 3. Куртка теплее пиджака. 4. Груши слаще апельсинов (*портокал*). 5. Сейчас день длиннее, чем ночь. 6. Завтра будет теплее, чем сегодня. 7. В сентябре дни более солнечные, чем в ноябре. 8. Девочки в этом классе выше мальчиков.

**Упражнение 12.** Прочитайте предложения, не забывая об ударности частиц степени. Переведите на русский язык.

1. Кафето най го обичам без захар. 2. Той се държи най-мъжки. 3. Ела по до мене. 4. Какво най мразиш от всичко? — Най мразя като ми говорят глупости. 5. Най обича да се разхожда сама рано сутрин. 6. Направи го сама. Ти по ги знаеш тия работи.

Тема: Времето (Погода)**Прогноза за времето**

1. Утре в София се очаква ясно и ветровито време, максималните температури ще бъдат между 7 и 10 градуса през деня и около 0 през нощта. В сряда вятърът ще стихне. Сутринта в котловините ще паднат мъгли.

2. Днес на места ще прегърми и превали. Утре и вдругиден времето ще се задържи горещо, с краткотрайни преваливания. През следващата седмица се очаква спадане на температурите. Ще бъде предимно слънчево и ветровито.

3. В цялата страна ще бъде дъждовно и студено. Температурите ще паднат до 6 градуса. И следващата седмица температурите ще бъдат по-ниски от обичайните за октомври. Очаква се променливо време, с преваливания от дъжд, в планините — от сняг.

4. През нощта температурите ще се понижат силно, дъждът ще премине в сняг, възможни са поледици. Утре над цялата страна се очаква снеговалеж. Възможни са усложнения на пътната обстановка. В Северна България ще падне обилен сняг, придружен със силен северен вятър. Възможно е образуването на преспи по пътищата. В Софийско се очакват гъсти мъгли, поради което летище София може да бъде затворено.

5. През следващите два дни над цялата страна се очаква сухо и горещо време. Температурите през деня ще достигнат +36° на сянка.

Температурата на морската вода ще достигне до 28° в района на Варна и до 30° в района на Бургас. Поради безветрието се очаква образуването на смог над София. Съветваме ви по възможност да не ползвате личните си автомобили, с което може да се облекчи състоянието на въздуха. В началото на следващата седмица ще се появи вятър от северозапад, който ще разсее смога. На места се очакват краткотрайни проливни дъждове, придружени с гръмотевици. Възможни са градушки.

Прогноз погоды

1. Завтра в Софии ожидается ясная и ветреная погода, максимальная температура будет колебаться между 7 и 10 градусами днем и около 0 ночью. В среду ветер прекратится. Утром в долинах между гор ожидается туман.

2. Сегодня местами пройдут грозовые дожди. Завтра и послезавтра сохранится жаркая погода с кратковременными осадками. На следующей неделе ожидается понижение температуры. Будет преимущественно солнечно и ветрено.

3. По всей стране будет дождливо и холодно. Температура опустится до 6 градусов. И на следующей неделе температура будет ниже средней для октября. Ожидается переменная облачность с осадками, в горах — со снегом.

4. Ночью температура сильно понизится, дождь перейдет в снег, возможен гололед. Завтра по всей стране ожидаются снегопады. Возможно ухудшение дорожной обстановки. В Северной Болгарии пройдут обильные снегопады, сопровождаемые сильным северным ветром. Возможно образование сугробов на дорогах. В Софийской области ожидается густой туман, в связи с чем аэропорт Софии, возможно, будет закрыт.

5. В следующие два дня по всей стране ожидается сухая и жаркая погода. Дневные температуры будут достигать +36° в тени. Температура воды в море поднимется до 28° в районе Варны и до 30° в районе Бургаса. В связи с безветрием ожидается образование смога над Софией. Советуем вам по возможности не пользоваться личным автомобилем, что позволит улучшить состояние воздуха. В начале следующей недели ожидается появление северо-западного ветра, который рассеет смог. Местами ожидаются кратковременные проливные дожди с громом. Возможен град.

Найдите соответствия русских и болгарских названий погодных явлений

разкъсана (променлива) облачност	переменная облачность
слана	сохранится неустойчивая погода
времето ще остане променливо	гололед
мъгла	туман
поледица	иней
прогноза за времето	температура воздуха в тени
сухо и горещо време	сухая и жаркая погода
температурата на сянка	осадки в виде дождя
снеговалеж	снегопад
градушка	прогноз погоды
пороен дъжд	ливень
превалявания от дъжд	гром
ветровито време	град
пряспа/преспи	ветреная погода
гърмотевица	сугроб/сугробы

Обратите внимание!

1. В болгарском языке нет точного соответствия рус. понятию *заморозки*. Это явление передается описательно, ср. рус. Завтра похолодает, ожидаются заморозки с образованием инея и болг. *Ще застудее, на местá ще падне сланá*.

2. В болгарском языке много безличных глаголов, обозначающих явления природы: *Вали*. Идет дождь/снег. *Ръми*. Моросит дождь. *Гърми*. Гремит гром. *Святка се*. Сверкает молния. *Мръква (се)*. Смеркается. *Съмва (се)*. Светает. *Застудява*. Холодает. *Ще застудее*. Похолодает. *Ще превали*. Пройдут осадки и др.

3. В болгарских прогнозах при обозначении места часто используется предлог *над*: *Утре над цялата странá се очáква сýхо и горéщo време*. Завтра по всей стране ожидается сухая и жаркая погода.

Упражнение 13. Используя выражения из текстов и таблицы, составьте прогноз на завтра в двух вариантах: 1) «*топло и слънчево*», 2) «*студено и дъждовно*».

Упражнение 14. Почаще выходите на болгарские сайты, напр. <http://sinoptik.bg/> или <http://bnt.bg/bg/news/>, где можно и прослушать, и прочитать прогноз.

Упражнение 15. Облечи се според времето! (Оденься по погоде!). Посоветуйте младшей сестре, как лучше одеться в холодную и ветреную погоду, используя разнообразные формы:

- повелительного наклонения (*сложи си по-топъл шал*);
- да-конструкции «совета» (*да сложиш вълнен шал*);
- модальные конструкции (*трябва да сложиш топли ръкавици*);
- конструкцию предостережения (*да не забравиш да вземеш чадър*).

Можете воспользоваться словами из таблицы. Добавляйте и другую известную вам лексику.

Глаголы	Существительные	Прилагательные
<p>сложá облекá обу́я взéма</p> <p>Обратите внимание на сферу применения глаголов: <i>облiчам, облекá</i> — используется при надевании одежды на верхнюю часть тела, <i>обувам, обу́я</i> — не только обуви, но и носков, колготок, джинсов, штанов и т. п., <i>слáгам, слóжа</i> — для аксессуаров и нижнего белья, а также в разговорном стиле заменяет другие глаголы надевания: <i>Защо не си сложиш/ облечеш друга рокля? Сложй си/ обуй си по-дебели чорапи.</i></p>	<p>боту́ши ръкави́ци палто́ шли́фер я́ке ша́л ша́пка пантало́н дрéхи чорапога́щник чора́пи по́тник пуло́вер жилéтка</p>	<p>то́пъл вълне́н ко́жен зи́мен дебéл</p>

 **Упражнение 16. Познай, що е то?**
Гатанки

1. Пролет се облича, есен се съблича.
2. Зъби няма и пак къса.
3. Чакаат ме, викаат ме, когато дойда, всеки бяга, та се крие.
4. Черно кълбо по поле се търкаля.
5. Една бяла черга вред земята покрива.
6. Четири дъщери на една майка: най-старата е зла, та бясна, бело-коса, беловласа, с бели дрехи облечена, само съска, зъби няма, а света наяжда; другата е хубавица — все е в бяло и зелено, цял ден ходи, цял ден шета и песни пее; третата е работлива, все работи, не запира, храна сбира за все живо; по нея е най-малката, най-гиздава, в кола седи, кошове кара и цял народ храни.



Метеорологичният център търси служители със ставни заболявания.

Метеорологическият център приглашава на работа сотрудников с заболеваниями суставов.

УРОК 19

За едѝн учен двама прѝстаци дават (ама кой ги взѝема!)

Българска пословица

Счетная форма существительных

Лично-мужская форма числительных

Определенная форма количественных числительных

Тема: В гостинице

СЧЕТНАЯ ФОРМА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

После количественных числительных (два и далее) и слов *кѝлко*, *няколко*, *тѝлкова* некоторые имена существительные употребляются не в форме множественного числа, а в так называемой счетной форме, ср. *Аз ѝмам едѝн мѝлив*, *ти ѝмаш два мѝлива* (счетная форма). *А тѝй кѝлко мѝлива ѝма?* (счетная форма). *Тѝй ѝма много мѝливи* (форма мн. ч.).

Счетная форма образуется только у **неличных** существительных мужского рода присоединением безударных окончаний *-а*, *-я*.

Основное окончание счетной формы — **-а**: *лѝв* — *няколко лѝва*, *хляб* — *няколко хляба*, *въпрѝс* — *два въпрѝса*, *учѝбник* — *пѝт учѝбника*, *слѝн* — *дѝсет слѝна* и др.

Беглые гласные *ѝ* и *е*, которые, как мы знаем, выпадают при образовании множественного числа, в счетной форме сохраняются: *театър* — *два театъра*, *орѝл* — *три орѝла* и др. Ср.: *Ѡфисът се нуждѝе от голям брѝй компѝтри* (мн. ч.). *Кѝлко компѝтъра* (счетная форма) *са включени в сметката?* Выпадают беглые гласные в словах *литър*, *метър* (и их производных), а также у всех существительных с суффиксом *-изъм*: *шѝст литра*, *пѝт метра*, *три километра*, *няколко архаизма*.

Окончание **-я** в счетной форме имеют следующие существительные мужского рода:

1) оканчивающиеся на *-ѝ*: *тролѝй* — *два тролѝя*, *брѝй* — *три брѝя*;

2) *кѝн*, *лакът*, *нѝкът*, *ѝгън*, *пѝт*. Раньше они имели мягкость на конце, она и восстанавливается при присоединении окончания счетной формы: *кѝн* — *няколко кѝня*, *нѝкът* — *няколко нѝкътя*, *пѝт* (в знач. «дорога») — *два пѝтя*.

Запомните особые случаи:

дѣн — *дѣва дѣна* или *дѣва дѣни*

пѣт (в знач. «раз») — *дѣва пѣти*

Слова *сѣн* (сын) и *човѣк*, хоть они и личные, тоже часто используются в счетной форме: *няколко сѣна*, *няколко човѣка*. У слова *човѣк* также имеется особая лексема *дѣуши* для сочетания с числительными: *Кѣлко дѣуши има в аудитѣрията?*

Обратите внимание! 1. После числительного *едѣн* счетная форма не употребляется, но после составных числительных, заканчивающихся цифрой 1 (11, 21, 31 и т. д.), надо ее образовывать: *дѣвѣйсѣт* и *едѣн лѣва*, *трѣйсѣт* и *едѣн тѣма*.

2. В отличие от определенной формы на окончание счетной формы никогда не переносится ударение. Ср.: *В града има университет*. — *В кѣлко града в Бѣлгѣрия има университет?* С этим правилом связано и известное нам из урока 8 разное произношение определенной и счетной формы: *часѣ* и *чѣса*, напр.: *Тѣзи самолет отлѣта в 19 часѣ*. *Пѣлетѣт продѣлжава трѣ чѣса*.

3. Прилагательные (если их немного!) обычно не мешают употреблению счетной формы: *Купѣвам няколко червѣни* и *зелѣни мѣлива*.

4. Надо различать *кѣлко* и *толкова* с количественным значением и *кѣлко* и *толкова* в функции восклицательных частиц (как и в рус. Сколько шариков? и Сколько шариков!). В болгарском языке при количественном употреблении ставим счетную форму существительного, а при восклицательной частице — форму обычного множественного числа, ср.: *Ѧ, тѣтко, кѣлко балѣни!* *Купѣ ми няколко!* — *Кѣлко балѣна исѣкаш?* Смотри-ка, папа, сколько шаров! Купи мне несколько. — Сколько шаров ты хочешь?

Итак, употребляя болгарские существительные после количественных числительных и слов *кѣлко*, *няколко*, *тѣлкова*, надо следить за неличными существительными мужского рода, которые требуют особой формы. Остальные существительные (женского и среднего рода, а также личные — мужского рода) употребляются в форме множественного числа: *рѣбла* — *дѣвѣйсѣт рѣбли*, *кафенѣ* — *трѣ кафенѣта*, *пѣтник* — *дѣсет пѣтници*.



Упражнение 1. Раскройте скобки, употребив существительные в счетной форме.

1. Тази вечер ще дават два (фильм). 2. Кѣлко (километр) има от София до Варна? 3. Там минават два (камион). 4. Един урок по бѣлгарски продѣлжава два (час). 5. В зоологическата градина живеят три (слон). 6. Кѣлко (пѣт) водят до тази хижа? 7. Внимавай,

по пътя има два (завой). 8. Тя слага в тази тенджера два (морков).
9. Колко (вестник) желаете?

 **Упражнение 2.** Поставете вместо точек подходящие существительные в счетной форме.

лист, молив, бележник, речник, билет, сандвич, домат, учебник, километър, час, чай

1. Въщи имам два българо-руски ... , но нямам руско-български.
2. Майката пита Христо от колко ... да му направи салата. 3. Христо взима още два ... хартия и започва да пише писмо. 4. Дарина ще купи в тази книжарница няколко ... и два 5. Сега ще дойде и Веси. Значи колко ... ще вземем? Само че тя иска билков. 6. На закуска ям обикновено два-три ... и пия кафе. 7. Колко ... е пътят между София и Пловдив? 8. Утре ще взема от факултетската библиотека два ... по математика и няколко списания. 9. Колко ... за автобус да купя? 10. От Петербург до Москва има седем ... път.

 **Упражнение 3.** Поставете существительные в счетную форму или в форму множественного числа.

1. В тази стая има повече от десет (часовник)! Ти (часовник) ли колекционираш? 2. Два (компютър) са повредени! — Не, не два. Много (компютър) са повредени. 3. В Санкт Петербург има много (музей). Колко (музей) се намират на Василевския остров? 4. Лиляна купи цял килограм (портокал). Изяде наведнъж (съела сразу) три (портокал). 5. Искам да купя черни (чорапогашник). Дайте ми два (чорапогашник) от онези. 6. В кухнята използвам само три (нож), независимо че имам цял комплект (нож). 7. Аз купувам всеки ден по два (вестник). В събота купувам много (вестник). Другите (вестник) чета в библиотеката. 8. Пътят в планината има много (завой). След последните два (завой) слизаме в равнината. 9. Я, колко (банан)! — Дай ми два (банан). 10. Ти си качила много (килограм). (Ты набрала много лишних килограмм). — Аз искам да отслабна с няколко (килограм).

Упражнение 4. Определете, в какой форме употреблены выделенные существительные: в определенной краткой или в счетной.

1. Пак виси пред *компютъра*! 2. Да ти купя няколко *лимона*, да ги ядеш с мед — бързо ще оздравееш. 3. Махни ги тези два *счупени*

стола. 4. Ето ви номера на сейфа ви. 5. Край пътя от София за Велико Търново има няколко магазина. 6. От колко божура да направя букета?



Упражнение 5. Скажите по-болгарски.

1. Сколько окон и дверей в этой аудитории? 2. Мальчик покупает шесть карандашей и два блокнота. 3. Сколько человек примет участие (*участвам*) в этой конференции? 4. Поезд отправляется в три часа, до Киева мы будем ехать 20 часов. 5. В этой комнате только два компьютера. 6. Тебе надо пить по два литра воды каждый день. 7. Завтра мы посетим два или три музея. 8. Я куплю четыре метра этой ткани (*плат*). 9. Принесите еще несколько стульев. 10. Я занимаюсь болгарским языком 6 дней в неделю. — Сколько уроков ты прошла (прош. время — *си минала*)? — О, я прошла (прош. время — *минах*) уже много уроков! Мне остается (*остават ми*) всего лишь четыре урока и несколько текстов из приложения.

ЛИЧНО-МУЖСКАЯ ФОРМА ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ

Выше мы познакомились с особой формой существительных (мужского рода, неличных), которая употребляется после количественных числительных. В этой части урока мы рассмотрим некоторые особенности употребления самих количественных числительных.

В болгарском языке для обозначения группы лиц, в состав которой входят мужчины (или состоящей только из мужчин), имеются особые формы числительных. Особенно регулярно употребляются следующие формы с суффиксом *-(и)ма*: *двáма*, *трíма*, *четирíма*, *петíма*, *шестíма*¹, (как русск. двое, трое, четверо, пятеро, шестеро). Напр.:

В тóзи áвтосéрвиз рабóтят сáмо трíма мехáници и двáма електротехнiци.

Днeс трябва да посрeщна двáма партньóри от САЩ.

В грúпата íма трíма студéнти и пeт студeнтки.

¹ Другие формы (*седмина, осмина, деветмина, двоица, троица, четворица*) не столь употребительны.

Обратите внимание! При этом сами «лично-мужские» существительные стоят в форме множественного числа! Лишь существительное *човек*, сочетаясь с лично-мужской формой количественного числительного, обретает форму *души*: *Във вла́ка за Пловдив ви́наги има́ мно́го пѣтници, но в на́шето купѣ сме са́мо **четири́ма души***. Ср. с его формой множественного числа *хора*: *На спи́рката има́ мно́го хо́ра, но от тях аз позна́вам са́мо **два́ма души***. В разговорном языке и слово *син*, как мы отмечали ранее, может ставиться не только в форму множественного числа, но и в счетную: *два́ма синове́/два́ма си́на*.

Что касается существительных женского и среднего рода, в сочетании с количественным числительным здесь нет никаких особенностей. Ср. лично-мужскую и обычную формы количественного числительного:

1. *Тя́ има́ **два́ма** бра́тя. — Тя́ има́ **две** сестри́.*
2. *В гру́пата има́ **четири́ма** бѣлгари. — В гру́пата има́ **четыри** бѣлгарки.*
3. *И́мам сре́ща с **три́ма** прия́тели. — И́мам сре́ща с **три́** прия́телки.*

Таким образом, обобщая все, что рассмотрено до сих пор в данном уроке, сделаем вывод: сочетание «**количественное числительное + существительное мужского рода**» оформляется разным образом — в зависимости от того, личное или неличное у нас существительное:

а) личные существительные стоят в форме множественного числа и соединяются с лично-мужской формой количественного числительного (от 2 до 6): *два́ма учени, три́ма тури́сти, четири́ма го́сти*;

б) неличные существительные стоят в счетной форме и соединяются с обычной формой количественного числительного: *два́ гра́да, три́ сто́ла, чѣтири белѣжника*.



Упражнение 6. Какую форму числительного надо употребить в следующих предложениях — обычную или лично-мужскую? Напишите числительные словами.

1. Запознай се с 2 мои колежки от групата: това е Яна, а това е Мария.
2. Имаш сърдечни поздравии от 3 души: от Петър, Стефка и Лиляна.
3. Имам само 2 сестри, а моята баба е израснала в голямо семейство с 6 деца: тя има 3 сестри и 2 братя.
4. Утре ще ми дойдат на гости 4 роднини: свекърът, свекървата и двете ми зълви.
5. Не знам къде да

настаня онези 3 души, които пристигат довечера. 6. В този апартамент живеем 5 души: баба, дядо, мама, татко и аз. А в съседния живеят 4: вуйна, вуйчо и техните 2 сина — моите братовчеди.



Упражнение 7. Составьте словосочетания с числительным. Не забывайте следить и за формой существительного.

3 (три, трима) — шлифер, рокля, палто, сако, панталон, костюм; преподавател, преподавателка, преводач, преводачка

2 (два, две¹, двама) — вестник, списание, брой, плик, флашка, диск; мъж, жена, дете, момиче, девойка; чай, кафе, ракия, коняк, бира; вуйчо, вуйна, дядо, баба, чичо, леля

ОПРЕДЕЛЕННАЯ ФОРМА КОЛИЧЕСТВЕННЫХ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ

Количественные числительные, в том числе лично-мужские формы, могут употребляться с определенным артиклем, обозначая уже известные, ранее упоминавшиеся объекты.

а) Числительное *едѝн* имеет определенные формы, как прилагательное, — *едѝнияѝт, едѝната, едѝното, едѝните*: *Едѝнияѝт от вас мѝже да влѝзе. Едѝната кнѝга е на Милѝна, втѝрата не зѝм чѝя е.*

б) Числительные на -а присоединяют артикль **-та**: *дѝвата, дѝватама, дѝвѝтата, трѝтата, хилѝдата*: *Дѝватама от вас да дѝйдат при мене ѝтре. От дѝвѝтата учѝници в екскурзията взѝмат участвие сѝмо половѝната.*

в) Все остальные числительные получают артикль **-те**, всегда ударный (кроме *дѝвете, трѝте*): *четирите, осемте, десетте, шейсетте, стотѝ.*

г) Числительные *милиѝн, милиѝрд* и т. п. принимают такой же артикль, как существительные мужского рода, и так же функционируют: *Милиѝнѝт от джакпѝта печѝли фѝш от Гѝрна Оряховица. Миллионный джекпот выигрывает билет из Горной Оряховицы. Милиѝрдите жѝтели на планѝтата ѝмат нѝжда от екологѝчна хранѝ. Миллиарды жителей планеты нуждаются в экологическом питании.*

д) Составные числительные в определенной форме выглядят так:

33 (трѝйсѝт и трѝ/трѝма) — *трѝйсѝт и трѝите / трѝйсѝт и трѝмата*

154 (сто петдѝсѝт и чѝтири / чѝтирѝма) — *стѝ петдѝсѝт и четирите / стѝ петдѝсѝт и четирѝмата*

¹ Напоминаем: форма *два* используется при существительных мужского рода, *две* — при существительных женского и среднего родов, см. урок 8.

1200 (хиляда и двеста) — *хиляда и двестата*,

100 000 (стó хиляди) — *стотé хиляди*,

200 000 (двеста хиляди) — *двестата хиляди*,

5 000 000 (пéт милиона) — *петтé милиона*.

Трийсет и трите книги на автора са представени в интернет.

Трийсет и трите въпроса от пресконференцията получиха изчерпателни отговори.

Трийсет и тримата участници в състезанието са на стартовата линия.

Трийсет и трите деца от групата очакват с интерес гостите.

Обратите внимание! Если перед числительным в определенной форме стоит союз *и*, это означает полный охват множества предметов: *И двете ще дойдем*. Мы обе придем. *И двамата са тук*. Они оба здесь. *И петте упражнения бяха трудни*. Все пять упражнений были трудными.

Упражнение 8. В шутках, пословицах и загадках найдите числительные и объясните употребление их форм. Найдите счетную форму существительного — почему она употреблена?

Габровски шеги

— Жена, колко е температурата в стаята? — пита габровец жена си.

— Петнадесет градуса — отговаря тя.

— А вън?

— Двадесет градуса.

— Тогава, — наредил той, — отвори прозореца да влязат и онези петте.

Един габровец отива до съседа и му казва:

— Имам петнайсет гости, ама само десет стола, ти имаш ли свободни столове?

— Да.

— Идеално, значи ще ти ги пратя ония петимата.

Лекарят, недоволен от малката сума, която му дава пациентът, подхвърля иронично:

— За мене ли ги давате или за прислужника?

— И за двамата, — отговаря пациентът от Габрово.

Пословици

Петима Петка не чакат. (Ср. русск. Семеро одного не ждут.)

Две дини под една мишница се не носят. (Ср. русск. За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.)

Девет баби — хилаво дете. (Ср. русск. У семи нянек дитя без глазу.)

Три пъти мери, един път режи. (Ср. русск. Семь раз отмерь — один раз отрежь.)

Гатанки

Квачка с дванадесет пилета. Що е то? (Годината с дванадесетте месеца.)

Четирима братя все се гонят и не могат да се стигнат. Що е то? (Колелетата на колата.)

Петима братя един без друг не могат. Що е то? (Пръстите на ръката.)

Две сестри през плет седят и не могат да се видят. Що е то? (Очите.)

Тема: В хотел (В гостинице)**ТЕКСТ 1.** Разговор по телефона.

— Ало, хотел «Азалия» ли е?

— Да, тук е хотел «Азалия» в курорта «Албена».

— Имате ли свободни стаи за периода 12–20 юли?

— Имаме единични, двойни стаи и апартаменти. Вие колко души сте?

— Двама възрастни и едно дете. Детето е на 6 години.

— Стая ли предпочитате или апартамент? Имаме свободни три апартамента. Единият е двустаен: две спални и малък тъмен коридор между тях, от който се влиза в сервизните помещения. Другите са полуксозни и имат и голям хол.

— Колко струва една нощувка в апартамент?

— В първия нощувката е 120 лева, като в цената е включена закуска. В другите два нощувката е 200 лева. Можете да ползвате и пълнен пансион — с обяд и вечеря, тогава цената се вдига с още 30 лв. на възрастен и 15 лв. на дете. Имаме и вариант с полупансион — включва вечеря, без обяд. Тогава цената е 15 лв. допълнително за възрастен и 8 лв. за дете.

Освѣн това ползвате плажни принадлежности: чадър, шезлонги, кърпи.

— За плажните принадлежности отделно ли се плаща или цената е включена в нощувката?

— С пристигането си получавате специална гривна, която е предназначена за гостите на хотела. Тя ви осигурява безплатно ползване не само на плажните принадлежности, но също така и безплатни разхладителни напитки на плажа.

— С какъв изглед е първият апартамент?

— Всички стаи в нашия хотел са с източно изложение и през прозорците се вижда морето.

— Извинете, но искам да попитам още — има ли климатик в стаите?

— Разбира се. Хотелът е четиризвезден, имаме климатик във всяка стая, баня с вана, сешоар, телевизор, хладилник и минибар.

— Моля ви, резервирайте ми първия апартамент. На коя сметка трябва да преведа предплатата?

— Сметката ще намерите на сайта на хотела. Най-добре е да направите резервацията чрез него, като едновременно с това внесете и първоначалната сума, която включва сумата за три нощувки.

— Имам още един въпрос. Един приятел би искал също да почива с нас. Той може да пристигне на 10 юли. Имате ли свободни единични стаи за периода 10–25 юли?

— За съжаление за този период всички единични стаи са заети, но можем да го настаним в двойна стая на цената на единична (50 лв за нощувка), ако направи заявката веднага. Имаме и едно свободно студио с цена 60 лв. за нощувка.

— Благодаря и приятен ден!

— Приятен ден и на вас! И ще се радваме да бъдете наши гости заедно със семейството си!

— Алло. Это отель «Азалия»?

— Да, это отель «Азалия» на курорте «Албена».

— У вас есть свободные номера на период с 12 по 20 июля?

— Есть одноместные, двухместные номера и апартаменты. Сколько вас человек?

— Двое взрослых и один ребенок. Ребенку шесть лет.

— Вы предпочитаете номер или апартамент? У нас есть три свободных апартамента. Один — двухкомнатный: две спальни и маленький темный коридор между ними, который ведет в ванную и туалет. Другие более комфортные и с большой гостиной.

— Сколько стоят одни сутки в апартаменте?

— В первом сутки стоят 120 левов, в цену входит завтрак. В других сутки стоят 200 левов. Можете воспользоваться и полным пансионом — с обедом и ужином, тогда стоимость поднимается на 30 левов для взрослого и на 15 левов для ребенка. Есть и вариант полупансиона — сюда входит ужин без обеда. Тогда к цене добавляется 15 левов для взрослого и 8 левов для ребенка. Кроме того, вы можете использовать и пляжные принадлежности: зонт, шезлонги, полотенца.

— За пляжные принадлежности нужно платить отдельно, или их стоимость входит в цену номера?

— По прибытии вы получаете специальный браслет, который предназначен для гостей отеля. Он обеспечивает не только бесплатное пользование пляжными принадлежностями, но и бесплатные прохладительные напитки на пляже.

— Какой вид из окна в первом апартаменте?

— Все номера в нашем отеле выходят на восток, они все окнами на море.

— Извините, но я хочу еще спросить — есть ли в номерах кондиционеры?

— Конечно. Отель четырехзвездочный, в каждом номере есть кондиционер, ванная комната с ванной, фен, телевизор, холодильник и минибар.

— Пожалуйста, зарезервируйте мне первый апартамент. На какой счет я должен перевести предоплату?

— Счет вы найдете на сайте нашего отеля. Лучше всего, если вы зарезервируете номер через него и одновременно с этим внесете и первоначальную сумму, в которую входит стоимость трех суток.

— У меня есть еще вопрос. Один мой друг тоже хотел бы с нами отдохнуть. Он может приехать 10 июля. У вас есть свободные одноместные номера на период с 10 по 25 июля?

— К сожалению, все одноместные номера на этот период заняты, но мы можем разместить его в двухместном номере по цене одноместного (160 левов за сутки), если он забронирует прямо сейчас. Есть и одна свободная студия за 180 левов в сутки.

— Спасибо и всего вам доброго.

— И вам. Мы будем рады, если вы с семьей будете нашими гостями.



Текст 2. На рецѣпцията.

На рецѣпцията: администраторката и Ивѣн Петрѣвич, кѣйто е пристѣгнал предѣ малко.

— Настанѣхте ли се вѣче? Всѣчко нарѣд ли е?

— Стѣята е с прекрѣрасен ѣзглед, но за съжалѣние лѣглото ми е кѣсо.

— Леглата са със стандартен размер, но Вие сте прекалено висок! Сигурно сте бивш баскетболист!

— Това не е толкова важно. Не може ли да се направи нещо?

— Ще поговоря с управителя. Ще се опитаме да сменим леглото.

— И още: кранът за топлата вода изглежда е развален — изведнъж потича силна струя и не може да се регулира. Освен това няма халат за баня и в коридора няма осветление.

— Ще изпратя веднага водопроводчик. Що се отнася до осветлението — вероятно е изгоряла крушката. Ще я сменим. Колкото до халата — извинете ни за пропуската — камериерката е нова, за първи път е на работа, веднага ще ѝ направя забележка. Докато се върнете от плажа, всичко ще е наред.

— Мога ли да оставя в сейф парите и документите си?

— Да, разбира се! Аз не ви ли дадох ключ от персоналния ви сейф? Покажете гривната си, моля! Ето — това, което изглежда като закопчалка, всъщност е магнитният ключ за вашия сейф.

— А къде са сейфовете?

— Ето тук, отдясно на рецепцията. Така мога да наблюдавам кой ги използва. Освен това в салона има и видеонаблюдение, така че не се безпокойте за ценностите си.

— Благодаря, аз вероятно няма да стоя дълго на плажа. Искам само да се изкъпя и да поплувам в морето.

— Приятно къпане!

След около час отново на рецепцията:

— Здравейте отново. Решиха ли се проблемите в моята стая и в коридора?

— Съжалявам, но не можахме да поправим всичко. Душът е поправен, но проблемът с осветлението е по-сериозен. Оказа се, че е изгоряла инсталацията, поради което няма да работи и телевизорът ви. За щастие днес на обяд се освободи едно студио и ви предлагаме да се преместите в него. Там и леглото е по новите стандарти — дълго е 2,20 и е без табли. Цената остава същата, както за единична стая. Пиколото¹ ще ви помогне да пренесете багажа си.

— На кой етаж е това студио? Да не се окаже сегат, че асансьорът е блокирал?

— На последния. Но имаме три асансьора и досега не сме имали проблеми с тях.

¹ Пиколо — название служащего в гостинице, который занимается багажом постояльцев и выполняет другие мелкие обязанности.

У стойки регистрации

У стойки регистрации: администратор и только что приехавший Иван Петрович.

— Вы уже устроились? Все в порядке?

— Номер с прекрасным видом, но, к сожалению, кровать для меня мала.

— Кровати стандартного размера, вы просто слишком высокий! Вы, наверное, бывший баскетболист!

— Это не так важно. Нельзя ли что-то сделать?

— Я поговорю с управляющим. Мы попробуем поменять кровать.

— И еще: кран с горячей водой, похоже, сломан — сразу начинает течь сильная струя, и ее не отрегулировать. Кроме того, в ванной нет халата. И в прихожей нет освещения.

— Я сейчас же пошлю водопроводчика. Что же касается освещения — то, по всей видимости, перегорела лампочка. Мы ее поменяем. А насчет халата — извините нас за упущение — горничная новенькая, первый день на работе, я сейчас же сделаю ей замечание. Когда вы вернетесь с пляжа, все будет в порядке.

— Можно оставить в сейфе деньги и документы?

— Да, разумеется! А я не дала вам ключ от персонального сейфа? Пожалуйста, покажите свой браслет! Вот это, что похоже на брелок для ключа, на самом деле является магнитным ключом от вашего сейфа.

— А где расположены сейфы?

— Здесь, справа от регистрации. Так я могу следить, кто ими пользуется. Кроме того тут есть видеонаблюдение, так что не беспокойтесь за свои ценные вещи.

— Спасибо, я, наверное, недолго буду на пляже. Я хочу только искупаться и поплавать в море.

— Всего доброго!

Примерно через час снова у регистрации:

— Еще раз здравствуйте. Удалось решить проблемы в моем номере?

— К сожалению, мы не смогли исправить все. Душ починили, но проблема с освещением более серьезная. Оказалось, что перегорела вся линия, в связи с чем телевизор у вас тоже не будет работать. К счастью, сегодня днем освободился номер-студия, и мы вам предлагаем переехать в нее. Там и кровать по новым стандартам — длина 2,20 и без спинок. Цена остается такой же, как и за одноместный номер. Носильщик поможет вам перенести вещи.

— На каком этаже этот номер? Не окажется ли вдруг, что лифт сломан?

— На последнем. Но у нас три лифта, и до сих пор проблем с ними не было.

Упражнение 9. Отговорете на въпроси.

- Какви видове стаи има в хотелите? По какво се различават?
- Какво трябва да има в стаята на хотел с четири звезди?
- Къде трябва да държите ценните си вещи и документи?
- Какво е пълен пансион? Какво е полупансион?
- Какво ползваме без допълнително заплащане при оферта «Всичко включено»?
- Как се прави резервация на хотелска стая?

Упражнение 10. Преведете на руски език надписи и обявления в гостинице. Вспомнете, как преводим страдателни конструкции!

1. Ключът от вашата стая се получава при представяне на тази карта.
2. Стаята се освобождава до 12 часа на обяд.
3. При ползване на стаята до 18.00 часа се доплащат 50 % от цената на стаята.
4. Посещенията във Вашата стая се регистрират на рецепцията.
5. Менюто за деня се поставя всяка сутрин.
6. Закуската се сервира от 7 до 9:30 ч.
7. Пушенето забранено.
8. При пожар звънете на тел. 160.
9. Хотелът предлага допълнителни услуги като личен сейф, паркинг, пране, химическо чистене и гладене, детегледачка, туристически услуги, рум сървис, интернет.
10. Анулиране на резервации без неустойка се правят до 7 дни преди датата на настаняване. След този срок се плаща неустойка в размер на 1 нощувка на съответната база.



Упражнение 11. Пообщайте с персонала в гостиница. Не спешите заглаждат в отговори, опитайте съставит фрази сами. Пользуйте допълнителна лексика внизу.

А. Сообщите о том, что:

1. у вас в ванной нет воды / горячей воды / мыла / шампуня / полотенца;
2. в номере нет фена / света;
3. на кровати нет простыни / наволочки на подушке;
4. в туалете нет туалетной бумаги;
5. в минибаре нет пива / орешков;
6. у вас сломан(а) кровать / шкаф / кран для горячей / холодной воды;
7. у вас в номере не работает телевизор / кондиционер / телефон / фен / пульт;

8. не закривается окно / не закривается дверь в номер;
9. замок не работает / не срабатывает магнитный ключ для двери;
10. не можете открыть дверь.

Образец: *Извинете, госпожице, но хладилникът в стаята ми не работи, лампите не светят, сигурно е развален контактът.*

Б. Спросите:

1. где столовая / бар / пляж гостиницы / бассейн;
2. где интернет / зона Wi-Fi;
3. как пройти на пляж / в бассейн / на почту;
4. когда требуется освободить номер;
5. сколько стоит (колко струва) полупансион;
6. как доплатить за полный пансион;
7. когда завтрак / обед / ужин;
8. можно ли выносить полотенца из номера;
9. платные ли шезлонги / зонтики на пляже;
10. где бюро обмена валюты / где можно поменять деньги;
11. можно ли поменять номер;
12. как включить / выключить кондиционер.

Образец: *Извинете (Бихте ли ми казали) къде мога да взема ютия? Колко често се сменя бельото? или Колко пъти седмично се сменя бельото?*

Дополнительная лексика: розетка — контакт, кондиционер — климатик, утюг — ютия, отопление — парно, туалетная бумага — тоалетна хартия, фен — сешоар, простыня — долен чаршаф, подушка — възглавница, наволочка — калъфка, пульт (телевизора) — дистанционното на телевизора, замочная скважина — ключалка, свет (освещение) — светлина, орешки — ядки

УРОК 20

Ба̀щина по̀ука — си́нова спо̀лука.

Българска пословица

Притяжательные местоимения

Тема: Родственники

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

В болгарском языке сложная система притяжательных местоимений, особенно их полных форм. Но можем порадовать вас тем, что полные формы нужны вам будут нечасто, так как в большинстве случаев употребляются краткие формы, а вы их уже знаете.

Итак, **краткие притяжательные местоимения**. Дело в том, что роль кратких притяжательных местоимений выполняют краткие формы дательного падежа (личных местоимений): **ми, ти, му, ѝ, ни, ви, им** и возвратно-притяжательное **си**. Вам надо только понять, в каком месте предложения они ставятся и как ведут себя слова, к которым они относятся.

Поскольку эти местоимения выражают принадлежность, они, естественно, относятся к существительным: *Вземам книгата **ти***. Беру (чью?) твою книгу, — а не к глаголам, как личные, ср. *Давам **ти** една книга за България*. Я даю (кому?) тебе книгу о Болгарии.

Краткое притяжательное местоимение очень привязано к своему существительному и далеко от него не удаляется. Обычно оно стоит прямо за ним: *Вземам книгата **ти***. Я беру твою книгу. *Учебникът **им** е много добър*. Их учебник — очень хороший. *Деца́та **ми** ходят на училище*. Мои дети ходят в школу.

Оно перемещается лишь тогда, когда перед существительным есть другие определения, тогда краткая форма ставится после первого из них: *Учебникът **им** е много добър*. — *Нoвият **им** учебник е много добър*. — *Нoвият **им** университетски учебник е много добър*.¹

¹ Впрочем, в разговорном языке иногда наблюдается сдвиг притяжательного местоимения к глаголу-сказуемому: *Къде ти е чантата?* вместо *Къде е чантата ти?* Это маркер непринужденной речи. Такое сдвинутое местоимение может быть истолковано и как личное и допускает двоякий перевод на русский язык: не только «Где твоя сумка?», но и «Где у тебя сумка?»

При этом надо следить за артиклями в такой именной группе (группе существительного). В большинстве случаев краткое притяжательное местоимение требует перед собой определенного артикля (понятно, что если местоимение стоит за существительным — значит, артикль у существительного, если за определением — значит, артикль у определения. Как образуется артиклевая форма существительных, прилагательных и некоторых других частей речи, вы уже знаете).

Например:

а) артикль у существительного: *Флáшката ми е в чáнтата. Успéхите ти мно́го ме ра́дват. Деца́та ми са о́ще ма́лки. Апартаме́нтът им е све́тъл и протóрен;*

б) артикль у определения: *Люби́мите ми цветя́ са ро́зите. Но́вият му ромáн се четé от вси́чки. Усмíхнатото ù лице́ ра́два клиéнтите. Поста́йната му бэ́бри́вост създа́ва напреже́ние.*

Не забывайте о возможном выборе между кратким и полным артиклем у существительных и прилагательных мужского рода:

Ромáнът му се четé от вси́чки. Ти́ чéте (форма аориста — «читал») *ли ве́че ромáна му?*

Но́вият му ромáн се четé от вси́чки. Ти́ чéте ли ве́че но́вия му ромáн?

Запомните! Не ставим определенный артикль перед кратким притяжательным местоимением:

а) у указательных местоимений, когда они предворяют всю группу: *Тóзи ти прия́тел ни́как не ми харéсва.* Этот твой приятель мне совсем не нравится;

б) у существительных — названий ближайших родственников в единственном числе и без уменьшительных суффиксов, т. е. надо говорить: *ма́йка ми, баца́ ти, сестра́ му, бра́т ù, дъщеря́ ни, дя́до ви, чи́чо им* и т. д. (Но во множественном числе и с уменьшительным суффиксом — по общему правилу: *сестри́те му, бра́тията ù, дъщеря́те ни; дъщеря́чката ми, сестри́чето ми.* По общему правилу, т. е. с артиклем, употребляем слова *мъ́ж* и *си́н*: *мъ́жът ми, синът ми*). Обратите внимание, что если перед этими словами (*ма́йка, баца́, сестра́* и др.) появится определение, правило заработает снова, т. е. мы должны поставить артикль у определения: *Сестра́ му о́ще хо́ди на учи́лище.* — *По-ма́лката му сестра́ о́ще хо́ди на учи́лище.*

Обратите внимание! Принятые в кругу домашних названия родственников не ставятся в определенную форму и не сопровождаются краткими

притяжательными местоимениями. *Ма́ма е вкѣщи. Та́тко о́ще го нѣма. Ба́ба кѣде е?*

Полные притяжательные местоимения употребляются реже, чем краткие. Но сначала — их формы.

Единственное число:

мо́й, мо́я, мо́е, мо́и

тво́й, тво́я, тво́е, тво́и

не́гов, не́гова, не́гово, не́гови (русск. его)

не́ин, не́йна, не́ино, не́ини (русск. её)

Множественное число:

на́ш, на́ша, на́ше, на́ши

ва́ш, ва́ша, ва́ше, ва́ши

те́хен, те́хна, те́хно, те́хни (русск. их)

Возвратно-притяжательное *сво́й, сво́я, сво́е, сво́и*

Вы видите их отличие от русского: в 3-м лице они изменяются еще и по родам и числам объекта обладания: *не́гов костю́м* — его костюм, *не́гова ри́за* — его рубашка, *не́гово јаке* — его куртка, *не́гови дѣнки* — его джинсы. Впрочем, в русских диалектах есть подобные изменяемые формы, ср. болг. *не́ин, не́йна, не́ино, не́ини* и диалектные русские *ейный, ейная, ейное, ейные*.

Когда полное притяжательное местоимение употребляется как определение — в начале группы существительного, — оно получает определенный артикль: *Не́говата глупава постѣпка е безсмислена. На́шите но́ви прия́тели са бѣлгари. Тя́ четѣ сво́ята ку́рсова ра́бота.*

Артиклевая форма полных притяжательных местоимений образуется примерно как у прилагательных. Вот эти формы:

мо́й — *мо́я(т), мо́ята, мо́ето, мо́ите*, таким же образом у *тво́й, сво́й*

на́ш — *на́шия(т), на́шата, на́шето, на́шите*, таким же образом у *ва́ш, не́гов*

не́ин — *не́иния(т), не́ината, не́иното, не́ините*

те́хен — *те́хния(т), те́хната, те́хното, те́хните*.

Примеры: *Не́йната дѣщеря́ не живе́е с не́я. Мо́ята прия́телка ще ме придружи́ до га́рата. Те́хните деца́ рабо́тят в чу́жбина. Кога́ ще четѣш*

своя доклад? В тѣхния блѣк се продава едѣн апартамѣнт. Определенную (артиклевую) форму этих местоимений мы употребляем всегда, кроме особых случаев, см. ниже.

Теперь разберемся, когда мы непременно должны употребить полные, а не краткие формы.

Обязательно употребление именно полного местоимения (в общей форме):

а) когда оно является именной частью сказуемого: *Химикалкамта е мѡя. Тѣзи списания са нѡши. Чиѡ е чѡнтата? — Нѣгова е. Флѡшкамта твѡя ли е?*;

б) при наличии перед ним других местоимений или количественных определителей: *Нѡкои нѡши нѡви приятели са бѣлгари. Пѡвечето нѡши студѣнти са отличници. Еднѡ мѡя приятелка го познава. Тѡзи нѣгова постѣпка е безсмѣслена* (в разговорной речи с указательным местоимением допускаются и краткие формы: *Тѡзи му постѣпка*), а также других средств, блокирующих постановку артикля: *Тѡ ѡма своѣи задѡчи*;

в) в некоторых устойчивых выражениях типа *на твѡе (нѣгово и т. п.) мѡсто* — на твоём месте, *от мѡе ѡме* — от моего имени, *от нѣйна странѡ* — с её стороны: *Поздравѡ го от мѡе ѡме*. Поздравь его от моего имени. *Тѡва е необмѣслена постѣпка от нѣйна странѡ*. Это, с её стороны, необдуманнѡй поступок;

г) при обращении: *детѣ мѡе!*, *брѡте мѡй!* Если есть еще и прилагательное, притяжательное местоимение ставится перед существительным: *мѡло мѡе детѣ!*

Обязательно употребление именно полного местоимения (в определенной форме) при логическом выделении, сопоставлении: *Нѣйниѡт доклад е днѣс, а мѡят — ѡтре*.

В остальных случаях спокойно пользуйтесь краткими формами.

Несколько слов о **возвратных притяжательных местоимениях** (полных и кратких: *своѡ, своѡя, своѡе, своѡи; си*). Они, как и в русском языке, употребляются, когда обладателем является сам субъект действия — тот, кто обозначен подлежащим (даже если оно не выражено): *Вземѡ чадѣра си и да трѣгваме*. Бери свой зонтик и пойдем. *Мнѡго обѡчам рабѡтата си*. Я очень люблю свою работу. Здесь не исключено, впрочем, и обычное притяжательное местоимение для подчеркивания значения принадлежности: *Вземѡ чадѣра ти и да трѣгваме*. Но — внимание! — такая замена при подлежащем-субъекте в 3-м лице приведет к изменению смысла. Напр.: *Пѣтѣр мнѡго обѡча женѡ си*. Петр очень любит свою жену. Если вы

скажете: *Петър много обича женá му*, получится, что Петр любит чужую жену. Собственно, близкая ситуация и в русском языке, хотя без такой категоричной трактовки в последнем случае.



Заклет ерген споделя с приятел¹:

— *Да живееш сам си има и своите недостатъци. Например, винаги е твой ред да миеш чиншиите.*

Упражнение 1. Замените полные местоимения краткими в следующих словосочетаниях.

неговият дом	нейният дом	техният дом
неговата стая	нейната стая	тяхната стая
неговото дете	нейното дете	тяхното дете
неговите родители	нейните родители	техните родители
неговият баща	нейният баща	техният баща
неговият братовчед	нейният братовчед	техният братовчед
неговата жена	нейният мъж	
неговият брат	нейният брат	техният брат
неговата сестра	нейната сестра	тяхната сестра
неговият син	нейният син	техният син



Упражнение 2. Выразите принадлежность краткими местоименными формами:

а) заменив выделенное курсивом полное притяжательное местоимение кратким:

1. Ще изпълниш ли *нейното* желание? 2. *Неговите* дрехи са на зачалката. 3. Познаваш ли се с *моя* баща? 4. *Техните* деца се казват Митко и Петко. 5. *Неговата* майка ни посреща с радост.

б) заменив выделенное предложное сочетание кратким местоимением

¹ Закоренелый холостяк делится с другом... (далее вы можете и сами перевести). Обратим ваше внимание на отсутствие определенного артикля в первой строчке: в пословицах, фразеологизмах, анекдотах артикль часто не ставится, чтобы подчеркнуть обобщенность, краткость, афористичность мысли. Прямая речь далее уже оформляется артиклями по правилам.

6. Кокетството на *артистката* беше някак преднамерено. 7. Синът на *Бояджиеви* е ученик. 8. Познаваш ли се с брата на *Христо*? 9. Бащата на *Цветана* ни посреща с радост. 10. Дъщеричката на *Боян* се казва *Цветана*.



Упражнение 3. Переведите на българският език с използването кратки местоимения:

а) словосочетания:

моя сестра, твой брат, их деца, наши приятели, него ученици, ея дете, вашите родители, ея братя, их дядя, наш дядо, моя баба, их татя;

б) предложения:

1. Ваш стол у прозорец. 2. Мой учебник в портфейл. 3. Твой словарь на масата. 4. Моя семья живее в малък град. 5. Ея баба работи в университета. 6. Твоя майка — домакиня? 7. Моя сестра учи в училище (букв. ученица). 8. Ея брат — студент?

Упражнение 4. Вметнете пълно притяжателно местоимение (в скоби е посочено лице на собственика). Продължете предложенията по образец.

Образец: Тази книга е ... (той). — *Тази книга е негов. Книгата му е интересна / лежи на масата / не е преведена на руски.*

1. Този часовник е ... (той). 2. Това пальто е ... (тя). 3. Тези вестници са ... (ние). 4. Тази играчка е ... (то). 5. Този учебник е ... (вие). 6. Тези предложения са ... (те). 7. Тези чорапи са ... (ти). 8. Тази къща е ... (те). 9. Този бележник е ... (тя). 10. Това списание е ... (те).



Упражнение 5. Переведете словосочетания на българският език с два начина. Използвайте определен артикъл.

наш град, ея очи, твои мисли, их думи, ея постъпка, вашата стая, мой баба, наши отговори, их майка, ея предложение



Упражнение 6. Изразете принадлежност с кратки местоимения. Следете за това, дали при действително съгласувано определение.

1. По-голямата сестра на Никола работи в Университета. 2. Нейният по-малък брат е ученик. 3. В големия апартамент на Христо е

много приятно. 4. Успехите на приятелите много ме радват. 5. Чета новия роман на тази писателка. 6. Синът на колежката прекарва ваканцията си на село. 7. А какво прави днес сестричето на Асен? 8. Дядото на Ирина е участник във Великата Отечественна война.

Обратите внимание! При сравнении по возрасту в болгарском языке используются разные прилагательные.

Взрослые люди сравниваются с участием прилагательных *млад*, *възрастен* и *стар*:

Рáдко е на 50 годíни. Тóй е нáй-възрастният между брáтията си.

Калíна е на 43 годíни. Тя е нáй-младата между колéжките си.

Дя́до То́шо е на 80 годíни. Тóй е пó-ста́р от ба́ба Я́на. Ба́ба Я́на е пó-млада от не́го.

Дети, молодые люди, а часто и тридцатилетние, сравниваются с помощью прилагательных *малък* и *голям*:

То́шко е на 5 годíни, На́дя е пó-голя́ма от не́го с 2 годíни. То́шко е пó-малък от На́дя. Нáй-малък е Сте́фчо, то́й е на 2 годíни. А На́дя е нáй-голямата.

На́ско е пó-голям от съпругата си с 5 годíни: то́й е на 35, а тя скóро навърши 30 (скóро навърши — недавно исполнилось).

Мбóята сестра́ е пó-малка от ме́не, тя е на 10 годíни. Брáт ми е пó-голям от ме́не с 2 годíни. Обратите внимание, что указанное различие возрастных определений отражено и в сочетаниях *пó-голéмият (ми) брáт* — старший брат и *пó-мáлкият (ми) брáт* — младший брат (см. далее в тексте).

Тема: Родни́ните (Родственники)

Тематический словарь: Роднините

ба́ба	бабушка
баща́	отец
бра́т	брат
братовчед	двоюродный брат
братовчедка	двоюродная сестра
вну́к	внук
вуйна	тетя; жена брата матери
вуйчо	дядя; брат матери

дъщеря́	дочка
дя́до	дедушка
жена́	жена
ле́ля	тетя
ма́йка	мать
ма́ма	мама
мъ́ж	муж
пле́менник	племянник
пле́менница	племянница
роди́тели	родители
све́кър	свекор
свекър̀ва	свекровь
сестра́	сестра
си́н	сын
съпру́г	супруг
съпру́га	супруга
та́тко	папа
тѳ̀ст	тесть
тѳ̀ща	теща
чи́чо	дядя; брат отца



Упражнение 7. Объясните употребление притяжательных местоимений в тексте ниже. В каких случаях полные притяжательные местоимения можно заменить краткими? Объясните случаи отсутствия артиклей в группах с притяжательными местоимениями (полными и краткими).

Среща

Боян вижда Марги в тълпата на изхода на метрото и с усилие си пробива път до нея:

— Здравей. Отдавна не сме се виждали...

— Напоследък имам много работа в офиса. Прибирам се късно и не ми остава време даже да заведем малкия **си** брат на плуване. И въобще не влизам в интернет.

— Снощи разглеждах във фейсбук на страницата **ти** снимките от сребърната сватба на родителите **ти**! Толкова много хора има на снимките! Всички ли са ви роднини?

— Да, ние сме голям род. Моите баби и дядовци са многодетни. Родителите на майка **ми** баба Ружа и дядо Стоян имат три деца: двама синове и една дъщеря — мамините братя вуйчо Явор и вуйчо Огнян и майка **ми**. Вуйчовците **ми** също имат по три деца — те са **моите** братовчеди по мамина линия. А децата **им** са по-големи от мен и вече имат **свои** деца... Често аз забравям броя на племенниците **си**. Мама обожава всичките **си** роднини, помни всички **техни** празници, даже вкусовете **им**.

— А от страна на баща **си** какви роднини имаш?

— Там е малко по-различно. Мама е най-малката, докато татко е най-големият. Той има две сестри. Сестра **му** Виолета е омъжена за чичо Божидар, но те имат само един син — Тодор. Той е още студент. Другата **му** сестра — Благовеста е само 6 години по-голяма от мен и още не е омъжена. Тя е оперна певица и често е на гастроли в чужбина. Цяло щастие е, че дойде на **нашето** тържество. А чичо Пламен, синът на дядо Борис от първия **му** брак (доведен син на баба **ми**), е разведен и няма деца.

— На една от снимките бяхте, освен теб, родителите **ти** и малкият **ти** брат, и едно момиче на около 14 години. Коя е тя?

— А, това е сестра **ми** Веселина! Не съм ли ти разказвала за нея? Тя е типична тинейджерка — смята, че е независима, уникална, недооценена... Това, че присъства на празника, беше голямо благоволение от **нейна** страна.

— Да, интересни са роднините **ти**! Пък **нашите** роднини са само една шепа хора!

— Разкажи ми за **твое** семейство, никога не говориш за тях!

— А, нищо интересно. Аз съм един син. Майка ми е учителка по пеене. Баща **ми** е професор по математика и в главата **му** винаги има предимно цифри. Мама казва, че приличам на него, само че в **моята** глава има само химически формули.

— А нямаш ли лели, чичовци, вуйчовци?

— Бабите и дядовците **ми** са покойници. Баща **ми** е останал кръгъл сирак рано — майка **му** е починала при раждането **му**, а

баща му — когато станал на 9 години. Сестра му, леля Елена, която е с 8 години по-голяма, се е грижила за него. Леля Елена сега е в Канада, където са и дъщерите ѝ. Мамините родители починаха един след друг преди 5 години. И сега единствените **ни** роднини тук останаха вуйчо Кирил, жена му вуйна Женья и братовчедите **ми** Камен и Петър, които са близнаци.

— А от колко години са женени родителите **ти**?

— Искаш деликатно да попиташ на колко години съм аз? Празнувах сребърната **си** сватба преди три години, а аз съм на 27.

— Честно, нямах това предвид, но така се получи.

Встреча

Боян вижда Марги в толпе на выходе из метро и старается пробраться к ней:

— Привет. Давно не виделись.

— В последнее время у меня очень много работы в офисе. Домой возвращаюсь поздно, у меня не остается времени даже отвести младшего брата на плавание. И я вообще не выхожу в интернет.

— Вчера вечером я на твоей странице в фейсбуке смотрел фотографии с серебряной свадьбы твоих родителей. На фотографиях столько людей! Это все ваши родственники?

— Да, у нас большая семья. Мои бабушки и дедушки многодетные. У родителей моей мамы бабушки Ружи и дедушки Стояна три ребенка: два сына и одна дочь — братья моей мамы дядя Явор и дядя Огнян и мама. Мои дяди также имеют по три ребенка — это мои двоюродные братья по материнской линии. А их дети старше меня, и у них уже свои дети. Я часто забываю число своих племянников. Мама обожает всех своих родственников, она помнит все их праздники и даже их вкусы.

— А какие у тебя родственники по отцовской линии?

— Там немного другая ситуация. Мама — самая младшая, а папа — самый старший. У него есть две сестры. Его сестра Виолетта замужем за дядей Божидаром, но у них только один сын — Тодор. Он еще студент. Вторая его сестра — Благовеста только на 6 лет старше меня и еще не замужем. Она оперная певица и часто ездит на гастроли за границу. Просто замечательно, что она приехала на наше торжество. А дядя Пламен, сын дяди Бориса от первого брака (пасынок моей бабушки), разведен и не имеет детей.

— На одной фотографии, кроме тебя, твоих родителей и младшего брата, была еще одна девочка примерно лет четырнадцать. Кто она?

— А, это моя сестра Веселина! Я тебе не рассказывала о ней? Она типичный тинейджер — считает, что независима, уникальна, недооце-

нена... То, что она присутствовала на празднике, большая милость с ее стороны.

— Да, интересные у тебя родственники! А вот у меня родственников — по пальцам можно пересчитать!

— Расскажи мне о своей семье, ты никогда о них не говоришь!

— Да ничего интересного. Я единственный ребенок в семье. Моя мама — учительница пения. Отец — профессор математики, и в голове у него почти всегда одни цифры. Мама говорит, что я похож на него, только в моей голове одни химические формулы.

— А у тебя есть тети, дяди?

— Мои бабушки и дедушки умерли. Отец остался круглым сиротой очень рано — его мать умерла при его рождении, а отец — когда моему папе исполнилось 9 лет. Его сестра, тетя Елена, которая на 8 лет старше, вырастила его. Тетя Елена сейчас в Канаде вместе со своими дочерьми. Родители мамы умерли один за другим 5 лет назад. Поэтому из оставшихся здесь родственников у нас только дядя Кирилл, его жена тетя Жена и мои двоюродные братья-близнецы Камен и Петр.

— А сколько лет женаты твои родители?

— Ты хочешь деликатнее спросить, сколько лет мне? Они отпраздновали серебряную свадьбу 3 года назад, а мне 27.

— Если честно, я не имела это в виду, но так уж вышло.

УРОК 21

Глѣдна мѣчка хорѣ не играе.¹

Българска пословица

«Желательная» конструкция (*Работи ми се. Спи ми се*)

Тема: Где поесть и что поесть

«ЖЕЛАТЕЛЬНАЯ» КОНСТРУКЦИЯ

Одной из любопытных особенностей болгарского языка является «желательная» конструкция типа *Работи ми се (Не ми се работи). Спи ми се (Не ми се спи)*, которая используется для обозначения неконтролируемого желания говорящего.

Внешне эта конструкция похожа на русское «Мне (не) работает», «Мне не спится». И болгарская, и русская конструкции строятся с возвратной формой глагола в 3-м лице и дательным падежом личного местоимения. Однако у них есть существенное различие в значении: русская конструкция предполагает, что действие уже происходит, протекает, а болгарская конструкция ориентирована на предстоящее действие, ср. *русск.: Мне не работается* ‘пытаюсь работать, но работа идет плохо или совсем не идет’ и *болг. Не ми се работи* ‘меня не тянет работать, мне не хочется работать’.

Другой пример. Русский человек скажет: *Что-то мне не спится*, ворочаясь в постели или выйдя на кухню после безуспешных попыток заснуть. Болгарское *Нещо не ми се спи* выражает нежелание даже идти спать: *Не ѓ се спеше и продължи да обикаля из стаяте*. Ей не спалось, и она продолжала бродить по квартире.

Учитывая это отличие, нужно переводить болгарскую конструкцию на русский язык с использованием глаголов, обозначающих желание (*тянет, хочется*).

¹ Ср. *русск.* Соловья баснями не кормят.

Сравните болгарские предложения и их перевод на русский язык:
Приби́ра ми се ве́че. Мне уже хочется вернуться домой. (Меня уже тянет домой).

Тръгвам към къщи, макар че не ми се приби́ра. Отправляюсь домой, хотя мне не хочется возвращаться.

Не му се разговоряше. Ему не хотелось разговаривать.

Не ни се оти́ва на разхо́дка. Нам не хочется идти на прогулку.

Хи́ч не ми се изли́за днѐс. Мне совершенно не хочется никуда выходить сегодня.

Как не му се оти́ваше та́м! Как ему не хотелось туда идти!

На дете́то не му се ска́ча до́лу, страху́ва се. Ребенку не хочется прыгать вниз, он боится.

Упражнение 1. Переведите на русский язык.

1. Пуши му се.
2. Ходи ми се на кино.
3. Не ми се ходи по ресторанти.
4. Не ѝ се чете.
5. Припича ѝ се на слънце.
6. Не ми се танцува.
7. Не ми се става от леглото.
8. Не ни се чака повече.
9. Не ѝ се пазарува в този магазин.
10. Тича ми се из парка.
11. Къпе ни се в морето, катери ни се по тези скали.



Упражнение 2. Скажите по-болгарски (если забыли слова и выражения, загляните в уроки 3 и 9):

а) вам хочется:

спать, танцевать, гулять под дождем, думать о хорошем;

б) вам не хочется:

курить, есть, спать, петь, пить, вставать рано утром;

в) ей не хочется:

отказываться от сладостей, идти в гости, идти к врачу, гулять со мной, ничего делать.

Замечательной особенностью этой болгарской конструкции является то, что в нее **можно включать в качестве подлежащего сам объект желания**: *Пи́е ми се кафе́.* Мне хочется кофе. *Слу́ша ми се класи́ческа му́зика.* Мне хочется послушать классическую музыку. *Но́сят ѝ се краси́ви дрѐхи.* Ей хочется носить красивую одежду. *Не ми се обика́лят магази́ните.* Мне не хочется ходить по магазинам (букв. 'Мне не обходятся магазины').

Обратите внимание! В такой конструкции число подлежащего должно соответствовать числу сказуемого. То есть при множественном числе объекта желания мы ставим глагол тоже во множественное число: *Яде ми се шоколад.* — *Ядат ми се бонбони.* *Слуша ми се класическа музика.* — *Слушат ми се български песни.* В русском же языке глагол остается в единственном числе: Мне хочется шоколада / конфет. Мне хочется послушать классическую музыку / болгарские песни.



Упражнение 3. Измените число «объекта желания». Какие еще трансформации произойдут в предложении?

1. Яде ми се ябълка сега. 2. Не ми се слага тази гривна. 3. Не му се чете сега вестникът. 4. Не ми се води сега този разговор. 5. Носи ми се модерна рокля.

Упражнение 4. Переведите на русский язык.

1. Гледа им се този филм. 2. Четат ми се криминални романи. 3. Тренира ми се джудо. 4. Не ми се мият чинии. 5. Прави ми се гимнастика.

Упражнение 5. Найдите «желательные» конструкции и переведите их на русский язык.

Из стихотворения *Кръговрат* (Круговорот)

Пие ми се,
пуши ми се,
плаче ми се,
но не ми се спи.
Нощ е,
а пък искам да е ден.
Денем
се стремя към вечерта.
Вечерта
загробвам с телевизия.
После пак
ми се пие, пуши, плаче
и така до заранта,
срещаща ме
с книга във ръка...
Бягам, бягам, бягам

в състезание с
реалността,
в която всичкото
съществува е
работата,
след която —
свършена добре —
идва самоглезенето
«пие ми се,
пуши ми се,
плаче ми се,
смее ми се...»

М. Богданова

Тема: *Къде да ядём и каквó да ядём (Где поестъ и что поестъ)*



Момче и момиче сядат в ресторант.

Той поглежда цените в менюто и се обръща към нея:

— Какво ще иска моята дебеланка (толстушка)?



В ресторанта

В ресторанта влиза голяма компания и всички сядат в сепарето в ъгъла. Сервитьорката им донася няколко папки с менюто и напитките, които се предлагат в заведението:

А. — Ммм..., има мешана скара. Толкова ми се яде мешана скара!

Р. — А на мене не ми се яде месо, ядат ми се чушки бюрек!

В. — Аз ще ям шопска салата.

Г. — На мен ми се пробва специалитетът на заведението.

Ж. — На мен пък не ми се експериментира, затова ще си поръчам пъстърва на керемида.

Т. — Не ти ли се иска и мастика?

В. — Не ми се пие алкохол, пие ми се само кола.

А. — А на мен — бира.

Ж. — Хайде да си поръчаме бутилка бяло вино!

Г. — Е, да, с рибата естествено ще ти се прииска бяло вино, но май само на теб.

А. — А дали на сервитьорката ѝ се пише толкова много? С нашите претенции ще вземе да обърка поръчките...



— Ало, келнер, в бирата ми има муха!

— Защо е тоя шум, господине, та колко може да изпие тази муха...

В магазина

В кварталния магазин за хранителни стоки. Малко момиченце се надига на пръсти пред щанда, за да го види продавачката.

— Здравейте. Имате ли кисело мляко „Елена“?

— Да, разбира се. С каква масленост?

— Мама каза, ако има с два процента масленост, да взема две кофички. И още: един килограм захар, една бутилка олио „Калиакра“ и един млечен шоколад.

— Пет лева и осемдесет и шест стотинки.

Детето подава сгънатата банкнота. Продавачката:

— Това са пет лева. Сигурна ли си, че трябваше да купиш и шоколад?

— Да, разбира се, там нямаше ли и едно желязно левче?

Млада жена, стояща зад детето:

— Виж, пред теб до щанда е паднала монета. Това не е ли твоето левче?

Детето, радостно:

— Да, благодаря ви. Изпуснала съм го, докато пазарувах.

Младата жена: А можеш ли да си занесеш покупките?

— Да, аз живея съвсем наблизко.

Продавачката:

— Ето, вземи си рестото и да не загубиш стотинките по пътя.

Продавачката към младата жена:

— Вие какво ще обичате?

— Дайте ми, моля, пакет кафе „Лаваца“, 250 г, половинка кашкавал „Маджаров“, 300 грама шунка, едно парче луканка и около килограм краве сирене „Млечен свят“.

— Коя бучка искате?

— Ето тази.

— 895 г. Да ви добавя ли?

— Не, благодаря. И пакет брашно.

— Брашното килограм или два да бъде?

— Килограм.

— Благодаря.

— Сметката ви е двайсет и два лева и трийсет и две стотинки.

— Мога ли да платя с карта?

— Да, разбира се.

В магазине

В районном продуктовом магазине. Маленькая девочка становится на цыпочки перед прилавком, чтобы увидеть продавщицу.

— Здравствуйте. У вас есть кислое молоко «Елена»?

— Да, конечно. Какой жирности?

— Мама сказала, что если будет двухпроцентное, взять две баночки. И еще: килограмм сахара, бутылку растительного масла «Калиакра» и плитку молочного шоколада.

— Пять левов восемьдесят шесть стотинок.

Ребенок дает сложенную купюру. Продавщица:

— Здесь пять левов. Ты уверена, что шоколад тоже нужно было купить?

— Да, конечно, там разве нет монеты в один лев?

Молодая женщина, стоящая за ребенком.

— Смотри, перед тобой у прилавка лежит монета. Это не твоя?

Ребенок, радостно.

— Да, спасибо. Я ее выронила, пока делала покупки.

Молодая женщина:

— А ты сможешь все донести?

— Да, я живу совсем рядом.

Продавщица:

— Вот, возьми сдачу и не растеряй стотинки по дороге.

Продавщица молодой женщине:

— Что желаете?

— Дайте мне, пожалуйста, пачку кофе «Лаватца», 250 г, полкуска сыра «Маджаров», 300 граммов ветчины, палку луканки и примерно килограмм брынзы «Млечен свят» из коровьего молока.

— Какой кусок хотите?

— Вот этот.

— 895 г. Добавить?

— Нет, спасибо. И пачку муки.

— Килограмм или два?

— Килограмм. Спасибо.

— С вас двадцать два лева тридцать две стотинки.

— Можно расплатиться картой?

— Да, конечно.

Хранителни стоки

В магазина можем да купим най-различни хранителни стоки. Это списъка на основните продукти.

Хляб — бял, типов, пълнозърнест, ръжен, ръженопшеничен; нарязан; франзела (бяла, пълнозърнеста), питка, погача

Брашно (пшеничено или царевично) — пакети от 1 и 2 кг

Грис — пакети по 1 кг

Захар — пакети по 1 кг

Захар на бучки — картонени кутии по 0,5 кг

Сол — пакети по 1 кг

Мая за хляб (суха и прясна)

Олио — в бутилки

Зехтин — в стъклена бутилка или метална кутия

Маслини

Яйца; яйца от пъдпъдък

Кафе — пакетирано на зърна или мляно за еспресо, за джезве (за турско кафе)

Чай — пакетиран, предимно в кутии с малки пакетчета за еднократна употреба, но и за заварка, черен, зелен, билков

Подправки — ванилия, канела, карамфил, чер пипер, червен пипер, чубрица, риган, магданоз, джоджен, целина, дафинов лист, бахар, кориандър, кимион, ким, сусам, мак и др.

Ядки — орехи, бадеми, лешници, фъстъци, шам фъстък, кашу, кедрови орехи, семки (тиквени или слънчогледови), кайсиеви ядки

Сушени плодове — стафиди, сушени сливи, кайсии, смокини, фурми, банани, ананас и т. н.

Млечни изделия

Сирене — краве, овче, козе; в опаковки или на килограм. Често се опакова според парчето (бучката)

Кашкавал (от краве или овче мляко)

Масло (краве масло) — на пакети по 125 г, по 250 г, по-рядко — на грамаж

Прясно мляко (пастеризирано) — в картонени кутии или полиетиленови пакети по 1 л. Кисело мляко — в пластмасови кофички (краве, овче, биволско, козе)

Айран — в пластмасови бутилки или кофички

Извара — на грамаж/килограм или в опаковки по 250 г или 0,5 кг

Сметана (заквасена) — в пластмасови кофички от 0,5 или 0,3 л

Колбаси (салам) — варени, сурови, сухи колбаси на грамаж/килограм

Кренвириши (телешки, пилешки)

Наденица — македонска, варена, средногорска и др.

Луканка (сурово сушена)

Суджук (сурово сушен)

Шунка

Сланина

Пастърма (телешка, козя)

Месо — свинско, телешко, говеждо, овче, агнешко

Варива (пакетирани по 1 кг или 0,5 кг):

Боб, леща, ориз (бланширан, ризон, нешлифован), елда (само в диетични магазини), пшеница, царевича

Плодове — ягоди, малини, къпини, боровинки, касис, кайсии, праскови, ябълки, круши, дюли, грозде, диня, пъпеш, тиква, киви, мандарини, портокали, банани и др.

Зеленчуци — домати, краставици, чушки (пипер), патладжани (сини домати), кромид лук (лук), чесън, праз лук, зелен фасул, моркови, зеле, карфиол, брюкселско зеле, салати, репички, ряпа (бяла, черна), цвекло (червено, захарно), картофи и др.

Рецепти

МУСАКА: I вид

Продукти:

1,5 кг картофи

1 кг кайма

1 глава кромид лук

1–2 домата (може доматен сок или доматено пюре)

2–3 лъжици олио

4 яйца

0,5 л кефир (кисело мляко) или прясно мляко

млян чер пипер, чубрица или магданоз

МУСАКА: II вид

Продукти:

1 кг картофи и около 0,5 кг сини домати

Другите продукти са същите

Начин на приготвяне:

Картофите се обелват и се нарязват на кубчета (по около 1 см). Леко се запържват в олиото. Каймата се смесва със ситно нарязаните домати (или доматения сок), добавя се ситно нарязания лук и се задушават. Картофите се изсипват в дълбока тава или тепсия, отгоре се разстила каймата, заливат се с 1 чаена чаша подсолена вода и се пекат в умерена фурна (200 °С). Залива се с яйцата и млякото и пак се запича.

МУСАКА: I вид

Продукты:

1,5 кг картофеля

1 кг фарша

1 головка репчатого лука

1-2 помидора (можно томатный сок или томатное пюре)

2-3 ложки растительного масла

4 яйца

0,5 л кефира (кислого молока) или свежего молока

молотый черный перец, чабрец или петрушка

МУСАКА: II вид

1 кг картофеля и примерно 0,5 кг баклажанов

Остальные продукты те же.

Способ приготовления:

Картофель почистить и нарезать кубиками (около 1 см). Слегка обжарить в растительном масле. Фарш перемешать с мелко нарезанными помидорами (или томатным соком), добавить мелко нарезанный лук и потушить. Картофель высыпать на глубокий противень, сверху выложить фарш, залить 1 чайной чашкой чуть подсоленной воды и запекать в духовке при умеренной температуре (200 °С). Залить яйцами с молоком и снова запечь.

ДЕСЕРТ: СЛАДКА БАНИЦА

Продукты:

3–4 яйца

1 чаена чаша прясно мляко

1 пакетче (125 г) масло

Около 1 кг брашно

1 чаена лъжичка сол

мая колкото орех (1/3 пакетче)

250 г едро счукани орехи

1 пакетче канела

1 лимон

1 кг захар

Технология:

Замесва се тесто с яйцата, маята, млякото, солта и брашното. Оставя се да втаса около половин час. Премесва се отново с малко брашно, разделя се на три части и се разточват сравнително тънки кори. Всяка кора се

намазва с разтопеното масло, поръсва се с орехи и канела и се навива на руло. След това се навиват в предварително намазана с мазнина тавичка на спирала. Пече се в умерена фурна до порозовяване (не по-малко от 1 час). Изважда се и се оставя да изстине. През това време се приготвя сироп от 0,5 л вода и 1 кг захар (захарта може да е и по-малко, ако не обичате много сладки неща). Преди да се свали от огъня, в сиропа се добавя настърганата кора на лимона и изцедения сок. Изстиналата баница се залива с горещия сироп и се покрива плътно с фолио. Трябва да престои поне 4-5 часа, за да попие сиропа.

По-представително изглежда, ако навитите на руло кори се нарежат на парчета по 3 см и се поставят в тепсията с разреза нагоре. Получават се своеобразни охлюви.

Да ви е сладко!

ДЕСЕРТ: СЛАДКИЙ СЛОЕНЫЙ ПИРОГ (БАНИЦА)

Продукты:

3–4 яйца

1 чайная чашка свежего молока

1 пачка (125 г) масла

примерно 1 кг муки

1 чайная ложка соли

дрожжи пропорционально количеству орехов (1/3 пачки)

250 г крупно толченых грецких орехов

1 пакетик корицы

1 лимон

1 кг сахара

Технология:

Замесить тесто с яйцами, дрожжами, молоком, солью и мукой. Оставить выкисать примерно на полчаса. Снова замесить с небольшим количеством муки, разделить на три части и тонко раскатать. Каждый пласт намазать растопленным маслом, посыпать орехами и корицей и сделать рулет. После этого рулеты свернуть спиралью на предварительно смазанном жиром противне. Запекать в духовке при умеренной температуре до румяной корочки (не меньше часа). Вынуть и оставить остывать. В это время приготовить сироп из 0,5 л воды и 1 кг сахара (сахара может быть и меньше, если вы не любите очень сладкие блюда). Прежде чем снять сироп с огня, добавить туда натертую лимонную корочку и процеженный сок. Остывший пирог залить горячим сиропом и плотно закрыть фольгой. Пирог должен пропитываться сиропом в течение как минимум 4–5 часов.

Десерт выглядит более эффектно, если свернутые рулоном пласты нарезать кусочками по 3 см и положить на противень, сделав разрез сверху. Получаются своеобразные улитки.

Приятного аппетита!

Ако ви се ядѣ пай

Вземѣте от хладилника 10 яйцá. Оставѣте седемтѣ здрави на мáсата. Сегá изтрийте пóда и слѣдващия пѣт бѣдѣте пó-внимáтелни. Вземѣте голяма кúпа. Разбийте в рѣба ò яйцáта и изсипѣте тãхното съдържáние в кúпата. Изчистѣте мáсата и столовете от жълтѣците. Бѣдѣте внимáтелни.

И такá — òмаме 5 жълтѣка в кúпата. Сегá вземѣте миксер, сложѣте му накрайниците за бѣркaне и разбийте жълтѣците. Ничо, пробвайте пак да поставите накрайниците. Сегá разбивайте. Измийте си лицѣто, шията, рѣцѣте и гѣрба, махнѣте жълтѣка от ушите. И тѣй, сегá òмаме в кúпата 2 разбити жълтѣка — кóлкото са ни необходими за пая. Сегá облепѣте стените и прозорците на кúхнята с вѣстници, покрийте мѣбелите с някакви стари тѣкани. Врѣме е да добáвим брашнóто. Сипѣте в чáша 200 грáма. Изсипѣте чáшата в кúпата при жълтѣците. Останалите 800 грáма внимáтелно съберѣте и върнѣте в пакѣта.

След като се убедите, че стените и прозорците са найстина добре облепени, започнѣте разбиването на сместá. Вземѣте дýш и продължаваме. Вземѣте 4 голѣми ябълки и остър нóж. Предварително изтичайте до аптѣката за йóд, пластир и бинт. Врѣме е да пристѣпим към чистенето на ябълките. Обработѣте пáлеца с йóд и го бинтóвайте. Нарѣжѣте ябълките на кúбчета и помнѣте, че са ни необходими 2 ябълки, такá че в процѣса на приготвянето мóже да изядѣте сáмо половината. Обработѣте мнóго добрѣ с йóд показáлеца и срдния прѣст и ги бинтóвайте. Единствената остáнала и вѣче наръзана на лѣнти ябълка я прибавѣте в кúпата. Останалите ги съберѣте от земята и ги изхвърлѣте. Разбѣрквайте отнóво с миксера. Измийте хладилника, защóто ако засѣхне, се мие трóдно. Сегá изсипѣте готóвата смѣс в лѣко намазана с óлио тавá и я сложѣте във фúрната. Почáкайте чás и ако няма видими промени, включѣте фúрната. Като се събúдите, не звѣнѣте в пожарната, а отворѣте фúрната и прозорците. След всичко преживяно, ако ви се ядѣ пай — отидѣте в блížката сладкарница!

Если вам хочется яблочного пирога

Возьмите из холодильника 10 яиц. Семь целых положите на стол. Теперь вытрите пол и в следующий раз будьте аккуратнее. Возьмите большую миску. Разбейте о ее край яйца и вылейте их содержимое в миску. Протрите стол и стулья от желтков. Будьте аккуратны.

Итак, у нас в миске 5 желтков. Теперь возьмите миксер, вставьте венчики и взбейте желтки. Ничего, попробуйте еще раз вставить венчики.

Теперь взбивайте. Вымойте лицо, шею, руки и спину, выньте желток из ушей. В итоге сейчас у нас в миске 2 взбитых желтка — как раз столько, сколько нужно для пирога. Теперь обклейте стены и окна кухни газетами, накройте мебель какой-нибудь старой тканью. Пора добавить муку. Насыпьте 200 г муки в стакан. Высыпьте стакан в миску с желтками. Оставшиеся 800 г муки аккуратно соберите обратно в пакет.

Убедившись, что стены и окна надежно обклеены газетами, начните взбивать смесь. Примите душ. Продолжаем. Возьмите 4 больших яблока и острый нож. Предварительно сбегайте в аптеку за йодом, пластырем и бинтом. Пора приступать к чистке яблок. Обработайте большой палец йодом и забинтуйте его. Нарезьте яблоки кубиками и помните, что нам будут нужны 2 яблока, так что в процессе готовки можно съесть только половину. Тщательно обработайте йодом указательный и средний пальцы и забинтуйте их. Единственное оставшееся и уже нарезанное полосками яблоко бросьте в миску. Поднимите с пола оставшиеся кусочки и выбросьте их. Взбивайте все миксером. Помойте холодильник, потому что, если засохнет, отмывается с трудом. Теперь вылейте готовое содержимое в слегка смазанную растительным маслом сковородку и поставьте ее в духовку. Подождите час и, если нет видимых изменений, включите духовку. Проснувшись, не звоните пожарным, а откройте духовку и окна. После всего пережитого, если вам все еще хочется яблочного пирога, сходите в ближайшую кондитерскую!



Двама стари ергени си говорят и стигат до темата за готвенето.

— Ти как се оправяш с готвенето?

— Ами горе-долу, измислям там някакви манджи.

— Нямаш ли готварска книга?

— Абе имам, ама те все едни фантастики там...

— Защо?

— Ами всичките рецепти почват с «Вземете една чиста чиния...»

Два старых холостяка, беседуя, доходят до темы приготовления пищи.

— Ты как справляешься с готовкой?

— Да так, более-менее, придумываю какие-то блюда.

— Разве у тебя нет поваренной книги?

— Ну есть, но там все такая фантастика...

— Почему?

— Да все рецепты начинаются с «Возьмите чистую тарелку...»

УРОК 22

Каквóто билó, билó.¹

Порядковые числительные

Даты

Тема: Из истории Болгарии

ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Порядковые числительные образуются от количественных числительных с помощью окончаний: мужской род *-и*, женский род *-а*, средний род *-о*, множественное число *-и*, напр.: *пéт* — *пéти*, *пéта*, *пéто*, *пéти*.

Числительные от 1 до 4 имеют особые формы: *пéрви*, *пéрва*, *пéрво*, *пéрви*², *втóри* (*а, о, и*), *трéти* (*а, о, и*), *четвéрти* (*а, о, и*).

Для других числительных приводим только формы мужского рода.

5–10 (*пéт*, ... *дéсет*): *пéти*, *шéсти*, *сéдми*, *óсми* (т. е. выпадает *е*: *сéдем* — *сéдми*, *óсем* — *óсми*), *девéти*, *десéти*.

11–19 (*единáйсет*, ... *деветнáйсет*): *единáйсети*, *дванáйсети*, *тринáйсети*, *четиринáйсети*, *петнáйсети*, *шестнáйсети*, *седемнáйсети*, *осемнáйсети*, *деветнáйсети*.

20, 30 ... 90 (*двáйсет*, *трíйсет*, ... *деветдесéт*): *двáйсети*, *трíйсети*, *четúрийсети*, *петдесéти*, *шейсéти*, *седемдесéти*, *осемдесéти*, *деветдесéти*.

100 (*сто*) — м. р. *стóтен*, ж. р. *стóтна*, ср. р. *стóтно*, мн. ч. *стóтни*.

С тем же компонентом *стóтен* образуются порядковые названия сотен:

200 (*двéста*) — *двустóтен* (*-тна, -тно, -тни*), 300 (*трíста*) — *тристóтен*, 400 (*чéтиристóтин*) — *четиристóтен*, 500 — *петстóтен*,

¹ Что было, то было.

² Кроме *пéрви*, можно употреблять также форму м. р. *пéрв*: в выражении *за пéрв пéт* (но чаще *за пéрви пéт*) и в особых позициях в предложении, таких как именная часть сказуемого и предикативное определение: *Той бéше пéрв/пéрви в надпревáрата*. Он был первым в гонке. *Дойдóх пéрв/пéрви*. Я пришел первым.

600 — шестстóтен, 700 — седемстóтен, 800 — осемстóтен, 900 — деветстóтен.

1000 (хилйáда) — хилйáден (дна, дно, дни), милиóнен (нна, нно, нни), милиáрден (дна, дно, дни).

Например: Повтáрям за стóтен пѣт. Очáкваме открѣването на Четвѣртата междунарóдна дѣтска асамблея. Завóдът произвѣжда свóя петстóтен автомобил.

В составных числительных порядковым является только последний компонент (как и в русском языке): двáйсет и девѣти (а, о, и), двѣста петдесѣт и пѣти (а, о, и) и др.: Кóй автобúс чáкате? — Трѣста шестдесѣт и четвѣрти. В коя стáя сте? — В стó петдесѣт и шѣста.

Порядковые числительные получают такую же **определенную форму**, как и прилагательные: пѣрвият, пѣрвата, пѣрвото, пѣрвите; четвѣртият, четвѣртата, четвѣртото, четвѣртите; пѣтият, пѣтата, пѣтото, пѣтите. Напр.: Вие за ко́й етáж сте? — За пѣтия. Áз пѣк съм за единáйсетия. Вам на какой этаж? — На пятый. — Ну а я на одиннадцатый.

В составных числительных артикль присоединяется к последнему компоненту: Товá е двáйсет и пѣтата излóжба на прочúтия художник. Стó трѣйсет и четвѣртият брóй на вѣстника е посветѣн на еколóгията.

Дробные числа обозначаются сочетанием двух числительных — количественного (числитель) и порядкового (знаменатель). Как и в русском языке, в дробях используется в числителе форма женского рода, а в знаменателе — множественного числа: $1/2$ — еднá втóра, $2/3$ — двѣ трѣти, $3/4$ — трѣ четвѣрти, $5/7$ — пѣт сѣдми.

В десятичных дробях называются сначала целые числа с неизменяемой формой ця́ло, затем доли: 0,5 — ну́ла ця́ло и пѣт десѣти; 5,37 — пѣт ця́ло и трѣйсет и сѣдем стóтни; 108,007 — стó и óсем ця́ло и сѣдем хилйáдни.



Упражнение 1. Скажите по-болгарски, используя числительные.

а) без артикля:

- 1) шестой ребенок, двадцать пятый трамвай, четвертый роман, восемнадцатое декабря, седьмая неделя, семнадцатое представление;
- 2) 124-я комната, 215-я квартира, 56-й номер в списке, 44-й номер журнала (брóй), 77-е место, 13-я неделя, 25-й ряд, 121-й посетитель, 211-я аудитория;
- 3) $3/7$; $1/3$; $3/5$; 8,9; 0,004; 12,15;

б) с артиклем:

- 4) Выпишите (*препиша*) незнакомые слова из первого (четвертого, седьмого, восьмого) абзаца.
- 5) Квартира находится на двенадцатом этаже.
- 6) Вы из третьего подъезда (*вход*)? — Да. — На каком этаже вы живете? — На первом. А вы? — А я — на четвертом.

ДАТЫ

При указании даты и года последнее числительное является порядковым, как и в русском языке: *Лиляна е родена на двайсет и първи август хиляда деветстотин осемдесет и осма година* (21.08.1988).

Запомните: если есть указание на точную дату, используется предлог *на*, если нет точной даты — предлог *през*:

Когá си родена? — **На 25 май 1992 година. През май. През пролетта. През 1992 година.**

Когá става това? — **През XVIII век. През XXI век. През втори век преди новата ера.** Во втором веке до нашей эры. **През първи век от новата ера.** В первом веке нашей эры.

Обратите внимание! *Преди новата ера* — до нашей эры, *от новата ера* — нашей эры.

Напоминаем выражения из первых уроков: **през зимата** — зимой, **през пролетта** — весной, **през лятото** — летом, **през есента** — осенью.

Упражнение 2. Ответьте на вопросы.

1. Когá е рожденият ви дeн?
2. На коя дата са родени вáшите родители?
3. Когá е родeн приятелят ви? / Когá е родeна приятелката ви?
4. Когá е Великден (Пасха) тáзи година?
5. Когá е нáй-късият дeн в годината?
6. Когá посрещаме Новата година?
7. Когá празнуваме Дeня на женáта?
8. Когá се отбелязва Дeнят на славянската писменост?
9. Когá честваме Дeня на побeдата?

**Упражнение 3.** Напишите прописью следующие годы.

862 г., 988 г., 1240 г., 1380 г., 1613 г., 1725 г., 1878 г., 1945 г., 2000 г., 2008 г., 2025 г.

Тема: От историята на България (Из истории Болгарии)

Упражнение 4. Прочтете вслух. Переведите.

А. Български официални празници

1 януари — Нова година

3 март — Ден на Освобождението на България от османско иго — национален празник

1 май — Ден на труда и на международната работническа солидарност

6 май — Гергьовден, Ден на храбростта и Българската армия

24 май — Ден на българската просвета и култура и на славянската писменост

6 септември — Ден на Съединението

22 септември — Ден на Независимостта на България

1 ноември — Ден на народните будители — неприсъствен за всички учебни заведения

24 декември — Бъдни вечер

25 и 26 декември — Рождество Христово (Кóледа)

Велики петък, Велика събота и Великден — датите се определят според Православния календар

Б. Няколко важни дати от историята на България

През VI век на Балканския полуостров се заселват славяните, а през втората половина на VII век се заселват и прабългарите, предводжани от хан Аспарух.

През 681 година държавата България (със столица Плиска) е призната от Византия.

През 864 г., по време на управлението на княз Борис, българите приемат християнството.

През 863 г. братята Кирил (Константин Философ) и Методий, византийски граждани, създават славянската азбука и заминават за Великоморавия.

През 886 г. учениците на Кирил и Методий идват в България, където развиват книжовна дейност. От България славянската писменост се разпространява и в други славянски страни.

Управлението на Цар Симеон (893-927) е период на културен разцвет, наречен по-късно Златен век на българската култура. Столица — Преслав.

През 927 г. Българската православна църква е призната за патриаршия.

През 1018 г. България е покорена от Византия.

През 1186 г. България се освобождава след въстанието начело с Асѐн и Пѐтър. Столица става Търново. Второто българско царство достига своя най-голям разцвет по времето на цар Иван Асѐн Втори (1218–1241). През 1235 г. се възстановява българската патриаршия, която съществува до завладяването на столицата Търново от турците през 1393 г.

През 1396 г. България е покорена от Османската империя. В продължение на почти пет века България е под османско владичество.

През 1762 г. монахът Паисий Хилендарски написва «История славянобългарска», където изразява идеите за национално възраждане и освобождение на българския народ.

Основни фигури в освободителното движение са Георги Раковски (1821–1867), Васил Левски (1837–1873), Любен Каравелов (1834–1879), Христо Ботев (1848–1876).

През 1876 г. избухва Априлското въстание, което е жестоко потушено.

Руско-турската война (1877–1878) е наречена и Освободителна, тъй като довежда до възстановяването на българската държава — Княжество България — под върховната власт на султана. За княз е избран Александър Батенберг.

На 3 март 1878 г. е подписан Санстефанският мирен договор. Сегат 3 март е национален празник на България.

На 6 септември 1885 г. Княжество България и Източна Румелия се обединяват.

На 22 септември 1908 г. е провъзгласена независимостта на България. Фердинанд Сакскобургготски, български княз от 1887 г., става цар на България.

През 1912 и през 1913 г. България участва в две Балкански войни.

През 1915–1918 гг. България участва в първата световна война на страната на Германия и Австро-Унгария.

През 1918 г. цар Фердинанд абдикира в полза на синя си Борис Трети.

През 1940 г. България се присъединява към Тристранния пакт (Германия, Италия, Япония), през декември 1941 г. обявява символична война на Англия и САЩ. До септември 1944 г. обаче

запáзва дипломатическите си отношения със СССР и не сé прáщат бългáрски войнóци на Ёзточния фронт.

На 8 септёмври 1944 г. Съветската áрмия навлúза в Бългáрия, бългáрските войскú не ÿ окáзват съпротúва. На 9 септёмври се установúва правítелството на Отéчествения фронт. През перióда септёмври 1944 — мáй 1945 г. бългáрската áрмия се сражáва с Гермáния в състáва на III украински фронт.

През 1946 г. Бългáрия е провъзгласéна за Нарóдна репúблика с управлéние на Бългáрска комунистическа пáртия.

Съгласно Конституцията от 1991 годúна Бългáрия е парламентарна репúблика.



Упражнение 5. Ответъте на въпроси к текстам А и Б:

1. Кога е националният празник на България? С какво събитие се свързва? 2. Какъв празник е 6 май? 3. Какво се отбелязва на 22 септември? 4. Кога българите празнуват Бъдни вечер? 5. През коя година е призната от Византия държавата България (със столица Плиска)? 6. Кога българите приемат християнството? 7. Кога е създадена славянската азбука? 8. Кой период от историята на България е известен като „Златен век на българската култура“? 9. През коя година Паисий Хилендарски написва „История славянобългарска“? 10. Колко века българите са под османско владичество? 11. Кои са основните фигури в българското национално-освободително движение? 12. Кога е загинал българският поет революционер Христо Ботев? Какво друго събитие е станало в българските земи през същата година? 13. Коя руско-турска война е освободителна за България? 14. През кои години се водят Балканските войни? 15. От коя година България е парламентарна република?

Упражнение 6. Прочтете вслух и запомните эти дати и събития.

1. През 1806 г. се появява първото печатно произведение на новобългарски език — «Недeлник» на Софроний Врачански.
2. През 1824 г. Пётър Берон издава «Буквар с различни поучения» (или така наречения «Рибен буквар»).
3. През 1835 г. в гр. Габрово е открито (от Неофит Рилски по инициатива на Васил Априлов) Първото Взаимно училище.
4. През 1856 г. възникват първите читалища, изпълняващи функции на библиотека, театър, клуб по интереси.

5. През 1870 г. е учредена със султански ферман Българската екзархия — национална организация на Българската православна църква, просъществувала до 1953 г., когато е възстановена българската патриаршия.
6. През 1879 г. е основана Националната библиотека «Св. Св. Кирил и Методий», най-голямата библиотека в страната.
7. През 1888 г. е създаден Софийският университет, най-старото висше учебно заведение в България. През 1935 г. официално му е присвоено името «Свети Климент Охридски», считан за покровител на българското висше образование.
8. 8 декември е празник на българските студенти и неучебен ден. Той е свързан с паметта на св. Климент Охридски, отбелязвана от Българската православна църква на 8 декември.
9. През 1892 г. е създадена най-старата професионална българска театрална група «Сълза и смях».
10. Народният театър «Иван Вазов» е наследник на софийската драматична група «Сълза и смях», която от 1904 г. се нарича Български народен театър.

УРОК 23

Миналото не се връща, само се прегръща.

Българска пословица

Аорист

Тема: Вчерашний день (Часть I)

АОРИСТ

Аорист — это наиболее употребительное простое прошедшее время. Его формами передаются как одиночные законченные действия, так и ряд последовательно совершившихся действий. Формы аориста используются и в отдельных высказываниях, и в связном повествовании, являясь формой поступательного движения рассказа.

Обычно в аористе употребляются глаголы СВ. Для использования глаголов НСВ в форме аориста необходимы определенные условия (об этом см. в конце раздела).

Формы аориста образуются путем присоединения следующих личных окончаний:

Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	-х	-хме
2-е	–	-хте
3-е	–	-ха

Личные окончания присоединяются к глагольной основе как непосредственно (бессуффиксальный способ), так и при помощи особых суффиксов (суффиксальный способ образования аориста).

Запомните прошедшее время глагола съм: *бях, беше (бѐ), беше (бѐ), бяхме, бяхте, бяха.*

Бессуффиксальный способ образования аориста

Бессуффиксально образуют аорист глаголы III спряжения и часть глаголов I спряжения.

III спряжение

Личные окончания аориста присоединяются к основе настоящего времени непосредственно:

прекарам — провести (время)

Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	прека́ра-Х	прека́ра-ХМЕ
2-е	прека́ра	прека́ра-ХТЕ
3-е	прека́ра	прека́ра-ХА

Так же: *бояди́сам* — покрасить, *закъ́сам* — попасть в затруднительное положение, *зара́двам се* — обрадоваться, *засли́зам* — начать сходить (по лестнице, из транспорта), *застре́лям* — застрелить, *затру́пам* — насыпать, *избя́гам* — убежать, сбежать, *изви́кам* — крикнуть, позвать, *изти́чам* — выбежать, сбегать, *миря́сам* — успокоиться, *нава́ксам* — навестать, *насапуни́сам* — намылить, *натру́пам* — навалить, нагромоздить, *огле́дам се* — осмотреться, *отру́пам* — завалить, загромоздить, *попи́там* — спросить, *поръ́чам* — заказать, поручить, *прегле́дам* — посмотреть, *разбу́там* — растолкать, *разгле́дам* — осмотреть, *разка́шлям се* — раскашляться, *стру́пам се* — столпиться, *стъпи́сам се* — попятиться, обомлеть, *харёсам* — понравиться, *ядо́сам се* — разозлиться и др.

Ударение в форме аориста обычно сохраняется. У некоторых глаголов, в основном бесприставочных, возможен факультативный перенос ударения на последний слог (*гле́дам* — *гле́дах* и *гледа́х*).



Упражнение 1. Проспрягайте глаголы в аористе.

наваксам, изтичам, избягам, опитам се, закъсам



Упражнение 2. Поставьте глаголы в скобках в нужную форму аориста, переведите на русский язык.

1. Децата (струпам се) около учителката. 2. Руми (побързам) да ме прекъсне. 3. Ти защо му (ядосам се)? 4. Те (извоювам) първо място в състезанията. 5. Мъжът (наобядвам се) и (повикам) келнера. 6. Колите (закъсам) на заледеното шосе.



Упражнение 3. Переведите на болгарский язык.

1. Мой отец побелил (*белосам*) и покрасил дом в прошлом году.
2. Студенты забросали нас вопросами о нашей поездке в Болга-

рию. 3. Как вы провели лето? 4. Они растолкали людей и стали выходить из автобуса. 5. Наши гости осмотрели музей, особенно им понравилась выставка картин молодых художников. 6. В воскресенье все были дома, и дети не могли успокоиться (букв. не успокоились) весь день.

I спряжение

Глаголы I спряжения с основой на гласный образуют аорист бес-суффиксальным способом, т. е. окончания аориста присоединяются непосредственно к основе настоящего времени глаголов на гласный *-а-*, *-у-* (графически возможны *я* и *ю*), *-и-*, *-е-*:

<i>пожелАя</i> — пожелать		<i>обуАя</i> — обусть		<i>измиАя</i> — вымыть	
Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
пожелА-Х	пожелА-ХМЕ	обу-Х	обу-ХМЕ	зави-Х	зави-ХМЕ
пожелА	пожелА-ХТЕ	обу	обу-ХТЕ	зави	зави-ХТЕ
пожелА	пожелА-ХА	обу	обу-ХА	зави	зави-ХА

Гласный основы *-е-* чередуется в аористе с *-я-*, а после шипящих — с *-а-*.

<i>изпиАя</i> — спеть		<i>закопчЕя</i> — застегнуть	
Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
изпиА-Х	изпиА-ХМЕ	закопчА-Х	закопчА-ХМЕ
изпиА	изпиА-ХТЕ	закопчА	закопчА-ХТЕ
изпиА	изпиА-ХА	закопчА	закопчА-ХА

Так же: *запознаАя* (*се*) — познакомить(ся), *обещАя* — пообещать, *повлияАя* — повлиять, *познаАя* — узнать (кого), *узнаАя* — узнать (что); *нахлуАя* — нахлынуть, *прочуАя се* — прослыть, *сѣбуАя се* — разуться, *чуАя* — услышать; *измиАя* — вымыть, *изпиАя* — выпить, *отбиАя се* — зайти, *покриАя* — покрыть, *придобиАя* — приобрести, *ушиАя* — шить; *закъснеАя* — опоздать, *запеАя* — запеть, *засеАя* — засеять, *засмеАя се* — засмеяться, *изгреАя* — взойти (о солнце), *овладеАя* — овладеть, *оздравеАя* — выздороветь, *преживеАя* — пережить, *узреАя* — созреть, *успеАя* — успеть и др.

Запомните!

- 1) чередование в корне **-ем-//е-**, напр.: *приема* — принять: *прие-х, прие, прие, прие-хме, прие-хте, прие-ха*, таким же образом у глаголов *взема* — взять, *завзема* — захватить, *заема* — занять, *наема* — нанять, *отнема* — отнять, *поема* — взять, подхватить, *свзема се* — прийти в себя и др.;
- 2) чередование в корне **-кълн-//кле-**: *прокълна* — проклясть; *прокле-х, прокле, прокле, прокле-хме, прокле-хте, прокле-ха*; таким же образом *закълна се* — поклясться.

**Упражнение 4.** Проспрягайте глаголы в аористе.

обещаю, прочую се, измия, преживею

**Упражнение 5.** Раскройте скобки, употребив глаголы в нужной форме аориста, переведите на русский язык.

1. Ти (пожелая) ли лека ноц на майка си? 2. Детето (изпия) на един дъх чаша вода и (разкашлям се). 3. На път за университета ние (отбия се) в книжарницата. 4. Директорката ги (приема) и ги (изслушам) внимателно. 5. Очите на детето (засияя). 6. Момчето (възмъжея) това лято. 7. Аз (събуя) обувките си и ги (взема) в ръце. 8. Тя не (чуя) отговора на въпроса си.

**Упражнение 6.** Замените глагольные формы будущего времени формами аориста.

1. Слънцето ще се скрие зад облаците и навън ще притъмнее. 2. Този поет ще се прочуе по цял свят. 3. Месецьт ще изгрее и ще залее земята с бледата си светлина. 4. През зимата върховете на тая планина ще се покроят със сняг. 5. Те с удовольствие ще приемат подаръка ни. 6. Ще ви запознаем с нашите планове. 7. Продавачката ще му увие книгите. 8. Това ще я размее до сълзи.

Суффиксальный способ образования аориста

Этим способом образуют аорист остальные глаголы I спряжения и все глаголы II спряжения.

I спряжение

Глаголы I спряжения присоединяют в аористе суффикс **-а-** или суффикс **-о-**, чередующийся с **-е-** во 2-м и 3-м лицах единственного числа.

Образование аориста с помощью суффикса *-а-*

1. Без изменений в основе образуют аорист глаголы, имеющие основу на твердый согласный *н, в, р, з, б*.

<i>запóчна</i> — начать		<i>основá</i> — основать		<i>изорá</i> — вспахать	
Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
запóчна-Х	запóчна-ХМЕ	основá-Х	основá-ХМЕ	изорá-Х	изорá-ХМЕ
запóчна	запóчна-ХТЕ	основá	основá-ХТЕ	изорá	изорá-ХТЕ
запóчна	запóчна-ХА	основá	основá-ХА	изорá	изорá-ХА

Так же: *вдúгна (се)* — поднять(ся), *върна (се)* — вернуть(ся), *(до) стúгна* — достичь, *заковá* — заковать, *замúна* — уехать, *изкълвá* — выклевать, *изтървá* — упустить, выпустить, *мúна* — пройти, *назовá* — называть, *озовá се* — оказаться, *остáна* — остаться, *отзовá се* — отозваться, *откърсна* — оторвать, *поглéдна* — посмотреть, *погребá* — похоронить, *прегризá* — перегрызть, *прегърна* — обнять, *прекърсна* — прервать, *преорá* — перепахать, *престáна* — перестать, *призовá* — призвать, *пристúгна* — прибыть, *пропúсна* — пропустить, *пúсна* — пустить, *разгризá* — разгрызть, *разорá* — распахать, *сédна* — сесть, *тръргна* — отправиться и др.

Обратите внимание, что у глаголов с корнем *-греб-* и *-гриз-* ударение в форме аориста переносится на корень: *разгребá* — *разгрéб-а-х*, *разгрéб-а*, *разгрéб-а*, *разгрéб-а-хме*, *разгрéб-а-хте*, *разгрéб-а-ха*.

Глаголы, имеющие основу на *-j-*, также образуют аорист без изменений в основе, одним лишь присоединением суффикса аориста.

смá-я [смáj-ъ] *се* — поразиться

Единственное число	Множественное число
смá-я-Х [смáj-а-х] <i>се</i>	смá-я-ХМЕ <i>се</i>
смá-я <i>се</i>	смá-я-ХТЕ <i>се</i>
смá-я <i>се</i>	смá-я-ХА <i>се</i>

Этих глаголов немного, в словарной форме они оканчиваются на *-ая*, *-ея* и внешне не отличаются от глаголов с бессуффиксальной основой (типа *пожелáя*, *овладéя*), поэтому их надо просто запомнить:

изв́ая — изваять, *зала́я* — залаять, *отча́я се* — отчаяться, *разка́я се* — раскаяться, *ома́я* — очаровать и некоторые др.

2. С фонетическими изменениями в основе ш//с, ч//к, ж//з, ж//з.

<i>напи́ш-а</i> — написать		<i>запла́ч-а</i> — заплакать		<i>излѣ́ж-а</i> — обмануть	
Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
напи́с-а-Х	напи́с-а-ХМЕ	запла́к-а-Х	запла́к-а-ХМЕ	излѣ́г-а-Х	излѣ́г-а-ХМЕ
напи́с-а	напи́с-а-ХТЕ	запла́к-а	запла́к-а-ХТЕ	излѣ́г-а	излѣ́г-а-ХТЕ
напи́с-а	напи́с-а-ХА	запла́к-а	запла́к-а-ХА	излѣ́г-а	излѣ́г-а-ХА

ка́жа — сказать

Единственное число	Множественное число
ка́з-а-Х	ка́з-а-ХМЕ
ка́з-а	ка́з-а-ХТЕ
ка́з-а	ка́з-а-ХА

Так же: *вче́ша (се)* — причесать(ся), *завѣ́ржа* — завязать, *запи́ша* — записать, *избѣ́рша* — вытереть, *изка́жа се* — высказаться, *изстѣ́ржа* — выстругать, *нама́жа* — намазать, *нани́жа* — нанизать, *обли́жа* — облизать, *ока́жа се* — оказаться, *остри́жа* — остричь, *отвѣ́ржа* — отвязать, *подстри́жа* — подстричь, *пока́жа* — показать, *помири́ша* — понюхать, *превѣ́ржа* — перевязать, *препи́ша* — переписать, *раздѣ́вча* — разжевать, *разка́жа* — рассказать, *разтѣ́пча* — растоптать, *сре́ша (се)* — расчесать(ся) и др.

Обратите внимание на двойное чередование при образовании аориста у глаголов с корнем **-реж-** (ж//з и е//я): *наре́жа* — *наря́з-а-х*, *наря́з-а*, *наря́з-а*, *наря́з-а-хме*, *наря́з-а-хте*, *наря́з-а-ха*.

Глагол **мо́га** спрягается в аористе так: *мож-а́-х*, *мож-а́*, *мож-а́*, *мож-а́-хме*, *мож-а́-хте*, *мож-а́-ха*.

При образовании аориста происходят и другие чередования.

а) Чередование **мягкий/твердый** у глаголов, основа которых в настоящем времени оканчивается на мягкий согласный: в аористе при присоединении суффикса **-а-** мягкость утрачивается, напр., *наси́п-я* [наси́п'-ѣ] — насыпать, налить — *наси́п-а-х*, *наси́п-а*, *наси́п-а*, *наси́п-а-*

хме, *насѝп-а-хте*, *насѝп-а-ха*, а также *изкъпѝя се* — искупаться, принять душ, *окапѝя* — опасть (о листьях), *ощѝпѝя* — ощипать и др.

Одновременно происходит чередование гласных:

е//я в корне **-дрем-**, напр. *задрѝмя* (задремать) — *задрѝмах*;

е//ѐ в корне **-стел-**, напр. *постѝля* (постлатъ) — *постлѝх*;

о//ѐ в корне **-кол-**, напр. *закѝля* (заколотъ) — *заклѝх* и др.

б) Чередование **твердый/мягкий** у глаголов, основа которых в настоящем времени оканчивается на **р** и в корне нет гласного (**-вр-**, **-мр-**, **-зр-**, **-пр-**, **-стр-**): в аористе при присоединении суффикса **-а** твердый **р** чередуется с мягким **р'**. Напр.: *заврѝа* (закипеть) — *заврѝх*, *заврѝя*, *заврѝя*, *заврѝхме*, *заврѝхте*, *заврѝха*; *умрѝа* (умереть) — *умрѝх*, *умрѝя*, *умрѝя*, *умрѝхме*, *умрѝхте*, *умрѝха*; *възпрѝа* (остановить), *прѝстрѝа* (простереть), повесить (о белье) и т. д.

в) Чередование **е//ѐ** у глаголов с корнями **-бер-**, **-пер-**, **-дер**, напр.: *съберѝа* (собрать) — *събрѝх*, *събрѝа*, *събрѝа*, *събрѝхме*, *събрѝхте*, *събрѝха*; *изперѝа* (выстирать) — *изпрѝх* и т. д.; *одерѝа* (ободрать) — *одрѝх* и т. д.

Запомните: *намѝля* (намолоть) — *намлѝх*, *намлѝя*, *намлѝя*, *намлѝхме*, *намлѝхте*, *намлѝха*.



Упражнение 7. Проспрягайте глаголы в аористе.

върна се, отзова се, разгреба, разкажа, препиша, спра, разбира



Упражнение 8. Замените формы будущего времени формами аориста.

1. Ще му олекне след малко. 2. Рибарят ще протегне ръка и ще дръпне въдицата. 3. На пролет селяните ще изорат нивата. 4. В доклада си студентът ще засегне един важен проблем. 5. Барометърът днес няма да ме излъже. 6. Това няма да го разбере никой.



Упражнение 9. Употребите глаголы, заключенные в скобки, в нужной форме аориста.

1. Вие не (отчая се) и с това ни (смая) много. 2. Какво им (стана) на тези момчета? 3. Жените не ми (обърна) никакво внимание, дори не ме и (погледна). 4. Страхът (скова) волята му. 5. (Стана) студено и реките (замръзна). 6. Той (обърна се) и (побягна) навън, но (препъгна се) и (падна) по корем. 7. Повехналите листа вече (окапя). 8. Тя (отрежа) парче хляб, (взема) буца сирене и ги (увия) в една салфетка. 9. Той (избърша) челото и (тръгна) пак.

Образование аориста с помощью суффикса -о-

С помощью суффикса *-о-*, чередующегося с *-е-* во 2-м и 3-м лицах единственного числа, образуют аорист глаголы I спряжения, основа которых в настоящем времени оканчивается на *д, т, з, с, к*. В форме настоящего времени значительная часть этих глаголов имеет ударение на окончании, а в аористе ударение переносится на корень.

<i>доведа́</i> — привести		<i>прочета́</i> — прочитать		<i>донеса́</i> — принести	
Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
дове́д-о-Х	дове́д-о-ХМЕ	проче́т-о-Х	проче́т-о-ХМЕ	доне́с-о-Х	доне́с-о-ХМЕ
дове́д-е	дове́д-о-ХТЕ	проче́т-е	проче́т-о-ХТЕ	доне́с-е	доне́с-о-ХТЕ
дове́д-е	дове́д-о-ХА	проче́т-е	проче́т-о-ХА	доне́с-е	доне́с-о-ХА

Так же: *дочета́* — дочитать, *забода́* — приколоть, *наведа́* — наклонить, *измета́* — подмести, *поднеса́* — поднести, *потреса́* — потрясти, *преведа́* — перевести, *предпочета́* — предпочесть, *произнеса́* — произнести, *разоти́да се* — разойтись и др.

Обратите внимание! В глаголе *дой́да* в формах аориста ударение переносится на суффикс *-о-/-е-*: *дойдо́х, дойде́, дойде́, дойдо́хме, дойдо́хте, дойдо́ха*.

Глаголы с ударным корнем *-ляз-* имеют в аористе чередование *я//е* в форме 2-го и 3-го лица единственного числа: *вля́за* (войти) *вля́з-о-х, влэ́з-е, влэ́з-е, вля́з-о-хме, вля́з-о-хте, вля́з-о-ха*, а также *изля́за* — выйти, *произля́за* — произойти, *сля́за* — сойти и др. Ударение у глаголов с этим корнем не изменяется.

Глаголы, основа которых оканчивается на *к*, имеют в аористе чередование *к//ч* перед *е*, т. е. во 2-м и 3-м лицах единственного числа: *река́* (сказать) — *ре́к-о-х, ре́ч-е, ре́ч-е, ре́к-о-хме, ре́к-о-хте, ре́к-о-ха*, таким же образом спрягаются *изпека́* — испечь, *нарека́* — назвать, *отрека́ се* — отречься и др. Глаголы с корнями *-лек-, -сек-* имеют еще и чередование *е//я*: *привлекá* — привлечь — *привля́к-о-х, привлэ́ч-е, привлэ́ч-е, привля́к-о-хме, привля́к-о-хте, привля́к-о-ха*, таким же образом спрягаются

завлекá — завлечь, *извлекá* — извлечь, *облекá (се)* — одеть(ся), *съблекá (се)* — раздеться; *насекá* — насечь, *нарубить*, *пресекá* — пресечь и др.

Выучите особые формы: **ям** (НСВ) — есть — *я́д-о-х*, *я́д-е*, *я́д-е*, *я́д-о-хме*, *я́д-о-хте*, *я́д-о-ха*; **дам** (СВ) — дать — *да́д-о-х*, *да́д-е*, *да́д-е*, *да́д-о-хме*, *да́д-о-хте*, *да́д-о-ха*, а также глаголы с этими корнями *зада́м се* — появиться, *изда́м* — издать, *изя́м* — съесть, *ная́м се* — наесться, *предáм* — передать и др.



Упражнение 10. Проспрягайте глаголы в аористе.

отида, изляза, преведа, отсека, наям се, изрека



Упражнение 11. Замените формы будущего времени формами аориста.

1. Ще занесем книгите в библиотеката и ще ги върнем на библиотекарката. 2. Директорката ще се подпише и секретарката ще ми предаде молбата. 3. Няма да можем да свършим превода преди звънеца. 4. Ще дойдеш ли на срещата навреме? 5. Тя няма ли да му подаде ръка за сбогом? 6. Майка ми ще опече пиле за вечеря.



Упражнение 12. Раскройте скобки, употребив глаголы в форме аориста.

1. Някакъв шум зад вратата (отвлека) вниманието ни. 2. Колко години (изтека) оттогава? 3. Той не (мога) да продума нито дума повече. 4. Детето пак не (изям) салатата. 5. Гостите (дойда) съвсем внезапно. 6. По пътя (задам се) автобус. 7. Водата (разля се) и (потека) по пода. 8. Той (облека) палтото и (изляза).

II спряжение

Глаголы II спряжения присоединяют в аористе суффикс **-и-** или суффикс **-а-**.

Образование аориста с помощью суффикса **-и-**

Основу аориста на **-и-** имеет большинство глаголов II спряжения (однокоренные им глаголы СВ в русском языке имеют, как правило, инфинитив на **-ить**).

а) Все глаголы с ударением на основе:

напра́вя — сделать

Единственное число	Множественное число
напра́в-и-Х	напра́в-и-ХМЕ
напра́в-и	напра́в-и-ХТЕ
напра́в-и	напра́в-и-ХА

Так же: *забра́вя* — забыть, *заговóря* — заговорить, *запа́зя* — сохранить, *запéтя се* — направиться, *извáдя* — вынуть, достать, *извэ́рша* — сделать, *изпла́ша се* — испугаться, *(из)пра́тя* — послать, проводить, *изпу́ша* — выкурить, *изпéля* — выполнить, *ку́пя* — купить, *насте́пя* — наступить, *полу́ча* — получить, *свэ́рша* — сделать, закончить, *сло́жа* — положить, *спóмня си* — вспомнить, *сэбúдя се* — проснуться и др.

Запомните особые формы: *ви́дя* — *видя́х, видя́, видя́, видя́хме, видя́хте, видя́ха*; *забелéжа* — *забеля́зах, забеля́за, забеля́за, забеля́захме, забеля́захте, забеля́заха*.

б) Переходные глаголы с ударением на окончании:**обясня́ — объяснить**

Единственное число	Множественное число
обясн-и́-Х	обясн-и́-ХМЕ
обясн-и́	обясн-и́-ХТЕ
обясн-и́	обясн-и́-ХА

Так же: *заобиколя́* — окружить, *заявля́* — заявить, *извиня́ (се)* — извинить(ся), *кача́ се* — сесть в машину, подняться по лестнице, *осъществля́* — осуществить, *подобря́* — улучшить, *поздравля́* — поздравить, поздороваться, *построя́* — построить, *преброя́* — пересчитать, *приближа́ се* — приблизиться, *разреша́* — разрешить, *реша́* — решить, *успокоя́ се* — успокоиться, *явля́ се* — явиться и др¹.

Запомните: *благодаря́* — поблагодарить, хотя и непереходный глагол (на кого?), тоже образует аорист с суффиксом *-и-*: *благодарих́, благодари́, благодари́, благодарих́ме, благодарих́те, благодарих́а*: *Благодарих́ме на преподавáтеля и изля́зохме*.

¹ Переходность глагола (способность присоединять прямое дополнение) определяется без возвратной частицы *се*.

Образование аориста с помощью суффикса -а-

Основу аориста на **-а-** имеют непереходные (и некоторые переходные) глаголы II спряжения с ударением на окончании. Однокоренные им глаголы СВ в русском языке также II спряжения и имеют инфинитив на **-ать** и **-еть**:

замълчá — замолчать

Единственное число	Множественное число
замълчá-Х	замълчá-ХМЕ
замълч-á	замълчá-ХТЕ
замълч-á	замълчá-ХА

Так же: *зашумя́* — зашуметь, *извървѝя́* — пройти, *изгърмѝя́* — прогреть, *издържá* — выдержать, *поседѝя́* — посидеть, *преѝзѝфтѝя́* — отцвести, *пропѝзлѝя́* — проползти и др.

Запомните: *заспѝя́* — заснуть — *заспáх*, *заспá*, *заспá*, *заспáхме*, *заспáхте*, *заспáха*, а также *отспѝя́ се* — выспаться, *успѝя́ се* — проспать и др.; *валѝ́* (3-е лицо) идет дождь — *валѝя́* — прошел дождь; (*ще*) *завалѝ́* — пойдет дождь — *завалѝя́* — пошел дождь.



Упражнение 13. Проспрягайте глаголы в аористе.

поясня, науча, приближа, отспя се



Упражнение 14. Переведите на болгарский язык.

1. Ее дочь вымыла и вытерла посуду, потом поставила ее в шкаф.
2. Мы не заметили ничего особенного. 3. Все ее поздравили с днем рождения. 4. Моя подруга ничего мне не объяснила и замолчала.
5. Я пересчитала деньги и заплатила в кассу. 6. Самолет приземлился (*приземя се*) в 9-15. 7. Я замолчала, потому что не нашла, что ответить.

Аорист глаголов НСВ

Формы аориста от глаголов НСВ образуются так же, как и от глаголов СВ. Ударение может переноситься на последний гласный основы или сохраняться на корне, напр.: *пѝтам*: *пѝтá-х*, *пѝт-á*, *пѝт-á*, *пѝтá-хме*, *пѝтá-хте*, *пѝтá-ха*.

В каких случаях употребляется аорист от глаголов НСВ?

1. Глаголы НСВ в форме аориста называют действия, длительные по своему характеру, но законченные в определенный прошлый момент. Определенность момента завершения длительного действия выражается:

1) конкретной ситуацией, подсказанной контекстом: *Ти спа ли? Той пита ли момчето?* (именно тогда, в тот момент);

2) другими действиями, выраженными глаголами СВ в аористе, употребленными в том же контексте: *Върнах се вкъщи, обядвах и пак излязох;*

3) обстоятельствами времени (*тази нощ, вчера, снощи, преди малко* и др.) или продолжительности (*дълго, цял ден* и др.), указывающими на ограниченность действия во времени: *Една минута тя мълча. Не се колебах дълго. Когато керванът замина, бай Стоян гледа дълго след него.*

2. Глаголом НСВ в форме аориста может быть передано и многократное в прошлом действие. Многократность действия обычно подчеркивается количественными обстоятельствами, употребленными в контексте (*два пъти, няколко пъти* и др.): *Яна няколко пъти става, за да въдвори мир на детската масичка.*

Тема: **Вчѐрашният дѐн**



Упражнение 15. Раскройте скобки, поставив глаголы в форму аориста. Выучите слова и попробуйте пересказать тексты.

а) Вчера, след като (събудя се), Димитър (стана) от леглото и (отвори) прозореца. В стаята (нахлуя) свеж въздух. Димитър (направя) гимнастика, (измия се) със студена вода и (среша се). След това (отида) в кухнята и си (приготвя) лека закуска. На закуската (изям) едно яйце, сандвич и (изпия) чаша кафе. Той (намажа) една филийка хляб с масло, (сложа) върху нея сирене и (взема) сандвича със събе си. След това (облека се) и (тръгна) за работа. Цял ден (прекарам) в напрегнат труд. След работа той (уговоря се) с приятелката си да отидат на кино. Те (прочета) афиша и си (избера) един нов български филм. (Купя) два билета и (вляза) в киното. След киното Димитър (изпратя) приятелката си и (върна се) вкъщи.

б) Аз (прибера се) рано. Какво да вечеряме? (Облека се, обуя се и изтичам) до близкия магазин. (Взема) картофи, салам, масло, сирене и чай. (Измия) картофите, (наляя) им вода и ги (сложа) да се варят. Картофите (сваря се) за 20 минути. (Дойда) и децата. Те (донеса) хляб. Чаят (завра). (Нарежа) хляб и салам, (наляя) чай на всички. Ние (пия) чай и (ям) сирене и хляб. След това аз (прибера) всичко от масата, (измия) чашите, (избърша) съдовете и (седна) да работя.

в) Щом (съзря), че влакът (пристигна), посрещачите (хукна) към него. Един младеж с букет цветя (провра се) през хората и (отида) до вагоните. От прозореца на вагона (покажа се) девойка. Като (видя) цветята, тя (смая се, простра) ръце, (взема) букета, (допра) го до лицето и (засмея се). Момъкът (поема) с едната ръка куфара, с другата (прегърна) девойката през рамото и двамата (тръгна) към изхода.



Упражнение 16. Дайте словарную форму глаголов, употребленных в аористе.

Какво правих вчера (Боян)

Вчера беше събота — почивен ден! Спах до 8 часа, станах, взех душ, направих си кафе и го изпих бавно. Облякох си анцуга и излязох в парка. Потичах един час, след това се върнах. Починах си, звъннах на Марги. Разбрахме се да отидем след обяд на разходка. До срещата работих на компютъра — проверих си още веднъж резултатите от последните експерименти и дописах статията за тях. Междувременно обядвах. Излязох от къщи в три и половина след обяд. С Марги се срещнахме в четири, разходихме се в Борисовата градина, след това пихме кафе във виенската сладкарница на „Цар Освободител”. Седнахме навън, защото Марги пуши. Вечерта отидохме на кино. Гледахме последния филм на Кристофър Нолан. Изпратих Марги и се прибрах към 10 часа.

Упражнение 17. Напишете мини-рассказы: а) что вы делали вчера, б) как вы встречали на вокзале родственников, в) что интересного с вами случилось недавно. Избегайте указания на продолжительные незаконченные действия (их формы будут изучены в следующем уроке). Пользуйтесь обстоятельствами типа *сутринта, преди два часа, вчера, завчера, миналата седмица, миналия понеделник (вторник...)*.

УРОК 24

Всічко течé, всічко се промéня.

Имперфект

Тема: Вчєрашний дєнь (Часть II)

Тєкст: *В бєсєдкєтє*

ИМПЕРФЕКТ

Имперфект (*мíнєлє нєсвѣршєнє врéмє*) обєзнєчєт прєшєдшєє дєйствіє в прєцєсє єгє прєтєкєннє бєз укєзнєннє нє єгє зєвєршєннє: *Всєкí дєн сє кѣпєхмє в морéтє и скíтєтє в горáтє*. Мы кєждý дєнь купєлсь в морє и брєдлсь в лєсє. Этє дєйствіє обýчнє однєврємєннє дрýгємє дєйствію, вврєжєннємє тєкжє импєрфєктєм или аорлстєм: *Тбý вѣрвєшє бáвнє и глєдєшє нєбкєлє*. Он шєл мєдлєннє и смєтрєл вєкруг. *Когáтє сє обáдлхтє, лєжєх нє длвáнє и чєтýх*. Когдє вє позвонлл, я лєжєл(є) нє длвєнє и члтєл(є). Формєм импєрфєктє обєзнєчєтсь и повтєрєвшлєсь в прєшлєм дєйствіє: *Когáтє сє врѣцєхмє в обцєжítчлєтє, Кíнє сє прáвєшє нє зєспáлє*. Когдє мы вєзврєцєлсь в обцєжлтлє, Клнє прлтворєлсь сплщєй.

В формє импєрфєктє обýчнє употрєблєютсь глєголы НСВ, а длє лспєлзовєннє глєголєв СВ в формє импєрфєктє нєобхлдлмє опрєдєлєннє лслвлє (нє дєннєм єтєпє мы лх нє рєссєтрлвлєм).

Обрєзовєннє флрм импєрфєктє

Ллчнє лснчєннє импєрфєктє отлчлчєютсь от аорлстнх тллькє в флрмєх 2-гє и 3-гє ллцє єдлнствєннєм члслє.

Ллцє	Єдлнствєннє члслє	Мнлжєствєннє члслє
1-є	-х	-хмє
2-є	-шє	-хтє
3-є	-шє	-хє

Эти окончания присоединяются или непосредственно к основе настоящего времени (бессуффиксальный способ), или при помощи суффиксов, образующих основу имперфекта (суффиксальный способ). Ударение в имперфекте всегда падает на тот же слог, что и в настоящем времени.

Бессуффиксальный способ образования имперфекта

Бессуффиксально образуют имперфект глаголы III спряжения. Личные окончания имперфекта присоединяются к основе настоящего времени:

<i>пíтам — спрашивать</i>		<i>отговáрям — отвечать</i>	
Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
пíта -Х	пíта-ХМЕ	отговáря-Х	отговáря-ХМЕ
пíта-ШЕ	пíта-ХТЕ	отговáря-ШЕ	отговáря-ХТЕ
пíта-ШЕ	пíта-ХА	отговáря-ШЕ	отговáря-ХА

Поскольку в имперфекте у глаголов III спряжения четыре формы из шести совпадают с формами аориста, средством различения этих форм может служить ударение, которое сохраняется в формах имперфекта, а в формах аориста может переноситься на гласный основы *a*: *пíтам — пíтах* и *пíтáх*, *глёдам — глёдах* и *гледáх* и др.

Суффиксальный способ образования имперфекта

Этим способом образуют имперфект глаголы I и II спряжений.

Образование имперфекта с помощью суффикса -е-

Суффикс *-е-* присоединяется, если ударение в форме настоящего времени падает на основу:

<i>úча — учить(ся)</i>		<i>живéя — жить</i>	
Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
úч-е-Х	úч-е-ХМЕ	живé-е-Х	живé-е-ХМЕ
úч-е-ШЕ	úч-е-ХТЕ	живé-е-ШЕ	живé-е-ХТЕ
úч-е-ШЕ	úч-е-ХА	живé-е-ШЕ	живé-е-ХА

Запомните: *мо́га* — *мо́же-х, мо́же-ше, мо́же-ше, мо́же-хме, мо́же-хте, мо́же-ха.*

Образование имперфекта с помощью суффикса -я-

Суффикс **-я-** (**-а-** после шипящих) — всегда ударный и присоединяется к основе глаголов, имеющих ударение в форме настоящего времени на окончании, при этом в формах 2-го и 3-го лица единственного числа происходит чередование **а//е**:

<i>четá</i> — читать		<i>държá</i> — держать	
Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
чет-я́-Х	чет-я́-ХМЕ	държ-а́-Х	държ-а́-ХМЕ
чет-е́-ШЕ	чет-я́-ХТЕ	държ-е́-ШЕ	държ-а́-ХТЕ
чет-е́-ШЕ	чет-я́-ХА	държ-е́-ШЕ	държ-а́-ХА

Глаголы I спряжения, основа которых оканчивается на **к**, а ударение в форме настоящего времени падает на окончание, при образовании имперфекта имеют чередование **к//ч**:

пекá — печь

Единственное число	Множественное число
печ-а́-Х	печ-а́-ХМЕ
печ-е́-ШЕ	печ-а́-ХТЕ
печ-е́-ШЕ	печ-а́-ХА

Запомните: *съм* — *бях, беше, беше, бяхме, бяхте, бяха*; *ям* — *ядях, ядеше, ядеше, ядохме, ядохте, ядоха.*



Упражнение 1. Проспрягайте в имперфекте следующие глаголы.

връщам се, перá, говоря, мълчá, гордeя се



Упражнение 2. Раскройте скобки, употребив глаголы в нужной форме имперфекта.

1. Изкачих се горе и видях Марина, тя (плете). 2. В нашето малко общество (царя) пълно единомислие и разбирателство. 3. Зад

стъклото на прозореца Румяна видя момче, което я (гледам). 4. Той (чакам) повишение в управлението, където (работя), а повишението не (ида). 5. Широката улица (изглеждам) весела, хората (смея се) и високо (разговарям). 6. Той (слушам) музика, докато (подреждам) на масата книгите. 7. Наблизо (плисвам) рибка и (оставям) върху повърхността къса дъга.



Упражнение 3. Замените глагольные форми настоящего времени формами имперфекта.

1. Дъждът ту спира, ту отново плисва. 2. Празната улица изглежда еднообразна. 3. Студените капки се стичат по гърба му. 4. От разказа им нищо не може да се разбере. 5. Изваждам книгата и му я подавам, той я поема и я поставя на масичката. 6. Реката се провира между върбите, лъкатуши край зеленчуковите градини.

Тема: *Вчерашният ден*



Упражнение 4. Прочитайте и прослушайте текст. Найдите в текста форми аориста и форми имперфекта. В чем различие действий, которые они обозначают?

Какво правих вчера (Марги)

Вчера беше събота. Както всеки ден, се събудих в шест и половина. Отвратителен навик! Макар да можех да поспя повече, не можах да заспя отново. Докато си оправях леглото и проветрявах стаята, пуснах малко музика и започнах да танцувам. После отидох в банята. Всички още спяха, аз си напълних ваната и се излежавах в нея около половин час. Чух някакъв шум от кухнята, навярно мама приготвяше закуската. Излязох от банята и отидох при нея. Тя пържеше палачинки и печеше сандвичи. Включих кафе машината и докато се правеше кафето, намазах палачинките с мед. Обожавам съботно-неделните утрини. Всички сме вкъщи, никой не бърза за работа, закусваме бавно и разговаряме. След закуска смятах да отида на разходка, но се обади Боян и предложи да излезем следобед. Досега винаги се срещаме с Боян случайно. Сега за първи път си определяхме среща. Отложих излизането и реших да се заема с гардероба си: подреждах дрехите си, извадих топлите дрехи и ги прибрах, а на тяхно място закачих летните си рокли. Докато гладех, разговарях с малкия си брат, после помагах на мама в кухнята. След

обяд почетоx малко, облякох се и излязох. Срецнахме се на Орлов мост и дълго се разхождахме из парка. Даже се возихме на лодка в езерото „Ариана”. Боян толкова уверено гребеше, че аз се учудих. Оказа се, че това е един от любимите му спортове! Толкова малко знаех за него! После пихме кафе на „Царя”, разговаряхме за кино и за последните оскари. Решихме да отидем на кино в „Арена” и гледахме „Генезис”. След филма още дълго се разхождахме. И на двама ни не ни се прибираше. Дали не се влюбвам?

Упражнение 5. Расскажете о вчерашнем дне Бояна (см. урок 23) и Марги.

- с точки зрения Бояна,
- с точки зрения Марги,
- с точки зрения их родителей.

Упражнение 6. Найдите в тексте формы аориста и формы имперфекта. Запишите словарную форму глаголов. Прочитайте вслух, следя за ударением, и переведите.

В беседката

Жегата не достигаше до беседката. Въздухът галеше гърдите, шумът на улицата се носеше между гроздовете като жужене. Двете греди затваряха погледа и самата беседка сякаш беше купе на спрял завинаги влак. От колко време не бе седял така — успокоен, пристигнал кротко някъде. <...>. Той отпусна глава на масата и заспа.

Събуди се с усещането, че пътува. Изправи се и се разкърши. Изви леко схванатия си врат и видя, че на вратата стои чернокосо момиче. <...>

— Нали батко търсите? — усмивката откри отвесни резки на матовите ѝ бузи. — Нали сте вие?

— Да — каза той, все още замаян от съня.

— Днеска трябваше да се приберат. Още го няма, но сигурно ще си дойде.

Тя седна на отсрещната пейка и каза, загледана встрани:

— Вие откъде сте?

— От София.

— Татко ми каза, че сте били заедно с брат ми в казармата.

Кимна, а тя светкавично го огледа с малките си лъскави зеници и от неудобство оправи косата си, която веднага падна на същото място.

— На почивка ли сте?

— Не знам — отвърна той, преди да се замисли. — Нещо такова.

— И аз бях пет дена отпуска, но ме върнаха, защото колежката се разболя. Аз работя в тотопункта, ей там долу. Само пет дена изкарах... тука човек цяло лято изкарва, без да може да отиде на плаж. Трудно се взима при нас отпуска лятно време... Вие къде работите?

Беше досадна, но имаше в нея нещо топло, подобно на слънчевия лъх от лозата. Очите ѝ привличаха погледа в едно смътно колебание дали не са грозни. Тя нетърпеливо отметна кичура си, който се върна като пружина, и повтори:

— Питам къде работите. Батко, като се върна от казармата, седя четири месеца без работа, докато го уредят на рекето. Нали татко не може много да ходи. Той има приятели в базата, познават го, обаче тогава не беше добре. Той и за мене — само се обади и ме назначиха в тотопункта... Аз миналата година завърших гимназия, но съм тръгнала една година по-рано на училище.

Тонът ѝ настоятелно подчертаваше, че не е стара.

— Къде сте на квартира? — веднага попита тя.

— Сега пристигам — отвърна Георги. — Току-що дойдох.

(По роману Б. Биолчева «Сатурнов кръг»)

УРОК 25

София расте, но не старее.¹

Причастие аориста на -л-

Перфект, плюсквамперфект и другие глагольные формы

Текст: *Разходка из София*

Кроме простых форм прошедшего времени — аориста и имперфекта, в болгарском языке есть еще много других глагольных форм. Некоторые из них, наиболее частотные, мы рассмотрим в этом и следующем уроках.

В состав многих форм болгарского глагола входит причастие аориста на -л-, поэтому давайте сначала познакомимся с этим причастием.

ПРИЧАСТИЕ АОРИСТА НА -Л-

Образуется это причастие от основы аориста с помощью суффикса -л- и изменяется по родам и числам: *пожелáя* — *пожелá-х* — *пожелáл* (*пожелáла, пожелáло, пожелáли*); *трéгна* — *трéгна-х* — *трéгнал* (*а, о, и*); *кáжа* — *кáжа-х* — *кáжал* (*а, о, и*). **Запомните:** *сэм* — *бíl, билá, билó, билí*; *дóйда* — *дошéл, дошéла, дошéло, дошéли*; *отíда* — *отíшэл, отíшла, отíшло, отíшли*; *растá* — *расéл, расéла, расéло, расéли*; *мóга* — *можáл* (*а, о, и*) и *можéл, можéла, можéло, можéли*.

Для тех, кто хочет подробнее познакомиться с образованием причастий аориста на -л-, предлагаем следующие правила.

Для глаголов I спряжения с основной аориста на -о- причастие аориста образуется без суффикса -о-, конечные согласные основы *т* и *д* выпадают: *прочетá* — *прочéт-о-х* — *прочéл* (*а, о, и*); *преведá* — *превэд-о-х* — *превёл* (*а, о, и*); *ям* — *яд-о-х* — *ял* (*а, о, и*); *дам* — *дád-о-х* — *дал* (*а, о, и*).

Если основа глагола оканчивается на *з, с, к*, то перед суффиксом -л в форме мужского рода появляется *ъ*: *река́* — *рэк-о-х* — *рэкъл, рэкъла, рэкъло, рэкъли*; *донесá* — *донес-о-х* — *донесъл, донесъла, донесъло, донесъли*.

¹ Это девиз столицы Болгарии, запечатленный и на гербе Софии.

У причастий, образованных от глаголов с корнем *лек/ляк, сек/сяк, лез/ляз*, происходит чередование *я//е* во множественном числе: *облекá — обля́к-о-х — обля́къл, обля́кла, обля́кло, обля́кли; насека́ — нася́к-о-х — нася́къл, нася́кла, нася́кло, нася́кли; изля́за — изля́з-о-х — изля́зъл, изля́зла, изля́зло, изля́зли.*

У причастий, образованных от глаголов I и II спряжения с основной аориста на *-а-*, во множественном числе происходит чередование *а//е* [*'а//е*]: *узрѐя — узр-я́-х — узрѝял (а, о), узрѝли; видѝя — видѝя-х — видѝял (а, о), видѝли.* Однако у глаголов II спряжения после шипящих и [j] это чередование отсутствует: *дѝржа́л — дѝржа́ли; стоѝял — стоѝяли* и др.

Причастие аориста на *-л-* используется не только в составе глагольных форм (об этом см. дальше), но и как согласованное определение. Оно согласуется в роде и числе с существительным, а при необходимости получает и определенный артикль, как прилагательное: *Момчѝто, сѝднало на висѝкото стѝлче, пѝеше сѝк.* Мальчик, сев (букв. севший) на высокий стул, пил сок. *Сѝдналото на висѝкото стѝлче момчѝ пѝеше сѝк.* Севший на высокий стул мальчик пил сок. *Пѝздрави от потѝналата в снѝг Сѝфия.* Привет из утонувшей в снегу Софии. Причастие может и субстантивироваться, т. е. выступать в роли существительного: *Закѝснѝлите не сѝ допѝскат.* Опоздавшие не пропускаются (*закѝснѝлите* — определенная форма множественного числа причастия *закѝснѝл* от глагола *закѝснѝя*).

Причастия, образованные от возвратных глаголов, сохраняют возвратную частицу, которая употребляется после причастия: *Колáта нага́зи в размѝкналата се земѝя.* Машина въехала в размякшую землю.

 **Упражнение 1.** Образуйте причастие аориста на *-л-* от следующих глаголов.

премълча́, потъмнѝя, наведá се, пока́жа се, изпекá, напи́ша, разсекá, занесá, доведá, оти́да, съблѝка се, вля́за, до́йда, растá

 **Упражнение 2.** Раскройте скобки, употребив причастие аориста на *-л-* и согласовав его с существительным.

1. Момчѝто, (вля́за) в стáята, нѝсеше кѝп кнѝги. 2. Бащá им, (растá) в голя́мо семе́йство с мно́го деца́, с удовѝлствие си спѝмня за задрѝжня живѝт вкѝщи. 3. (Забрáвя) за неприятностите на денѝя, ма́йка ни сегá се ра́дваше. 4. Взрѝх се в сла́бия силуѝт, (застáна) тѝчно пред мене́. 5. Тѝй се усми́хна тѝжно с тѝнките си (посинѝя) у́стни. 6. (Изля́за) Мѝжѝт па́к се вѝрна и взѝ ча́нтата.

ПЕРФЕКТ**Образование перфекта**

Перфект (*минало неопределено време*) образуется при помощи вспомогательного глагола *съм* в форме настоящего времени и причастия аориста на *-л-* от глаголов СВ и НСВ. В формах перфекта вспомогательный глагол изменяется по лицам и числам, а причастие — по родам и числам:

<i>вiдiя</i>		<i>вiждaм</i>	
видял (а, о) съм	видели сме	виждал (а, о) съм	виждали сме
видял (а, о) си	видели сте	виждал (а, о) си	виждали сте
видял (а, о) е	видели са	виждал (а, о) е	виждали са

Порядок слов в предложении с перфектом

Глагол *съм*, как вы уже знаете, является энклитикой, поэтому не может стоять в начале предложения, а после отрицания *не* становится ударным: *Виждам съм някъде този човек. Не съм виждал никога този човек.*

Краткие формы местоимений стоят после вспомогательного глагола, за исключением формы 3-го лица единственного числа, когда они занимают место перед вспомогательным глаголом. Вы помните, что при употреблении двух кратких местоимений форма дательного падежа предшествует форме винительного падежа:

Положительные формы	Отрицательные формы
върнал съм му я	не съм му я върнал
върнал си му я	не си му я върнал
върнал <i>му я е</i>	<i>не му я е</i> върнал
върнали сме му я	не сме му я върнали
върнали сте му я	не сте му я върнали
върнали са му я	не са му я върнали

Возвратная частица *се* располагается так же, как и краткое местоимение в винительном падеже:

не съм се върнал	обидил съм му се
не си се върнал	обидил си му се
не се е върнал	обидил му се е

не смé се върнали	обидили сме му се
не стé се върнали	обидили сте му се
не сá се върнали	обидили са му се

Вопросительная частица *ли* ставится после причастия:

върнал ли съм му я? върнали ли сме му я?

върнал ли си му я? върнали ли сте му я?

върнал ли му я е? върнали ли са му я?

При вопросительно-отрицательной форме перфекта частица *ли* ставится после вспомогательного глагола. Иначе говоря, начинаем с отрицательной частицы, затем ставим вспомогательный глагол с частицей *ли*, после этого следуют местоимения в форме дательного и винительного падежа и причастие аориста на *-л-*. Лишь в форме 3-го лица единственного числа частица *ли* ставится между дательным и винительным падежами:

не съм ли му я върнал?

не си ли му я върнал?

не му ли я е върнал?

не сме ли му я върнали?

не сте ли му я върнали?

не са ли му я върнали?

Значение перфекта

Перфект имеет два основных значения:

1) выражает **состояние** в настоящем, являющееся результатом прошлого действия, и в этом своем значении образуется только от глаголов СВ: *Детето е заспáло*. Ребенок заснул (т. е. спит). *Снегът се е стопíл*. Снег растаял (т. е. снега нет);

2) обозначает **действие** совершенное/совершавшееся в прошлом, но имеющее результат в настоящем (глаголы могут быть СВ и НСВ): *Тóй е дошъл*. Он пришел (т. е. он здесь). *Глéдали сме тóзи фíлм*. Мы видели этот фильм (т. е. фильм нами просмотрен). Перфект действия не связан с конкретным моментом в прошлом, болгарское название перфекта *минало неопределéно време* (прошедшее неопределенное время) раскрывает именно это его значение.

Для понимания данной глагольной формы важно иметь в виду, что перфект отражает результат действия на момент речи, а потому перфектом нельзя передать динамику повествования, т. е. процесс, смену действий, событий.

Перфект действия может выражать и обобщающее действие, т. е. констатирующее прошедшее событие как имевший место факт ('в принципе, такое бывало, было, случалось'); в этом значении перфект может подчеркивать несвидетельское отношение к действию, поэтому часто употребляется в исторических повествованиях (см. в тексте ниже¹): *Со́фия е достíгнула сво́я разцвѣт след завладяването ѝ от Рíмската импѣрия. Со́фия достигла своего расцвета после ее захвата Римской империей. Сгра́дата е билá джамия́ до Освобождѣнието на Бългáрия.* Это здание было мечетью до Освобождения Болгарии.

Перфект вы часто встретите:

а) в предложениях с наречиями *винаги, никога (не), отдавна (не)*, в конструкциях с *сигурно, може би, може да, трябва да*: *Винаги съм казвала това. Я всегда это говорила. Никогда не съм опитвал баница. Я никогда не пробовал баницу. Може да е закъснял. Может, он опоздал. Трябва да е закъснял. Должно быть, он опоздал;*

б) в вопросительных предложениях и отрицательных ответах: *Ходили ли сте на Витоша? — Не сме ходили още. Вы ходили на Витошу? — Нет, еще не ходили. Бил (Ходил) ли си в България? — Не съм. Ты был в Болгарии? — Нет, не был;*

в) в придаточной части сложноподчиненного предложения, поясняющей глаголы чувственного восприятия, мысли, речи: *Усетих, че се е случило нещо. Я почувствовал, что что-то случилось. Не знам повярвал ли ми е някой. Не знаю, поверил ли мне кто-нибудь. Попитай Тания дали е гледала този филм. Спроси у Тани, смотрела ли она этот фильм.*



Упражнение 3. Проспрягайте в перфекте следующие глаголы:

а) в положительной форме, б) в отрицательной форме, в) в вопросительной форме, г) в вопросительно-отрицательной форме:

взема, казвам, изкажа се



Упражнение 4. Глаголы, данные в аористе, употребите в перфекте. Как изменилось значение предложения?

1. Качихме се с асансьор. 2. Тя ми отговори. 3. Аз не му ги дадох. 4. Тй не му ли обясни? 5. Не им ли ги купихте?



Упражнение 5. Переделайте предложения: а) в вопросительные, б) в отрицательные, в) в вопросительно-отрицательные:

1. Ходил си в България. 2. Получили сте писмо от синá си. 3. Дървѣтата са се разлѣстили.

¹ Часть приводимых в объяснениях примеров взяты из текста «Разходка из София», который находится в конце данного урока.



Упражнение 6. Скажите по-болгарски, употребив перфект.

1. Ты была когда-нибудь в Болгарии? 2. Сколько раз вы ходили в этот музей? 3. Мы вас не обманули. 4. Лекция еще не закончилась.
5. Ты его не видела? — Нет, не видела. 6. Вы еще не читали сегодняшней газеты? — Нет еще. 7. Это упражнение мы уже делали.
8. Куда я положила словарь? 9. Он еще не сдал экзамены? — Нет (сдать экзамены — *изкарам / издържа / взема изпитите*). 10. Ее дочь еще не вышла замуж? 11. Солнце скрылось за облаками.
12. Она вам дала яблок? — Нет, не дала.

ПЛЮСКВАМПЕРФЕКТ

Плюсквамперфект (*минало предварително време*) образуется при помощи вспомогательного глагола *съм* в форме имперфекта и причастия аориста на *-л*. Вспомогательный глагол изменяется по лицам и числам, а причастие — по родам и числам:

обáдя се

бáх се обáдил (а, о)	бáхме се обáдили
бéше (бé) се обáдил (а, о)	бáхте се обáдили
бéше (бé) се обáдил (а, о)	бáха се обáдили

Глагол *бáх, бéше...* — не энклитика, поэтому не влияет на порядок слов в предложении.

Для тех, кто хочет подробнее познакомиться с порядком слов в предложении с плюсквамперфектом, предлагаем следующие правила.

Вспомогательный глагол обычно стоит перед причастием, реже — после причастия: *Бáх заку́сил вéче, кога́то ня́кой позвѣ́нн на врата́та. Заку́сил бáх вéче, кога́то ня́кой позвѣ́нн на врата́та.* Краткие формы местоимений чаще стоят между вспомогательным глаголом и причастием (*Ма́йка ми не бéше се прибра́ла*), но могут быть употреблены и перед вспомогательным глаголом, но не в начале предложения: (*Чу́хме гласа́ му, пробудил се бéше.* Мы услышали его голос, он уже проснулся).

Вопросительная частица *ли* употребляется после вспомогательного глагола: *Бéше ли се прибра́ла ма́йка ви, кога́то се вѣ́рнахте?* Ваша мама уже пришла домой, когда вы вернулись? Если причастие стоит перед вспомогательным глаголом, вопросительная частица *ли* употребляется

после причастия: *Прибрáла ли се бéше мáйка ви, когáто се вéрнахте?* При вопросительно-отрицательной плюсквамперфектной форме частица *ли* стоит после вспомогательного глагола: (*Не бéше ли се прибрáла мáйка ви, когáто се вéрнахте?*) или между *се* и вспомогательным глаголом: (*Не сé ли бéше прибрáла мáйка ви, когáто се вéрнахте?* Ваша мама еще не пришла домой, когда вы вернулись?).

Между вспомогательным глаголом и причастием может стоять наречие: *Знáех, всúчко бéше вéче мíнало.* Я знал(а), все уже прошло.

Плюсквамперфект — это перфект в прошлом. Плюсквамперфект обозначает: а) состояние в прошлом, явившееся в результате прошедшего действия: *Сéлото се бé пробудило и сéляните бéрзаха из úлиците към полéто,* или б) действие, которое является законченным к моменту другого прошедшего действия: *Тóй бéше напúснал сéлото и сегá рабóтеше в градá.* Сравните с перфектными формами, соотнесенными с настоящим: *Сéлото се е пробудило и сéляните бéрзат из úлиците към полéто. Тóй е напúснал сéлото и сегá рабóти в градá.*

Пример из текста этого урока: *Оúце предú да запóчна контáктите с вáшата фíрма, бях глéдал по бéлгарската телевизия репортáж от разкóпките.* Еще до того, как я установил контакты с вашей фирмой, я смотрел по болгарскому телевидению репортаж о раскопках.



Упражнение 7. Проспрягайте в плюсквамперфекте.

прочетá, облекá се, излýза



Упражнение 8. Раскройте скобки, употребив глаголы в плюсквамперфекте. Переведите на русский язык.

1. Когáто се събúдихме, слéнцето (изгрéя). 2. Когáто се вéрнах, мáйка ми не (приберá се). 3. Кабинéтът на дирéктора бéше отвóрен и прáзен — шéфът оúце не (дóйда). 4. Не разбрáх когá (запóчна) да валí. 5. Боян ми разкáза с нýколко дúми каквó (се слúча). 6. В ресторáнта лáмпите отдáвна свéтеха, а тýка оúце не гí (запáля).



Упражнение 9. Переведите на болгарский язык.

1. Фильм уже закончился, и зрители (*зрител*) медленно выходили из зала (*киносалон*). 2. Когда мы вышли на улицу, дождь уже перестал (здесь: *спра*). 3. Деревья были зеленые — наконец наступила (*настъпя*) весна! 4. Атанас весело рассказывал, что произошло

без нас. 5. Костадин уже собрал вещи, когда вы заехали за ним в гостиницу? 6. Вчера Стефка получила письмо от брата, он уже сдал все экзамены.

Обратимся теперь к некоторым другим временам, которые употребляются в тексте „Разходка из София”.

БУДУЩЕЕ В ПРОШЕДШЕМ

Положительная форма будущего в прошедшем (*бъдеще в миналото*) образуется с помощью имперфекта вспомогательного глагола *ща*, частицы *да* и настоящего времени спрягаемого глагола:

кажа

щях да кажа	щяхме да кажем
щеше да кажеш	щяхте да кажете
щеше да каже	щяха да кажат

Отрицательная форма будущего в прошедшем образуется с помощью неизменяемой имперфектной формы глагола *нямаше*, частицы *да* и настоящего времени спрягаемого глагола:

нямаше да кажа	нямаше да кажем
нямаше да кажеш	нямаше да кажете
нямаше да каже	нямаше да кажат

Будущее в прошедшем обозначает действие, будущее по отношению к какому-то моменту в прошлом. Сравните употребление будущего и будущего в прошедшем:

Духа силен вятър и вероятно ще има буря. — Духаше силен вятър и вероятно щеше да има буря.

След няколко години тя ще порасне, а сегга е деветгодишно момиченце. — След няколко години тя щеше да порасне, а сегга бе деветгодишно момиченце.

Пример из нашего текста: *Отново я [кулата] заровиха, защото щеше да се затрудни движението в центъра. Снова ее [башню] зарыли, потому что движение в центре осложнилось бы.*

У будущего в прошедшем есть и другие значения. Так, в положительной форме оно может быть использовано для выражения действия, которое чуть было не произошло: *Щях да падна*. Я чуть не упал(а). *Насмалко щяхме да изпуснем влака*. Мы чуть не опоздали на поезд. В тексте урока вы найдете форму *щях да забравя* («чуть не забыла»): *Щях да забравя — искате ли да отидем утре преди обяд и в Националния исторически музей?*

В условных предложениях будущее в прошедшем надо переводить на русский язык сослагательным наклонением: *Ако беше ме попитала, щях да ти го кажа*. Если бы ты меня спросил(а), я бы тебе сказал(а) об этом.



Упражнение 10. Переведите на русский язык.

- Ние се облякохме и щяхме да отидем на разходка, но заваля дъжд.
- Каквото трябваше да се случи, щеше да се случи.
- Ние им обяснихме как се отива до музея, иначе нямаше да го намерят.
- Трябваше да му кажем за промяната в програмата, тогава той нямаше да изпусне влака.
- Момчето се подхлъзна и щеше да падне.
- Щеше да е допълнителна глупост, ако го бях предложила.

БУДУЩЕЕ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЕ ВРЕМЯ

Положительные формы будущего предварительного (*бъдеще предварително време*) образуются с помощью частицы *ще* и глагола в форме перфекта:

направя

ще съм направил (а, о)	ще сме направили
ще си направил (а, о)	ще сте направили
ще е направил (а, о)	ще са направили

Отрицательные формы образуются с помощью служебных частиц *няма* и *да* плюс форма перфекта основного глагола:

направя

няма да съм направил (а,о)	няма да сме направили
няма да си направил (а,о)	няма да сте направили
няма да е направил (а,о)	няма да са направили

Будущее предварительное — это перфект в будущем, его формы обозначают действие (состояние), предшествующее какому-либо будущему моменту: *Когато се приберá, тѝ **ще си напи́сал** домашното*. Когда я вернусь, ты (к тому времени) уже сделаешь домашнее задание. Пример из нашего текста ниже: *Господѝн Жéков **ще Ви ча́ка** в о́фиса след два́ ча́са, дотогáва **ще е свършило** съвещáнието с акционерите*. Господин Жеков будет Вас ждать в офисе через два часа, к тому времени закончится совещание с акционерами.



Упражнение 11. Переведите с болгарского языка на русский.

1. Когато пристѝгнете, тѝ вéче ще е зами́нала. 2. Когато ви позвънѝм, вѝе ще сте полу́чили есемéса. 3. Далѝ децáта ще са заспáли, когато се приберáт родѝтелите им? 4. Изпитѝт е след трѝ дéна, към товá време аз ще сѝм попра́вил компю́търа. 5. Ще до́йда към трѝ часá, тѝ ще си трѝгнал ли по товá време? 6. Ако се обáдите предѝ обéд, тáтко о́ще нѝма да се е прибрáл.

УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

В тексте «Разходка из София» употреблены и формы условного наклонения, которые образуются при помощи вспомогательного глагола *бѝх, бѝ, бѝ, бѝхме, бѝхте, бѝха* и причастия аориста на -л- спрягаемого глагола:

прочетá

бѝх прочéл (а, о)	бѝхме прочéли
бѝ прочéл (а, о)	бѝхте прочéли
бѝ прочéл (а, о)	бѝха прочéли

Пример из нашего текста: *Когá бѝхме моглѝ да се срéцнем с вáшия шéф? Когда мы могли бы встретиться с вашим начальником? Госпóжице Я́нева, бѝх ѝскал да Ви попи́там*. Госпожица Янева, я бы хотел Вас спросить. *А каквó дрúго бѝхте ме посъвѝтали да кúпя катó сувени́ри от Бѝлгáрия? А что еще Вы бы мне посоветовали купить в качестве сувениров из Болгарии?*

Разходка из Сóфия

Въф фоайéто на хотéл Шéратон. Мáрги влѝза.

— Дóбър дéн, Вячеслáв Николáевич.

— Здравѝйте, госпóжице Я́нева.

— Починахте ли си?

— Да, стаята е необикновено тиха и комфортна. Когато *бихме могли* да се срещнем с вашия шеф?

— Господин Жéков ще Ви чака в óфиса след два часа, дотогава *ще е свършило* съвещанието с акционерите. Така че сегá Ви предлагам да се разходим из цéнтъра на Сóфия.

— Ó, прекрасно! Áз вéче разглédах площáда, а през прозóреца видях и старата църква в зáдния двóр на хотéла. Прочéтох в пътеводителя, че това е една от нáй-старите църкви на Балкáнския полуóстров.

— Да, това е ротóндата „Светí Геóрги”. Тя е построéна óще през IV век на мýстото на стар рíмски храм — мартíриум. В нéя *са се запазили* фрагмéнти от стенописи от VI век. През времето на тýрското рóбство църквата *е билá* превърната в джамия, но сградата *се е съхранила* в своя автентíчен вíд. От ранновизантийския период *е остáнала* óще една църква — базиликата „Светá Сóфия”. Тя също *е билá* превърната в джамия. Но в нéя нýма запазени стенописи.

— *Чёл съм*, че Сóфия е едíн от нáй-старите градове сред европéйските стóлици, но че своят разцвёт *е достíгнала* след завладяването ÿ от Рíмската импéрия. Акó не сé лъжа, имперáтор Константíн Велики *беше нарéкъл* Улпия Сёрдика „мóят Рíм”.

— Да, смýта се, че óколо минерáлния íзвор, кóйто е в цéнтъра на днéшна Сóфия, *е íмало* тракийско селище óще в периóда на неолита, 5 000 г. преди нóвата éра. Мýстото *е билó* мнóго удóбно за живóт — тóпла вода, планински реки, пълни с рíба... За съжалéние мнóго мáлко е открито от дрéвните плáстове. Затová пък от рíмската епóха *са остáнали* мнóго следí. В пóдлеза пред Президéнтството ще вíдим чáсти от рíмските крéпостни стени, на кръстóвището на булевáрд Марíя Луíза и улица Екзáрх Ёбóсиф преди нýколко годíни бéше открíта кръгла кýла от крéпостната стена, но отнóво я зарóвиха, защóто *щеше да се затрудní* движéнието в цéнтъра.

— Разглédах в íнтернет цéнтъра на градá. Тýк съвсém наблízо сýкаш íмаше джамия.

— Това е едíнствената дéйстваща джамия в Сóфия — Бáня баши́ джамí. Строéна е по проéкт на осмáнския архитéкт Синán в средáта на XVI вéк. Но нéка да излéзем, за да вíдите пáметниците, за кóйто говорим.

.....

— Предлáгам да трéгнем към площáд „Княз Алексáндър Бáтенберг”, а след това — по булевáрд „Цар Освободíтел”. Това е сегáшният цéнтър на Сóфия.

— Каква е тази сграда? Тя също прилича на джамия.

— Това е археологическият музей. Сградата е *билá* джамия до Освобождението на България. Това е известната Буюк (голяма) джамия. Построена е още през XV век, по времето на султан Мехмед II Завоевателя. Тук в зала „Трезор“ се съхраняват някои от най-старите тракийски съкровища, сред които вълчитрънското от XVI–XII в. преди новата ера, както и тези от могилите Голямата косматка (III век пр. н. е.) и Светицата в Долината на тракийските царе. Там археолозите откриха уникални предмети преди няколко години.

— Още преди да започна контактите с вашата фирма, *бях гледал* по българската телевизия репортаж от разкопките. Показаха уникални предмети — златната маска на Терес, короната. Толкова интересно разказваше археологът, как се казваше, май Китов.

— За съжаление Георги Китов почина внезапно през 2008 г. А направи толкова открития.

— Кажете ми, вярно ли е, че *сте нарекли* булевард „Цар Освободител“ в чест на руския император Александър II?

— Да, разбира се. Неговият паметник стои срещу българския парламент. За нас той е освободител, защото по негово време България е *получила* своята свобода след петвековно османско робство. В София има няколко паметника в чест на руската армия освободителка, но най-величественият от всички е храм паметникът „Свети Александър Невски“. Също така много от централните улици носят имена на руски генерали и политици: Гурко, Скобелев, Дондуков, граф Игнатиев...

— А коя е сградата в дъното на булеварда?

— Това е Софийският университет „Свети Климент Охридски“. Сега там е ректоратът и само някои от факултетите, а за другите са построени нови сгради.

— Господице Янева, *бих искал* да Ви попитам: защо всички днес носят върху дрехите си тези интересни червено-бели пискюли? Вчера не ги забелязах, а днес ... ето, и вие *сте се закичили*. Да не е някаква политическа демонстрация?

— О, не! Това са мартеници! Как забравих! *Пригответи* съм и за Вас! Това е много стар обичай, *останал е* още от древните траки. Преpletените бял и червен конец са символ на любовта между небето и земята, която се възражда всяка пролет. И на първи март ние си подаряваме един на друг мартеници с пожелание за здраве и щастие.

— Къде мога да купя мартеници? Това ще бъде един оригинален подарък за моите приятели.

— Около Университета има много сергии. Там продават и най-оригиналните мартеници.

— А каквó друго *бихте* ме *посъветвали* да кúпя като сувенири от България?

— Задължително трябва да кúпите флакóнчета с рóзово маслó. Тé се продават в оригинални дървени сувенири, направени с фóрма на бьклица, с нарисúвана на тях рóза. Не гí бьркайте обáче с продълговáтите, в тях има обикновéна есéнция „рóза”. Мóжете да кúпите и оригинални керáмични или мéдни чáши или чинии от задругата на мáйсторите. Осóбено оригинални са павурчетата и бьклиците. И разбíра се, за да почéрпите роднини и приятели, трябва да кúпите бьлгарска ракия и бьлгарска лукáнка. Но за товá ще се погрижим в последния дéн. **Щяx да забрáвя** — íскате ли да отíдем úтре предí обяд и в Националния исторически музей?

— Тóзи, кóйто е на теритóрията на правителствената резидéнция в Бояна ли?

— Да, тáм мóжете да кúпите и интересни сувенири с магнити.

Прогулка по Софии

В фойе отеля «Шератон». Входит Марги.

— Добрый день, Вячеслав Николаевич.

— Здравствуйте, госпожа¹ Янева.

— Вы отдохнули?

— Да, номер необыкновенно тихий и комфортный. Когда мы могли бы встретиться с вашим шефом?

— Господин Жеков будет Вас ждать в офисе через 2 часа, к тому времени закончится совещание с акционерами. Так что сейчас я Вам предлагаю погулять по центру Софии.

— О, прекрасно! Я уже осмотрел площадь, а из окна увидел и старую церковь на заднем дворе отеля. Я прочитал в путеводителе, что это одна из самых старых церквей на Балканском полуострове.

— Да, это ротонда Святого Георгия. Она построена еще в IV веке на месте старого римского храма — мартириума. В ней сохранились фрагменты росписей VI века. Во время турецкого рабства церковь была превращена в мечеть, но здание сохранилось в своем аутентичном виде. От ранневизантийского периода осталась еще одна церковь — базилика Святой Софии. Она тоже была превращена в мечеть. Но в ней не сохранились росписи.

¹ Напоминаем, что полного эквивалента болгарскому существительному *госпожица* в русском языке нет. Русское *госпожа*, увы, не отражает различия между замужней / незамужней (или просто молодой) женщиной, которое имеют болгарские слова *госпожа* и *госпожица*.

— Я читал, что София — это один из самых старых городов среди европейских столиц, но что своего расцвета она достигла после завоевания ее Римской империей. Если я не ошибаюсь, император Константин Великий назвал Улпию Сердику «мой Рим».

— Да, считается, что возле минерального источника, который находится в центре современной Софии, находилось фракийское поселение еще в период неолита, за 5000 лет до н. э. Это место было очень удобным для жизни — теплая вода, горные реки, полные рыбы... К сожалению, очень мало раскрыто древних пластов. Но зато от римской эпохи осталось много свидетельств. В подземном переходе перед Президентством мы можем увидеть части римских крепостных стен, на пересечении бульвара Марии Луизы и улицы Экзарха Йосифа несколько лет назад была обнаружена круглая башня от крепостной стены, но ее снова зарыли, потому что могло быть затруднено движение в центре.

— Я осматривал в интернете центр города. Здесь совсем близко вроде бы есть мечеть.

— Это единственная действующая мечеть в Софии — Бая баша джами. Она построена по проекту османского архитектора Синана в середине XVI века. Но давайте выйдем, чтобы Вы увидели памятники, о которых идет речь.

...

— Я предлагаю пойти к площади Князя Александра Баттенберга, а потом — по бульвару Царя Освободителя. Это нынешний центр Софии.

— Что это за здание? Оно тоже похоже на мечеть.

— Это археологический музей. Здание было мечетью до Освобождения Болгарии. Это знаменитая Буюк (большая) мечеть. Она была построена еще в XV веке, во время правления султана Мехмеда II Завоевателя. Здесь в зале «Трезор» хранятся некоторые из наиболее древних фракийских сокровищ, среди которых есть и сокровище, найденное в Вылчитрыне и датированное XVI–XII в. до н. э., а также сокровища из курганов Голямата косматка (III в. до н. э.) и Светицата в Долине фракийских царей. Там несколько лет назад археологи нашли уникальные предметы.

— Еще до того, как установились контакты с вашей фирмой, я видел по болгарскому телевидению репортаж с раскопок. Там показывали уникальные предметы — золотую маску Тереса, корону. Археолог так интересно рассказывал... Как его звали, кажется, Китов.

— К сожалению, Георгий Китов внезапно умер в 2008 г. А сколько он сделал открытий!

— Скажите, правда ли, что бульвар Царя Освободителя был назван в честь русского императора Александра II?

— Да, конечно. Его памятник стоит напротив болгарского парламента. Для нас он освободитель, потому что во время его правления Болгария получила свободу после пятивекового османского рабства. В Софии есть

несколько памятников в честь русской армии-освободительницы, но самый величественный из всех — это храм-памятник Святого Александра Невского. Многие центральные улицы тоже носят имена русских генералов и политиков: Гурко, Скобелева, Дондукова, графа Игнатьева...

— А что это за здание в конце бульвара?

— Это Софийский университет им. Святого Климента Охридского. Сейчас там находится ректорат и лишь некоторые из факультетов, а для других были построены новые здания.

— Госпожа Янева, я бы хотел задать Вам один вопрос: почему сегодня все носят на одежде эти интересные красно-белые кисточки? Вчера я их не заметил, а сегодня... ну вот, и у Вас такая же приколотая. Это случайно не какая-то политическая демонстрация?

— О, нет! Это мартеницы! Как я могла забыть! Я и для Вас приготовила! Это очень старый обычай, сохранившийся еще со времен древних фракийцев. Переплетенные белая и красная нити символизируют любовь между небом и землей, которая возрождается каждую весну. И первого марта мы все дарим друг другу мартеницы с пожеланием здоровья и счастья.

— Где можно купить мартеницы? Это будет оригинальный подарок для моих друзей.

— Около Университета много ларьков. Там продаются и самые оригинальные мартеницы.

— А что еще Вы бы мне посоветовали купить в качестве сувениров из Болгарии?

— Вы обязательно должны купить флакончики с розовым маслом. Они продаются в оригинальных деревянных футлярах, сделанных в виде круглых флажков с нарисованной на них розой. Только не путайте их с продолговатыми, в них обычная эссенция розы. Еще Вы можете купить оригинальные керамические или медные чашки или тарелки, изготовленные в мастерских. Особенно оригинальны фляжки разной формы. И, конечно, чтобы угостить своих родственников и друзей, вы должны купить болгарскую ракию и болгарскую свиную колбасу — луканку. Но об этом мы позаботимся в последний день. Чуть не забыла — хотите завтра до обеда сходить в Национальный исторический музей?

— Тот, что на территории правительственной резиденции в Бояне?

— Да, там Вы сможете купить и интересные сувениры-магниты.

УРОК 26

Послѣдната хѳпка е най-слѳдка.
Българска пословица

Пересказывательные формы

Сказка: *Сливи за смет*

ПЕРЕСКАЗЫВАТЕЛЬНЫЕ ФОРМЫ

В болгарском языке при передаче событий с чужих слов употребляются пересказывательные формы: *Чух, избягвал срѣци с колеги*. Я слышал, он избегает встреч с коллегами.

Пересказывательные формы наиболее характерны для некоторых литературных жанров — сказок, исторических произведений: *Ймало едно време сто комара, които решили да отидат на пазара*. Жили-были когда-то сто комаров, которые решили пойти на базар. *През 889 г. княз Борис I се оттеглил доброволно от престола и се замонашил*. В 889 г. князь Борис I оставил добровольно престол и принял монашество.

Любой форме прямого высказывания, т. е. форме изъявительного наклонения (а также повелительного и простого условного наклонений), есть соответствие в системе форм пересказывания. Рассмотрим наиболее употребительные.

Пересказывательный аорист используется чаще других пересказывательных форм, так как с чужих слов обычно передаются именно прошедшие события, а формой поступательного движения и является аорист.

Пересказывательный аорист образуется из сочетания причастия аориста на -л- основного глагола и вспомогательного глагола съм, который в форме 3-го лица единственного и множественного числа отсутствует:

четѳ

чѳл (а, о) съм	чѳли сме
чѳл (а, о) си	чѳли сте
чѳл (а, о)	чѳли

Пересказывательный аорист, как видим, совпадает в четырех формах из шести с перфектом изъявительного наклонения. Перфект выражает, как уже говорилось, прошлое действие как состояние в настоящем (*снегѣт се е стопѣл* — снег растаял), как результат (*нѣе сме напѣснали хотѣла* — мы выехали из гостиницы) или как общий факт в связи с настоящим моментом (*стѣ пѣти сѣм ти кáзвал* — я тебе уже сто раз говорил). Пересказывательный аорист тоже передает завершенное в прошлом действие, но — как чужую информацию, полученную с чьих-то слов. Ср.: *Тѣй ги запознá с плáновеце си*. Он их познакомил со своими планами. *Тѣй ги запознáл с плáновеце си*. **Говорят**, он их познакомил со своими планами.

Пересказывательное настоящее время и пересказывательный имперфект — это одна форма, которая соответствует двум формам изъявительного наклонения — настоящему времени и имперфекту. Образуется из сочетания причастия имперфекта на -л- основного глагола и вспомогательного глагола *сѣм*, который в форме 3-го лица единственного и множественного числа отсутствует.

Причастие имперфекта на -л- используется только в пересказывательных формах и образуется от основы имперфекта при помощи суффикса -л-: *пѣша* — *пѣших* — *пѣшел* (а, о, и), *живѣя* — *живѣех* — *живѣел* (а, о, и), *пѣя* — *пѣх* — *пѣл* (а, о, и), *хѣдя* — *хѣдох* — *хѣдел* (а, о, и), *вѣкам* — *вѣках* — *вѣкал* (а, о, и). У причастий от глаголов I и II спряжения с суффиксом имперфекта -я- во мн. ч. происходит чередование я//е: *вѣрвѣя* — *вѣрвѣх* — *вѣрвѣл* (а, о), *вѣрвѣли*; *четá* — *четях* — *четял* (а, о), *четѣли*; *спя* — *спях* — *спял* (а, о) — *спѣли*.

четá

четял (а, о) сѣм	четѣли сме
четял (а, о) си	четѣли сте
четял (а, о)	четѣли

Поскольку эта форма соответствует двум формам изъявительного наклонения, ее временное значение определяется по контексту: *Кáзват, едѣн глáден вѣлк шѣтал из горáта*. Говорят, голодный волк **бродит** по лесу. *Кáзват, по оновá врѣме едѣн глáден вѣлк шѣтал из горáта*. Говорят, **тогда** голодный волк **бродил** по лесу.

Пересказывательный перфект и пересказывательный плюсквамперфект. Эта форма соответствует двум формам изъявительного наклонения — перфекту и плюсквамперфекту. Образуется из сочетания

причастия *бил*, вспомогательного глагола *съм*, который в форме 3-го лица единственного и множественного числа отсутствует, и причастия аориста на *-л-* основного глагола.

четá

бíl (а, о) съм чéл (а, о)	билí сме чéли
бíl (а, о) си чéл (а, о)	билí сте чéли
бíl (а, о) чéл (а, о)	билí чéли

Поскольку эта форма соотносится с двумя формами изъявительного наклонения (*чéл съм, бях чéл*), ее временное значение тоже определяется по контексту: *Тя веднага споменáва две-три кнiги, коiто билá чéла* (соответствует перфекту *е чéла*). Она сразу же **вспоминает** две-три книги, которые **прочитала**. *Тя веднага споменá две-три кнiги, коiто билá чéла* (соответствует плюсквамперфекту *беше чéла*). Она сразу же **вспомнила** две-три книги, которые **прочитала**.

Пересказывательное будущее время и **пересказывательное будущее в прошедшем** соответствует двум формам изъявительного наклонения — будущему времени и будущему в прошедшем.

Положительная форма образуется из сочетания причастия имперфекта на *-л-* от глагола *ща*, вспомогательного глагола *съм*, который в форме 3-го лица единственного и множественного числа отсутствует, и основного глагола в форме настоящего времени с *да*.

четá

щя́л (а,о) съм да четá	щéли сме да четéм
щя́л (а,о) си да четéш	щéли сте да четéте
щя́л (а,о) да четé	щéли да четáт

Отрицательная форма образуется из сочетания неизменяемой причастной формы *нямало* и основного глагола в форме настоящего времени с *да*:

четá

ня́мало да четá	ня́мало да четéм
ня́мало да четéш	ня́мало да четéте
ня́мало да четé	ня́мало да четáт

И в этом случае, поскольку данная пересказывательная форма соответствует двум формам изъявительного наклонения (*ще четá, нýма да четá; щýх да четá, нýмаше да четá*), ее значение определяем по контексту: *Стэфка ще дóйде ли? — Нýмало да дóйде, щýла да четé за úзпит.* Стефка придет? — Говорят, **не придет, будет готовиться к экзамену.** *Рáдка щéше ли да дóйде? — Нýмало да дóйде, щýла да четé за úзпит.* Стефка **должна была прийти?** — Говорят, **не собиралась приходиться, хотела готовиться к экзамену.**

Мы познакомились с наиболее употребительными пересказывательными формами. Ниже приводится таблица времен изъявительного наклонения и соответствующих им пересказывательных форм для глагола *чета* (приводятся только формы 1-го и 3-го лица единственного числа).

Время глагола	Формы изъявительного наклонения	Пересказывательные формы
Настоящее время	<i>четá, четé</i>	<i>четýл сьм, четýл</i>
Имперфект	<i>четýх, четéше</i>	
Аорист	<i>чéтох, чéте</i>	<i>чéл сьм, чéл</i>
Перфект	<i>чéл сьм, чéл е</i>	<i>бýл сьм чéл, бýл чéл</i>
Плюсквамперфект	<i>бýх чéл, бéше чéл</i>	
Будущее время	<i>ще четá, ще четé нýма да четá, нýма да четé</i>	<i>щýл сьм да четá, щýл да четé нýмало да четá, нýмало да четé</i>
Будущее в прошедшем	<i>щýх да четá, щéше да четé нýмаше да четá, нýмаше да четé</i>	



Упражнение 1. Выделенные глаголы передайте пересказывательными формами. Попробуйте перевести на русский язык.

«Гúзен негóнен бýга» (Нарóдна прýказка)

В éдно сéло на нýкой си сéлянин *открáднаха* парí. *Сьбрáха се* сéляните на éдин гоlýм мегдán да размýслят кáк да уловýт крадéца. Изведнýж éдин сéлянин *извýка*: «Брáтя, глéдайте! На крадéца шáпката горí!» Тогáва éдин мóмък *грáбна* шáпката от главáта си и *я хвэрли* на земýта. Такá *се издáде* крадéцът.

 **Упражнение 2.** Выделенные глаголы передайте пересказывательными формами, объясните, как изменился смысл. Переведите на русский язык исходные и трансформированные предложения.

1. Но тя с нищо *не издаде*, че ме познава. 2. Един глăден вълк *шѣташе* из гората, от глăд едва *глѣдаше*. Отдалѣч го *видя* лисицата и *се усмихна*. 3. Той *нямаше да се даде* жив. 4. А кой бѣше казал, че красотата *щѣше да спаси* светá? Приказки! 5. Рăдка ми каза, че вече *е закусила*. 6. Бизнесмѣнт *не сѣ бѣше отказал* да се кандидатира за столичен кмѣт, дори бѣше *определил* свой замѣстник.

 **Упражнение 3.** Передайте детский рассказик «*Изплашеното таралежче*» (Испуганный ежонок) в непересказывательных формах. Переведите на русский язык.

Една нощ в градинката се изгубило таралежче. Изплашено, то тичало ту насам, ту нататък. Изведнъж видяло бодливия кактус. — Мамо, ти ли си? — зарадвало се таралежчето.

Упражнение 4. Найдите глаголы в пересказывательных формах. Попробуйте перевести самостоятельно, затем сверьтесь с художественным переводом, приведенным ниже. Прочитайте сказку вслух, следя за ударением.

Сливи за смет

Някой си човек имал син. Когато той пораснал вече за женитба, баща му почнал да мисли как да го ожени за добра мома, тъй че да са си лика-прилика.

Мислил, мислил и най-после намислил. Натоварил една кола със сливи, па тръгнал по селата да ги продава.

— Хайде, давам сливи за смет, сливи за смет.

Жени, моми, баби, булки — разшетали се да метат къщите и да се надпреварят коя повече смет да събере, та повече сливи да вземе.

Пък смет дал господ, колкото искаш. Една носи цял чувал, друга — крина, трета — пълна престилка. Носят и се хвалят:

— У, мари, гледай колко смет събрах из къщи. Добре, че дойде такъв щур сливар да му го дадем, че да го не тыпчим по къшетата!

— Аз тая смет събрах и още толкова имам да събирам.

— Пък аз цяла година да събирам, не мога я събра. Сега на бърза ръка посметох малко, че ми се ядат сливици.

И човекът събирал смет, давал сливи. Всички доволни и той весел, не може да се насмее и нарадва.

Най-после дошло едно хубаво момиче. То стискало малко смет в една кърпа.

— Е-е, хубава девойко, много малко си събрала! За толкова смет какви сливи ще ти дам?

— Донесла бих и повече, чичо, ама нямаме, хич нямаме. И тая не е от нас, дадоха ми я съседите, задето им помагах да метат.

Човекът, като чул това, много се зарадвал. Такова чисто и работливо момиче, което не държи в къщи прашина смет, ще бъде най-добра къщовница.

И той я поискал за снаха. Оженил сина си за нея и много сполучил.

Елин Пелин, 1877–1949

Сливы на мусор¹

Был у одного человека сын. Пришла пора парня женить. Стал отец раздумывать, как бы найти достойную девушку. Думал он, думал, наконец придумал. Нагрузил повозку сливами и поехал по селу:

— Эй, подходите!.. Меняю сливы на мусор!.. Сливы на мусор!..

Молодухи, девушки, старухи захопотали, давай взапуски полы подметать: ведь кто больше мусора соберет, тому и слив больше достанется.

А мусору хоть отбавляй!

Одна тащит целый мешок, другая — крину, третья — полный фартук.

Несут, выхваляются:

— Гляди, сколько сора собрала в дому! Хорошо, что появился к нам этот глупый торговец. Вместо того, чтоб заметать в углы сор, за сливы его отдадим...

— Я целый год сор в доме коплю, никак не уберу. Сейчас на скорую руку подмела — слив охота отведать...

А продавец знай свое кричит:

— Меняю сливы на мусор!

Все довольны, да и он весел, выдумке своей не может нарадоваться.

¹ *Елин Пелин. Сливы на мусор // Избранное / Пер. с болгарского Д. А. Горбова. М.: Гос.изд-во детской литературы Мин. просвещения РСФСР, 1963. С. 99.*

Последней подошла красивая девушка. Она принесла в платке самую малость сора.

— Э-э-э, красавица, маловато собрала! Сколько же слив тебе за эту щепотку?

— Я бы, дяденька, и больше принесла, да нету у нас мусора. Это ведь тоже не наш: мне соседка дала за то, что я ей подмести помогла.

Услышав это, торговец страшно обрадовался: такая опрятная, работающая девушка, в доме ни соринки, будет самой лучшей хозяйкой.

Он ее и высватал, сына женил на ней, и стали они жить-поживать да добра наживать.

КЛЮЧИ¹

УРОК 1

Упражнение 1

1) аз Я дома 2) аз, тя Я врач, а она преподаватель 3) те Они из России 4) ние Мы из Киева 5) те Они из Болгарии 6) ние Мы сегодня свободны 7) вие Ведь вы болгары? 8) той Владо не здесь. Он в командировке.

Упражнение 2

1) е Он в отпуске 2) съм, са Я из Петербурга, а они из Софии. 3) е Здесь тепло 4) е, е Это стул, а это стол 5) сме Мы из одного города 6) сте Вы хорошие врачи 7) е Ирина умная 8) са Петр и Лиляна отсюда (местные).

Упражнение 4

1. Не съм вкъщи. 2. Аз не съм лекарка, а тя не е преподавателка. 3. Те не са от Русия. 4. Ние не сме от Киев. 5. Те не са от България. 6. Ние не сме свободни днес. 7. Вие не сте българи, нали? 8. Той не е в командировка.

Упражнение 6

1. Днес е понеделник, а утре е вторник. 2. Утре не е четвъртък, утре е петък. 3. Другиден е неделя. 4. Вече е есен. 5. Още е лято. 6. През зимата е студено, а през лятото е топло. 7. През март е още студено, а през април е вече топло. 8. В понеделник и вторник съм на работа, а в сряда и четвъртък съм вкъщи.

УРОК 2

Упражнение 3

1) какъв 2) какъв 3) кой 4) кой 5) кой 6) какъв 7) коя 8) каква 9) коя 10) какъв 11) каква 12) какво

Упражнение 5

1. Кто есть кто. 2. Кто есть кто (*по професии*). 3. Кто какой и почему такой. 4. Подарки: кто кому какой подарок приготовил.

¹ Ударение в ключах ставится лишь в тех случаях, когда при образовании требуемой формы оно переносится либо когда ударение важно для различения слов и форм (как *часа* — *часá*).

Упражнение 7

1. Ние сме журналисти / Журналисти сме. 2. Те са дипломати. 3. (Ти) Студент ли си? 4. Аз съм преводач, а Иван е преподавател. 5. Тя е францужойка. 6. Асен и Мила са българи. 7. (Вие) Инженери ли сте? — Не, не сме инженери. Константин е предприемач, а Валерий е счетоводител. 8. (Ти) Руския ли си? — Не, българка съм. Снежана също е българка.

Упражнение 9

1. Какво е това? 2. Къде си? 3. Тук съм. 4. Защо си тук? 5. А къде е Лиляна? 6. Вкъщи ли сте? 7. Не сме на работа. 8. Кой е вкъщи? 9. Те на работа ли са? 10. Какъв/ Каква сте (по професия)? 11. Откъде сте? 12. Как се казвате? 13. Коя е тя? 14. Каква е по народност? 15. Каква е тя? 16. Кой кой е?

Упражнение 10

1. Времето. 2. Столът. 3. Маймуната. 4. Зайчето. 5. Небето.

УРОК 3

Упражнение 1

1. Здесь есть аптека. 2. Там нет библиотеки. 3. У него нет брата. 4. У тебя нет зонта. 5. У меня есть собака. 6. Там есть словарь и учебник. 7. У них нет машины. 8. У тебя есть друг?

Упражнение 2

1) има/няма 2) има/няма 3) имате 4) има 5) нямат 6) няма 7) имам 8) има 9) няма 10) имаш.

Упражнение 5

1) питаме, отговаряте 2) пътуват 3) получава 4) взема, рисува 5) виждаме, виждат 6) закусват, вечерят 7) отивате 8) отсъства 9) тръгваме 10) прекарва 11) получава 12) чуваш.

Упражнение 6

1) гледаме Мы смотрим телевизор 2) чака Мужчина ждет автобус на остановке 3) влизат Студенты входят в аудиторию 4) пътува Она едет автобусом (на автобусе) до почты 5) пита, отговаря Петр спрашивает что-то, но никто не отвечает 6) следва Он учится на архитектора 7) се разхождаме Каждый вечер мы гуляем в парке 8) задаваш Ты очень любопытная и задаешь много вопросов 9) минава Девушка переходит (пересекает) площадь 10) ставаме Мы встаем очень рано.

Упражнение 7

1) се качват 2) се намира 3) се разхожда, се прибира 4) се среща 5) се появяват 6) се прибира 7) се разхожда, се казва.

Упражнение 8

1) *влиза, слага* Учителница входить в учительскую и кладет тетради на стол 2) *отива, качва се, сяда* Женщина идет на остановку, садится в автобус и занимает (садиться на) свободное место 3) *отговаряш* Ты снова правильно отвечаешь! Молодец! 4) *са, задават* Дети любопытные, задают много вопросов 5) *гледаме* Почти каждый вечер я и моя сестра смотрим телевизор 6) *закъсняваме* Мы никогда не опаздываем на работу 7) *сяда, отваря* Снежана садится за стол и открывает учебник 8) *се прибират, вечерят* К семи часам дети возвращаются домой и ужинают 9) *се запознаваме* Мы знакомимся с одним иностранцем 10) *разбира, казва се* Она не понимает по-болгарски, потому что она иностранка. Ее зовут Эльза.

Упражнение 9

1. Имам всички нужни книги. 2. Той няма нито писалка, нито молив. 3. Там няма спирка. 4. Имате ли супа? 5. Тя слага много сол в това ядене. 6. Казвам «Довиждане» и излизам. 7. Как се казваш? — Казвам се Кíрил, а ти как се казваш? 8. Те винаги се поздравяват, когато се срещат. 9. Асен никога не сé шегува. 10. Аз питам, а вие отговаряте.

Упражнение 10

1) оправям, се сресвам 2) се измивам, взимам 3) отивам, закусвам, разтребвам 4) чакам, идва 5) купувам 6) се качвам 7) сядам 8) плащам 9) се връщам, гледам, излизам, си лягам 10) обядвам, хапвам.

Упражнение 13

1) сега, след това/после, после/след това 2) все още 3) досега 4) днес 5) сега 6) изведнъж, веднага 7) вече 8) пак.

УРОК 4*Упражнение 1*

тази планина, това шоу, това бюро, тази майка, тази стена, тази карта, това куче, тази котка, тази рускиня, тази ябълка, този колега, това тире, този санитар, тази салата, това мляко, това момче, тази радост, тази песен, тази прогноза.

Упражнение 3

а) смях, смешен, смехът, засмян, засмени б) бял, бяла, бяло, бели, белота
в) сляп, слепи, сляпа, слепец, слепота, заслепен, ослепя, сляпо, слепчо г) грях, грешен, грешка, греховен, грехът, греша.

Упражнение 6

Военна, весело, дълго, ужасна, сладко, кожено, вкусна, смешен, пощенска, полезна, вълнено, старинна, внимателна, крайна, дясна, бясна, глупава.

Упражнение 7

Мокра, мокро, мокри, едра, едро, едри, скъпа, скъпо, скъпи, голяма, голямо, големи, тройна, тройно, тройни, чаена, чаено, чаени, нощна, нощно, нощни, лятна, лятно, летни, вярна, вярно, верни.

Упражнение 12

Стефи днес има рожден ден и е облечена празнично. Тя е с тясна черна пола, червени обувки на висок ток и яркочервена копринена блуза. Иначе обикновено ходи със сини дънки, които много ѝ отиват, а и са предпочитани от студентите. Когато е студено, носи широк сив вълнен пуловер, който не е особено елегантен, но е удобен. Най-често е обути с бели маратонки. Понякога се появява на лекции с бежов панталон. Към него облича вталена бяла памучна блуза, а през зимата — топло кафяво сако. В университета Стефи ходи с обувки на нисък ток или боти.

Боян е много елегантен: с тъмносив костюм, винаги комбиниран с бяла или светлосиня риза, към която подбира подходяща сива или синя вратовръзка. През есента и пролетта носи елегантен черен шлифер. Той обикновено си купува модерни черни обувки. Понякога се облича спортно: черните дънки подчертават стройната му фигура, а марковите маратонки са винаги удобни. Към тях облича светлобежов пуловер, а когато е студено или вали дъжд — кафяво кожено яке. През лятото предпочита да ходи с бял ленен панталон. Негова запазена марка са памучните тениски „Найк“. Естествен завършек на лятното му облекло са конопените обувки.

Марги обикновено е с елегантен костюм. Към него обува удобни кожени обувки. Строгий стил е предпочитан в офиса. Светлокафявият ѝ костюм е с права пола до коляното. Него облича предимно за делови срещи. Тъмночервеният костюм е ежедневен и е с широк панталон. Тя винаги носи класически копринени блузи. През есента и пролетта Марги носи велурени ботуши на висок ток, а през зимата предпочита топли кожени ботуши с дебела каучукова подметка. Но за официални случаи има „малка черна рокля“ с класическа кройка, която е подходяща за театър, както и дълга тъмносиня рокля от брюкселска дантела с гол гръб за приеми. Тогава тя задължително е с лачени обувки на висок ток.

Упражнение 15

Добро момче, умно момиче, сладко грозде, солена супа, синьо море, черен шлифер, червена рокля, ранна пролет, тесен път, голямо огледало, бял сняг, дълъг разказ, добра възраст, малка стая, топла нощ, студена сутрин, късна вечер, червена ябълка, млад баща, висока стена, жълт молив, руски език, смешна шега, интересна жена.

УРОК 5

Упражнение 1

Пиша, пишеш, пише, пишем, пишете, пишат; зная, знаеш, знае, знаем, знаете, знаят; пия, пиеш, пие, пием, пиете, пият; тъка, тъчеш, тъче, тъчем, тъчете, тъкат.

Упражнение 2

1) живее 2) четат 3) пише 4) ядѐте, ядѐт 5) прием, пие 6) хапе 7) се зеленее 8) знаеш, знае 9) печеш 10) дреме.

Упражнение 3

1) *живее* Эта студентка живет здесь 2) *ядѐт* Они едят мороженое 3) *къпе* Каждый вечер мать купает детей 4) *расте, старее* София растет, но не стареет 5) *мръзне* Она привыкла к теплу и сейчас постоянно мерзнет 6) *мирише* Здесь пахнет болгарскими духами 7) *текат* Дни текут однообразно 8) *се бръсне* Живко каждый день бреется? 9) *пише, гризе* Когда ребенок пишет, он часто грызет карандаш 10) *мечтаеш* Ты о чем мечтаешь? 11) *пееш, се смееш* Ты постоянно поешь и смеешься 12) *плаче, бърше* Ребенок плачет, а мать вытирает ему слезы.

Упражнение 4

1. Това момиче плаче. 2. Боян пие кафе, ние пием чай, а Лиляна яде сладолед. 3. Какво пишеш? 4. Какво знаем за тази страна? 5. Какво ядете? 6. Много ли четеш? 7. Това куче не хапе. 8. Той не знае тази българска дума.

Упражнение 5

Говоря, говориш, говори, говорим, говорите, говорят; строя, строиш, строи, строим, строите, строят; държа, държиш, държи, държим, държите, държат; спя, спиш, спи, спим, спите, спят.

Упражнение 6

1) *благодарят* Они благодарят преподавателя 2) *учим* Мы изучаем болгарский язык с большим интересом 3) *говори, греши* Таня говорит по-болгарски,

но часто ошибается 4) *работи* Он всегда работает со словарем 5) *прави* Она делает мало ошибок 6) *стоим* Мы стоим и ждем 7) *пречите* Вы никогда не мешаете людям 8) *личи* Сразу видно, что он/она умный человек 9) *вървят* Они идут быстрым шагом 10) *пушиш* Ты опять куришь!

Упражнение 7

1) *работи* Библиотека работает каждый день 2) *се готвят* Студенты готовятся к экзаменам 3) *благодарят* Больные благодарят врача 4) *говорите* Вы хорошо говорите по-болгарски 5) *спят* Каждое воскресенье они спят допоздна 6) *вървиш* Анна, почему ты идешь так медленно? 7) *каним* Мы часто приглашаем Билянчу к нам в гости 8) *се плашат* Эти птицы не боятся людей 9) *търпи* Как он терпит этот беспорядок? 10) *следим* Мы следим за их игрой с большим волнением 11) *върви* Часы идут точно 12) *заспи, брой* Перед тем как заснуть, он считает до ста 13) *правите* Вы что делаете? 14) *се храниш* Яна, где ты обычно ешь?

Упражнение 8

1. Защо стоиш и мълчиш? 2. Това дете брой до сто. 3. Говорите ли български? 4. (Ние) Често грешим. 5. Това момче спи дълбоко. 6. Те канят Боян на гости. 7. Тази жена често ходи на лекар. 8. Те се готвят за изпити. 9. Той не спи, а просто си лежи. 10. Често правя грешки от вълнение. 11. Тя добре ли се учи? 12. Къде работиш?

Упражнение 9

I — гордея се, плета, хапя, къпя се, мога, плета, пея, мия се; II — работя, преча, търся, нося, грижа се, хвърля, броя; III — повтарям, искам, излизам, намирам, чувам, донасям, отговарям, изпитвам.

Упражнение 10

1) учим, отиваме 2) спираш, шеташ, тупаш, готвиш 3) гледа, се смее 4) поднасят, благодари 5) прави, прави 6) ръми, мирише, чуват се 7) пази, ядѐ 8) казваме, лъжем 9) грее, топли 10) се затварят, угасват, се разотиват 11) звъним, се обажда 12) търсиш 13) влизаме, оставяме 14) четат, превеждат, правят 15) гори, седят, приказват 16) знае.

Перевод. 1. Во второй половине дня мы делаем уроки, а вечером идем на теннисный корт. 2. Ты не останавливаешься ни на миг: убираешься, выбиваешь ковры, готовишь. 3. Она смотрит на меня и смеется. 4. Гости преподносят цветы Виолетте, которая сердечно их благодарит. 5. Известно, что имя не делает человека. А наоборот: человек делает имя. 6. Моросит мелкий дождь, на вокзале пахнет дымом, слышатся крики путешественников. 7. Она придерживается строгой диеты и не ест жареного мяса. 8. Мы говорим вам правду, мы вас не обманываем. 9. Солнце светит, но не греет. 10. Магазины закрываются, лампы

гаснут, люди расходятся. 11. Мы звоним ему, но он не отвечает. 12. Что ты ищешь? 13. Мы заходим в комнату и там оставляем свой багаж / свои вещи. 14. Студенты хорошо читают и переводят, но все равно иногда делают ошибки. 15. На берегу реки горит костер, у костра сидят несколько человек и тихо разговаривают. 16. Она знает английский язык в совершенстве.

Упражнение 11

1. Этот иностранец ничего не отвечает. 2. Ты все знаешь! / Все-то ты знаешь! (в зависимости от интонации). 3. Она каждый день ест мороженое. 4. Все женщины любят цветы. 5. Не каждый мужчина любит футбол. 6. Некоторые люди в лифте впадают в панику. 7. Здесь нет никаких словарей! 8. В этой группе никто ничем не делится. 9. Что-то меня кусает. 10. Кто-нибудь знает новую коллегу? 11. Никто не рассказывает ничего интересного! 12. Хочешь чего-нибудь? 13. Почему все вокруг молчат? 14. Лиляна что-то говорит, но я ничего не понимаю.

Упражнение 12

1. Все хорошее быстро кончается. 2. Все к лучшему / Не было бы счастья, да несчастье помогло. 3. Все хорошо, что хорошо кончается. 4. Все скоро забывается / Все в диковинку только поначалу 5. Голодной куме все хлеб на уме. 6. Всяк сверчок знай свой шесток. 7. Ни за что ни про что. 8. Из мухи слона / Из ничего.

УРОК 6

Упражнение 2

а) 1) учебникът, учебника 2) прозореца, прозорецът 3) куфара, куфарът 4) моливът, молива 5) компютъра, компютърът б) телевизора, телевизорът; б) 1) тролея, тролеят 2) пътя, пътят 3) музея, музеят 4) снът, снът 5) лекаря, лекаря б) преподавателят, преподавателя.

Упражнение 3

Лампата, чашата, гордостта, прането, пилето, окоето, ухото, ръката, ученикът (ученика), модернизъмът (модернизма), читателят (читателя), дървото, етажът (етажа), времето, релсата, кучето, роклята, лятото, старостта, смелостта, менюто, млекарят (млекаря), шоуто, влакът (влака), мастилото, новината, гарнитурата, свинята, конят (коня), концертът (концерта), бедността, дядото, братът (брата), съкровището, обичаят (обичая), междучасието, бодито, героизъмът (героизма), огънят (огъня), якето, часовникът (часовника), театърът (театъра), киното, чаят (чая), бижутото, съдията, таванът (тавана), момчето, нощта.

Упражнение 4

тире, мюсли, евро — ср. р.; *кока-кола, съблазън, кръв, мисъл* — ж. р.; *строител, потребител* — муж. р. с суффиксом *-тел*; *хотел, петел* — муж. р., но *-тел* у них не суффикс; *санитар, архивар* — муж. р. с суффиксом *-ар* личные, *буквар, пазар, комар* — на *-ар* неличные.

Упражнение 6

Синá, съня́, снега́, труда́, деня́, часа́, цветá, гърба́, гневá, мъжá, вълка́, гърма́, града́, грехá.

Упражнение 7

1) трамваят, трамвая 2) автобусът, тротоара 3) приятеля, университета, университетът 4) филмът, приятелката, киното, улицата, 5) парка, центъра, града́ б) деня́т, парка 7) входа, театъра, таксито 8) двора, къщата.

Упражнение 11

1. Иван има вуйчо. Как се казва вуйчото на Иван? 2. Бабата и дядото на Димитър са пенсионери. 3. Жената купува палто. Палтото е вълнено. 4. Влизам в сградата на музея. 5. Детето почервява от срам. 6. Имаш ли речник? — Нямам нито речник, нито учебник. 7. През деня често пия кафе. 8. Купувам пръстен от сребро. 9. На пръста има белег от изгореното. 10. От понеделник започвам диета. 11. В гласа на момичето звучи радост. 12. Поемата «Загорка» е написана от Иван Вазов в Пловдив. 13. Улицата край реката е много тиха и спокойна. 14. Креслото до вратата е счупено.

УРОК 7

Упражнение 2

а) нулевой артикль в комплексной реме и устойчивых сочетаниях: *обръща внимание, започва вълнение, подава ръка; на дюшек* — как обстоятелство образа действия, б) неопределенный артикль для выражения конкретной неопределенности: *едно момче, един човек*. Причини постановки определенного артикля мы вам подсказывать не будем.

Упражнение 4

Слънчевия(т) ден, дълбоката река, синьото небе, пролетното слънце, интересната мисъл, удобното място, късната нощ, българската природа, младия(т) баща, важния(т) проблем, стария(т) дядо, хубавите очи, голямата радост, ситния(т) дъжд.

Упражнение 5

1) ранната пролет 2) сложният проблем 3) близкият приятел 4) бившата директорка 5) лятната вечер 6) новата приятелка 7) централния площад 8) старият дядо.

Упражнение 6

1) пролетния дъжд 2) нощният влак 3) млад мъж 4) главната роля, български филм, млад актьор 5) пустия коридор 6) нощния булевард 7) ужасен дъжд 8) есенното слънце 9) малкия градец 10) крайбрежната улица, весели студенти.

Упражнение 7

1. Търся една непозната дума в речника, после записвам думата (тази дума) в тетрадката. 2. Ученикът не знае стихотворението и го рецитира с много грешки. 3. Чужденецът пита минувача къде се намира централната гара. Минувачът показва пътя към гарата. 4. Момичето слиза от тролея и върви пеш до метрото (метростанцията). 5. Университетът се намира в центъра на града. 6. Учителят обяснява нов урок. Всички слушат новия материал с интерес.

УРОК 8*Упражнение 2*

Шест и половина; седем и петнайсет; девет без десет; точно един; един и пет минути (през нощта); пет (седемнайсет) и двайсет и пет; десет без пет (двайсет и един и петдесет и пет); точно единайсет (точно двайсет и три часа).

УРОК 9*Упражнение 1*

1) идват 2) отиват 3) идва 4) отива 5) идвам 6) отива.

Упражнение 2

1) по 2) от, до, с 3) от, с 4) за 5) през, на, до 6) по, в.

Упражнение 4

1. От днес всички отиваме в отпуск: Аня заминава за Варна, а Катя с детето пътува с влак на село при баба. 2. Владо пристига в Албена днес в два часа. 3. Красимира винаги пътува за работа с маршрутка. 4. Всеки ден ходя на лекции в университета. 5. Атанас пак закъснява. — Какво искаш, той никога не идва в офиса навреме.

Упражнение 6

I спряжение — мия се, бръсна се, реша се, пия, ям, чета, хапна, чета, стана.
II спряжение — правя, събудя се, правя, правя, вървя, работа, вода, работа, по-
работя, вървя, чатя. *III спряжение* — ставам, отварям, давам, влизам, вземам,
чакам, бързам, отивам, оправям, обличам се, отивам, закусвам, закусвам,
разтребвам, измивам, обличам се, вземам, излизам, слизам, излизам, отивам,
бързам, идвам, качвам се, пътувам, слизам, спирам, провеждам, разработвам,
продължавам, успявам, изтичам, връщам се, отивам, връщам се, закъснявам,
преглеждам, вечерям, гледам, слушам, пускам.

УРОК 10

Упражнение 1

1) станем 2) запали 3) пеете 4) се държиш 5) ходи 6) видиш 7) се грижат
8) четем, пишем 9) се разхожда 10) вземе.

Упражнение 2

1) обичаме да четем 2) можете да излезете 3) се стараят да не пречат
4) можем да се съгласим 5) се готви да напусне 6) можем да имаме 7) започват
да се готвят 8) мислят да пътуват 9) иска да вземе 10) искаш да дойдеш.

Упражнение 3

1) седна 2) ставаме, останем 3) започне, уشيا 4) постоиш, подишаш 5) се
събуждам, вземам, изляза 6) спирам, подреда.

Упражнение 4

1. Искам да зная всичко. 2. Детето се старее да се държи добре. 3. Те не ис-
кат да помагат на хората. 4. Знаеш ли да броиш до сто? 5. Можем ли най-после
да си легнем? 6. Колегите могат да пътуват с автобус. 7. Продължаваш ли все още
да учиш? 8. Опитваме се да се обадим на Светлана. 9. Можем да оставим багажа
на гардероб. 10. Къде да сложа/поставя куфара? 11. Защо да сядам в автобуса?
Не съм малък, искам да постоя. 12. Да запали ли лампите? 13. Как да помогна
на това момиче? 14. Кого да попитам? 15. Откъде да зная къде е Иван.

УРОК 11

Упражнение 2

1) *може* Сейчас Петр уже может войти/ Петру уже можно войти 2) *можеш*
Ты можешь помочь Ирине? 3) *може* Биляна может/способна спать допоздна
4) *мога* Я не могу пойти в театр 5) *може* Так больше продолжаться не может 6)
можеш В сущности, что ты можешь?

Упражнение 3

1) *не мога* Не могу поверить! 2) *не може* Этот файл не может быть удален
 3) *не бива* Не надо так давить на ребенка 4) *не можеш* Не можешь заснуть? 5) *не бива* Нельзя сразу пить так много воды: говорят, что это вредно для сердца 6) *не може* Не может быть! 7) *не може* Кошка не может быть голодной: она только что ела 8) *не може* Ничто не может нас остановить.

Упражнение 4

1. Я должна научиться жить одна. 2. Ты очень мне нужен/нужна! (в том числе и иронически: Очень-то ты мне нужен/нужна!) 3. Мы вам больше не нужны, так ведь? 4. Мне нужно уже лечь спать, я устала. 5. Мне нужно много сил, чтобы сделать все это. 6. Эти словари мне еще нужны. 7. Это обычная простуда, тебе не нужно даже идти к врачу. 8. Кто я такая? Вам это знать не нужно.

Упражнение 5

1. Не бива да се къпеш (да плуваш) в студена вода. 2. Трябва да върнеш тези книги на библиотеката. 3. Може ли да вляза? 4. Не бива (не трябва) да закъснявате. 5. Тук не се пуши. 6. Той кога трябва да позвъни? 7. Болната, Вие вече може да ставате. 8. Не бива да стоите със скръстени ръце.

Упражнение 7

Говорите; полагаме, научим; говорим, знаем; повтаря; превеждам; пишат, правят; пишат; отделяш; слуша, гледа; произнасяте; общувате; работиш (си служиш); затвърждават; зная, говоря; правя; правя, науча.

УРОК 12*Упражнение 1*

а) 1. Може ли да се каже така? 2. Не бива да се говори високо. 3. При пресичане на улицата трябва да се внимава. 4. Не бива да се ляга веднага след хранене. 5. Не може да се каже нищо по този въпрос. 6. Не бива да се постъпва така. б) 1. Не се ляга веднага след хранене 2. Как се стига до университета? 3. До университета се пътува с тролей номер десет. 4. Тук не се пуши.

УРОК 13*Упражнение 1*

Стени, аудитории, маси, дъски, възможности, полица, етажерки, книжарници, улици, къщи, нощи, групи, лампи, светлини, ръце, песни, сълзи, госпóжи.

Упражнение 2

Картина, кутия, книга, глава, паста, обувка, шапка, буква, жена, библиотека, девойка, химикалка, песен, свещ, свиня.

Упражнение 3

Блокове, столóве, текстове, дъждовé, мъжé, факти, хлябове, зъби, вузове, крака́, филми, чорапи, аптекари, продавачи, календари, хладилници, чужденци, часовници, бележници, подаръци, компютри, селяни, съпрузи, орехи, бащи, съдии, чичовци, Ивановци.

Упражнение 4

Бряг, син, брой, хруст, ден, път, гост, огън, център, внук, мост, съд, хирург, ручей, дядо, колега, руснак, московчанин, дрипльо, Крум.

Упражнение 5

1. Те имат гости. 2. В тези зоопаркове има слонóве, жирафи, тигри и лъво-
ве. 3. Трябва да си купим химикали, моливи, бележници. 4. Тези минавачи
спират и питат нещо. 5. Тук работят прочути лекари-хирурзи. 6. Тези селяни
са добри стопани. 7. Тези преподаватели работят с много студенти-чужденци.
8. Какви са онези мъжé? — Те са преводачи от руски на български.

Упражнение 6

1) интересни новини 2) улици, неонови светлини 3) песни, български
композитори 4) вилици и лъжици 5) важни мисли, тези проблеми 6) кухни,
електрически печки 7) маси, книги, учебници, речници, тетрадки 8) тези ма-
газини, рокли и поли 9) гъби 10) тези куфари.

Упражнение 8

1. По тези улици минават (се движат) тролеи, автобуси и трамваи. 2. В тези
градовé има много градини и паркове. 3. Вече знаем много български думи и
изрази. 4. Ние имаме книги на български език, а те нямат. 5. В тези магазини
(ние) редовно купуваме плодовé и зеленчуци. 6. Имате ли тетрадки и химикал-
ки? 7. Много обичам тези песни. 8. Днес имам рожден ден, на вечеря искаме да
запалим свещи. 9. В тези московски хотели живеят не само руснаци, но и много
чужденци: българи, англичани, французи, чехи, поляци, немци (германци).
10. Трябва да измием тези тигани и тенджери.

Упражнение 9

1. Мечтите стават реалност. 2. Запалвам лампите. 3. Пътищата са асфал-
тирани. 4. Подвизите на героите не се забравят. 5. Столóвете до вратите са
заети. 6. Върховéте на планините са покрити със сняг. 7. Отварям прозорците.
8. Часовниците на площада показват девет без десет.

Упражнение 10

1. Здравствуйте, я хочу отправить письмо за границу, во Францию. Что мне нужно сделать? — Как вы хотите послать письмо — обычной почтой или экспресс-доставкой? — А сколько времени идет письмо обычной почтой? — Около двух недель. — Пусть будет обычная. — Нужно взвесить письмо, наклеить марки. Но Вы еще не написали индекс! — Я не знаю индекса.

2. Здравствуйте, я хочу послать эти документы в Польшу — как можно быстрее. — Раз хотите быстрее, нужно их отправить курьерской почтой. У них документы доставляют за один день, но, конечно, это стоит дороже, чем обычной почтой. — А где-нибудь здесь есть курьерская служба? — Здесь, на почте, такой услуги нет. Есть в разных местах города. Смотря какая фирма Вам нужна.

3. Извините, у вас продаются открытки и календари с видами города? — Нет, таких товаров у нас нет. Напротив есть киоск, там продаются сувениры, бумага, конверты, открытки. — А как оплачиваются телефонные разговоры в этих телефонах-автоматах? — Здесь есть телефоны-автоматы, в которых можно платить монетами в 20, 50 стотинок и 1 лев. Можно говорить и по предварительно купленной карте.

4. На каждой почте есть банкоматы, в которых можно осуществить платежи за мобильный телефон или за коммунальные услуги. В банкоматах можно снять деньги со счета по пластиковой карте. Деньги выдаются в разной валюте: в левых, в евро, в долларах США и др. При наборе ПИН-кода обязательно прикрывайте клавиатуру рукой (букв. ладонью).

Упражнение 12

1. Тук се продават пликове с марки, химикалки, моливи и даже (дори) хартия за писма. 2. В пощата изборът на картички е малък (ограничен). Трябва да отидем в павилиона зад ъгъла, там има и картички, и календари с изгледи от града, както и други сувенири. 3. Искаш ли да видиш тези марки? Да, искам да изпратя няколко писма с марки, на които има изгледи от България. 4. Къде мога да изпратя колет в чужбина? — Трябва да попълните формуляра и да отидете на гише номер две. 5. В съседната зала има телефонни автомати, по които може да се говори чрез предварително купена карта.

УРОК 14*Упражнение 1*

пристанища, читалища, решения, впечатления, списания, петна, пилета, пиленца, кресла, писма, права, момчета, огледала, времена, уши, полета, деца.

Упражнение 2

летище, магаре, ядене, съобщение, лозе, братле, кафе, такси, езеро, цвете, училище, момиче, яйце, знаме, око, сърце, парче.

Упражнение 3

1) дървета и храсти 2) столове, маси, кресла, шкафове 3) овце, конé, магарета 4) писма 5) средства 6) парчета 7) копчета 8) кучета 9) блокове, здания 10) вестници и списания 11) права и задължения 12) места, сгради, паметници.

Упражнение 4

1. Обичам цветя, особено лалета. 2. В Санкт Петербург има пет гари и две аерогари (две летища). 3. Той нищо не знае за тези писма. 4. Ти чистиш стаята и миеш съдовете, а аз пера пердетата и дрехите. 5. През зимата гладуват и вълците, и другите животни. 6. Сакото е с три копчета. 7. Библиотеката (Тази библиотека) получава много вестници и списания. 8. Котките и кучетата обикновено не се погаждат. 9. Учебниците са на рафтовете, а речниците — на масата. 10. Тези момичета сами си шият рокли(те) и блузи(те). 11. Момчетата много обичат украшения(та). 12. Трябва да оставим тук палтата, шлиферите и чадърите. 13. В големите градове обикновено има много таксита. 14. В кръжока по приложно изкуство се занимават много деца — и момчета, и момичета. 15. В София има много университети, театри, музеи, кина, паметници.

Упражнение 5

А. планини, равнини, низини, планините, планини, върхове, езера, пещери, образувания, скали, проходи, условия, рози, реки, условия, върхове, гори, спомени, богове, герои, образувания, курорти, плажове, извори, санаториуми. Планини, равнини, котловини, зимни планински писти, летни морски плажове, растения, животни, национални паркове. **Б.** 1) реки, нива, райони 2) равнини; платата и хълмовете 3) възвишения 4) планините, билата и долините; езерата, реките и водопадите; върхове, склонове и пропасти 5) птици; пеликани, лебеди, гъски, синигери 6) метали, находища.

Упражнение 9

1) вилците, лъжиците и ножовете 2) маса със столовете 3) шампоани, душ гелове, течен сапун, балсами за коса, пасти и четки за зъби 4) креслата (фотьойлите), столовете 5) книги, речници, списания и албуми 6) са прибрани съдовете: тигани, тенджери, купи и чинии.

УРОК 15

Упражнение 1

Виж, вижте; спи, спите; разгледай, разгледайте; ела, елате; облечи се, облечете се; влизай, влизайте; влез, влезте; вземай, вземайте; вземи, вземете; чуй, чуйте; качи се, качете се; чакай, чакайте; почакай, почакайте.

Упражнение 2

1. Излез! 2. Играй! 3. Влез! 4. Елате! 5. Яжте! 6. Легни си! 7. Седнете!
8. Пресечи!

Упражнение 3

1) стани, ставай 2) се качете, се качвай 3) отваряй, отвори 4) почакай, чакай 5) купувай, купи.

Упражнение 5

1. Отивай си вкъщи и пий чай с мед. 2. Погледни какво става там. 3. По-звъни (обади се) на Борис. 4. Излез и кажи на децата да се успокоят. 5. Моля, сложете ключовете в чантата. 6. Вземете парите и купете хляб, мляко, захар и сол. 7. Яж бавно, не бързай. 8. Отворете учебника, намерете урок № 10, направете упражнение № 4, прочетете текста след упражнението и отговорете на въпросите към текста.

Упражнение 7

1. Да, чакайте. Не, не чакайте. 2. Да, слезте. Не, не слизайте. 3. Да, спрете. Не, не спирайте. 4. Да, облечи. Не, не обличай. 5. Да, върнете се. Не, не се връщайте. 6. Да, обади се. Не, не се обаждай.

Упражнение 8

А. 1) *звънни* Позвони ми на мобилен телефон 2) *прати* Отпрати ми е-месаж с номер на мобилния телефон Стефки 3) *звънни, влез* Позвони ми на мобилен, когато освободишься, или зайдя право на мой нов сайт 4) *влез, сваля* Зайдя в интернет и скачай 2-3 бесплатные программы 5) *провери* Проверь свою электронную почту. Вся информация уже там 6) *пусни* Запусти поиск через Гугл. Б. 1) *изпратете* Отпратете е-месаж с содержанием Love 2) *кликнете* Щелкните мышкой ОК, чтобы продолжить установку программы 3) *наберете* Для прослушивания новых сообщений в своей голосовой почте наберите 31 4) *кликнете* Щелкните мышкой на Cancel 5) *възползвайте се* Воспользуйтесь полученными Вами бесплатными 200 минутами 6) *наберете, следвайте* Наберите 123 и следуйте за голосовыми инструкциями.

Упражнение 10

Изпращам — III, изгоня — II, визуализирам — III, мисля — II, искам — III, бъда — I, изказвам — III, повтарям — III, опитам — III, планирам — III, мисля — II, мисля — II, поглеждам — III, мисля — II, мисля — II, мисля — II, избягвам — III, живея — I, дам си — I, почистя — II, направя — II, мисля — II, изпращам — III, мисля — II, опитам — III, зарадвам се — III, усмихна се — I, почувствам се — III. Составные формы выражения побуждения и запрета: нека да преживеем, да видим, да усетим; недейте да мислите и да се страхувате или съмнявате; нека да привличаме

УРОК 16

Упражнение 1

- а) 1) го 2) го 3) я 4) ги 5) го 6) го 7) я 8) го 9) ги 10) я 11) те, ме 12) те;
б) 1) му 2) му 3) им 4) му 5) ти 6) ми 7) ѝ 8) ти, ми, ми, ми.

Упражнение 2

- а) 1. Виждам го. 2. Пиша го вече две седмици. 3. Нося ги. 4. Обаждаме ѝ се. 5. Трябва да му отговориш. 6. Ето я. 7. Как можеш да го търпиш? 8. Не ѝм се сърди! 9. Трябва да ѝ благодариш за този подарък. 10. Не искам да го каня на гости. 11. Не ги познавам. 12. Искаме да ѝ честитим успешната защита.
б) 1. Детето ѝ я показва. 2. Учениците ѝ ги предават. 3. Гостите им ги поднасят. 4. Носиш ли ѝ го? 5. Можеш ли да му го обясниш? 6. Дайте ѝ го! 7. Веднага трябва да му ги върнеш! 8. Да им я предложим ли? в) 1. Радка разговаря с него. 2. Петър сядва до нея. 3. Искам да бъда силен като него. 4. Децата купуват цветя за тях. 5. Как живееш с него?! 6. Доволен ли си от нея? 7. Често ли играете с него? 8. Майката се гордее с тях. 9. Говоря с него по телефона. 10. Често мисля за нея.

Упражнение 4

1. Студено ли му е? Не му е студено. Не му ли е студено? 2. Той ми се сърди ли? Той не ми се сърди. Той не ми ли се сърди? 3. Страх ли го е? Не го е страх. Не го ли е страх?

Упражнение 5

1. Я работая, а он ленится. 2. Соседку это не волнует. 3. Боряне ничего не говори. 4. Тебя это не удивляет? 5. Ивану разве не нравится фильм? 6. Со мной такое никогда не может случиться. 7. Этим людям, как видно, не до смеха сейчас. 8. Тебе ни в чем невозможно отказать. 9. Победителей не судят. 10. А вот и я. 11. За Иваном следит какой-то человек. 12. Поспешись — людей насмешись (букв. Собака, которая спешит, щенков рождает слепыми).

Упражнение 6

1. Ти трябва да се учиш като мене. 2. Как живееш без мен? 3. Те те чакат в хотела. 4. Искаш ли нещо да ми кажеш? / Искаш нещо да ми кажеш (ли)? 5. Ние всички те обичаме. 6. Това не ме радва. 7. Вие ни пречите. 8. Можеш / Може да ѝ купиш бонбони. 9. Искам да говоря български като тебе. 10. Къде е лаптопът? — Ето го. 11. Къде е татко? — Няма го вкъщи. 12. Къде са парите? — Ето ги.

УРОК 17*Упражнение 9*

Марги е висока и стройна, с дълги прави крака, тесен ханш, тънка талия и заоблени рамене. Гъстата ѝ тъмноруса коса е винаги модерно подстригана и изрусена на кичури. Има големи сини очи и дълги гъсти мигли. Марги е късогледа, но носи лещи, по-рядко е с очила. Има пълни устни и красиви бели зъби. Обича да се смее звънко и има заразителен смях, поради което понякога изглежда лекомислена. Обича да танцува. Обикновено е малко припряна, но всъщност е много отговорна и акуратна в работата си.

Боян е висок, слаб, с дълги крака и не много широки рамене. Изглежда леко прегърбен, но има енергична походка. Къдравата му кестенява коса е винаги акуратно подстригана. Високото чело, леко орловият нос и волевата брадичка му придават строг вид. Но когато се усмихне, светва не само лицето му, но сякаш заискряват кафявите му очи. Боян има много силно развито чувство за хумор, умее да се шегува и да разказва анекдоти.

Стефи е средна на ръст. Краката ѝ не са много дълги, но са с тънки глезени и красиви колене. Стефи има малък бюст и дълга шия, малка брадичка и овално лице. Пъстрите ѝ очи и дългата ѝ черна коса ѝ придават екзотичен вид. Стефи има румени бузи и много лесно се изчервява. Ушите ѝ са леко щръкнали, тя се шегува, че са музикални, но обикновено ги прикрива под косата.

Упражнение 13

1. Напиши ѝ! 2. Обади им се! 3. Покани ги! 4. Прочетете я! 5. Виж го!
6. Каж ѝ! 7. Обадете му се! 8. Иди при него!

УРОК 18*Упражнение 1*

След като прочетеш един урок от учебника, ще се обадиш на Румяна и ще излезеш с нея: ще отидеш на плажа, ще се печеш и ще плуваш във морето. След като прочете един урок от учебника, ще се обади на Румяна и ще излезе с нея: ще отиде на плажа, ще се пече и ще плува във морето. След като прочетем един урок от учебника, ще се обадим на Румяна и ще излезем с нея: ще отидем на плажа, ще се печем и ще плуваме във морето. След като прочетете един урок от учебника, ще се обадите на Румяна и ще излезете с нея: ще отидете на плажа, ще се печете и ще плувате във морето. След като прочетат един урок от учебника, ще се обадят на Румяна и ще излязат с нея: ще отидат на плажа, ще се пекаат и ще плуват във морето

Упражнение 3

а) 1) ще дойде 2) ще правиш, ще чета, ще слушам, ще вечерям, ще си легна 3) ще е (ще бъде), ще има 4) ще пътуваме 5) ще се върнеш 6) ще слезем
б) 1) няма да яде 2) няма да отиде 3) няма да излизаме 4) няма да ставаме 5) няма да съм (няма да бъда) 6) няма да можем.

Упражнение 5

1. Кога ще се върнеш от работа? 2. Днес след работа ще отида на театър. 3. Няма да пътуваме с метро. 4. Той няма да може да дойде у нас. 5. Довечера ще се срещнем с тях. 6. Ще бъдеш ли вкъщи утре вечер? 7. Влакът ще тръгне точно в 12 часа. 8. Този тролей няма ли да спре около Ермитажа? 9. Ще покажете ли на Таня софийската зоологическа градина (софийския зоопарк)? 10. Ще обядваш ли?

Упражнение 8

1. Тотка е по-добра преводачка от Бистра. 2. Мусала е най-високият връх на Балканския полуостров. 3. Пътят от гарата до центъра е по-дълъг, отколкото до хотела. 4. Родопите заемат най-южната част на България. 5. Несебър е един от най-старинните градове в България. 6. Недалеч оттук се намира най-дълбоката пещера в България. 7. Църквата «Света София» е един от най-ценните архитектурни паметници на София. 8. Хотелите в София са по-големи, отколкото тези във Велико Търново.

Упражнение 9

1. Влакът е по-бърз от автобуса. 2. Есента е по-студена от лятото. 3. Палто е по-топло от шлифера. 4. Златото е по-скъпо от среброто. 5. Китайският език е по-труден от българския (език). 6. Жирафът е по-висок от слона. 7. Котката е по-малка от тигъра. 8. Храстът е по-нисък от дървото. 9. Морето е по-голямо от езерото. 10. Разказът е по-кратък от романа.

Трансформация во мн.ч.: 6. Жирафите са по-високи от слоновете. 7. Котките са по-малки от тигрите. 8. Храстите са по-ниски от дърветата. 9. Моретата са по-големи от езерата. 10. Разказите са по-кратки от романите

Упражнение 10

Например: 1. През деня е по-топло, отколкото през нощта. 2. През зимата е по-студено, отколкото през лятото. 3. В тази стая е по-светло, отколкото в онази. 4. В този блок е по-чисто, отколкото в онзи. 5. С това палто изглеждаш по-модерно (по-модно), отколкото с онова. 6. Тук е по-оживено, отколкото там

Упражнение 11

1. София е по-голяма от Пловдив. 2. По-рано мама беше по-здрава и по-весела. 3. Якето е по-топло от сакото. 4. Крушите са по-сладки от портокалите.

5. Сега денят е по-дълъг от нощта. 6. Утре ще бъде по-топло от днес. 7. През септември дните са по-слънчеви, отколкото през ноември. 8. Момчетата в този клас са по-високи от момчетата.

Упражнение 12

1. Кофе я больше всего люблю без сахара (несладким). 2. Он ведет себя, как настоящий мужчина (по сравнению с другими). 3. Иди/Пересядь ближе ко мне. 4. Что ты больше всего не выносишь (ненавидишь)? — Не выношу, когда мне говорят глупости. 5. Больше всего она любит гулять рано утром в одиночестве. 6. Сделай это сама. Ты лучше в этом разбираешься.

Упражнение 16

1) дървото 2) зимата 3) дъждът 4) мъглата 5) снегът 6) годината и четирите годишни времена.

УРОК 19

Упражнение 1

1) филма 2) километра 3) камиона 4) часа 5) слона 6) пътя 7) завоя 8) моркова 9) вестника.

Упражнение 2

1) речника 2) домата 3) листа 4) молива, бележника 5) чая 6) сандвича 7) километра 8) учебника 9) билета 10) часа.

Упражнение 3

1) часовника, часовници 2) компютъра, компютри 3) музеи, музея 4) портокали, портокала 5) чорапогащници, чорапогащника 6) ножа, ножове 7) вестника, вестници, вестници 8) завои, завоя 9) банани, банана 10) килограми, килограма.

Упражнение 5

1. Колко прозореца и врати има в тази аудитория? 2. Момчето купува шест молива и два бележника. 3. Колко души ще участват в тази конференция? 4. Влакът тръгва в три часа, до Киев ще пътуваме 20 часа. 5. В тази стая има само два компютъра. 6. Трябва да пиеш по два литра вода дневно (всеки ден). 7. Утре ще посетим два или три музея. 8. Ще купя четири метра от този плат. 9. Донесете още няколко стола. 10. Занимавам се с български език шест дена седмично. — Колко урока си минала? — О, аз минах вече много уроци! Остават ми само четири урока и няколко текста от приложението.

Упражнение 6

1) две 2) трима 3) две, шест (дете — ср.р.), три, двама 4) четирима 5) трима 6) петима, четирима, двама.

Упражнение 7

Три шлифера, три рокли, три палта, три сака, три панталона, три костюма; трима преподаватели, три преподавателки, трима преводачи, три преводачки; два вестника, две списания, два броя, два плика, две флашки, два диска; двама мъже, две жени, две деца, две момичета, две девойки; два чая, две кафета, две ракии, два коняка, две бири; двама вуйчовци, две вуйни, двама дядовци, две баби, двама чичовци, две лели.

Упражнение 11

А. Извинете, но: 1) в банята няма вода / топла вода / сапун / шампоан / хавлия (кърпа) 2) в стаята няма сешоар / осветление 3) на леглото няма долен чаршаф / възглавницата е без калъфка 4) в тоалетната няма тоалетна хартия 5) в минибара няма бира, ядки 6) леглото е счупено / шкафът е счупен / кранът на топлата (студената) вода е развален 7) телевизорът /климатикът / телефонът / сешоарът / дистанционното на телевизора в стаята ми не работи 8) прозорецът не се затваря / външната врата не се затваря 9) ключалката е развалена / магнитният ключ не работи 10) не мога да отворя вратата

Б. Извинете (Бихте ли ми казали): 1) къде е ресторантът/ барът/ плажът на хотела / басейнът 2) къде има интернет/ къде мога да ползвам безжичен интернет (Wi-Fi) 3) как да стигна до плажа / до басейна / до пощата 4) до колко часа трябва да освободя стаята 5) колко струва полупансионът 6) как да доплатя за пълен пансион 7) кога се сервира закуската /обядът / вечерята 8) може ли да се изнасят кърпите от стаите 9) плаща ли се допълнително за шезлонг / чадър на плажа 10) къде има обменно бюро / къде мога да сменя пари 11) може ли да ме преместите в друга стая 12) как се включва /изключва климатикът.

УРОК 20

Упражнение 2

1) желанието ѝ 2) дрехите му 3) баща ми 4) децата им 5) майка му 6) кокетството ѝ 7) синът им 8) брат му 9) баща ѝ 10) дъщеричката му

Упражнение 3

а) сестра ми, брат ти, децата им, приятелите ни, учениците му, детето ѝ, родителите ви, братята ѝ, чичо (вуйчо) им, дядо ни, баба ми, леля им б) 1. Масата ви е до прозореца. 2. Учебникът ми е в чантата. 3. Речникът ти е на масата. 4. Семейството ми живее в малък град. 5. Баща му работи в университета. 6. Майка ти домакиня ли е? 7. Сестра ми е ученичка. 8. Брат ѝ студент ли е?

Упражнение 5

Нашият град — градът ни; нейните очи — очите ѝ; твоите мисли — мислите ти; техните думи — думите им; неговата постъпка — постъпката му; вашата стая — стаята ви; моят баща — баща ми; нашите отговори — отговорите ни; тяхната майка — майка им; нейното предложение — предложението ѝ.

Упражнение 6

1. По-голямата му сестра работи в Университета. 2. По-малкият ѝ брат е ученик. 3. В големия им апартамент е много приятно. 4. Успехите им много ме радват. 5. Чета новия ѝ роман. 6. Синът ѝ прекарва ваканцията си на село. 7. А какво прави днес сестричето му? 8. Дядо ѝ е участник във Великата Отечествена война.

УРОК 21*Упражнение 2*

а) спи ми се, танцува ми се, разхожда ми се под дъждá, мисли ми се за добри неща б) не ми се пуши, не ми се яде (не съм гладен / гладна), не ми се спи, не ми се пее, не ми се пие (не съм жаден / жадна), не ми се става рано в) не ѝ се отказва от сладки неща, не ѝ се отива на гости, не ѝ се отива на лекар, не ѝ се разхожда с мене, не ѝ се прави нищо

Упражнение 3

Ядат ми се ябълки сега. 2. Не ми се слагат тези гривни. 3. Не му се четат сега вестниците. 4. Не ми се водят сега тези разговори. 5. Носят ми се модерни рокли.

УРОК 22*Упражнение 1*

а) 1) шесто дете, два̀сет и пети трамвай, четвърти роман, осемнай̀сети декември, седма седмица, седемнай̀сетото представление; 2) сто два̀сет и четвърта стая, двеста и петнай̀сети апартамент, петдесет и шести номер в списъка, четирий̀сет и четвърти брой на списанието, седемдесет и седмо място, тринай̀сета седмица, два̀сет и пети ред, сто два̀сет и първи посетител, двеста и единай̀сета аудитория; 3) три седми, една трета, три пети, осем цяло и девет десети, нула цяло и четири хилядни, дванай̀сет цяло и петнай̀сет стотни. б) 4) Препишете непознатите думи от първия (четвъртия, седмия, осмия) абзац. 5) Апартаментът се намира на дванай̀сетия етаж. б) Вие от третия вход ли сте? — Да. — На кой етаж живеете? — На първия. А Вие? — А аз — на четвъртия.

Упражнение 3

Осемстотин шестдесет и втора година, деветстотин осемдесет и осма година, хиляда двеста и четирийсета година, хиляда триста и осемдесета година, хиляда шестстотин и тринайсета година, хиляда седемстотин двацет и пета година, хиляда осемстотин седемдесет и осма година, хиляда деветстотин четирийсет и пета година, двехилядната година, две хиляди и осма година, две хиляди двацет и пета година.

УРОК 23

Упражнение 1

Наваksam — наваксах, навакса, навакса, наваксахме, наваксахте, наваксаха; изтичам — изтичах, изтича, изтича, изтичахме, изтичахте, изтичаха; избягам — избягах, избяга, избяга, избягахме, избягахте, избягаха; опитам се — опитах се, опита се, опита се, опитахме се, опитахте се, опитаха се; закъсам — закъсах, закъса, закъса, закъсахме, закъсахте, закъсаха.

Упражнение 2

1) *се струпаха* Дети столпились вокруг учительницы 2) *побърза* Руми поспешила меня прервать 3) *се ядоса* Ты почему на него разозлился / разозлилась? 4) *извоюваха* Они завоевали первое место в соревнованиях 5) *се наобядва, повика* Мужчина пообедал и позвал официанта 6) *закъсаха* Машины застряли на заледеневшем шоссе.

Упражнение 3

1. Баща ми белоса и боядиса къщата миналата година. 2. Студентите ни затрупаха с въпроси за нашето пътуване в България. 3. Как прекарахте лятото? 4. Те разбутаха хората и заслизаха от автобуса. 5. Гостите ни разгледаха музея, особено им хареса изложбата на картините на млади художници. 6. В неделя всички бяха вкъщи и децата не мирясаха цял ден.

Упражнение 4

обеща — обещах, обеща, обеща, обещахме, обещахте, обещаха; прочуя се — прочух се, прочу се, прочу се, прочухме се, прочухте се, прочуха се; измия — измих, изми, изми, измихме, измихте, измиха; преживея — преживях, преживя, преживя, преживяхме, преживяхте, преживяха.

Упражнение 5

1) *пожела* Ты пожелал(а) спокойной ночи своей маме? 2) *изпи, се разкашля* Ребенок залпом выпил стакан воды и раскашлялся 3) *се отбихме* По дороге в университет мы зашли в книжный магазин 4) *прие, изслуша* Директор приняла их и внимательно выслушала 5) *засияха* Глаза ребенка засияли 6) *възмъжа*

Мальчик возмужал этим летом 7) събух, взех Я снял(а) туфли и взял(а) их в руки 8) чу Она не услышала ответа на свой вопрос.

Упражнение 6

1) се скри, притъмня 2) се прочу 3) изгря, заля 4) се покриха 5) приеха 6) запознахме 7) уви 8) разся.

Упражнение 7

върна се — върнах се, върна се, върна се, върнахме се, върнахте се, върнаха се; отзова се — отзовах се, отзова се, отзова се, отзовахме се, отзовахте се, отзоваха се; разгреба — разгрéбах, разгрéба, разгрéба, разгрéбахме, разгрéбахте, разгрéбаха; разкажа — разказах, разказа, разказа, разказахме, разказахте, разказаха; препиша — преписах, преписа, преписа, преписахме, преписахте, преписаха, спра — спрях, спря, спря, спряхме, спряхте, спряха; разбера — разбрах, разбра, разбра, разбрахме, разбрахте, разбраха.

Упражнение 8

1) олекна 2) протегна, дръпна 3) изораха 4) засегна 5) не (ме) излъга 6) не (го) разбра.

Упражнение 9

1) се отчаяхте, смаяхте 2) стана 3) обърнаха, погледнаха 4) скова 5) стана, замръзнаха 6) се обърна, побягна, се препъна, падна 7) окапаха 8) отряза, взе, уви 9) избърса, тръгна.

Упражнение 10

отида — отидох, отиде, отиде, отдохме, отидохте, отидоха; изляза — излязох, излезе, излезе, излязохме, излязохте, излязоха; преведа — превéдох, превéде, превéде, превéдохме, превéдохте, превéдоха; отсека — отсякох, отсече, отсече, отсякохме, отсякохте, отсякоха; наям се — наядох се, наяде се, наяде се, наядохме се, наядохте се, наядоха се; изрека — изрéкох, изрече, изрече, изрéкохме, изрéкохте, изрéкоха.

Упражнение 11

1) занéсохме, върнахме 2) се подписа, предаде 3) не можахме 4) дойдé 5) не (му ли) подаде 6) опече.

Упражнение 12

1) отвлéче 2) изтéкоха 3) можа́ 4) изя́де 5) дойдóха 6) се зададе 7) се разля, потече 8) облече, излезе.

Упражнение 13

поясня — поясних, поясни, поясни, пояснихме, пояснихте, поясниха;
науча — научих, научи, научи, научихме, научихте, научиха; приближа — на-
ближих, приближи, приближи, приближихме, приближихте, приближиха; отспя се —
отспях се, отспя се, отспя се, отспяхме се, отспяхте се, отспяха се.

Упражнение 14

1. Дъщеря ѝ изми и избърса съдовете, после ги нареди в шкафа. 2. Не за-
белязахме нищо особено. 3. Всички я поздравиха с рождения ден. 4. Приятел-
ката ми нищо не ми обясни и млъкна. 5. Преброих парите и платих на касата.
6. Самолетът се приземи в девет и петнадесет. 7. Замълчах (млъкнах), защото
не намерих какво да отговоря.

Упражнение 15

а) се събуди, стана, отвори, нахлу, направи, изми се, се среса, отиде,
пригответи, изйде, изпи, намаза, сложи, взе, се облече, тръгна, прекара, се уго-
вори, прочетоха, избраха, купиха, влязоха, изпрати, се върна, б) се прибрах,
облякох се, обух се, изтичах, взех, измих, налях, сложих, се свариха, дойдоха,
донесоха, завря, налях, налях, пихме, ядохме, прибрах, измих, избърсах,
седнах, в) съзрях, пристигна, хукнаха, се провря, отиде, се показа, видя, се
смая, простря, взе, допря, се засмя, пое, прегърна, тръгнаха.

УРОК 24

Упражнение 1

Връщам се — връщах се, връщаше се, връщаше се, връщахме се, връщаште
се, връщаха се; пера — перях, переше, переше, перяхме, перяхте, перяха; гово-
ря — говорех, говореше, говореше, говорехме, говорехте, говореха; мълча —
мълчах, мълчеше, мълчеше, мълчахме, мълчахте, мълчаха; гордея се — гордеех
се, гордееше се, гордееше се, гордеехме се, гордеехте се, гордееха се.

Упражнение 2

1) плетеше 2) цареше 3) гледаше 4) чакаше, работеше, идеше 5) изглежда-
ше, се смееха, разговаряха 6) слушаше, подреждаше 7) плисваше, оставяше.

Упражнение 3

1) спираше, плисваше 2) изглеждаше 3) се стичаха 4) можеше 5) изваж-
дах, подавах, поемаше, поставяше 6) се провираше, лъкатушеше.

УРОК 25

Упражнение 1

премълчал, премълчала, премълчало, премълчали; потъмнял, потъмняла,
потъмняло, потъмнели; навёл се, навела се, навело се, навели се; показал се, по-

казала се, показало се, показали се; изпéкъл, изпéкла, изпéкло, изпéкли; написал, написала, написало, написали; разсýкъл, разсýкла, разсýкло, разсéкли; занéсъл, занéсла, занéсло, занéсли; довéл, довéла, довéло, довéли; отишгъл, отишла, отишло, отишли; съблýкъл се, съблýкла се, съблýкло се, съблéкли се; влязъл, влязла, влязло, влезли; дошгъл, дошла, дошло, дошли; рáсъл, рáсла, рáсло, рáсли.

Упражнение 2

1) влязло 2) рáсъл 3) забравила 4) застанал 5) посинели 6) излезлият (мъж).

Упражнение 3

взема — а) взел съм, взел си, взел е, взели сме, взели сте, взели са; б) не съм взел, не си взел, не е взел, не сме взели, не сте взели, не са взели; в) взел ли съм, взел ли си, взел ли е, взели ли сме, взели ли сте, взели ли са; г) не съм ли взел, не си ли взел, не е ли взел, не сме ли взели, не сте ли взели, не са ли взели; *казвам* — а) казвал съм, казвал си, казвал е, казвали сме, казвали сте, казвали са; б) не съм казвал, не си казвал, не е казвал, не сме казвали, не сте казвали, не са казвали; в) казвал ли съм, казвал ли си, казвал ли е, казвали ли сме, казвали ли сте, казвали ли са; г) не съм ли казвал, не си ли казвал, не е ли казвал, не сме ли казвали, не сте ли казвали, не са ли казвали; *изкажа се* — а) изказал съм се, изказал си се, изказал се е, изказали сме се, изказали сте се, изказали са се; б) не съм се изказал, не си се изказал, не се е изказал, не сме се изказали, не сте се изказали, не са се изказали; в) изказал ли съм се, изказал ли си се, изказал ли се е, изказали ли сме се, изказали ли сте се, изказали ли са се; г) не съм ли се изказал, не си ли се изказал, не се ли е изказал, не сме ли се изказали, не сте ли се изказали, не са ли се изказали. (Ударение после *не* переносится на следуюшую клитику).

Упражнение 4

1. Качили сме се с асансьор. 2. Тя ми е отговорила. 3. Аз не съм му ги дал(а). 4. Ти не си ли му обяснил(а)? 5. Не стé ли им ги купили? Аористные формы указывают на конкретное действие в прошлом, перфектные формы подчеркивают результат прошлого действия на настоящий момент.

Упражнение 5

1. Ходил ли си в България? Не си ходил в България. Не си ли ходил в България? 2. Получили ли сте писмо от сина си? Не стé получили писмо от сина си. Не стé ли получили писмо от сина си? 3. Разлистили ли са се дърветата? Не са се разлистили дърветата. Не са ли се разлистили дърветата?

Упражнение 6

1. Била (ходила) ли си някога в България? 2. Колко пъти сте били (ходили) в този музей? 3. Не сме ви излъгали. 4. Лекцията още не é свършила. 5. Не си ли го виждала? — Не, не съм. 6. Не стé ли чели днешния вестник? — Не, не сме.

7. Това упражнение вече сме го правили. 8. Къде съм сложила речника? 9. Той още не е ли изкарал (издържал, взел) изпитите? — Не, не е. 10. Дъщеря ѝ не се ли е омъжила още? 11. Слънцето се е скрило зад облаците. 12. Тя дала ли ви е ябълки? — Не, не е дала.

Упражнение 7

Бях прочёл, беше прочёл, беше прочёл, бяхме прочели, бяхте прочели, бяха прочели; бях се облякъл, беше се облякъл, беше се облякъл, бяхме се облели, бяхте се облели, бяха се облели; бях излязъл, беше излязъл, беше излязъл, бяхме излезли, бяхте излезли, бяха излезли

Упражнение 8

1) *беше изгряло* (*бе изгряло* — сокращенный вариант далее отдельно не указывается) Когато мы проснулись, солнце уже взошло. 2) *не беше се прибрала* / *не се беше прибрала* Когато я вернулась/вернулся, мама еще не пришла домой 3) *не беше дошъл* Кабинет директора был открыт и пуст — шеф еще не пришел 4) *беше започнало* Я не понял(а), когда начался дождь 5) *се беше случило* Боян рассказал мне в нескольких словах, что случилось 6) *бяха запалили* В ресторане давно включили свет, а здесь еще нет.

Упражнение 9

1. Филмът вече беше свършил и зрителите бавно излизаха от киносалона. 2. Когато излязохме навън, дъждът беше спрял. 3. Дърветата бяха зелени — най-после беше настъпила пролет! 4. Атанас весело разказваше какво бе станало в наше отсъствие. 5. Костадин беше ли си събрал багажа, когато отидохте да го вземете от хотела? 6. Вчера Стефка получи писмо от брат си, той вече беше си взел всички изпити.

Упражнение 10

1. Мы оделись и собрались было выйти погулять, но пошел дождь. 2. Что должно было случиться, то случится непременно (*букв.* тому предстояло случиться). 3. Мы объяснили им, как пройти к музею, иначе они бы его не нашли. 4. Нужно было сказать ему об изменениях в программе, тогда бы он не опоздал на поезд 5. Мальчик поскользнулся и чуть было не упал. 6. Было бы глупостью это предложить, *букв.:* Это была бы еще одна глупость, если бы я это предложила.

Упражнение 11

1. Когда вы приедете, ее уже не будет (*букв.* она уже уедет). 2. Когда мы вам позвоним, вы уже получите эсемес. 3. А дети уже заснут, когда вернутся их родители? 4. Экзамен через три дня, к этому времени я отремонтирую компьютер. 5. Я приду к трем часам, ты уже уйдешь к этому времени? 6. Если вы позвоните до обеда, папу еще не застанете (*букв.* папа не будет вернувшимся).

УРОК 26

Упражнение 1

Откраднали; събрали се; извикал; грабнал; хвърлил; се издал. В одном селе у какого-то крестьянина украли деньги. Собрались крестьяне на сельской площади подумать, как поймать вора. Вдруг один крестьянин закричал: «Братцы, смотрите! На воре шапка горит!» Тогда один парень схватил шапку со своей головы и бросил ее на землю. Так и выдал себя вор («На воре шапка горит». Народная сказка).

Упражнение 2

1) не издала 2) шетал, гледал, видяла, се усмихнала 3) нямало да се даде 4) щяла да спаси 5) била закусила 6) не се бил отказал, бил определил. Исходные предложения. 1. Но она ничем не выдала, что знает меня. 2. Один голодный волк бродил по лесу, от голода плохо видел. Издалека увидела его лиса и улыбнулась. 3. Он бы не сдался живым. 4. А кто сказал, что красота спасет мир? Сказки! 5. Радка мне сказала, что уже позавтракала. 6. Бизнесмен не отказался кандидатствовать в столичные мэры, даже определил своего заместителя. Трансформированные предложения. 1. Но она, говорят, ничем не выдала, что знает меня. 2. Один голодный волк бродил по лесу, от голода плохо видел. Издалека увидела его лиса и улыбнулась (Здесь пересказывательные формы — признак сказочного стиля). 3. Говорят (утверждают), он бы не сдался живым. 4. А кто сказал, что красота, якобы, спасет мир? Сказки! 5. Радка сказала, что, якобы, уже позавтракала. 6. Бизнесмен, говорят, не отказался кандидатствовать в столичные мэры, даже, вроде бы, определил своего заместителя.

Упражнение 3

се изгуби, тичаше, видя, зарадва се. Как-то ночью ежонок заблудился в саду. В испуге (букв. испуганный), он бегал туда-сюда. Вдруг он увидел колючий кактус. — Мама, это ты? — обрадовался ежонок.

СПИСОК ТЕМАТИЧЕСКИХ СЛОВАРИКОВ

Профессии. Занятия — Ур. 2, 17

Специальности — Ур. 2

Государства и национальности — Ур. 2

Некоторые европейские языки — Ур. 2

Цвета — Ур. 4

Одежда — Ур. 4, 18.

На почте — Ур. 13

Мебель. Утварь. Туалетные принадлежности — Ур. 14

Мобильный телефон и интернет — Ур. 15

Внешность — Ур. 17

Родственники — Ур. 20.

БОЛГАРСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ¹

А

аерога́ра аэропорт
аз я
анимацио́нен мультипликационный
апли́к бра
асансы́ор лифт

Б

ба́ба бабушка
ба́вен медленный
ба́вя се медлить, задерживаться
бага́ж вещи; багаж
бало́н воздушный шар
ба́ница слоеный пирог
ба́ня ванная комната
баща́ отец
бе́жов бежевый
беле́жник записная книжка
бельо́ бельё
бе́сен бешеный, разъярённый
бижу́ драгоценное украшение
ба́йлков травяной (из лекарственных трав)
ба́ило горный хребет
ба́ира пиво
ба́ия бить
благодаря́ благодарить; спасибо²
ба́лизък близкий

блок многоэтажный жилой дом
бодá колоть; бодать
бодли́в колючий
бо́дър бодрый
бо́лен больной
бо́лест болезнь
бо́лница больница
бонбо́н конфета
боту́ш сапог
боя́ се бояться
бояди́сан окрашенный
бради́чка подбородок
бранш отрасль
братле́ братец
брой число; номер
броя́ считать
бръ́сна брить
брияг берег
бу́ен буйный
бу́за щека
булева́рд бульвар
бу́брийв болтливый
бу́брия болтать
бу́дещ будущий
бу́лгарски болгарский
бу́рз быстрый
бу́рзам торопиться, спешить
бу́рзо быстро
бу́рша вытирать
бу́ягам бежать; убежать
бу́ял белый

¹ В словарь включены преимущественно слова первых десяти уроков (в основном, исключались слова, совпадающие в написании и ударении с русскими эквивалентами), а также выборочно — лексика следующих уроков. Глаголы даются только в форме НСВ (см. таблицу глаголов НСВ–СВ в уроке 10). Для поиска других слов можете пользоваться электронной версией «Болгарско-русского словаря» С. Б. Бернштейна (http://guroos.ru/load/book_download/bolgarsko_russkij_slovar_bernshtejn_s_b/1-1-0-3075). Не забывайте и о ключах, которые сопровождают большинство упражнений учебника.

² И многозначность, и омонимия показываются при одном слове.

В

вака́нция каникулы
ва́ли идет дождь/снег
ва́на ванна
вди́гам (се) поднимать(ся)
ведна́га сразу
веднѣж однажды
ве́жда бровь
ве́рен верный
ве́сел веселый
ве́стник газета
вече́ уже
вече́ря ужин
вече́рям ужинать
ве́я веять
взе́мам, взи́мам брать
ви́е вы
ви́ждам видеть
вик крик
ви́кам кричать, звать
ви́ла дача
ви́лица вилка
ви́наги всегда
виоле́тов фиолетовый
вир пруд, водоём
висо́к высокий
височина́ высота
висш высший
вкúсен вкусный
вкѣщи дома, домой
влак поезд
вли́зам входить
вли́я влиять
внимáтелен внимательный; осто-
 рожный
во́дя водить, вести
во́енен военный
войни́к солдат
вра́на ворона
врата́ дверь
вратовръ́зка галстук
вре́ме время; погода
врѣх вершина
врѣщам се возвращаться
все́ки каждый
вси́чки все

вси́чко всё
вуйна тетьа (жена брата матери)
вуйчо дядя (брат матери)
вчѣша се причесать(ся)
вѣди́ца удочка
вѣ́же веревка
възгла́вница подушка
вѣ́зел узел
вѣ́зраст возраст
вѣ́растен взрослый; пожилой
вѣ́лк волк
вѣ́лнен шерстяной
вѣ́лнение волнение
вѣ́ншен внешний, посторонний
вѣ́ншност внешность
вѣ́про́с вопрос
вѣ́рвя идти
вѣ́рна се вернуть(ся)
вѣ́рху на, сверху, на поверхности
вѣ́ра вера
вѣ́тър ветер

Г

га́ра вокзал; станция
гарде́роб шкаф; гардероб; камера
 хранения
га́танка загадка
герда́н ожерелье
глава́ голова
гла́ден голодный
гладу́вам голодать
глас голос, **на глас** вслух
гле́дам смотреть
гле́зен щиколотка
глу́пав глупый
гняв гнев
говора́ говорить
годи́на год
годи́шно в год, ежегодно
големина́ размер
голя́м большой
гора́ лес
горде́я се гордиться
го́ре наверх/наверху
го́ре-до́лу более-менее

горещ горячий, жаркий
горчив горький
горя гореть
готвя готовить
град город
градина сад
gratis даром, бесплатно
гребá грести
грехóвен греховный, грешный
грешá ошибаться
грешен грешный
грешка ошибка
грéя светить; греть
гривна браслет
грижа забота
грижа се заботиться
гризá грызть
гримíрам се накладывать грим,
 краситься
грозде виноград
гръб спина
гръм гром
грях грех
губя се терять(ся)
гума резинка
гъба губка; гриб
гълъб голубь
гъст густой
гьол болото; лужа

Д

давам давать
далечен дальний, далекий
далечина даль
дебел толстый
дево́йка девушка
деловí деловой
дэнем днем
дэсен правый
детé ребенок (деца́ дети)
детегледáчка няня
джами́я мечеть
дйвеч дичь
дим дым

дйня арбуз
днёвно в день
днес сегодня
днёшен сегодняшней
до рядом; до
добре́ хорошо
добър хороший, добрый
довéчера сегодня вечером
довйждане до свидания
догодйна на будущий год, через год
дóлу вниз/внизу
домакйня хозяйка дома
домáт помидор
домáшно домашнее задание
донáсям приносить
дорй даже
досегá до сих пор
дóста достаточно
достйгам достигать
дóчен из грубой хлопчатобумажной
 ткани
дочуване до свидания (в разговоре
 по телефону)
дрáзня раздражать; дразнить
дрéмя дремать
дрéха одежда (об одном предмете)
дръжка ручка (сумки, двери и т. п.)
дрънкýлка безделушка
дрънчáне звон, бряцание
дýма слово
дъб дуб
дъвка жевательная резинка
дъжд дождь
дълбóк глубокий
дълъг длинный
дънки джинсы
дъно дно
дървен деревянный
дървó дерево
държá держать
дъскá доска
дъщеря́ дочь
дюля айва
дюшék матрац
дядо дед, дедушка
дясно направо, справа

Е

едѝн один
 едѣр крупный
 езеро озеро
 езѝк язык
 екскурзия экскурсия
 елха ёлка
 енергѝчен энергичный
 есен осень
 есенен осенний
 етаж этаж
 ето вот

Ж

жаден испытывающий жажду; жад-
 ный; жаждущий
 железен железный
 жена женщина; жена
 живёя жить
 живёт жизнь
 жилётка кофта
 жѝто пшеница
 жури жури
 жѣлт жёлтый

З

за о; для; в
 забавен забавный; легкий (о му-
 зыке)
 забележителен замечательный
 забелѣжка замечание
 забравѣям забывать
 заведѣние заведение (бар, ресторан;
 учреждение)
 завеса занавес, занавеска
 завѣждам завидовать
 завой поворот
 завѣршвам заканчивать
 загрижен озабоченный
 зад за, позади, сзади
 задавам задавать
 задѣлѣние обязанность
 заедно вместе

заек заяц
 заемам занимать
 заёт занят
 зайче зайчик
 закачалка вешалка
 закусвам завтракать
 закуска завтрак
 закѣснявам опаздывать,
 залавѣям се приниматься (за дело)
 заминавам уезжать
 замѣслен задумавшийся
 заобикаляям окружать
 запазвам сохранять
 запалавам зажигать
 заповѣдай(те) пожалуйста
 запознавам се знакомиться
 запознаване знакомство
 започвам начинать
 заспивам засыпать
 заставам вставать
 затварѣям се закрывать(ся)
 затворен закрытый
 затова поэтому
 захар сахар
 защо почему
 защото потому что
 звѣня звенеть
 здрав здоровый
 здраве здоровье
 зѣле капуста
 зеленен зеленый
 зеленѣя се зеленеть
 зеленчук овощ
 зет зять
 знам, зная знать
 знача значить
 значка значок
 зова звать
 зѣб зуб

И

ѝвица полоса
 игла иглолка
 игрален игровой, художественный
 (о фильме)
 играчка игрушка

игр^ая играть; танцевать
 и́двам приходить
 изб^ър^свам вытирать
 изв^аждам вынимать
 изв^ара творог
 изведн^ъж вдруг
 извиня^вам се извинять(ся)
 и́звор источник
 изд^ър^жам выдерживать
 изл^изам выходить
 изл^ожба выставка
 изм^ивам се умыть(ся)
 и́зпит экзамен
 изп^итвам опрашивать
 изпл^ашвам се пугаться
 изп^ращам посылать, провожать
 и́зраз выражение
 изт^ривам се вытирать(ся)
 и́зход выход
 и́ма имеется
 и́мам иметь
 и́ме имя
 инт^ер^есен интересный
 и́скам хотеть

К

ка́звам говорить
 ка́звам се называться
 какв^о что
 какт^ъв какой
 калт^ъф чехол, футляр
 калт^ъфка наволочка
 ка́менен каменный
 ками́ла верблюд
 камио́н грузовик
 ка́мък камень
 ка́ня приглашать
 ка́ня се собираться (что-н. делать)
 ка́рам заставлять; ездить (на велосипеде), водить (машину)
 карамфи́л гвоздика
 ка́рта карта; проездной
 карти́нен картинный
 ка́ртичка открытка
 кафе́ кофе; кафе

кафене́ кафе
 кафя́в коричневый
 ка́цвам садиться (о птице, самолете), приземляться
 качвам се садиться (в транспорт); подниматься (на гору, по лестнице)
 кашкава́л сыр
 кварта́л микрорайон города
 ке́стен каштан
 кили́м ковер
 ки́но кинотеатр
 ки́сел кислый; соленый
 климат^ик кондиционер
 кло́н ветка; отрасль (промышленности)
 книжа́рница книжный магазин
 кога́ когда
 кога́то когда (союз)
 ко́жен кожаный; меховой
 ко́й кто; который
 ко́йто кто, который (союз)
 коко́ши куриный
 коко́шка курица
 кола́ машина; телега
 коле́га коллега
 колелó колесо
 колéт посылка
 ко́лко сколько
 коловóз железнодорожный путь
 коля́но колено
 комеди́ен комедийный
 компю́тер компьютер
 кон лошадь
 консуми́рам потреблять
 копр^ина шелк
 копр^инен шелковый
 ко́пче пуговица
 ко́раб корабль
 корéм живот
 косá волосы
 ко́тенце котенок
 ко́тка кошка
 ко́фа ведро
 кош корзина; гръден кош грудная клетка
 крада́ красть, воровать

краен крайний, конечный
край конец, край
крак нога
крал король
красив красивый
красавица огурец
крача шагать
кремав кремовый
крэнвирш сосиска
крещя кричать
крило крыло
круша груша
кръв кровь
кръгъл круглый
кръжок кружок
купувам покупать
кутия коробка; ящик (почтовый)
куфар чемодан
кухненски кухонный
куче собака
кучешки собачий
къде где; куда
към к
къпя(се) купать(ся), мыть(ся)
къс короткий
късен поздний
късно поздно
късоглед близорукий
къща дом

Л

лакът локоть
лалé тюльпан
лапнимуха ротозей
лаптоп ноутбук
легло постель
лежа лежать
лек легкий (напр., о чемодане)
лек лекарство
лекар врач
леля тетя
лепило клей
лесен легкий (напр., о задаче)
летен летний
летище аэродром, аэропорт

летя лететь
лещи линзы
ливада луг
лилав лиловый
лимонада лимонад
лице лицо
лича быть заметным
лов охота
лозе виноградник
лудетина сорвиголова
лъв лев
лъжа обманывать, лгать
лъжица ложка
лъч луч
любэзнича любезничать
любопитен любопытный
люляк сирень
лягам ложиться
лягам си ложиться.спать
лято лето

М

магаре осёл
майка мать
маймуна обезьяна
макар хотя
малко мало
малък маленький
манджа еда, кушанье
маратонки кроссовки
маса стол
мастило чернила
махам махать
мебели мебель
мегдан площадь в центре села
междучасие перерыв, перемена
мерси спасибо (в разговорном языке)
месец месяц
месечен месячный, на месяц
месечно в месяц, ежемесячно
месó мясо
метá подметать
мечка медведь
мечтáя мечтать

ми́гли ресницы
мина́вам проходить, проезжать
минува́ч прохожий
миньо́р шахтер
мири́ша нюхать; пахнуть
ми́сля думать
ми́сьял мысль
ми́я мыть
ми́я се умываться
млад молодой
младе́ж *м. р.* молодой человек, юноша, *ж. р.* молодежь
мла́дост молодость
млека́рница молочный магазин
млече́н молочный
мля́ко молоко
мно́го очень; много
моби́лен мобильный
мо́га мочь
мо́же можно
мо́же би может быть
мо́кър мокрый
мо́лив карандаш
мо́ля просить; пожалуйста
момиче́ девочка, девушка
момиче́нце девчушка, маленькая девочка
момче́ мальчик
момче́нце мальчуган, маленький мальчик
мо́рски морской; цвета морской волны
московча́нин москвич
мра́вка муравей
мра́зя ненавидеть
мра́чен мрачный
мръ́зна мерзнуть
му́ргав смутный
мъ́гла туман
мъ́дрост мудрость
мъ́дър мудрый
мъж мужчина; муж
мъжки мужской; по-мужски, мужественно
мъ́лча молчать
мя́сто место

Н

наби́рам набирать
наведнѣ́ж сразу, в один раз
на́вик привычка
навре́ме вовремя
навѣ́н снаружи, вне помещения, на улице
навѣ́сен нахмуренный
нали ведь, ведь так
нами́рам се находить (ся)
наре́д в порядке
наро́ден народный
наси́пвам наливать, насыпать
наслажда́вам се наслаждаться
насти́нка простуда
нау́м в уме, про себя
находи́ще месторождение (полезных ископаемых)
не не; нет
небе́ небо
неде́лен воскресный
неде́ля воскресенье
не́жен нежный
не́ка пусть
не́рвнича нервничать
нере́дност беспорядок
неща́ вещи, дела (обобщенно, напр. **добри неща** хорошее)
не́що нечто, что-нибудь, что-то
ни́ва поле
ни́е мы
низи́на низменность
ни́какъв никакой
ни́кога никогда
ни́кой никто; никакой
ни́сък низкий
ни́то... ни́то... ни... ни
ни́що ничто, ничего
новина́ новость
но́кът ноготь
но́ся носить, нести
нощ ночь
но́щен ночной
нощу́вка ночевка
ну́ла ноль
ни́какъв какой-то

някой кто-то, какой-то
няма не имеется, нет
нямам не иметь

О

обаждам се отзываться, давать о себе знать; звонить по телефону, писать письма
обед, **обя́д** обед; полдень
обеден обеденный
обезмасле́н обезжиренный
обеца́ серёжка
обика́лям обходить, объезжать; бродить
обикнове́н обычный
обичам любить
облак облако, туча
облега́лка спинка (стула, дивана)
облекло́ одежда
обличам се одевать (ся)
обожа́вам обожать
обрати́ наоборот
обръща́м се обращаться, поворачиваться
обу́вки туфли
обя́двам обедать
овчи́ овечий
огледа́ло зеркало
о́гън огонь; костер
оздравя́вам выздоравливать
око́ глаз
о́коло вокруг
о́нзи тот
опа́шка хвост; очередь
опи́твам пробовать
опи́твам се пытаться
опра́вам (легло́) заправлять (постель)
оре́л орел
оре́х грецкий орех
ори́з рис
оста́вам оставаться
оста́вям оставлять
отби́вам се заходить
отва́рям открывать
отгова́рям отвечать

о́тговор ответ
отда́вна давно
отдя́сно справа
оти́вам идти, ехать, уезжать
оти́вам си уходить
отка́звам отказывать
откя́де откуда
отлежа́л выдержанный (о вине)
отля́во слева
отно́во снова, опять
отпра́вам се отправлять (ся)
отсъ́ствам отсутствовать
отту́к отсюда
оча́квам ожидать
очила́ очки
о́ще еще

П

павилио́н киоск (газетный)
па́дам падать; обожать
паза́р рынок, базар
паза́рувам делать покупки (на рынке, в магазине)
па́зя хранить, беречь; стеречь
пак снова
палто́ пальто
паму́чен хлопчатобумажный
пантало́н брюки
пари́ деньги
па́рно паровое отопление
парфу́м духи
парче́ кусок
паса́ пастись
па́ста за зъ́би зубная паста
пе́йка скамейка
пека́ печь
пембе́н ярко-розовый
пера́ стирать
перфе́ктно отлично
пе́сен песня
пете́л петух
пе́тък пятница
пеш пешком
пе́я петь
пи́ле цыпленок
писа́лка авторучка

пíтам спрашивать
пíтане вопрос, запрос
пíша писать
пíя пить
плáж пляж
планина́ гора
плани́нски горный
плат ткань
плáча плакать
плáчльо плакса
плáша се пугаться, бояться
плетá вязать
плик конверт
плíтка коса, косичка
плод фрукт
плúвам плыть, плавать
плю́шен плюшевый
пóвече больше
повклекáн неряха, неопрятный человек
повтáрям повторять
погáждам се жить мирно, ладить
под предлог под; *суц.* пол (в доме)
подáрък подарок
подгóтвям се готовиться, подготавливаться
подкáчам задевать, подшучивать
пóдлез подземный переход
подна́сям подносить
подрéждам приводить в порядок
подскáзвам подсказывать
подскáчам подскакивать
поéмам принимать, подхватывать, начинать
поёт поэт
поздравя́вам поздравлять, здороваться
позна́вам знать (кого), быть знакомым (с кем)
позна́т знакомый
покра́й вдоль, возле
покúщнина домашняя утварь
полá юбка
полé равнина, поле
полéзен полезный
пóлзвам использовать
поли́ца полка
полунóщ полночь

получáвам получать
помага́ло пособие
помáгам помогать
пoня́кого иногда
попра́вам исправлять
портмонé кошелек
портока́л апельсин
портфéйл бумажник
порúчвам заказывать, поручать
порúчка заказ
посивя́л поседевший
пóсле потом
посрещáч встречающий
постáвям класть, ставить
постíлам стелить
постúпка поступок
потекло́ происхождение
почíвам си отдыхать
почíвка отдых; перерыв
почíствам чистить, очищать
пóща почта
пóщенски почтовый
появя́вам се появляться
прав прямой; правый, правильный
пра́вя делать
пранé стирка
прáскова персик
прах *ж. р.* пыль; *м. р.* порошок
пра́шен пыльный
превéждам переводить
преглёждам осматривать, просматривать
прегрúщам обнимать
прегрúбен сгорбленный
пред предлог перед (о месте)
предí перед, до (о времени)
предизвикáтельно вызывающе
предíмно преимущественно
предíшен предыдущий
предпазлív осторожный
предпочíтам предпочитать
предстáвя представить
през через, сквозь, в течение
прека́рвам проводить (время)
преподава́тел(ка) преподаватель
прéсен свежий
пресíчам пересекать, переходить
прéча мешать

приби́рам се возвращаться (домой)
при́вечер к вечеру
приго́твям готовить, подготавливать
прика́звам разговаривать, говорить;
 рассказывать
при́казка сказка
прикля́квам присесть на корточки
прими́рам обмирать, терять созна-
 ние
прип́рян нетерпеливый, нервный
приста́нице порт
присти́гам приходиться, приезжать,
 прибывать
прия́тел друг
прия́телка подруга
прове́ждам проводить
прода́вам продавать
продъ́лжавам продолжать
прозо́рец окно
произна́сям произносить
про́лет весна
проме́ням менять, изменять
проста́к дурак
пръ́ст *м. р.* палец; *ж. р.* земля
пръ́стен перстень, кольцо
пуло́вер свитер
пу́скам пускать, включать
пуст пустой, пустынный
пу́хкав пушистый
пу́ша курить
пъ́дпъ́дък перепелка
пъ́пля ползти
пъ́ржен жареный
пъ́стър пестрый
пъ́стърва форель
пъ́т дорога; раз
пъ́тека дорожка, тропинка
пъ́тувам ехать, ездить, путешество-
 вать
пя́сьчен песчаный

разби́рам понимать
разгова́рям разговаривать
ра́зказ рассказ
разка́звам рассказывать
разоти́вам се расходиться, разбре-
 даться
разрабо́твам разрабатывать
разтре́бвам убирать, наводить по-
 рядок
разхо́дка прогулка
разхо́ждам (ку́чето) выгуливать (со-
 баку)
разхо́ждам се гулять
ра́мо плечо
ра́нен ранний
раста́ расти
ре́д ряд; очередь; порядок
редо́вно регулярно
рейс рейс; автобус
ре́лса рельс
ре́чник словарь
реша́вам решать
ри́жав рыжий (о цвете волос)
ри́за рубашка
рису́вам рисовать
рису́нка рисунок
родни́на родственник, родственница
ро́кля платье
ро́хкав всмятку (о яйце)
рус русый, белокурый
ръ́жен ржаной
ръ́ка рука
ръ́кавици перчатки, рукавицы
ръ́ми моросит (о дожде)
ръ́ст рост
ря́дко редко
ря́дък редкий
ря́зко резко

Р

работохо́лик трудоголик
рабо́тя работать
ра́двам се радоваться; я рад(а)
ра́достен радостный

С

сакó пиджак
сала́та салат
сам сам; один (в одиночку)
са́мо только
са́ндвич бутерброд

сапун мыло
сапунка сериал
свалям снимать (вниз); свергать
светлина свет
светлосин светло-синий, голубой
свѣтъл светлый
свещ свеча
свиня свинья
свободен свободный
свършвам заканчивать
свят мир, вселенная
святка се сверкает молния
сграда здание
сега сейчас
сѣдалка сидение
сѣдем семь
сѣдмица неделя
сѣдмично в неделю, еженедельно
сѣдя сидеть
сѣло село, деревня
сѣлянин крестьянин
сѣлянка крестьянка
сѣмки семечки
сериозен серьезный
сешоар фен
сѣя сеять
сив серый
сигурно несомненно, наверняка
силен сильный
син *суц.* сын; *прил.* синий
синигер синица
сипя сыпать, наливать
сирене брынза
сиромѣх бедняк
ситен мелкий
скѣчам скакать, прыгать
скоро быстро, скоро; недавно
скоропоговорка скороговорка
скрит скрытый
скръндза скряга
скупя скупать
скъп дорогой
скъперник скряга, скупердяй
слаб слабый, худой
слѣвей соловей
слагам класть
сладкиш сладкое мучное изделие;
 лакомство, сласти

сладолѣд мороженое
сладък сладкий
след после, вслед за
слѣдвам следовать; учиться (в университете); изучать науку
слѣдващ следующий
слѣдя следовать
слизам сходить, выходить; спускаться
служа си пользоваться
слушам слушать
слънце солнце
слънчев солнечный
сляп слепой
сметка счет
смѣшен смешной
смѣя се смеяться
смокиня инжир
смях смех
снежен снежный
снимка фотография
сняг снег
солѣн соленый
спирам останавливать(ся)
спирка остановка
списание журнал
сподѣлям делиться (мыслями); разделять (мнение)
спокобен спокойный
спомен память, воспоминание
спомням си вспоминать
спорѣд по, согласно
спя спать
срам стыд
срѣсвам се расчесываться
срѣща встреча
срѣщам се встречаться
срещу напротив
срѣда среда
ставам вставать; становиться
стар старый
старя се стараться
старец старик
старѣя стареть
старинен старинный
старица старушка, старуха
стафиди изюм
стая комната

сти́гам достигать
стипчи́в терпкий
сто́л стул
стомáх желудок
стопáнин хозяин
стоя́ стоять
стра́дам страдать
страхúвам се бояться
стро́ен стройный
строя́ строить
студéн холодный
стъкльо́ стекло
стълба́ лестница
стъпа́ло ступень
су́па суп
суса́м кунжут
су́трин утро; утром
сух сухой
сблíчам раздевать, снимать
 (одежду)
сбóта суббота
сбúвам разувать, снимать (обувь)
сбúждам се просыпаться
сбъзéмам се приходиться в себя
сбъсéм совсем
сълза́ слеза
съм быть, существовать
съмва се светает
сън сон
сърдя се сердиться
сърце́ сердце
съхна сохнуть
също тоже
ся́дам садиться
ся́нка тень

Т

тава́н потолок
такъ́в такой
танцу́вам танцевать
таралéж еж
та́тко папа
тая́ таить, скрывать
твърд твердый
те они
тебешiр мел

тежъ́к тяжелый
тека́ течь
тэле́ теленок
телевíзия телевидение
тэндже́ра кастрюля
тени́ска футболка
тэ́сен узкий
ти ты
тига́н сковорода
ти́чам бежать
то оно
то́зи этот
той он
ток электричество; каблук
то́лкова стелька
то́пка мяч
то́пло тепло; жарко
то́пля греть, согреть
то́пъл теплый, жаркий
тормо́зя угнетать, давить (на
 кого-л.)
трапеза́рия столовая (комната)
трева́ трава
трепе́ря дрожать
тро́ен тройной
троле́й троллейбус
тро́тоа́р тротуар
тръгвам отправляться, трогаться
тря́бва нужно, необходимо, должен
тук здесь
туне́л тоннель
ту́пам стучать; вытряхивать
тъ́кмо точно, как раз, лишь только
тъ́мен тёмный
тъ́нък тонкий
тъ́пча топтать
тъ́рпя терпеть
тъ́рся искать
тютю́н табак
тя она
тя́ло тело

У

уговáрям се договариваться
ужáсен ужасный
у́мен умный

умѣя уметь
умирам умирать
уморѣн уставший
уокмен аудиоплеер
урѣждам устраивать
усмѣхвам се улыбаться
успокоявам успокаивать
успявам успевать, достигать успеха
уста рот
уста губа
утре завтра
уча учить(ся)
ученик ученик, школьник
ученичка ученица, школьница
училище школа
учтивост вежливость
уютен уютный

Ф

филия кусок (хлеба)
флашка флешка
фризьор парикмахер

Х

хайде ну-ка, давай
хапвам закусывать, перекусывать
хапка кусок (пищи)
хапя кусать(ся)
харѣсвам нравиться
хартія бумага
хвърлям бросать
химикалка шариковая ручка
хладилник холодильник
хладък прохладный
хляб хлеб
ходя ходить
хол холл, гостиная
хора люди
хотѣл гостиница
храна еда
храня се питаться
храст куст
хубав красивый; хороший
хубост красота
хумор юмор

Ц

царевица кукуруза
цвѣте цветок
цвят цвет
целувам целовать
цѣнтър центр
цѣфвам расцветать
цял целый, весь

Ч

чадър зонт
чаен чайный
чакам ждать
чанта сумка
чаршаф простыня
час час; урок
часовник часы
чатя общаться в чате
чаша чашка, стакан
чѣло лоб
червен красный
черен чёрный
чернокос темноволосый
чѣстен честный
чѣсто часто
чѣсън чеснок
чета читать
четвъртък четверг
чѣтка кисточка, щетка
чешма источник (воды); водопроводная колонка
чин парта
чинія тарелка
чиствя чистить, убирать
чичо дядя (брат отца)
човек человек
човече человек невысокого роста
чорап носок, чулок
чорапогачник колготки
чувам слышать
чувствам чувствовать
чудесен чудесный
чужд чужой; иностранный
чужденец иностранец
чужденка иностранка
чук молоток

Ш

шал шарф, шаль
 ша́пка шляпа, шапка
 шегá шутка
 шегдаж́ия шутник
 шегу́вам се шутить
 шéтам вести домашнее хозяйство;
 убираться в доме
 ши́пка шиповник
 ши́ро́к широкий
 шише́ бутылка
 ши́я шить
 шли́фер плащ
 шу́нка ветчина

Щ

щаб штаб
 щастли́в счастливый
 щипли́в цепляющийся, обжигающий
 щуре́ц сверчок

Ъ

ъгъл угол

Ю

юти́я уютюг

Я

я́бълка яблоко; яблоня
 я́года клубника
 яд гнев, злость
 я́дене еда, пища; блюдо
 я́дки орешки
 яйце́ яйцо
 я́ке куртка
 ям есть
 я́стие кушанье, блюдо

СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ¹

1. Болгарский язык. Имена существительные и прилагательные: Учебное пособие / Сост. Захаревич Е. А., Крылова Г. В., Шанова З. К. М., 2003.
2. *Иванова Е. Ю.* Сопоставительная болгарско-русская грамматика / Под науч. ред. проф. Стефаны Димитровой. Т. 2. София: ВЕЛЕС, 2009.
3. *Иванова Е. Ю.* Болгарский язык: Функционально-коммуникативный синтаксис. СПб.: СПбГУ, 2006.
4. *Маслов Ю. С.* Грамматика болгарского языка. М.: Высшая школа, 1981.
5. *Ницолова Р.* Българска граматика. Морфология. София: Универс. изд-во «Св. Климент Охридски», 2008.
6. *Шанова З. К.* Болгарские предлоги. СПб.: СПбГУ, 2010.
7. *Шанова З. К.* Болгарский глагол: Время, вид, наклонение, залог. СПб.: СПбГУ, 2010.

¹ В этом кратком списке указаны лишь основные работы по болгаристике (прежде всего на русском языке и созданные авторами учебника), которые могут быть полезны для углубленного изучения грамматики болгарского языка. В библиографических списках в каждом из этих изданий вы найдете обширную литературу по данным вопросам.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОЭЗИЯ



«Мила Родино» — национальный гимн Болгарии

Музыка и текст написаны в 1885 г. Цветаном Радославовым (1863–1931). Текст изменялся несколько раз. Становится гимном в 1964 г., а с 1990 г. в гимне звучат первый куплет и припев.

Горда Стара планина,
до ней Дунава синей,
слънце Тракия огрява,
над Пирина пламеней.

Припев:

Мила Родино,
ти си земен рай,
твойта хубост, твойта прелест,
ах, те нямат край.

Пенчо Славейков (1866–1912)

Во стаичката пръска аромат
оставена от тебе китка цвете,
тоз аромат душата ми в мечти
при теб унася, свидно мое дете.

И виждам те унесена в мечти
за мен, подпряла чело на ръцете...
Во стаичката пръска аромат
от теб оставената китка цвете.

Николай Лилиев (1885–1960)

Тихият пролетен дъжд
звънна над моята стряха,
с тихия пролетен дъжд
колко надежди изгряха!

Тихият пролетен дъжд
слуша земята и тръпне,
тихият пролетен дъжд
пролетни приказки шъпне.
В тихия пролетен дъжд
сълзи, възторг и уплаха,
с тихия пролетен дъжд
колко искрици изтляха!

Елисавета Багряна (1893–1991). Нощи

Като в заключени градини
недосегаеми овощия —
тежат, искрят през тези нощи
звездите в небесата сини.

Недвижни, сякаш заковани,
стоят рибарските гемии.
Морето с тиха ласка мие
несебърските тъмни рани.

И някаква въздишка блика
и лъха рухналите къщи.
И древността те в миг обгръща,
незнайна, тайнствена, велика.

Атанас Далчев (1904–1978). Молитва

Аз не помня, аз не съм видял
минаха ли моите години?
Ти не ме оставяй да загина,
господи, преди да съм живял!

Изведи ме вън от всяка сложност,
научи ме пак на простота:
да отдавам сетния петак
от сърце на срещнатия просяк.

Да усещам своя радостта
на невинното дете, което
първите снежинки от небето
сбира със отворена уста.

И без свян да мога да говоря
с простите на прост неук език...
Научи ме, господи велик,
да живея като всички хора.

Никола Вапцаров (1909–1942).
Прощално

Понякога ще идвам във съня ти
като нечакан и далечен гост...
Не ме оставяй ти отвън на пътя —
вратите не залоствай!

Ще вляза тихо, кротко ще приседна,
ще вперя поглед в мрака да те видя.
Когато се наситя да те гледам,
ще те целуна и ще си отида.

ПРОЗА

Елин Пелин (1877–1949). Правда и Кривда

Веднъж Правдата и Кривдата влезли в една кръчма. Там яли и пили,
колкото могли. Като тръгнали да си излизат, кръчмарят ги попитал:

— Е, добре, като ядохте и пихте, кой ще плати?

Кривдата се обърнала сърдито към кръчмаря и му каза строго:

— Нали ти платих?... Или искаш да ти се плаща по два пъти!

Човекът се смаял от тоя отговор и рекъл:

— Помисли, моля ти се, да нямаш грешка. Не сте ми давали никак-
ви пари.

— Не! Аз ти платих! — викнала Кривдата.

— Бре, не си!...

— Платих ти! ...

— Не си ми платила! Защо така говориш?

— Платих ти ей, човече, платих ти! — завикала високо Кривдата.

Човекът, като видял каква е работата, обърнал се към Правдата,
която мирно и тихо стояла настрана, и рекъл:

— Правдо, Правдо, ами ти защо мълчиш?

— Че какво да правя, като и аз заедно с Кривдата ядох и пих! — от-
говорила Правдата.

Йордан Йовков (1880–1937). Албена

На пътя между кръчмата и Хорозовата мелница беше се спряла една каруца, готова за път. С тая каруца двама стражари щяха да закарат Албена в града. Из улиците и през дворищата тичаха жени да гледат и тъй като бяха наскачали, както работеха, бежешката се попребраждаха, или пък свличаха ръкавите въз ръцете си. Към каруцата рукнаха и всички ония, които бяха в мелницата, а пък никога там не беше се струпвало толкова много свят, както сега срещу Великден. Горен баира се виждаше къщата на Албена, отдето щяха да я изведат. Страшното убийство, което беше станало в нея, като че с нещо беше я белязало и отвън и, докато другите къщи бяха измазани и светеха от чистота, с бели стени и сини первази, къщата на Албена беше напусната, зацапана и разкъртена, като че ударена от гръм. Двамата стражари бяха там, единият до вратата, другият до прозореца, а вътре беше Албена.

Много неща, много дребни случки, които инак биха останали незабелязани или щяха да се забравят, сега се припомваха и се разказваха не за първи и не за втори път. Всеки искаше да покаже, че е предугадил и усетил нещо. Имаше селяни, които чакаха ред на мелницата още отпреди три-четири дни и затова се смятаха близки свидетели на случката. Някои от тях с най-големи подробности разказваха де и как бяха седели един ден; как най-напред приказвали за щъркелите, че били дошли рано; как после погледнали нивите и заприказвали коя друга година са били също тъй зелени, тъй гъсти и братясаи, та е ставало нужда да пушат добитъка, за да ги поутъпче. Чак след това — разказваха те, — като гледали насреща как жените се трепят да мажат и да чистят за Великден, видели и Албена да ходи из двора. И отдалеч, по вървежа и по правата и снага, се познавало колко Албена е хубава. Но нито тоя ден, нито на другия Албена беше слизала на чешмата при кръчмата, или пък на мелницата, дето работеше мъжът Куцар.

Ако убитият не беше тоя Куцар, надали някой щеше да го помене. Той беше неугледен, тромав и прост човек, който само работеше и мълчеше. Неуморим като машина, цял посипан с паспал, той мъкнеше тежките чували и, макар всеки ден и всеки час да беше там, срещаха го и го отминаваха, като че не беше жив човек, а вещ. Отначало говореха за него, но колкото да се почудят как е могло такова плашило, като него, да вземе такава хубава жена, като Албена. Хубавата ябълка свинята я изяжда — казваха, но после престанаха да говорят и това и повече не се занимаваха с него. Куцара бяха го забравили и в село. Сега някои си спомняха, че през последните дни тоя мълчалив и търпелив човек неочаквано беше станал нещо налутен и ядосан. За него един господар само имаше — Нягул, майстора на камъните на мелницата. Него той слушаше, нему се подчиняваше като роб. Но ето два-три дни преди да стане убийството, когато Нягул му говореше нещо отгоре, Куцар се разтреперваше, мърмореше нещо и го гледаше изкриво, като бик. Изглеждаше, че самият вид и самият глас на Нягула го ядосват.

В сряда през страстната седмица се чу, че Куцар умрял, и докато се питаха как и от що, разнесе се слух, че бил убит. Детето му, мъничко дете, едва на две години — и тъкмо в това виждаха пръст божи, — беше казало, че през нощта

майка му хвърлила престилката си връз лицето на баща му, а един човек влязъл и зел да се бори с него. Той бил с палто, а на палтото имал кожи. Това беше казало детето и повече не трябваше. Албена се призна и изповяда истината. Но кой беше мъжът — това тя, въпреки всички увещания и заплашвания, не обади.

Оттук нататък пръв свидетел по тая работа беше дядо Власю. Човек без работа, веселяк и бърбица, той всеки ден обикаляше около кръчмата при мелницата, както псетата обикалят касапите. Запият се някои, дядо Власю се попримъкне до тях, смее се с тях, пее с тях и — на масата дойде чашка и за него. Тук, на кръчмата до мелницата, той завари един човек с късо шаечно палто и с кожи на яката. Беше рус, хубавеляк, калпакът му блъснат назад и перчанът му разбъркан. Познаваше се каква магия е паднала на главата му — другите викат, пеят наоколо му, а той като че е глух — все Албена гледа как ходи из двора и все за нея подпитва. Стоя два дни и се изгуби. А на сутринта се чу, че Куцар е убит.

Добро момче беше, с него дядо Власю беше ял ипил, но пък и истината не можеше да крие. По неговите думи разбраха кой и отде е тоя човек с коженото палто и го затвориха. Сега следователят го разпитваше в общината. Казвал, че нищо не знае. Може. Но скоро и той щеше да си отземе и също като Албена щеше да си каже правата.

— Идат! — извика някой. — Карат я Албена!

Навалицата около каруцата трепна; отгоре, откъм баира, идеше Албена и след нея двамата стражари. Всички знаеха, че като последна милост Албена беше поискала да ѝ позволят да се облече, както си иска. Затова беше се и забавила. Ето че идеше пременена, както рядко бяха я виждали.

— И защо се е нагиздила — рече някоя, — на сватба ли отива, или на бесило!

— И на възето иска да е хубава.

— Пустата ѝ хубост! Тя я изяде...

А дядо Власю, който също беше тук, току размахваше тоягата пред себе си. Седи, седи и пак замахне.

— Е, дядо Влаसे — засмя се една булка, — с дяволите ли се биеш? Какво току махаш?

— Махам аз. Гледам дали ще стигна да я цапардосам, като мине. Да я храсна аз по главата, че да види. Тук ѝ е съда на нея, тази гивиндия...

А Албена беше вече близо. Тя вървеше напред, а след нея двамата стражари. Нямаше човек, който да не познаваше Албена, но като я видяха, пак отблизо, всички затаиха дъх. Албена си беше същата Албена, само че не се смееше, очите и не играеха, както по-рано, а наведени под тънките вежди гледаха надолу. Носеше син сукман и къса скуртейка с лисици. Ръцете си държеше смирено отпред, като че отиваше на черква. Но когато тя се намери между двете стени от хора и дигна очи, тоя поглед, който познаваше всеки мъж и който сега беше още по-хубав, защото беше натегнал от мъка, и тия тънки вежди, и това бяло лице — от нея сякаш полъхна магия, която укротяваше и обвързваше. Грешна беше тая жена, но беше хубава. Жените, които се канеха да я хулят, тъй си и мълчаха, а патерицата на дядо Влася не се и помръдна.

И в тая тишина, в тия няколко мига стана чудо, обърнаха се и най-коравите сърца, жалост и доброта светна в очите на мъже и на жени.

— Мари, Албено, мари, дъще — проплака женски глас, — какво направи, Албено!

— Ах, Албено, Албено!

Албена се спира.

— Лельо Димке — вика тя, — прощавай! — После, като се обърна на другата страна — Люцо, Тудорки, Савке, прощавайте! Сбогом, сбогом ви на всички!

Мнозина вече плачеха. А Албена вървеше все тъй спокойно скръбна, все тъй хубава.

— Прощавайте! — извика тя на всички. — Млада съм, сгреших. Прощавайте!

Захълцаха хора и се стълпиха към нея. Жените наваляха най-много към нея, а стражарите ги връщаха. Тогава нейде отзад, гневен и разтреперан, се чу гласът на дяда Влася

— Момчета, дръжте, не я давайте. Какво е селото без Албена!

Албена стигна до каруцата, качи се и, както беше права, извика още веднъж

— Сгреших. Прощавайте!

После седна и замълча. Тогава доведоха детето и — същото, което я беше издало. И като видяха как тя го прегърна и целуна, не остана вече човек, който да не усети сълзи на очите си.

Изведнъж мелницата спря. Моторът, който непрекъснато дено и ноще беше тупал горе в железния комин като сърце, изведнъж спря и замлъкна. Помислиха, че нещо се е повредило. Но ето из широките врати на мелницата се показа Нягул, майсторът на камъните, промъкваше се измежду колята и конете и идеше насам. Може да е спрял мелницата, за да погледа и той — казаха си някои.

Но Нягул си отвори път, дойде до каруцата и като си облече палтото — късо шаечно палто с кожена яка, — скочи на каруцата и седна до Албена. Ах-наха отвсякъде: ако Нягул се шегуваше, щеше да се смее, а той беше побелял като платно.

— Долу! — викна му стражарят и го хвана за рамото. — Слизай!

— Няма да сляза — продума Нягул. — Аз убих Куцара.

— Какво, какво каза... — завика Марин Чокоя, който беше кметски наместник. — И таз хубава, може ли.

Старшият махна с ръка.

— Право ли казва? — попита той Албена.

Албена кимна с глава и заплака. Около каруцата се натискаше плътна маса от хора. И сякаш сега се отвориха очите на всички и видяха, че и Нягул беше рус и хубавеляк, че калпакът му е бутнат назад, а перчанът му разбъркан. И носеше и той късо шаечно палто с кожена яка. Всичко стана ясно като ден.

Завикаха, загълчаха всички. Когато учудването попремина, жалостта към Албена изчезна в един миг. Жените пак я застреляха с очи, пълни с омраза, нейде назад се издигна патерицата на дяда Влася. Кучката — викаше той, — развали още една къща! Връз лицата на мъжете падна облак и макар че за Албена не казваха още нищо, като че не можеха да търпят и Нягула да седи до нея. Но

всичко дойде тъй бързо и тъй неочаквано, че никой не знаеше още какво да мисли и какво да приказва.

Объркан беше и Марин Чокоя, кметският наместник.

— Не може да бъде — викаше той и гледаше като треснат. — Как тъй Нягул... всички го знаем, честен чияк е, не може. Слезни, слезни, Нягуле!

— Карай! — извика старшият, който се беше качил на каруцата.

Но Чокоя хвана конете за юздите.

— Господин старши, моля, почакайте. Как може, човека има жена, деца. Демире — викна той на кехаята, — я отърчи да повикаш Нягулица. По-скоро!

— Карай! — повтори старшият.

— Накъде, в града ли?

— Не, в общината, при следователя.

И каруцата бързо потегли. Една жена дотича откъм мелницата, слаба, преди време остаряла, повехнала. Беше Нягулица. Отначало тя слушаше, без да разбира туй, което ѝ разправяха, след това се втурна след каруцата, но се спря, тръшна се на земята и като закри очите си с ръце, заплака.

Павел Вежинов (1914–1983). Следите остават (Отрывок)

Скоро децата стигнаха парка <...> Юлия веднага прибра трите момиченца и се отдели настрана. Трябваше най-напред да ги предразположи, трябваше да поиграе с тях. Но на каква игра? Децата сами предложиха: “Добър ден, царю честити!”

— Царят ще бъде Зорето, а пък ти, Павлино, ще ѝ отговаряш. Съгласни ли сте така?

Павлина намусено се съгласи. Децата се сговориха, после отидоха при Зорето, която тържествено мигаше на своя мним трон и дълбоко се поклониха. Павлина започна играта.

— Добър ден, царю, честит ти имен ден!

— Какво, какво? — смая се Юлия. — Честит имен ден ли?

— Ами че да! — с тънък фалцет отвърна Павлина.

— Не така, Павлино, казва се “царю честити”!

— Ами цар е лошо!

— Виж, Павлино, играта е такава! Тоя цар може би да е бил пък добър...

— А тати казва, че всичките царе са лоши, — упорствуваше Павлина.

— Добре, карай как знаеш!

— Добър ден, царю, честит ти имен ден!

— Добър ден — отвърна тънко Зорето. — Къде сте били?

— У дома...

— А какво сте правили?

Без да кажат дума повече, трите момиченца започнаха мълчаливо да мачкат с ръце. Лицата и на трите бяха необикновено сериозни, сякаш вършеха някаква много трудна и важна работа.

Зорето дълбоко се замисли.

— Месили сте хляб! — възкликна тя със светнало лице.

— Не! Не! Не! — тържествуващо се развикаха другите. — Не позна.

Зорето отново потъна в дълбок размисъл, топчестото ѝ личице съвсем порумения. Какво може да бъде пък това чудо?

— Ааа, сетих се! Душите котката!

— Какво? — стресна се Юлия. — Какво каза?

— Душите котката с ръце! — поясни спокойно Зорето.

— Срамота! — възмути се искрено Юлия, после строго добави: — Ама как може, царю честити, добри деца да душат... котки! Да се чуди човек как ти е дошло на ума!

— Ти душила ли си котка? — полюбопитствува Верка.

— Душила съм — призна си малко засрамено Зорето.

— А котката?

— Котката ме драскаше...

— Малко ти е било! — разсърди се Юлия. — Слушай, царю честити, ние не сме такива, никакви котки не душим! Нещо друго правим!

— Покажете пак! — помоли с въздишка Зорето.

Децата повториха играта.

— Ааа, разбрах! — досети се най-после Зорето. — Перете дрехи.

Децата високо се разсмяха, почнаха да скачат на място.

— Сега позна — сериозно отвърна Юлия. — Добре, кой друг ще бъде цар?

— Аз — изстъпи се напред Павлина.

— Нека бъде най-напред Верка, пък после ти!

— Не, най-напред ще бъда аз, пък после Верка!

— Видиш ли, колко си непослушна! — каза с укор Юлия.

— Брееей!

— Непослушна си, я! Защо преди два дена хвърли на един човек ключа!

Аз знам, на мене всичко ми казаха!

Павлина огледа децата сърдито.

— Нищо не съм хвърляла! — каза тя обидено. — Защо си измисляш!

— Павлино, няма да ме лъжеш! Нали ви дойде един човек на гости, пък ти взе че му хвърли ключа!

— Не съм!

Юлия продължи разпита, но малката Павлина упорито отричаше — не и не! Юлия се замисли.

— Слушай, Павлинче, ако ми кажеш истината, ще ти дам един... бон-бон!

— Не съм хвърляла ключ, ма! — вече ядосано възрази Павлина.

— Добре! Ще ти дам... една кукла!

Момиченцето малко учудено и подозрително погледна Юлия.

— Парцалена кукла ли?

— Не парцалена. Истинска...

Павлина набърчи малкото си чипо носле.

— Хвърлих ключа на човека! — каза тя с въздишка.

— На кой човек?

— На тоя, дето... му хвърлих ключа.

— А той с какво беше облечен?

— С дрехи...

— С дрехи, но какви...

— С истински дрехи! — отвърна с досада Павлина. — А куклата има ли очи? Стъклени ли са?

— Стъклени... Да не беше облечен с бели дрехи?

— С бели дрехи — кимна отчаяно Павлина.

— Един такъв дебел, нали?

— Ами дебел, дебел, дебел!

— А ти къде му хвърли ключа?

— В боклука му хвърлих ключа!

— Как така в боклука! — отчаяно въздъхна Юлия.

— В кофата за боклук...

— Видиш ли, че пак лъжеш! Ти си му изхвърлила ключа през прозореца! Аз знам всичко! През прозореца, та в задното дворче! Нали така...

— Така — вече унило подтвърди Павлина. — А ти кога ще ми дадеш куклата?

— Лъже! — обади се троснато Верка. — Като циганка лъже заради тая кукла!

— Брееей!

— Ако искаш да знаеш, всичките ваши прозорци гледат все към улицата. Как ще хвърлиш ключа в задното дворче?

Павлина безпомощно замига.

— Та аз му хвърлих ключа на улицата...

Юлия с мълчалив укор се вгледа в малката измамница.

— Слушай, Павлинче, ако ми кажеш самата истина, ще ти дам куклата! Мене защо ми е — добави тя с горчивина, — аз съм вече голяма! Ако си хвърлила ключа, ще ти дам куклата, и ако не си го хвърлила, пак ще ти дам куклата! Ти само кажи истината!

— Не съм, како Юли — отвърна искрено момиченцето. — Не съм му хвърлила ключа.

— И не си го виждала?

— Не съм...

Юлия дълбоко въздъхна.

— Слушай, Зоре, да не би ти да си хвърлила тоя ключ?

Зорето дори се опули от учудване.

— Кой, аааз да хвърля ключа? — изви тя драматично тънкото си гласче.

— Ти ами! Чунки не си малко луда! Кажи си, кажи си правичката.

Зорето дълбоко се замисли.

— А ти друга кукла имаш ли? — попита тя и тъмните маслинки на очите ѝ сякаш блеснаха.

Юлия имаше и друга кукла, но ѝ се видя вече прекалено да жертвува и нея.

— Аз ще те закълна, пък ти само посмей да не кажеш истината! — закани се тя със сериозно изражение.

— Как ще ме закълнеш?

— Ей сега ще видиш!

Юлия плюна в шепата си и погледна под вежди момиченцето.

— Ако Зорето ме излъже, очите ѝ да се пръснат като тая плюнка на четири! Тя удари отгоре с ръба на дланта, плюнката се разлетя на всички страни.

Грозното заклинание беше изречено. Трите момиченца ококорено гледаха към Юлия, личицата им бяха, кажи-речи, уплашени.

— Кажи сега истината — хвърляла ли си един ключ през прозореца или не си хвърляла!

— Не съм — едва избърбори Зорето.

— Ами идвал ли е у вас един дебел човек с бели дрехи?

— Не е идвал!

Верка, която досега мълчеше, внезапно се обади: — Ама, како Юли, у нас идва такъв човек!

Васил Цонев (1925–2002). Пътешествие

С мене се случи една безкрайно чудна и странна история. Дълбоко съм убеден, че с друг такава история не би могла да се случи и че същата щеше да приключи още в началото, но тя се случи с мене, защото аз съм малко по терсене човек, което е известно на всички мои роднини и познати. И това «по терсене» не е нищо, с което човек би могъл да се гордее, и да каже: «Нá, вижте колко съм по-интересен!», а си е най-обикновена глупащина, от която никак не мога да се отърва.

Тръгнах на командировка. Тръгнах като пълководец, като Александър Македонски — съдържателя на света. С музика, вагон-ресторанти, файтони, хотели «Балкантурист» и отлежали вина. И на третия ден забелязах, че имам пари за връщане и още 4 стотинки за тролей.

Да, историята с предишните ми командировки се беше повторила — винаги тръгнах за петнадесет дни, а се връщах на втория или третия ден. И това стана въпреки всичките ми клетви и обещания да не постъпвам така, а да си правя финансов план-график на изразходваните суми, съответен резерв...

Единственото, което ми оставаше, беше да хукна презглава към гарата, да си взема билет и да се върна незабавно в София, ако не искам да умра от глад някъде между Горни и Долни Дъбник.

Качих се на първия влак и с въздишка потеглих обратно. «Е, голяма работа — казах си, — седем-осем часа без храна — ще изкарам някак си. Малко ли романи съм чел за хора, които са гладували с дни? И филми дори съм гледал.»

Така се ободрявах, но след два часа огладнях страшно. За това, изглежда, допринесе едно старче, което беше тръгнало при леля си — на някакво разстояние от три спирки, но се беше запасило с цяла кълка козя пастърма, едно варено пиле, посипано с червен пипер, кило сирене, десетина кюфтета и грамадна бяла пита. За някакъв половин час старчето омете всичко до шушка и без да мигне, изпразни дълго плоско шише, което носеше забутано някъде в пазвата си. Облиза се, после обра трохите от коленете си, налапа и тях и слезе.

Има случаи, когато с дни не съм огладнявал, но сега в главата ми се запряматах прасета, кокошки, пилци, пуйки, наденици и дори карфиол с масло, който никога не съм обичал. И изведнъж гледам — гара. Най-обикновена гара на средно голям град, но в главата ми тя се превърна в грамадно прасе — също-то прасе, което бях изял в дома на един приятел, жител на същия този средно голям град.

Преди да разбере какво става, усетих, че тичам с куфар в ръка към дома на моя приятел. По средата на пътя обаче се осъзнах и хукнах обратно към гарата. Бях забравил да си заверя билета.

— Аз ви заверявам билета за утре сутринта — каза другарката от гишето, — а ако си свършите работата по-рано, можете да пътувате и тази вечер — с пътническият влак.

Прекрасно. Взех заверения билет и отново хукнах към дома на моя приятел. Той обаче не се оказа налице. Него го нямало, ама да дойдем утре, белким се върне дотогава. Утре къде следобед така, къде привечер.

— Моля — казах, — непременно.

И потеглих обратно към гарата. От главата ми изчезнаха и прасетата, и пуйките, и кокошките. Остана само някаква бяла пустиня на отчаянието. Но докато чаках на гарата, отново се поободрих.

— Голяма работа — рекох си, — сега идва вечерният влак — след пет часа съм в София. Малко ли филми съм гледал...

Вечерният влак пристигна, аз се качих на него, седнах в едно празно купе и се опитах да задрема. Бях чел в някакво художествено произведение, че сънят забува всички човешки мисли и чувства в някаква бяла пелена. Тук обаче, изглежда, направих някаква грешка. Сънят, който трябваше да пристигне при мене с няколко топа бели пелене под мишница, не пожела да дойде. Вместо него в купето надникна кондукторът. С отегчена физиономия аз измъкнах билета си и го подадох. Но кондукторът не ми го върна. Той ме изгледа виновно и каза с плах глас:

— Вие сте пътник без билет.

Събрах всичкия си сарказъм и казах:

— Нима?

— Билетът ви е заверен за утре сутринта, за бързия влак. Трябва да си вземете нов билет плюс глобата или да слезете.

— Интересно предложение — продължавах да играя със своя сарказъм аз. — Изглежда, другарката от гишето, която ми завери билета и носеше цяла звезда на пагона, разбира службата по-зле от вас. Така ли да разбирам вашите думи?

— Както искате ме разберете — каза кондукторът, — плаща или слиза?

— С куфара ли да слеза, или без него? — ехидничех аз. — Как предпочитате?

— Ако не платите, ще викна милиция и ще ви сваля — каза спокойно кондукторът и погледна към куфара.

— Съжалявам много — надигнах се аз, — не исках да ви излагам пред началството, но щом сте толкова упорит... Заведете ме при началника на влака.

С иронично изражение на лицето, като потупвах от време на време кондуктора по рамото и му обяснявах, че заплатите на служителите се дават, за да си знаят службата, а не за да не си я знаят, аз пристигнах при началника на влака. Със същото изражение на лицето спокойно и бавно обясних случая, като не забравих да намекна, че той, началникът на влака, отговаря за познанията на своите подчинени и лично на мене ще ми бъде много неприятно, ако трябва да донеса на началствата в София за недоброто носене на службата в този влак.

— Платете веднага или слезте — каза началникът на влака.

— Как?

— Вие сте пътник без билет.

— А този билет?

— Той важи за утрешния влак. Платете или слезте.

Чувствах, че ще се ядосам, но запазих спокойствие и отново започнах да обяснявам, че продавачката на билети изрично ми е казала — билетът е за верен за утре сутринта, но важи и за тази вечер.

— Тя не важи тук — каза началникът, — плаща или слиза.

— Но къде е логиката? — викнах аз. — Сутрешният влак е бърз, а вие сте пътнически. Значи, държавата печели от това, че аз не съм се качил в бърз влак, а в пътнически.

— Не ме интересува — каза началникът. — Платете или слезте.

— Вие сте бюрократ! — ревах аз. — Дори и пет милиона да имам, пак няма да платя нито лев. Да знаете! Тук има принципи. Да! Ето — потупах се по джоба — тук са ми парите, но аз няма да платя нито лев. Да знаете!

— Тогава слезте — каза спокойно началникът.

— Няма да сляза! — ревах аз. — Тук има принципи!

Но в същия момент влакът спря и аз слязох.

— Вземете — каза кондукторът и ми подаде едно листче.

— Какво е това?

— Глоба — ще я платите в София.

Поисках да му кажа нещо свръхсаркастично, в смисъл че по-скоро Атласките планини ще се преместят, отколкото аз да платя, или може река Ориноко да потече обратно, обаче аз няма да платя, но влакът изчезна, преди да успея да избере коя от тия две закани е по-звучна и по-зловеща.

Отидох веднага при началника на гарата и му обясних случая. Началникът се намръщи и каза, че това, което са направили с мене, било най-глупав формализъм и доколкото той знаел, въпросът седал точно така, както ми го е обяснила продавачката на билети, а не кондукторът и началникът на влака.

Това ме ободри и аз вече предчувствах как ще отида в София и ще се оплача чак най-горе — в министерството — и как те — другарите отгоре — ще се ужасят, ще се хванат за главите, ще извикат кондуктора и началника и ще стане каквото ще стане.

— Да, ще стане каквото ще стане — казах си радостно аз. — Да, да.

На перона седеше една бабичка и ядеше салам и хляб. Голямо парче салам, загрято на скара, покрито с топла мазнина, която капеше върху белия хляб. Бабата ядеше някак мързеливо и по едно време завъртя салама и хляба и хвърли на едно малко кученце, което клатеше опашка покрай нея. Кучето изяде салама, но белият хляб, хубавият хляб, накапан с мазнината на салама, си остана там, на земята.

— Как не ви е срам! — изригнах аз срещу бабата. — Какво е това отношение към хляба! Затова ли хората се мъчат — за да хвърлят хляба им! Какво е това отношение? Къде се намирате вие?

Бабата ме погледна като втрещена, а след това си прибра бохчата и влезе в чакалнята, като се извърещаше и ме гледаше с уплаха. Аз тръгнах гневен по

перона и започнах да обяснявам на един спирач, че срещу несъзнателните и разхитителите на хляба трябва да се вземат най-крути и решителни мерки, за да пресекне най-сетне това безобразно отношение...

— Под съд! — креснах аз. — На прокурора!

Спирачът, който до този момент ме слушаше търпеливо и примигваше, като чу «съд» и «прокурор», подскочи и хукна някъде по линиите. Нямахме повече какво да правя. Влязох в чакалнята, завих се с балтона и легнах на една пейка. Последното нещо, което забелязах, беше грамаден лозунг, протегнат по цялото протежение на стената: «Пази паспорта си, защото той е твой», след което затворих очи и заспах.

Събудих се рано сутринта. Чувствувах се лек, лек — както навярно се чувствуват ангелите — нали те не ядат нищо, а се движат по принципа на «перпетуум-мобиле».

Но... край на мъките! В далечината се зададе бързият влак. Същият влак, за който аз имам билет. Влакът, в който ще мога спокойно да седя, да си показвам билета, колкото си искам, и другарски да разговарям с кондуктора и началника на влака за бюрократичното отношение на служителите от пътническият влак. Ето — машината идва, идва, сега ще спре, сега ще спре...

— Спри, спри! — ревах аз, като се разтичах по перона. — Ей, ало, хей!

Но бързият влак отмина. На тази гара бързи влакове не спирани.

Да, другари и другарки. Бих искал да ме видите в този момент — мене, бохема, веселяка, човека с широкия замах, който не се плаши от нищо. Брадясалото ми лице трепереше — точно така, както трепери лицето на малко дете, преди да заплаче. Искаше ми се да хленча, да викам: «Мамо ма»...

— Гладничко ли си, маминото? На́ ти, на́!

— Да! — викнах аз и подскочих. — Да!

Срещу мене стоеше една жена, която даваше хляб на едно козле, и учудено ме гледаше. Аз се направих на шегаджия, погалих козлето и отминах по перона, като си подсвирквах.

— Тюууу, тюуууу! — подсвирквах си аз. — Още шест часа, още шест часа.

Вече беше тъмно, когато мина пътническият влак. Със спокойно лице, като се прозявах и си давах колкото може по-небрежен вид, аз се качих на влака. Настаних се удобно в едно купе, усмихнах се на спътниците си и задряхмах.

— Билети, билети, моля!

Аз спя. Аз съм се качил отдавна. Защо ме безпокоят?

— Ало, вие, другарю, нали сега се качихте?

Отворих очи, усмихнах се и подадох билета.

— Така си и мислех — каза кондукторът. — Елате с мене.

Все така усмихнат, аз кимнах на останалите пътници от купето и тръгнах след кондуктора.

— Вземете си и куфара — каза строго той.

— Моля, защо не.

Докато кондукторът обясняваше моето прегрешение на началника на влака, аз гледах през вратата на фургона, свирках с уста и дори подвиквах на двамата:

— Гледайте, нали прекрасна вечер? Чудесно хубава! А уж сме декември.

— Слушайте — каза началникът на влака. — Платете си нов билет или слезте. Вие сте пътник без билет.

— Но моля — усмигнах се аз, — вие ставате банален.

— Какво? — викна началникът.

— Вие всички, изглежда, сте се наговорили да ме смятате за пътник без билет. А ето — аз си имам билет.

И спокойно, с усмивка разказах историята си.

— Жалко — каза началникът. — Но трябва да платите или да слезете.

— Имам 4 стотинки — казах аз, — ето ги.

— Искате аз да ви платя билета? — усмигна се началникът. — Хайде, слезте!

— А листче за глоба ще ми дадете ли? — попитах аз. — В предишния влак ми дадоха.

— Разбира се — усмигна се началникът. — Ей сега ще го напишем.

Взех листчето с глобата и слязох на гарата. След това отидох до най-крайния вагон и отново се качих. Кондукторът в тази част на влака беше друг, но и той намери за нужно да ме закара при началника. Като ме видя, последният побледня и изрева:

— За какво сте тук? Искате нова глоба?

— Да — казах аз, — запишете ми я.

— Слезте веднага! — ревна началникът. — Ще ви предам на милицията!

— Точно това искам и аз — казах. — Арестувайте ме и ме закарайте под стража в София.

— Не, ще ви арестуваме и ще ви смъкнем!

— Не, аз искам да ме арестувате и да ме закарате в София.

— Не, ще ви арестуваме и ще ви смъкнем!

Смъкнаха ме, без да ме арестуват и без да ме глобят. Само че този път бяха по-бдителни и всички — и началникът, и кондукторите — стояха на вратите и гледаха дали няма да се кача.

Прекарах още една нощ и на сутринта се почувствувах херувим — толкова лек и безпътен бях станал.

С кротко изражение на светец се качих на бързия влак и три пъти ме водиха при началника, и три пъти ме сваляха. Бях вече близо до София, когато се качих на следващия пътнически влак. Там обаче бяха по-брутални и ме смъкнаха на една спирка, където не спират дори и пътнически влакове.

След два дни на гара София пристигна един товарен влак. Служителите на гарата и досега разправят с ужас на близки и познати, че от този влак слязъл един балтон, който носел куфар с десния си ръкав. Балтонът минал покрай тях и те съвсем ясно видели, че в него няма нищо. Когато стигнал до изхода, балтонът се олюлял и се опрял на вратата, но след това отново потеглил и се изгубил в мъглата.

ОБРАЗЦЫ НЕХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ

Размисли: Ели Иванова. Павилиончето

Павилиончето е явление, съществуващо само на българска почва. И в други страни има форми, които напомнят павилиончета, но те не са същите. Павилиончето не е будка за вестници, кабина за продажба на билети или гише за информация. Макар и подобно понятие да съществува на други езици, то се отнася по-скоро до конструкцията, отколкото до същността. Думата “павилион”, идваща от френски, е приела собствена трансформация и се е нативизирала като местно явление. Днес тя няма нищо общо с pavillon.

Павилионче е нещо различно. То е място, където може да се продават и билети, но преди всичко е източник на разнообразни стоки и информация, единственото общо между които е, че са малки по размер. Ключодържатели, “не се сърди човече”, портмонета, червила, плюшени кученца, чадъри, калкулатори, запалки, четки за зъби, карти за игра — всичко това може да се намери в едно уважаващо себе си павилионче, което не се специализира само в една област. То е един микрокосмос на българската действителност. Ако искате да я изследвате, просто проучете павилиончето.

Обичайната гледка на една спирка с павилионче е някой да го обикаля от всички страни и да разглежда съсредоточено изложените артикули, докато си чака автобуса. Наистина, павилиончето предлага богата храна за визуално задоволство. Предлага моментно насищане на сетивата с разнородни възможности за купуване и стимулира въображението как биха могли да се оползотворят артикулите в конкретния живот на потенциалния купувач.

Открива се лесно — на спирки и гари, но и около други привлекателни за хора точки, както и произволно взети кръстовища. Чудя се дали това местоположение има нещо общо с произхода на явлениято павилионче. Дали то е възникнало на базата на една будка за билети, която с времето се е диверсифицирала и засилила функциите си с други неща, търсени от кандидат пътниците? Например баба, която отива на гости на внучето си и иска да му “занесе нещо”, което е забравила да купи предварително?

Какъвто и да е произходът, павилиончето предлага възможности за среща на хора, които никога не биха се сблъскали в реалния живот. Докато разглежда витрината отляво надясно, едно дете може да се срещне с някой кумчо вълчо, който я разглежда отдясно наляво. Помня например как една баба веднъж проследи погледа ми, вперен в едно павилионче, и каза: “Я какви хубави червени герданчета, баби, я си купи и ги носи. Че аз сега искам да нося, ама съм стара и не може.”

Една такава среща между мен и бабата никога не би станала в бижутериен магазин. Нито аз бих влязла в него разсеяно, нито тя би си чакала автобуса вътре.

Но докато купувачите кръжат отвън, продавачът винаги е вътре. Това създава дистанция, нехарактерна за никой друг магазин. Купувачът наднича, а продавачът е в хралупата си, в собственото си пространство, което е защитил с изложените по стъклата стоки. А като стожер на квартала, държащ под око ставашото по улицата, той е в състояние да филтрира информация и да я поднесе на заблуден минувач при нужда и желание от своя страна.

Та павилиончето е място за разсеяно бягство от скуката или покупки при спешни случаи. Чудя се какви биха били те, та човек да разчита на павилиончето. Може би ако са му откраднали портмонето в автобуса, той би могъл да си купи ново още като слезе на спирката. Ако го е закъсал с подарък за рожден ден, би могъл да купи някое посребрено или пластмасово бижу докато се отправя към партито. Виж, за покупка на чадър и запалка от павилионче обясненията са по-логични. А дали човек би могъл да преживее само с неща, които могат да се купят от едно павилионче? Те стоки от належаща необходимост ли трябва да се смятат, щом се купуват при спешни случаи? Колко време може да преживее на пустинен остров, ако единственият му магазинен ресурс е едно павилионче?

Радвам се, че въпреки бурните икономически промени в България павилиончето все още съществува. Глобализацията не е успяла да го изкорени. Наистина, стоките са станали по-лъскави и по-китайски, но това е само развитие, не и подмяна на истинската същност на павилиончето.

Източник: <http://www.public-republic.com/magazine/2008/10/5515.php>

Полезна информация: Какво трябва да знаем за телефон 112

Телефон 112 е единен европейски телефон за спешни и аварийни обаждания. Избира се без код от всички мобилни оператори и фиксирана мрежа. Може да бъде избран и от мобилен телефон със заключена клавиатура.

Услугата 112 е **денонощна и безплатна.**

Спешният номер спестява време — едно повикване на 112 може да активира няколко служби за спешно реагиране. В системата 112 са включени различните структурни звена на Министерството на вътрешните работи — полиция, пожарна безопасност и спасяване и гражданска защита; структури на Министерството на здравеопазването — Спешна медицинска помощ и Националният медицински координационен център; на Министерството на транспорта — морска администрация „Морско спасяване” и планинската спасителна служба Български червен кръст.

Кога да звъним на 112. Ползвайте телефон 112 в случай на внезапна реална заплаха за живота, здравето, сигурността или имуществото си, като:

- Пожари
- Наводнения
- Спешни медицински случаи
- Престъпления
- Катастрофи
- Смерч (ураганни ветрове)
- Земетресения
- Промислени аварии и други замърсявания
- Радиация
- Зимни бури
- Съмнения за антракс или други биологични агенти
- Други произшествия и инциденти

Телефон 112 не е информационен телефон, той не обслужва повиквания от неспешен характер — сигнали за неработещи светофари, проблеми с електро и водоподаването, нарушени пътни участъци и пр.

Как работи телефон 112. Повикванията към телефонен номер 112 се приемат от оператори, които са специално обучени и работят по утвърдена инструкция за определяне истинността на сигнала. Първата им задача е да се идентифицира постъпилия сигнал — фалшиво обаждане, лоша “шега” или реално събитие. Това става в рамките на 20 секунди. Недобросъвестните обаждания се санкционират по Закона за 112.

Когато предавате инцидент към телефонен номер 112 е необходимо да бъдете максимално ясни и точни при съобщаване на информацията: — име на повикващия, — тип и място на инцидента, — брой пострадали. Така ще получите помощ по-бързо и адекватно.

Когато на линията постъпи обаждане за реален инцидент, операторът я уточнява с кратък въпрос и попълва електронен картон.

Конкретният случай веднага се пренасочва към съответната институция — Пожарна безопасност и спасяване, Полиция, Гражданска защита, Спешна медицинска помощ, Национален медицински координационен център, Планинска спасителна служба — БЧК и ИА „Морска администрация”, която изпраща екип на мястото на инцидента. След като службите се задействат, в центъра постъпва обратна информация за това, което се случва на мястото на събитието, колко екипа са изпратени и от коя служба са те.

Системата 112 е много гъвкава — в случай че няма свободни оператори в един център или той е недостъпен поради повреда, обажданията автоматично се пренасочват към друг център.

Източник:

http://www.starazagora.mvr.bg/PressOffice/Information/service_26.htm

СОДЕРЖАНИЕ

<i>От авторов</i>	3
<i>Введение</i>	5
Болгарский язык	–
О Болгарии	6
Историческая справка	8

ПЕРВЫЙ РАЗДЕЛ

<i>Урок 1</i>	
Болгарский алфавит	10
Произношение согласных звуков	11
Произношение гласных звуков	13
Ударение	15
Личные местоимения	16
Глагол-связка <i>съм</i>	—
Некоторые особенности речевого этикета	19
<i>Урок 2</i>	
Вопросительные предложения	23
<i>Тема: Профессии. Национальности</i>	27
<i>Урок 3</i>	
Глаголы <i>имам / нямам</i> и <i>има / няма</i>	33
Глаголы III спряжения	35
Возвратные глаголы	37
Некоторые предлоги	39
<i>Тема: Мой день</i>	40
Наречия времени	42
<i>Урок 4</i>	
Указательные местоимения	45
Род существительных	—
Род и число прилагательных и причастий	47
<i>Тема: Описание. Цвета. Одежда</i>	51
<i>Урок 5</i>	
Глаголы I и II спряжения	55
Разряды местоимений	61
<i>Тема: Школа и ученики</i>	62
<i>Урок 6</i>	
Система артиклей в болгарском языке	65
Образование определенной формы существительных	66
Правила употребления артиклей	70
<i>Тема: Габрово и габровцы</i>	78

366 Е. Ю. Иванова, З. К. Шанова, Д. Димитрова

<i>Урок 7</i>	
Неопределенный артикль: правила употребления	80
Определенная (артиклевая) форма прилагательных	82
<i>Тема: Мой дом: Где что</i>	85
<i>Урок 8</i>	
Количественные числительные	88
<i>Тема: Время</i>	89
<i>Урок 9</i>	
Глаголы движения	97
<i>Тема: Будни и выходные</i>	102
<i>Урок 10</i>	
Да-конструкция	111
Глаголы совершенного и несовершенного вида	114
<i>Тема: Способности и привычки</i>	118
<i>Урок 11</i>	
Модальные глаголы	124
<i>Тема: Как надо учить иностранный язык</i>	127
<i>Урок 12</i>	
Безличная форма глагола	134
Пассивные конструкции	136
<i>Тема: Телефонный разговор</i>	139
<i>Урок 13</i>	
Множественное число существительных женского рода	144
Множественное число существительных мужского рода	145
Определенная форма множественного числа существительных и прилагательных	150
<i>Тема: На почте</i>	151
<i>Урок 14</i>	
Множественное число существительных среднего рода	155
Повторение множественного числа существительных и прилагательных	157
<i>Тема: Мебель и утварь</i>	160
<i>Урок 15</i>	
Повелительное наклонение	167
Другие способы выражения побуждения и запрета	171
<i>Тема: Советы и наставления</i>	173
<i>Урок 16</i>	
Падежные формы личных местоимений	179
Удвоенное дополнение	183
<i>Тема: Здоровье</i>	187
<i>Урок 17</i>	
Повторение. Коммуникативное и тематическое расширение тем «Знакомство», «Профессия», «Внешность»	194
<i>Текст: На път</i>	204

ВТОРОЙ РАЗДЕЛ

<i>Урок 18</i>	
Будущее время.	208
Степени сравнения.	212
<i>Тема: Погода.</i>	215
<i>Урок 19</i>	
Счетная форма существительных	220
Лично-мужская форма числительных.	223
Определенная форма количественных числительных.	225
<i>Тема: В гостинице.</i>	227
<i>Урок 20</i>	
Притяжательные местоимения	234
<i>Тема: Родственники</i>	240
<i>Урок 21</i>	
«Желательная» конструкция.	245
<i>Тема: Где поест и что поест</i>	248
<i>Урок 22</i>	
Порядковые числительные	257
Даты	259
<i>Тема: Из истории Болгарии.</i>	260
<i>Урок 23</i>	
Аорист.	264
<i>Тема: Вчерашний день (Часть I).</i>	275
<i>Урок 24</i>	
Имперфект.	277
<i>Тема: Вчерашний день (Часть II)</i>	280
<i>Текст: В беседката</i>	281
<i>Урок 25</i>	
Причастие аориста на -л-	283
Перфект	285
Плюсквамперфект	288
Будущее в прошедшем.	290
Будущее предварительное время.	291
Условное наклонение.	292
<i>Текст: Разходка из София</i>	—
<i>Урок 26</i>	
Пересказывательные формы	298
<i>Сказка: Сливи за смет</i>	302
<i>Ключи</i>	305
<i>Список тематических словариков.</i>	332
<i>Болгарско-русский словарь.</i>	333
<i>Список рекомендуемой литературы</i>	347
<i>Приложение</i>	348

Книги издательства «КАРО» можно приобрести:

Оптовая торговля:

в Санкт-Петербурге: ул. Бронницкая, 44. тел./факс: (812) 575-94-39, 320-84-79
e-mail: karo@peterstar.ru

в Москве: ул. Стахановская, д. 24. тел./факс: (499) 171-53-22, 174-09-64
Погтовый адрес: 109125, Москва, 2-ой Грайвороновский
проезд, д. 32А, e-mail: moscow@karo.net.ru.

Интернет-магазин
WWW.BOOKSTREET.RU

Розничная торговля:

в Санкт-Петербурге:
«Азбука»,
пр. Обуховской обороны, 103,
тел.: (812) 5675665
СанктПетербургский
Дом Книги,
Невский пр., 28,
тел.: (812) 4482355
Сеть книжных магазинов
«Буквоед»
Магазин в помещении
ЛОИРО,
Чкаловский пр., 25А

в Москве:
Торговый дом «Библио-Глобус»,
тел.: (495) 928-35-67, 924-46-80
«Московский дом книги»
тел.: (495) 789-35-91
Дом книги «Молодая гвардия»,
тел.: (495) 238-50-01, 238-26-86
Торговый дом книги «Москва»,
тел.: (495) 229-64-83
Дом книги «Медведково»
тел.: (495) 476-00-23
«Дом книги на Ладужской»,
Тел.: (495) 267-03-02

Иванова Елена Юрьевна
Шанова Зоя Кузьминична
Димитрова Димитринка

БОЛГАРСКИЙ ЯЗЫК
Курс для начинающих

Ответственный редактор *О. П. Панайотти*
Технический редактор *И. Н. Варламова*
Корректоры *Е. Ю. Иванова, В. С. Волкова*
Макет обложки *И. А. Титовой*

Издательство «КАРО», ЛР № 065644
195027, Санкт-Петербург, Свердловская наб., д. 60. (812) 570-54-97

WWW.KARO.SPB.RU

Гигиенический сертификат
№ 78.01.07.953.П.004019.03.07 от 22.03.2007

Подписано в печать 18.08.2011. Формат 70 x 100 ¹/₁₆. Бумага офсетная.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 14,8. Тираж 2000 экз. Заказ № 08.09

Отпечатано в типографии «КАРО»